Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1247

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1247 1981 I. Nos. 20333-20353

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 7 August 1981 to 19 August 1981

Page

No. 20333. Federal Republic of Germany and China:

Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bonn on 24 October 1979 3

No. 20334. Federal Republic of Germany and Kuwait:

Agreement concerning scientific and technological co-operation. Signed at Kuwait on 13 December 1979 13

No. 20335. Federal Republic of Germany and France:

Convention concerning the carrying out of an exchange of juveniles and adults undergoing initial or continuing vocational training (with annex). Signed at Paris on 5 February 1980 31

No. 20336. Federal Republic of Germany and France:

Agreement waiving, in the case of students who have completed bilingual German-French programmes at secondary schools, the language-examination requirement prescribed for admission to universities in the partner country. Signed at Bonn on 10 July 1980 47

No. 20337. Federal Republic of Germany and France:

Agreement on exemption from certain prior educational requirements for admission to university courses in the humanities and natural sciences in the partner country (with exchange of letters). Signed at Bonn on 10 July 1980 55

No. 20338. Federal Republic of Germany, France and Luxembourg:

Exchange of letters constituting an agreement concerning German-French-Luxembourg co-operation in the frontier areas (with map). Bonn, 16 October 1980 69

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1247 1981 I. Nos 20333-20353

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 7 août 1981 au 19 août 1981

Pages

N° 20333. République fédérale d'Allemagne et Chine:

Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 24 octobre 1979 3

N° 20334. République fédérale d'Allemagne et Koweït:

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Koweït le 13 décembre 1979 13

N° 20335. République fédérale d'Allemagne et France:

Convention relative à l'organisation d'échanges de jeunes et d'adultes en formation professionnelle, initiale ou continue (avec annexe). Signée à Paris le 5 février 1980 31

N° 20336. République fédérale d'Allemagne et France:

Accord relatif à la dispense des tests linguistiques d'admission aux études dans les universités du pays partenaire, accordée aux élèves issus de sections bilingues franco-allemandes d'établissements d'enseignement secondaire. Signé à Bonn le 10 juillet 1980 47

N° 20337. République fédérale d'Allemagne et France:

Accord sur les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes pour l'admission aux études universitaires dans le pays partenaire en sciences, lettres et sciences humaines (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 10 juillet 1980 55

N° 20338. République fédérale d'Allemagne, France et Luxembourg:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération germano-franco-luxembourgeoise dans les régions frontalières (avec carte). Bonn, 16 octobre 1980 69

Page

No. 20339. Federal Republic of Germany and Bulgaria:

Agreement concerning exemption from taxes and duties in respect of vehicles in international road traffic. Signed at Sofia on 12 February 1980 . 83

No. 20340. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning reciprocal tax exemption of road vehicles in international traffic. Signed at Moscow on 21 February 1980 93

No. 20341. Federal Republic of Germany and Turkey:

Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Bonn on 3 March 1980 103

No. 20342. Federal Republic of Germany and Cyprus:

Agreement on the international transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Nicosia on 6 March 1980 113

No. 20343. United Nations and Pakistan:

Exchange of letters constituting an agreement regarding the Government of Pakistan-United Nations International Symposium on the economic performance of public enterprises to be held in Pakistan from 24 to 28 November 1981. New York, 29 July 1981, and Rawalpindi, 9 August 1981 135

No. 20344. Turkey and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the Black Sea (with maps). Signed at Moscow on 23 June 1978 137

No. 20345. Multilateral:

Georgetown Agreement on the organisation of the African, Caribbean and Pacific Group of States (ACP). Concluded at Georgetown on 6 June 1975 147

No. 20346. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and German Democratic Republic:

Convention regarding legal proceedings in civil matters. Signed at Berlin on 28 February 1980 165

No. 20347. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:

Convention on social security (with protocol). Signed at Vienna on 22 July 1980 187

Pages

N° 20339. République fédérale d'Allemagne et Bulgarie:

Accord relatif à l'exemption des impôts et taxes à l'égard des véhicules en circulation routière internationale. Signé à Sofia le 12 février 1980 . 83

N° 20340. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques:

Accord relatif à l'exemption fiscale réciproque des véhicules routiers en circulation internationale. Signé à Moscou le 21 février 1980 . . . 93

N° 20341. République fédérale d'Allemagne et Turquie:

Accord relatif à la coopération en matière de tourisme. Signé à Bonn le 3 mars 1980 103

N° 20342. République fédérale d'Allemagne et Chypre:

Accord relatif au transport international par route de personnes et de marchandises (avec protocole). Signé à Nicosie le 6 mars 1980 . . 113

N° 20343. Organisation des Nations Unies et Pakistan:

Échange de lettres constituant un accord relatif au Symposium international Pakistan-Organisation des Nations Unies concernant les performances économiques des entreprises publiques, devant se tenir au Pakistan du 24 au 28 novembre 1981. New York, 29 juillet 1981, et Rawalpindi, 9 août 1981 135

N° 20344. Turquie et Union des Républiques socialistes soviétiques:

Accord concernant la délimitation du plateau continental en mer Noire (avec cartes). Signé à Moscou le 23 juin 1978 137

N° 20345. Multilatéral:

Accord de Georgetown relatif à l'organisation du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP). Conclu à Georgetown le 6 juin 1975 147

N° 20346. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique allemande:

Convention relative aux actes de procédures en matière civile. Signée à Berlin le 28 février 1980 165

N° 20347. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:

Convention de sécurité sociale (avec protocole). Signée à Vienne le 22 juillet 1980 187

Page

No. 20348. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:

Exchange of notes constituting an agreement concerning a refinancing loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey (with appendices). Ankara, 5 December 1980 251

No. 20349. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Honduras:

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Honduras. Tegucigalpa, 11 September and 24 December 1980 . . . 275

No. 20350. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning trade and payments for the period 1981-1985 (with annexes). Signed at Moscow on 25 September 1979 285

No. 20351. Finland and Burma:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon on 8 March 1980 339

No. 20352. Upper Volta, Mali and Niger:

Convention establishing the Statutes of the Liptako-Gourma Integrated Development Authority (with map). Signed at Bamako on 3 June 1971 359

No. 20353. Czechoslovakia and Democratic Yemen:

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Aden on 3 April 1979 375

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:

Acceptance by Tonga 382

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:

Acceptance by Dominica 383

Pages

N° 20348. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:

Échange de notes constituant un accord concernant un prêt de refinancement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Turquie (avec appendices). Ankara, 5 décembre 1980 251

N° 20349. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Honduras:

Échange de notes constituant un accord concernant un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Honduras. Tegucigalpa, 11 septembre et 24 décembre 1980 275

N° 20350. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques:

Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements de 1981 à 1985 (avec annexes). Signé à Moscou le 25 septembre 1979 285

N° 20351. Finlande et Birmanie:

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon le 8 mars 1980 339

N° 20352. Haute-Volta, Mali et Niger:

Convention portant statuts de l'Autorité de développement intégré du Liptako-Gourma (avec carte). Signée à Bamako le 3 juin 1971 . . 359

N° 20353. Tchécoslovaquie et Yémen démocratique:

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Aden le 3 avril 1979 375

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant une Orgauisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945:

Acceptation des Tonga 382

N° 221. Constitution de l'Organisatiou mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juiliet 1946:

Acceptation de la Dominique 383

Page

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:

Accession by Chad 384

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement 385

Entry into force of amendments to Regulation No. 25 annexed to the above-mentioned Agreement 395

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

Objection by Israel to the statement made upon accession by the Sudan . 425

No. 7833. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Governmeut of the Kingdom of Denmark on the application of uniform testing rules for the structural fire protection of ships to comply with the requirements of the International Couvention for the Safety of Life at Sea, 1960. London, 30 June 1964:

Termination 426

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:

Accession by Chad 427

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Declaration by Iceland under article 14 of the Convention recognizing the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination 428

No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:

Accession by Papua New Guinea 429

Pages

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951:

Adhésion du Tchad 384

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné 405

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 25 annexé à l'Accord susmentionné 415

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:

Objection d'Israël à la déclaration formulée lors de l'adhésion par le Soudan 425

N° 7833. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'application de règles uniformes d'essai pour la protection contre l'incendie des structures de navires, en vue de remplir les conditions requises par la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de 1960. Londres, 30 juin 1964:

Abrogation 426

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:

Adhésion du Tchad 427

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:

Déclaration de l'Islande en vertu de l'article 14 de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale 428

N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968:

Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 429

Page

No. 10321. Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 17 July 1969:

Protocol amending the above-mentioned Convention as modified by the Protocol signed at London on 17 May 1973. Signed at London on 16 November 1979 430

No. 12402. Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria. Signed at Vienna on 18 June 1971:

Termination *(Note by the Secretariat)* 443

No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:

Acceptance by Luxembourg of annexes A.1, A.2 and F.1 to the above-mentioned Convention 444

No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:

Accession by Papua New Guinea 446

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Ratification by Austria 447

No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:

Ratification by Japan and accession by Suriname 448

No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with related letters). Washington, 4 December 1980 449

Pages

N° 10321. Convention entre le Gouveruemeut de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 17 juillet 1969:

Protocole modifiant la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 17 mai 1973. Signé à Londres le 16 novembre 1979 439

N° 12402. Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autricbe. Signée à Vienne le 18 juin 1971:

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 443

N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'barmonisatiou des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973:

Acceptation par le Luxembourg des annexes A. 1, A. 2 et F. 1 à la Convention susmentionnée 444

N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972:

Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 446

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968:

Ratification de l'Autriche 447

N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de décbets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Wasbington le 29 décembre 1972:

Ratification du Japon et adhésion du Suriname 448

N° 16509. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné tel que modifié (avec lettres connexes). Washington, 4 décembre 1980 465

Page

No. 16743. Convention on Road Signs and Signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Ratification by Austria 483

No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:

Ratification by Austria 484

No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:

Ratification by Austria 485

No. 19609. Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:

Ratification by Bangladesh 486

No. 19735. International Agreement for the establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:

Definitive signature by Sri Lanka 487

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:

Accessions by Zimbabwe to the above-mentioned Constitution, to the Additional Protocol done at Tokyo on 14 November 1969 and to the Second Additional Protocol done at Lausanne on 5 July 1974 . . . 488

Ratifications by Botswana and Bolivia, accessions by Italy and Zimbabwe and approval by Japan in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979 488

No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Ratifications by Botswana and Bolivia, accessions by Italy and Zimbabwe and approval by Japan 492

No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Ratifications by Botswana and Bolivia, accessions by Italy and Zimbabwe and approval by Japan 494

Pages

N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968:

Ratification de l'Autriche 483

N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971:

Ratification de l'Autriche 484

N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971:

Ratification de l'Autriche 485

N° 19609. Accord portant création de l'Institnt pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977:

Ratification du Bangladesh 486

N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980:

Signature définitive de Sri Lanka 487

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:

Adhésions du Zimbabwe à la Constitution susmentionnée, au Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969 et au deuxième Protocole additionnel fait à Lausanne le 5 juillet 1974 489

Ratifications du Botswana et de la Bolivie, adhésions de l'Italie et du Zimbabwe et approbation du Japon à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 . 489

N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

Ratifications du Botswana et de la Bolivie, adhésions de l'Italie et du Zimbabwe et approbation du Japon 493

N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

Ratifications du Botswana et de la Bolivie, adhésions de l'Italie et du Zimbabwe et approbation du Japon 495

Page

No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Approval by Japan and accession by Italy 496

No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Accessions by Italy 498

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 2961. British Commonwealth Merchant Shipping Agreement. Signed at London, December 10, 1931:

Withdrawal by Trinidad and Tobago 502

Pages

N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

Approbation du Japon et adhésion de l'Italie 497

N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

Adhésions de l'Italie 499

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 2961. Convention relative à la marine marchande du Commonwealth britannique. Signée à Londres le 10 décembre 1931:

Retrait de la Trinité-et-Tobago 502

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 August 1981 to 19 August 1981

Nos. 20333 to 20353

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 août 1981 au 19 août 1981

Nos 20333 à 20353

No. 20333

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHINA

Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bonn on 24 October 1979

Authentic texts: German and Chinese.
Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHINE

Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 24 octobre 1979

Textes authentiques : allemand et chinois.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik China,

in dem Wunsche, die Beziehungen zwischen beiden Ländern weiter zu entwickeln und zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß eine umfangreiche kulturelle Zusammenarbeit zu einem besseren gegenseitigen Verständnis und zu dauerhaften freundschaftlichen Verbindungen beiträgt,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Nutzens zur Förderung eines umfangreichen Kulturaustausches zusammenarbeiten.

Artikel 2. Die Vertragsparteien stimmen überein, daß sich die Zusammenarbeit auf die Gebiete Wissenschaft, Bildungswesen, Kunst, Sport, Presse, Rundfunk, Film, Fernsehen, Sprachförderung, Buch- und Verlagswesen sowie Jugend und andere gesellschaftliche Gruppen erstreckt.

Artikel 3. Die Vertragsparteien treffen alle erforderlichen Maßnahmen, den Kulturaustausch zu fördern und zu verbessern.

Artikel 4. Die Vertragsparteien ermutigen die unmittelbare Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet zwischen den einschlägigen Organisationen und Institutionen beider Länder.

Artikel 5. Die Vertragsparteien stimmen überein, daß zur Durchführung dieses Abkommens in gesonderten Konsultationen Austauschprogramme für bestimmte Zeiträume (oder Jahrespläne) ausgearbeitet werden, bei denen auch über die anfallenden Kosten entschieden wird.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien Mitteilungen ausgetauscht haben, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Wird es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich gekündigt, so verlängert es sich jeweils um weitere fünf Jahre.

GESCHEHEN zu Bonn am 24. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Volksrepublik China:
HUANG HUA

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

中华人民共国政府和德意志联邦共和国政府文化合作协定

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府，希望进一步发展和加深两国之间的关系，确信广泛的文化合作有助于彼此更好的了解和持久的友好关系，为此缔结本协定，条文如下：

第 一 条

缔约双方应在平等互利的基础上为促进广泛的文化交流进行合作。

第 二 条

缔约双方同意合作的范围包括科学、教育、艺术、体育、新闻、广播、电影、电视、语言培训、书籍出版以及青年和其他社会团体等领域的活动。

第 三 条

缔约双方应采取一切必要措施促进和改善文化交流。

第 四 条

缔约双方鼓励两国相应的机构和组织在文化交流方面进行直接的合作。

第 五 条

缔约双方同意，为实施本协定，将通过专门会议协商确定一定时期的交流项目（或年度计划）以及商定有关的费用问题。

第 六 条

本协定按照存在的状况也适用于柏林（西）。

第 七 条

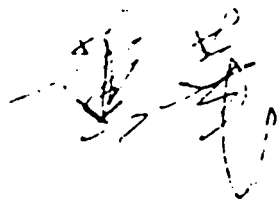
本协定自缔约双方互相通知协定生效所必需的国内条件已经具备时即行生效。

本协定有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月，

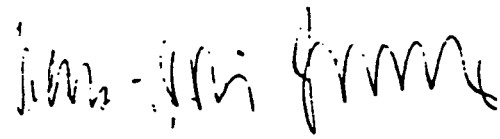
未以书面通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九七九年　　月　　日在　　签订，共两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国
政府代表



德意志联邦共和国
政府代表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China,

Desiring further to develop and strengthen relations between the two countries,

Convinced that extensive cultural co-operation contributes to better mutual understanding and lasting friendly links,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall co-operate with one another on the basis of equality and mutual advantage with a view to promoting extensive cultural exchanges.

Article 2. The Contracting Parties agree that the co-operation in question shall cover the fields of science, education, art, sport, the press, radio, film, television, promotion of foreign languages, books and publishing, as well as youth and other segments of society.

Article 3. The Contracting Parties shall take all the necessary steps to promote and enhance cultural exchanges.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation in the cultural field between the relevant organizations and institutions of the two countries.

Article 5. The Contracting Parties agree that, in implementation of this Agreement, in the framework of separate consultations, in the course of which a decision shall be adopted on any costs that may arise, exchange programmes for specific periods (or one-year plans) shall be developed.

Article 6. This Agreement shall be extended to Berlin (West) in conformity with the present situation.

Article 7. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have exchanged notifications that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall be in force for a period of five years. If not denounced in writing six months before the expiration of that period, it shall be renewed for further five-year terms.

[1] Came into force on 29 August 1980, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

DONE at Bonn on 24 October 1979, in two original copies, in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the People's Republic of China:
HUANG HUA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de poursuivre le développement et l'approfondissement des relations entre les deux pays,

Convaincus qu'une importante coopération culturelle contribue à une meilleure compréhension réciproque et à des relations amicales durables,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes coopéreront à la promotion d'échanges culturels importants sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt réciproque.

Article 2. Les Parties contractantes sont d'accord pour étendre la coopération dans le domaine des sciences, de l'éducation, de l'art, du sport, de la presse, de la radio, du cinéma, de la télévision, de la promotion des langues et de l'édition ainsi que des jeunes et des autres groupes sociaux.

Article 3. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour encourager et améliorer les échanges culturels.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront la coopération directe dans le domaine culturel entre les organisations et institutions compétentes des deux pays.

Article 5. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes sont d'accord pour élaborer des programmes d'échanges pour des durées déterminées (ou des plans annuels), à l'occasion de consultations particulières au cours desquelles des décisions seront également prises sur les coûts qui en résultent.

Article 6. Le présent Accord est également applicable à Berlin (Ouest), conformément à la situation existante.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de ce délai, il se prolongera pour des périodes consécutives de cinq ans.

[1] Entré en vigueur le 29 août 1980, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

FAIT à Bonn le 24 octobre 1979 en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
HUANG HUA

No. 20334

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KUWAIT

Agreement concerning scientific and technological co-operation. Signed at Kuwait on 13 December 1979

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KOWEÏT

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Koweït le 13 décembre 1979

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES STAATES KUWAIT ÜBER WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Kuwait (im folgenden „Vertragsparteien" genannt),

von dem Wunsche geleitet, die zwischen ihnen bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und gegenseitigen Achtung weiter zu stärken,

in dem Wunsche, die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten für friedliche Zwecke und zum beiderseitigen Nutzen auszubauen,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer solchen Zusammenarbeit für die Lebensqualität und den wirtschaftlichen Wohlstand ihrer beiden Völker erwachsen können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern auf den Gebieten von Wissenschaft und Technologie.

Artikel 2. (1) Beide Vertragsparteien bestimmen gemeinsam die Gebiete, auf denen die Zusammenarbeit nach Artikel 1 in erster Linie gefördert werden soll. Sie stimmen darin überein, daß zu Beginn alternativen Energiequellen — insbesondere der Sonnenenergie — sowie der Wasserentsalzung Vorrang gegeben werden soll.

(2) Inhalt, Umfang und Durchführung der Zusammenarbeit können Einzelabmachungen vorbehalten bleiben, die zwischen den beiden Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen getroffen werden. Die Einzelabmachungen bestimmen, soweit erforderlich, im Einzelfall alles Nähere über die Zusammenarbeit.

Artikel 3. Die Zusammenarbeit kann insbesondere umfassen:

— den Austausch wissenschaftlicher und technologischer Informationen, sowie der Forschungs- und Entwicklungsergebnisse,

— den Austausch von Wissenschaftlern und sonstigen in der Forschung tätigen Personen,

— die Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- und Entwicklungsprojekte,

— Ausbildung im Zusammenhang mit gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten,

— Beteiligung am Auf- und Ausbau wissenschaftlicher und technologischer Forschungsorganisationen,

— Erleichterung von Kontakten und Förderung der Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen und technologischen Organisationen sowie der betreffenden Industrie-Forschungseinrichtungen.

Artikel 4. (1) Die Kosten der Entsendung von Wissenschaftlern und sonstigen in der Forschung tätigen Personen einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei trägt der Entsendestaat, vorbehaltlich des Abschlusses von Einzelabmachungen.

(2) Die Finanzierung von Forschungs- und Entwicklungsprogrammen einschließlich ihrer Durchführung im Rahmen dieses Abkommens wird in den nach Artikel 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen geregelt.

Artikel 5. Vertreter der Vertragsparteien treffen zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens und der nach Artikel 2 Absatz 2 getroffenen Einzelabmachungen zu fördern, um sich gegenseitig über den Fortgang der Arbeiten von gemeinsamem Interesse zu unterrichten und die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen zu beraten. Diese Zusammenkünfte finden je nach Bedarf, in der Regel jedoch einmal jährlich, statt. Zur Erörterung von Einzelfragen können Sachverständige hinzugezogen werden.

Artikel 6. Vorbehaltlich der Zustimmung beider Vertragsparteien können Forschungseinrichtungen dritter Länder zur Mitarbeit an ausgewählten Programmen oder Projekten der Zusammenarbeit eingeladen werden.

Artikel 7. (1) Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Abkommen fallenden Gebieten kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder zwischen den von ihnen zu bezeichnenden Behörden, Institutionen und Unternehmen stattfinden.

(2) Die Vertragsparteien und die von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen und Unternehmen können die erhaltenen Informationen an öffentliche oder von der öffentlichen Hand getragene sowie gemeinnützige Einrichtungen oder sonstige ähnliche Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe an andere Behörden, Institutionen, Unternehmen oder an Personen ist jedoch dann ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Behörden, Institutionen oder Unternehmen dies vor oder bei dem Austausch so bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Einzelabmachungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Behörden, Institutionen, Unternehmen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für

a) Informationen, über welche die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen oder Unternehmen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von dritter Seite herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist;

b) Informationen, die auf Grund von Vereinbarungen mit Dritten nicht mitgeteilt werden dürfen, sowie das Eigentum an gewerblichen Schutzrechten, das auf Grund solcher Vereinbarungen nicht übertragen werden darf;

c) Informationen, die von einer Vertragspartei als geheimhaltungsbedürftig eingestuft worden sind.

(2) Die Mitteilung von für Handel und Gewerbe wertvollen Informationen erfolgt auf Grund von Einzelabmachungen zwischen den ermächtigten Parteien, in denen die Bedingungen der Weitergabe festgelegt werden.

(3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

Artikel 9. Beide Vertragsparteien werden nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Einreise und den Aufenthalt von Wissenschaftlern und sonstigem Personal des anderen Staates sowie deren Familien zur Ausübung von Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens erleichtern.

Artikel 10. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Konsultationen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Kuwait innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung seitens der beiden Vertragsparteien gemäß deren verfassungsmäßigen Regelungen. Es tritt in Kraft am Tag des Austausches der diplomatischen Noten, welche die Ratifizierung bestätigen.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren ab seinem Inkrafttreten. Es verlängert sich stillschweigend für jeweils fünf Jahre, es sei denn, daß eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei sechs Monate vor Ablauf des jeweiligen Geltungszeitraums schriftlich bekanntgibt, daß sie es nicht zu verlängern wünscht.

(3) Die Beendigung des Abkommens läßt die Durchführung der noch in Kraft befindlichen Einzelabmachungen unberührt.

GESCHEHEN zu Kuwait am 13. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HEINZ FRIEDRICH LANDAU

Für die Regierung des Staates Kuwait:
Dr. TAREK RAZZOUQI

حـــــررت فى الكويـــــــــت بتاريـــــــخ ١٣ ديسمبر ١٩٧٩.

من نسختيـــــن أصليتيـــــن كل منهما باللغة الالمانية و العربيـــــة و الانجليزيـــــة ، و تكون النصوص الثلاثة معتمدة على حد ســـــواء و فـــى حالة حدوث اختلاف فى التفسيـــــر بين النصين الالمانى و العربـــــى يكون النص الانجليزى هو المعتـــــد بـــه .

عن حكومـــــــــة

جمهورية المانيـــــا الاتحاديـــــة

Heinz Friedrich Laudon

عن حكومـــــــــة

دولـــــــة الكويـــــــــت

د. طارق رزوقى

المادة العاشـــــرة

تحل المنازعات حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بالمشاورات بين الطرفين المتعاقدين .

المادة الحادية عشرة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا ما لم تصدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة دولة الكويت خلال ثلاثة أشهـــر من تاريخ بدء العمل بهذه الاتفاقيـــــة .

المادة الثانية عشرة

أ ـ تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليهـــا من كل من الطرفيـــن المتعاقدين كل وفق انظمته الدستورية وتصبح سارية المفعول من تاريـــخ تبـادل المذكرات الدبلوماسية الدالة على ذلك .

ب ـ تسرى أحكـــام هذه الاتفاقيـــة لمدة خمس سنـــوات من تاريخ دخولها مرحلة النفاذ وتتجدد تلقائيـــا لمدد متتالية كل منها خمس سنـــوات ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخـــر كتابـــة قبـــل ستة أشهر من انقضاء اى مدة برغبته فى عدم التجديد .

جـ ـ ان انهـــاء هذه الاتفاقيـــــة لن يؤثر على تنفيـــذ الاتفاقيـات الخاصة التى ما تزال سارية المفعـــــول .

٣- يضمن كل طرف متعاقد ان الاشخاص المصرح لهم باستلام المعلومات وفقا لهذه الاتفاقية أو الاتفاقيات الخاصة التى تبرم لتنفيذ هـــا لن ينقلوا المعلومات الى جهات أو هيئات أو مؤسسات أو أشخـاص غير مخولين بموجب هذه الاتفاقية بتلقى هذه المعلومات .

المادة الثامنـــة

١- لا تنطبق هذه الاتفاقية علـــى : -

أ- المعلومات التى لا يحق للطرفين المتعاقدين أو الجهات أو الهيئات أو المؤسسات التى يعينانها التصرف بها لانها صادرة عن أطراف ثالثـــة و نقلها محظـــور .

ب- المعلومات و حقوق الملكية الصناعية التى لا يحق الادلاء بها أو نقلها بسبب اتفاقيات مع طرف ثالث .

جـ- المعلومات التى يصنفها أحد الطرفين المتعاقدين سرية .

٢- تنقل المعلومات المهمة للتجارة و الصناعة على أساس اتفاقيات خاصة بيـــن الاطراف المخولة بذلك تحدد فيها شروط نقل المعلومات .

٣- يراعى فى تطبيق هذه المادة القوانين و النظم المعمول بها فى اقليـــم كل من الطرفين المتعاقديـــن .

المادة التاسعـــة

يسهـــل كل من الطرفين المتعاقدين حسب قوانينه و نظمه الخاصة دخـــول و اقامة العلماء و غيرهم من أفراد الدولة الاخرى و عائلاتهم لمزاولة نشـــاطات فى اطار هذه الاتفاقيـــة .

المادة الخامسة

يجتمع ممثلو الطرفين المتعاقدين لدعم تنفيذ هذه الاتفاقية والاتفاقيات الخاصة التي تبرم طبقا للفقرة (٢) من المادة (٢) اعلاه ولاطلاع بعضهم بعضا على سير الاعمال ذات الاهمية المشتركة وبحث ما يلزم من اجراءات وتتم هذه الاجتماعات حسب الضرورة ولكنها تكون عادة مرة كل عام ويجوز دعوة خبراء لمناقشة مسائل معينة .

المادة السادسة

يجوز بموافقة الطرفين المتعاقدين دعوة مؤسسات ابحاث في دولة ثالثة للاشتراك في برامج أو مشاريع تعاون مختارة .

المادة السابعة

١- يجوز أن يجرى تبادل المعلومات في المجالات التي تشملها هذه الاتفاقية بين الطرفين المتعاقدين انفسهما او بين الجهات والهيئات والمؤسسات التي يعينانها .

٢- يجوز للطرفين المتعاقدين والجهات والهيئات والمؤسسات التي يعينانها نقل المعلومات المستلمة الى مؤسسات عامة أو مؤسسات مدعومة من قبل السلطات العامة والى منظمات خيرية أو مؤسسات مشابهة أخرى ويمنع أو يقيد نقل هذه المعلومات الى جهات أو هيئات أو مؤسسات أخرى أو أشخاص آخرين اذا طلب ذلك المتعاقد الآخر والجهات أو الهيئات والمؤسسات التي يعينها قبل أو عند تبادل المعلومات .

٢- يشكـــل فحوى و حجم و تنفيذ التعاون موضوع اتفاقيات خاصـــة تبرم بين الطرفيـــن المتعاقدين أو بين الجهات التى يعينانهـا . و تحدد هذه الاتفاقيات الخاصة بالقدر اللازم جميع تفاصيـــل التعاون فى كل حالـــة .

المادة الثالثـــة

يمكن أن يشمـــل التعاون اوجها عدة و على الاخـــص : -

- تبادل المعلومات العلمية و التكنولوجية و نتائج البحث و التطوير .
- تبادل العلماء وغيرهم من الاشخاص العاملين فى البحـــث .
- تنفيذ مشاريـــع بحث و تطوير مشتركة أو منسقـــة .
- التدريب المرتبط بنشاطات البحث و التطوير المشتركـة .
- التعاون فى انشاء و تطوير مؤسسات بحث علمية و تكنولوجيـــة .
- تسهيل الاتصالات و تشجيع التعاون بين المؤسسات العلميـــة و التكنولوجيـــة و منشآت البحث الصناعية المقابلة لهـــا .

المادة الرابعـــة

١- تتحمل الدولة الموفدة تكاليف انتداب علمائها و غيرهـــم مـــن الاشخاص العاملين فى البحث الى اقليم الطرف المتعاقد الآخـــر شريطة ابرام اتفاقيات خاصـــة .

٢- يتفـــق على تمويل برامج البحث و التطوير بما فى ذلك تنفيذ هـا ، فى اطار هذه الاتفاقيـــة ، بموجب الاتفاقيات الخاصة التـــى تبرم طبقـــا للفقرة (٢) من المادة (٢) اعلاه .

ان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية و حكومة دولة الكويت (المشار اليهما فيما يلى " بالطرفين المتعاقدين ")

رغبة منهما فى زيادة و تقوية العلاقات الوثيقة و الودية القائمة بينهما على أساس المساواة و الاحترام المتبادل ،

و رغبة منهما فى توسيع مجال التعاون العلمى و التكنولوجى بين الدولتين للأغراض السلمية و لمنفعة الطرفين ،

و اعترافا منهما بالآثار المفيدة التى يعود بها هذا التعاون على حياة شعبيهما و رخائهما الاقتصادى ،

قد اتفقتا على ما يلى : -

المادة الاولى

يعزز الطرفان المتعاقدان التعاون بين بلديهما فى مجالات العلم و التكنولوجيا .

المادة الثانية

١- يحدد الطرفان المتعاقدان معا بصورة خاصة المجالات التى يعززان فيها التعاون المشار اليه فى المادة (١) اعلاه و يوافقان على أن الاولوية يجب أن تعطى اولا لمصادر الطاقة البديلة و خاصة الطاقة الشمسية و تحلية المياه .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــــة التعاون العلمى و التكنولوجـــى

بيـــــــــــــن

حكومـــــــــــة جمهورية المانيـــا الاتحادية

و

حكومة دولـــــــــة الكويـــــت

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening further the close and friendly relations between them on the basis of equal rights and mutual respect,

Wishing to broaden the scientific and technological co-operation between the two States, for peaceful purposes and for their mutual benefit,

Recognizing the beneficial effects that such co-operation can have on the quality of life and economic well-being of their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation between the two countries in the fields of science and technology.

Article 2. (1) The two Contracting Parties shall jointly determine the fields in which co-operation as referred to in Article 1 above shall be promoted in particular. They agree that priority should first be given to alternative sources of energy, particularly solar energy, and to desalination.

(2) The substance, scope and implementation of co-operation shall be the subject of special arrangements to be concluded between the two Contracting Parties or such agencies as are designated by them. The special arrangements shall, to the extent necessary, determine all details of co-operation in individual cases.

Article 3. Co-operation may include in particular:

— Exchange of scientific and technological information and of the results of research and development,

— Exchange of scientists and other research personnel,

— Execution of joint or co-ordinated research and development projects,

— Training in connection with joint research and development activities,

— Collaboration in the establishment and development of scientific and technological research organizations,

— Facilitation of contacts and promotion of co-operation between scientific and technological organizations and corresponding industrial research institutions.

[1] Came into force on 4 November 1980, the date of an exchange of notes confirming its ratification in conformity with the respective constitutional processes of each Contracting Party, in accordance with article 12 (1).

Article 4. (1) The cost of seconding scientists and other research personnel of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be borne by the sending State, subject to the conclusion of special arrangements.

(2) The financing of research and development programmes, including their implementation, within the framework of this Agreement, shall be agreed in the special arrangements to be concluded pursuant to Article 2 (2) of this Agreement.

Article 5. Representatives of Contracting Parties shall meet in order to promote the implementation of this Agreement and of the special arrangements concluded pursuant to Article 2 (2) above, to inform each other about the progress of the work of mutual interest and to discuss any necessary measures. These meetings shall take place as and when required but as a rule once a year.

Experts may be called in for the discussion of particular questions.

Article 6. Subject to approval by both Contracting Parties, research institutions of third countries may be invited to participate in selected co-operation programmes or projects.

Article 7. (1) The exchange of information in the fields covered by this Agreement may take place between the Contracting Parties themselves or between the agencies, organizations and enterprises to be designated by them.

(2) The Contracting Parties and the agencies, organizations and enterprises designated by them may transmit the information obtained to public institutions or those supported by public authorities, and to charitable organizations or other similar enterprises. Such transmittal to other agencies, organizations, enterprises or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies, organizations or enterprises designated by it so decide before or at the time of the exchange.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to information under this Agreement or under the special arrangements concluded for its implementation, do not transmit such information to agencies, organizations, enterprises or persons not authorized to receive such information under this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall not apply to

(*a*) Information of which the Contracting Parties or the agencies, organizations or enterprises designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal has been precluded;

(*b*) Information and ownership of industrial property rights which, by virtue of arrangements concluded with a third party, may not be communicated or transferred;

(*c*) Information which is classified as secret by a Contracting Party.

(2) Information of value to trade and industry shall be communicated on the basis of special arrangements between the authorized parties specifying the conditions of transmittal.

(3) This Article shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 9. Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own laws and regulations, facilitate the admission and sojourn of scientists and other personnel of the other State, and of their families, to pursue activities within the framework of this Agreement.

Article 10. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the two Contracting Parties.

Article 11. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the State of Kuwait within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 12. (1) This Agreement shall be subject to ratification by each of the two Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes, and shall enter into force from the date of exchange of diplomatic notes, confirming such ratification.

(2) The present Agreement shall remain in force for five years from the date of its coming into force and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless either Contracting Party notifies the other party in writing six months before the expiry of any such period of its intention not to renew it.

(3) The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the special arrangements which are still in force.

DONE at Kuwait on December 13, 1979 in the German, Arabic and English languages, all three texts being in duplicate equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HEINZ FRIEDRICH LANDAU

For the Government of the State of Kuwait:
Dr. TAREK RAZZOUQI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE KOWEÏT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat de Koweït (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de resserrer encore les étroites relations d'amitié existant entre eux, sur la base de l'égalité des droits et du respect mutuel,

Souhaitant élargir entre les deux Etats la coopération scientifique et technologique, à des fins pacifiques et dans leur intérêt commun,

Reconnaissant les effets bénéfiques qu'une telle coopération peut avoir sur la qualité de la vie et le bien-être économique de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie.

Article 2. 1) Les deux Parties contractantes détermineront ensemble les domaines dans lesquels la coopération évoquée à l'article premier sera particulièrement encouragée. Elles décident qu'au début la priorité ira aux sources d'énergie de rechange, en particulier à l'énergie solaire, et au dessalement.

2) Le contenu, la portée et la mise en œuvre de la coopération feront l'objet d'accords spéciaux conclus entre les deux Parties contractantes ou les institutions désignées par elles. Dans chaque cas, les accords spéciaux détermineront la coopération en donnant tous les détails nécessaires.

Article 3. La coopération peut couvrir en particulier:

— L'échange d'informations scientifiques et technologiques et les résultats de travaux de recherche-développement;

— L'échange de personnel scientifique et de chercheurs;

— L'exécution de projets conjoints ou coordonnés de recherche-développement;

— La formation dans le cadre d'activités conjointes de recherche-développement;

— La collaboration dans l'établissement ou le développement d'organisations de recherche scientifique et technologique;

[1] Entré en vigueur le 4 novembre 1980, date d'un échange de notes confirmant sa ratification en conformité avec les procédures constitutionnelles respectives de chaque Partie contractante, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

— L'entraide dans les prises de contact et la promotion de la coopération entre organisations scientifiques et technologiques et institutions de recherche industrielles correspondantes.

Article 4. 1) Moyennant la conclusion d'accords spéciaux, les dépenses afférentes au détachement de personnel scientifique et de chercheurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie seront à la charge de l'Etat qui les envoie.

2) Le financement des programmes de recherche-développement, y compris leur mise en œuvre, dans le cadre du présent Accord, sera arrêté dans les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord.

Article 5. Pour faciliter l'exécution du présent Accord et des accords spéciaux qui y sont prévus au paragraphe 2 de l'article 2, les représentants des Parties contractantes se réuniront pour s'informer du progrès des travaux d'intérêt commun et se consulter au sujet des mesures éventuellement nécessaires. Les réunions se tiendront au lieu et au moment voulus mais en règle générale une fois par an.

Des experts pourront être appelés pour examiner des questions spéciales.

Article 6. Moyennant l'approbation des deux Parties contractantes, les institutions de recherche de pays tiers pourront être invitées à participer à des programmes ou des projets de coopération sélectionnés.

Article 7. 1) L'échange d'informations intéressant les domaines couverts par le présent Accord pourront s'effectuer entre les Parties contractantes elles-mêmes ou entre les institutions, organisations ou entreprises désignées par elles.

2) Les Parties contractantes et les institutions, organisations ou entreprises désignées par elles pourront transmettre les informations qu'elles auront obtenues à des institutions publiques ou qui bénéficient de l'appui des pouvoirs publics et à des organisations charitables ou autres entreprises similaires. La transmission à d'autres institutions, organisations, entreprises ou personnes sera exclue ou limitée si l'autre Partie contractante ou les institutions, organisations ou entreprises désignées par elles en décident ainsi avant l'échange ou au moment de l'échange.

3) Chacune des Parties contractantes s'assurera que les bénéficiaires des informations, autorisés aux termes du présent Accord ou des accords spéciaux conclus en vue de son exécution, ne transmettent pas ces informations à des institutions, organisations, entreprises ou personnes qui, aux termes dudit Accord, ne sont pas autorisées à recevoir lesdites informations.

Article 8. 1) Le présent Accord ne s'appliquera pas:

a) Aux informations dont les Parties contractantes ou les institutions, organisations ou entreprises désignées par elles ne peuvent pas disposer parce qu'elles émanent de tierces parties et que leur transmission a été exclue;

b) Aux informations et à la possession de droits de propriété industrielle qui, en vertu d'accords conclus avec une tierce partie, ne peuvent être ni communiqués ni transférés;

c) Aux informations qu'une Partie contractante considère comme secrètes.

2) Les informations d'une valeur commerciale ou industrielle seront communiquées sur la base d'accords spéciaux entre les parties autorisées; ces accords spécifieront les conditions de la transmission.

3) Les dispositions du présent article seront appliquées conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 9. Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à ses lois et règlements, l'entrée et le séjour du personnel scientifique et des chercheurs venus de l'autre Etat pour participer aux activités dans le cadre du présent Accord, ainsi que de leurs familles.

Article 10. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par la voie de consultations entre les deux Parties contractantes.

Article 11. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin,* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Etat de Koweït une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 12. 1) Le présent Accord sera soumis à la ratification de chacune des deux Parties contractantes, conformément à leurs méthodes constitutionnelles respectives, et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant la ratification.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, six mois avant l'expiration d'une telle période, son intention de dénoncer l'Accord.

3) La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des accords spéciaux qui seront encore en vigueur.

FAIT à Koweït le 13 décembre 1979 en double exemplaire dans les langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HEINZ FRIEDRICH LANDAU

Pour le Gouvernement de l'Etat de Koweït :
TAREK RAZZOUQI

No. 20335

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
FRANCE

Convention concerning the carrying out of an exchange of juveniles and adults undergoing initial or continuing vocational training (with annex). Signed at Paris on 5 February 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
FRANCE

Convention relative à l'organisation d'échanges de jeunes et d'adultes en formation professionnelle, initiale ou continue (avec annexe). Signée à Paris le 5 février 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG EINES AUSTAUSCHS VON JUGENDLICHEN UND ERWACHSENEN IN BERUFLICHER ERSTAUSBILDUNG ODER FORTBILDUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik,

in der Erwägung, daß die auf der Grundlage des deutsch-französischen Vertrags vom 22. Januar 1963 durchgeführte Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung sich für beide Seiten als fruchtbar erwiesen hat;

in dem Wunsch, zu einer besseren beruflichen Bildung von Jugendlichen und Erwachsenen in solchen Fachbereichen beizutragen, in denen sich Lehrgänge im Partnerland insbesondere hinsichtlich der Kenntnisse über die angewandten Technologien, der Sprache und der Einsicht in die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Gegebenheiten als besonders nutzbringend erweisen;

in der Absicht, die gegenseitige Kenntnis der jeweiligen Berufsbildungssysteme durch einen Vergleich ihrer Inhalte, Methoden und Ergebnisse zu verbessern;

in dem Wunsch, durch Förderung der Gleichwertigkeit der Abschlußzeugnisse die günstigsten Voraussetzungen für die berufliche Beweglichkeit über die Grenzen hinweg zu schaffen;

von dem Wunsch geleitet, die Begegnung von Jugendlichen und Erwachsenen auf der Grundlage gemeinsamer Interessenschwerpunkte zu fördern, um die deutsch-französische Freundschaft mit Blick auf Europa zu stärken und zu erweitern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien beschließen, ein Programm zum Austausch von Jugendlichen und Erwachsenen in beruflicher Erstausbildung oder Fortbildung durchzuführen.

Artikel 2. (1) Im Rahmen dieses Abkommens schließen Einrichtungen oder Anstalten der beruflichen Bildung unter Beachtung der als Anlage beigefügten Bestimmungen Partnerschaftsverträge. Als Parteien dieser Verträge kommen auf französischer Seite die Träger technischer und beruflicher Ausbildungsgänge und entsprechender Fortbildungsmaßnahmen, insbesondere Oberschulen und die als Gruppen für Fortbildungsmaßnahmen eingerichteten Anstalten, in Frage und auf deutscher Seite Ausbildungsbetriebe, Träger überbetrieblicher Ausbildungsstätten, berufliche Schulen, Fortbildungsstätten und öffentlich-rechtliche Organisationen der beruflichen Bildung.

(2) Die Partnerschaftsverträge bedürfen der Genehmigung durch die zuständigen nationalen Behörden, nachdem sie zuvor auf deren Vorschlag von der deutsch-französischen Expertenkommission für berufliche Bildung geprüft worden sind.

Artikel 3. (1) Der Austausch erstreckt sich auf

a) die berufliche Bildung Jugendlicher,

b) die Maßnahmen zur beruflichen Bildung Erwachsener.

Bei der Organisation und Durchführung des Austauschs ist zu berücksichtigen, daß er sich in den Ausbildungsgang einfügen soll, der insbesondere die Jugendlichen auf eine Abschlußprüfung des jeweiligen Landes vorbereitet; die Dauer wird dementsprechend und je nach Fachbereich festgesetzt. Sie sollte auf keinen Fall weniger als vier Wochen betragen.

(2) Dieser Austausch von Jugendlichen und Erwachsenen wird durchgeführt bei der beruflichen Erstausbildung und bei Maßnahmen der beruflichen Erwachsenenbildung

a) in den Bereichen, in denen eine Gleichwertigkeit der Abschlußzeugnisse auf der Grundlage des zweiseitigen Abkommens vom 16. Juni 1977 besteht oder vorgesehen ist;

b) in technologisch fortgeschrittenen oder international ausgerichteten Bereichen auf verschiedenen Qualifikationsniveaus, mit Ausnahme derjenigen, für welche die Hochschulen zuständig sind.

Der Austausch kann Praktika in Betrieben einschließen.

Artikel 4. (1) Die deutsch-französische Expertenkommission für berufliche Bildung legt das gesamte Austauschprogramm fest, beobachtet seine Durchführung und nimmt seine Auswertung vor.

(2) Im Rahmen der verfügbaren Mittel und der durch die Expertenkommission vorgegebenen Zielsetzungen führen die Partnereinrichtungen oder -anstalten den Austausch durch.

(3) Jede Seite stellt im Rahmen ihrer eigenen Verfahrenspraxis die Koordinierung des Programms auf nationaler Ebene sicher. Die Koordinierung auf zweiseitiger Ebene wird der deutsch-französischen Expertenkommission für berufliche Bildung übertragen. Diese wird hierbei unterstützt

a) von den zur Koordinierung der Programme auf nationaler Ebene eingesetzten Verantwortlichen, die ihr über alle Maßnahmen Bericht erstatten,

b) von einem gemeinsamen Sekretariat, das die ständige Verwaltung des Austauschprogramms übernimmt und die regelmäßigen Zusammenkünfte der nationalen Verantwortlichen unterstützt.

Artikel 5. (1) Die Teilnehmer am Austausch werden vor ihrer Abreise mit

— wesentlichen Begriffen der Umgangssprache,

— Grundbegriffen der Fachsprache und

— den gesellschaftlichen Bedingungen des anderen Landes

vertraut gemacht. Diese Vorbereitung wird mit Unterstützung des deutsch-französischen Jugendwerks durchgeführt.

(2) Die verantwortlichen Bildungsfachkräfte der Partnereinrichtungen und -anstalten treten zusammen, um die Ziele der Lehrgänge und die Modalitäten ihrer Durchführung festzusetzen. Sie sorgen dafür, daß die Beziehungen der Lehrgangsteilnehmer zu Jugendlichen oder Erwachsenen, die im Gastland an demselben Bildungsgang teilnehmen, gefördert werden.

(3) Die Lehrgangsteilnehmer werden im allgemeinen von einem oder mehreren Ausbildern oder Lehrkräften ihrer Einrichtung oder Anstalt begleitet und unterstützt.

Artikel 6. (1) Die durch den Austausch entstehenden Reisekosten werden von beiden Seiten jeweils für die eigenen Staatsangehörigen getragen.

(2) Die Unterbringungskosten gehen grundsätzlich, außer in festzulegenden Einzelfällen, zu Lasten des Gastlands.

(3) Die verschiedenen Vergütungen, Entschädigungen und Beihilfen, welche die Teilnehmer unter Umständen beanspruchen können, werden vom Entsendeland nach dessen nationalem Recht festgelegt und getragen.

(4) Jede Seite trägt die Reise- und Aufenthaltskosten der mit der Durchführung des Austauschs beauftragten Bildungsfachkräfte ihres Landes.

(5) Die laufenden Kosten des gemeinsamen Sekretariats werden von jeder Seite je zur Hälfte getragen.

(6) Über die Ausführung der oben festgelegten Finanzierungsmodalitäten stimmen sich beide Seiten in der Expertenkommission ab.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen wird für eine Dauer von zwei Jahren geschlossen; bis zu ihrem Ablauf berät die deutsch-französische Expertenkommission für berufliche Bildung über die Bedingungen für die Fortführung des Programms und die Zweckmäßigkeit etwaiger neuer Ausführungsmodalitäten.

(2) Danach wird das Abkommen stillschweigend um jeweils fünf Jahre verlängert, außer im Falle der Kündigung, die mindestens zwei Jahre vor Ablauf der Geltungsdauer notifiziert werden muß.

(3) Die Kommission prüft ferner, unter welchen Bedingungen andere Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften am Austauschprogramm teilnehmen könnten.

Artikel 8. Dieses Abkommen kann nur durch ein in derselben Form geschlossenes Abkommen zwischen den Vertragsparteien geändert werden.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Beide Vertragsparteien teilen einander die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen verfassungsmäßigen oder innerstaatlichen Voraussetzungen mit. Das Abkommen tritt am Tage des Eingangs der letzten dieser Mitteilungen in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 5. Februar 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Französischen Republik:
JEAN FRANÇOIS-PONCET

ANHANG

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN FÜR DEN ABSCHLUß VON PARTNERSCHAFTSVERTRÄGEN NACH DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG EINES AUSTAUSCHS VON JUGENDLICHEN UND ERWACHSENEN IN BERUFLICHER ERSTAUSBILDUNG ODER FORTBILDUNG

I. *Inhalt der Partnerschaftsverträge*

Die Partnerschaftsverträge nach Artikel 2 des Abkommens haben folgende Bestandteile und Regelungen zu enthalten:

I.1. Namensverzeichnis der Teilnehmer am Austausch,

1.2. Angaben über Ort, Datum und Dauer des Austauschs,

I.3. Festlegung des Ziels, der Art und des Inhalts des Bildungsganges und der kulturellen Betreuung,

I.4. Namensangabe des oder der in der aufnehmenden Einrichtung für die Durchführung des Bildungsganges Verantwortlichen,

I.5. Benennung der übrigen am Bildungsgang beteiligten Einrichtungen unter Beachtung der im Aufnahmeland geltenden Vorschriften,

1.6. Einzelheiten über die sprachliche Vorbereitung und Unterrichtung der Austauschteilnehmer über die gesellschaftlichen Bedingungen des Aufnahmelandes nach Artikel 5 des Abkommens,

1.7. Festlegung der Unterbringungsbedingungen (Beherbergung und Verpflegung),

1.8. Einzelheiten der Vorbereitung und Auswertung des Austauschs sowie die Bedingungen für die Begleitung der Teilnehmer.

2. *Allgemeine Austauschbedingungen*

2.1. Der Austausch ist Bestandteil der beruflichen Bildung und führt zu einer Teilnahmebescheinigung. Drei Monate vor den Prüfungsterminen soll ein Austausch für die Personen, die an der Prüfung teilnehmen, nicht stattfinden.

2.2. Die Austauschteilnehmer und das Begleitpersonal unterliegen den für die aufnehmende Einrichtung geltenden Ordnungen; bei Verstößen oder im Falle der Unfähigkeit des Austauschteilnehmers, der Bildungsmaßnahme folgen zu können, kann die Teilnahme am Austausch abgebrochen werden.

2.3. Während ihres Aufenthalts genießen die Austauschteilnehmer und das Begleitpersonal von seiten ihrer Regierungen eine soziale Sicherung, wie sie in den Versicherungsbestimmungen für das Entsendeland gilt. Für diejenigen, die im Aufnahmeland keinen entsprechenden Versicherungsschutz genießen würden, wird eine entsprechende Versicherung abgeschlossen.

2.4. Vor dem Austausch wird für die Austauschteilnehmer und — soweit notwendig — für die Begleitpersonen eine Haftpflichtversicherung zur Deckung von Schadensfolgen abgeschlossen, die während des Aufenthalts im anderen Land entstehen können.

2.5. Die für die Organisation des Austauschs im Entsendeland Verantwortlichen sollen feststellen, daß der Versicherungsschutz nach den Nummern 2.3 und 2.4 gewährleistet ist.

2.6. Die Betriebskosten sowie die Beförderungs- und Betreuungskosten, die unmittelbar während des Aufenthalts anfallen, werden von der aufnehmenden Einrichtung getragen.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE À L'ORGANISATION D'ÉCHANGES DE JEUNES ET D'ADULTES EN FORMATION PROFESSIONNELLE, INITIALE OU CONTINUE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que la coopération dans le domaine de la formation professionnelle, mise en œuvre sur la base du Traité germano-français du 22 janvier 1963[2], s'est avérée fructueuse pour les deux Parties;

Désireux de contribuer à une meilleure formation professionnelle de jeunes et d'adultes dans des spécialités où des stages dans le pays partenaire se révèlent particulièrement enrichissants, notamment au plan de la connaissance des technologies utilisées, de la langue et de l'ouverture sur les réalités économiques et sociales;

Entendant améliorer la connaissance réciproque des systèmes respectifs de formation professionnelle par la comparaison de leurs contenus, méthodes et résultats;

Souhaitant créer les conditions les plus favorables à la mobilité professionnelle par-delà les frontières en favorisant l'équivalence des diplômes de fin d'études;

Désireux de promouvoir la rencontre de jeunes et d'adultes à partir de centres d'intérêt commun, afin de renforcer et d'élargir, dans une perspective européenne, la coopération germano-française,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Les Parties contractantes décident de mettre en place un programme d'échanges de jeunes et d'adultes en formation professionnelle, initiale ou continue.

Article 2. 1) Dans le cadre des dispositions de la présente Convention, des institutions ou établissements de formation professionnelle concluent des accords de coopération, conformément aux dispositions figurant à l'annexe jointe à la présente Convention. En tant que parties à ces accords de coopération, peuvent être concernés, du côté français, les organismes assurant des formations technologiques et professionnelles initiales ou continues et notamment les lycées et les établissements constitués en groupements pour les

[1] Entrée en vigueur le 2 septembre 1980, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises par leur constitution ou par leur législation interne, conformément à l'article 10.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 323.

actions de formation continue et, du côté allemand, les entreprises dispensant une formation professionnelle, organismes responsables des centres de formation interentreprises, écoles professionnelles, centres de perfectionnement et organisations de droit public dans le domaine de la formation professionnelle.

2) Les projets d'accords de coopération doivent recevoir l'approbation des Autorités nationales compétentes, après avoir été examinés, sur leur proposition, par la Commission germano-française d'experts pour les enseignements technologiques et la formation professionnelle.

Article 3. 1) Les échanges s'étendent:

a) A la formation professionnelle des jeunes;

b) Aux actions de formation professionnelle des adultes.

Dans l'organisation et la réalisation des échanges, on tiendra compte du fait qu'ils doivent s'insérer dans les cursus de formation débouchant, notamment pour les jeunes, sur un diplôme national. Leur durée est fixée en conséquence et selon les spécialités. En tout état de cause, elle ne devrait pas être inférieure à quatre semaines.

2) Ces échanges de jeunes et d'adultes sont organisés pour les formations initiales et les actions de formation d'adultes à caractère professionnel:

a) Dans les secteurs où une équivalence des diplômes de fin d'études existe déjà ou est prévue sur la base de la Convention binationale du 16 juin 1977 [1];

b) Dans les secteurs à technologie avancée ou à vocation internationale, à divers niveaux de qualification autres que ceux relevant de la compétence de l'enseignement supérieur.

Ces échanges peuvent comporter des stages en entreprises.

Article 4. 1) La Commission germano-française d'experts pour les enseignements technologiques et la formation professionnelle fixe le programme d'ensemble des échanges, suit sa mise en œuvre et procède à son évaluation.

2) Dans le cadre des moyens disponibles et des objectifs assignés par la Commission d'experts, les institutions ou établissements partenaires mettent en œuvre les échanges.

3) Chaque Partie assure dans le cadre de ses propres procédures la coordination du programme au plan national.

La coordination au plan bilatéral est confiée à la Commission germano-française d'experts pour les enseignements technologiques et la formation professionnelle. A cette fin, cette dernière est assistée:

a) Par les responsables désignés pour coordonner les programmes au plan national qui lui font rapport sur l'ensemble des réalisations;

b) Par un secrétariat commun qui assure l'administration quotidienne du programme d'échanges et sert de support aux rencontres régulières des responsables nationaux.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3.

Article 5. 1) Les participants aux échanges sont familiarisés avant leur départ :

— Avec les termes essentiels de la langue courante,

— Avec les notions fondamentales du langage technique, et

— Avec les conditions sociales de l'autre pays.

Cette préparation est organisée avec le concours de l'Office germano-français de la jeunesse.

2) Les spécialistes responsables de la formation dans les institutions et établissements partenaires se réunissent pour définir les objectifs des stages et arrêter les modalités de leur mise en œuvre.

Ils veillent à favoriser les relations des stagiaires avec les jeunes ou adultes engagés dans la même formation dans le pays d'accueil.

3) En règle générale, les stagiaires sont accompagnés et assistés par un ou plusieurs formateurs de l'institution ou de l'établissement auquel ils appartiennent.

Article 6. 1) Les dépenses de voyage occasionnées par les échanges sont assumées par chacune des deux Parties pour ses propres ressortissants.

2) Les frais d'hébergement sont, en principe, à la charge du pays d'accueil, sauf cas particulier à déterminer.

3) Les rémunérations, indemnités et allocations diverses éventuelles auxquelles les participants pourraient prétendre sont arrêtées et supportées par le pays d'origine, conformément au droit national.

4) Chaque Partie prend en charge les frais de voyage et de séjour de ses ressortissants spécialistes de formation chargés d'organiser les échanges.

5) Les dépenses de fonctionnement du secrétariat commun sont assurées pour moitié par chacune des Parties.

6) La mise en œuvre des modalités de financement définies ci-dessus fera l'objet d'une concertation entre les deux Parties au sein de la Commission des experts.

Article 7. 1) La présente Convention est conclue pour une durée de deux ans à l'issue de laquelle la Commission germano-française d'experts pour les enseignements technologiques et la formation professionnelle examinera les conditions de la poursuite du programme et l'opportunité d'envisager de nouvelles modalités de mise en œuvre.

2) Le renouvellement de la présente Convention s'effectuera ensuite tacitement par périodes de cinq années, sauf dénonciation qui devra être notifiée deux ans au moins avant l'expiration du terme.

3) La Commission étudiera également les conditions dans lesquelles d'autres Etats membres des Communautés européennes pourraient participer au programme d'échanges.

Article 8. La présente Convention ne pourra être modifiée que par accord conclu dans les mêmes formes entre les Parties contractantes.

Article 9. La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Française dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 10. Chacune des deux Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa constitution ou par sa législation intérieure pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Celle-ci prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 5 février 1980 en double exemplaire original, chacun en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
[*Signé — Signed*] [1]

Pour le Gouvernement de la République Française:
[*Signé — Signed*] [2]

ANNEXE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE COOPÉRATION CONCLUS EN VERTU DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, RELATIVE À L'ORGANISATION D'ÉCHANGES DE JEUNES ET D'ADULTES EN FORMATION PROFESSIONNELLE, INITIALE OU CONTINUE

1. *Contenu des accords de coopération*

Les accords de coopération, conclus en vertu de l'article 2 de la Convention, comportent obligatoirement les éléments et dispositions ci-après:

1-1. Liste nominative des participants aux échanges;

1-2. Indication du lieu, de la date et de la durée de l'échange;

1-3. Fixation des objectifs, de la nature et du contenu du cycle de formation ainsi que des activités d'animation culturelle;

1-4. Nom du ou des responsables chargés, dans l'établissement d'accueil, d'organiser le cycle de formation;

I-5. Désignation des autres organismes participant au cycle de formation, compte tenu des dispositions en vigueur dans le pays d'accueil;

[1] Signé par Genscher — Signed by Genscher.
[2] Signé par Jean François-Poncet — Signed by Jean François-Poncet.

1-6. Modalités de la préparation linguistique des participants à l'échange et de leur information sur les conditions sociales du pays d'accueil, comme prévu à l'article 5 de la Convention;

1-7. Détermination des conditions d'accueil (hébergement et nourriture);

1-8. Modalités de préparation et d'exploitation des échanges, et conditions d'accompagnement des participants.

2. *Conditions générales de l'échange*

2-1. L'échange est partie intégrante de la formation professionnelle et donne lieu à la délivrance d'une attestation aux participants. Les personnes préparant des examens ne peuvent participer aux échanges pendant les trois mois qui précèdent la date des épreuves.

2-2. Les participants aux échanges et les personnels qui les accompagnent sont soumis au règlement intérieur de l'établissement d'accueil. En cas de manquement à ce dernier ou d'incapacité d'une participant à suivre le programme de formation, il peut être mis fin à sa participation à l'échange.

2-3. Au cours de leur séjour, les participants à l'échange et les personnels accompagnateurs bénéficient de la part de leur Gouvernement respectif des garanties que leur assure la réglementation en matière de protection sociale de leur pays d'origine. Une assurance sera souscrite pour ceux qui ne bénéficieraient pas, dans le pays d'accueil, de cette protection.

2-4. Préalablement à l'échange, une assurance «responsabilité civile» doit avoir été souscrite pour couvrir toutes les conséquences des dommages que les participants à l'échange — et les personnels accompagnateurs, si nécessaire — pourraient causer pendant leur séjour dans l'autre pays.

2-5. Les responsables de l'organisation de l'échange du pays d'origine devront vérifier que la couverture de l'ensemble des risques visés aux points 2-3 et 2-4 est effective.

2-6. Les frais de fonctionnement ainsi que les frais de transport et d'animation, directement liés au séjour, sont pris en charge par l'établissement d'accueil.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE CARRYING OUT OF AN EXCHANGE OF JUVENILES AND ADULTS UNDERGOING INITIAL OR CONTINUING VOCATIONAL TRAINING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic,

Considering that the co-operation in the field of vocational training effected on the basis of the Germano-French Treaty of 22 January 1963[2] has proved fruitful for both Parties;

Desiring to contribute to the improvement of vocational training of juveniles and adults in specialities in which courses in the other country are particularly rewarding from the point of view of knowledge of the technologies employed, the language and insight into economic and social conditions;

Intending to improve mutual knowledge of their respective vocational training systems through a comparison of their content, methods and results;

Wishing to create the most favourable conditions for cross-border occupational mobility by furthering equivalence of final diplomas;

Desiring to promote contacts based on common interests among juveniles and adults, with a view to the strengthening and expansion, in a European context, of Germano-French co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties hereby decide to establish an exchange programme for juveniles and adults undergoing initial or continuing vocational training.

Article 2. 1. Within the framework of this Convention, institutions or establishments of vocational training shall conclude co-operation agreements in accordance with the provisions of the annex to this Convention. The following may be parties to these co-operation agreements: on the French side, institutions providing initial or continuing technical and vocational training, including *lycées* and establishments organized in groups to provide continuing training and, on the German side, enterprises that provide vocational training, institutions responsible for inter-enterprise training centres, vocational schools,

[1] Came into force on 2 September 1980, the date of receipt of the notifications by which the Parties informed each other that their constitutional or legislative requirements had been fulfilled, in accordance with article 10.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

advanced-training centres and vocational-training organizations governed by public law.

2. The draft co-operation agreements must be approved by the competent national authorities after being examined, at their request, by the Germano-French Commission of experts on technical education and vocational training.

Article 3. 1. The exchanges shall cover:

(*a*) Vocational training of juveniles;

(*b*) Vocational training activities for adults.

In organizing and carrying out the exchanges, it shall be kept in mind that they are required to form part of training courses leading, in the case of juveniles in particular, to a national diploma. The duration shall be determined in consequence of and according to the speciality involved. It should not in any case be less than four weeks.

2. These exchanges of juveniles and adults shall be organized for purposes of initial vocational training and vocational training activities for adults:

(*a*) In the sectors where equivalence of final diplomas already exists or is envisaged under the bilateral Convention of 16 June 1977;[1]

(*b*) In sectors of advanced or internationally-oriented technology at various levels of qualification other than those falling within the purview of the higher-education system.

These exchanges may include training courses within enterprises.

Article 4. 1. The Germano-French Commission of experts on technical education and vocational training shall determine the overall programme of exchanges, monitor its implementation and evaluate it.

2. Within the framework of the means available and the objectives set by the Commission of experts, the partner institutions or establishments shall effect the exchanges.

3. Each Party shall, according to its own procedures, ensure the co-ordination of the programme at the national level. Co-ordination at the bilateral level shall be in the hands of the Germano-French Commission of experts on technical education and vocational training. To this end, the Commission shall be assisted by:

(*a*) The persons appointed to co-ordinate the programmes at the national level, who shall report to it on the exchanges carried out;

(*b*) A joint secretariat which shall be responsible for the day-to-day administration of the exchange programme and shall serve as support for the regular meetings of the national co-ordinators.

Article 5. 1. The participants in the exchanges shall, before their departure, become acquainted with:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3.

— The essential expressions of everyday speech,

— The fundamentals of technical terminology, and

— The social conditions of the other country.

This preparation shall be organized with the assistance of the Germano-French Youth Office.

2. The specialists responsible for training in the partner institutions and establishments shall meet to determine the objectives of the courses and the means of putting them into effect. They shall endeavour to promote contacts between the trainees and juveniles or adults undergoing the same training in the host country.

3. As a general rule, the trainees shall be accompanied and assisted by one or more instructors from the institution or establishment to which they belong.

Article 6. 1. Travel costs incurred under the exchange programme shall be borne by each Party for its own nationals.

2. The cost of accommodation shall, in general, be borne by the host country, save in special cases to be determined.

3. Any remuneration, allowances and grants to which the participants may be entitled shall be determined and paid by the country of origin in accordance with the national legislation.

4. Each Party shall pay the travel and living expenses of its own national training specialists responsible for organizing the exchanges.

5. The operating costs of the joint secretariat shall be shared equally by the Parties.

6. The practical details of the financing arrangements outlined above shall be worked out by the two Parties in the Commission of experts.

Article 7. 1. This Convention is concluded for a term of two years, at the end of which the Germano-French Commission of experts on technical education and vocational training shall examine the conditions for continuing the programme and the advisability of introducing new arrangements for its implementation.

2. Thereafter, the Convention shall be tacitly renewed for successive terms of five years unless notice of denunciation is given at least two years before the expiry of the term.

3. The Commission shall also study the conditions under which other member States of the European Communities might participate in the exchange programme.

Article 8. This Convention may be amended only by an agreement concluded in the same form between the Contracting Parties.

Article 9. This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Convention.

Article 10. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution or by its domestic legislation for the entry into force of this Convention. The Convention shall take effect on the date of the receipt of the latter of these notifications.

DONE at Paris on 5 February 1980 in duplicate, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the French Republic:
JEAN FRANÇOIS-PONCET

ANNEX

GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO CO-OPERATION AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE CARRYING OUT OF AN EXCHANGE OF JUVENILES AND ADULTS UNDERGOING INITIAL OR CONTINUING VOCATIONAL TRAINING

1. *Content of the co-operation agreements*

The co-operation agreements concluded under article 2 of the Convention must include the following information and provisions:

1.1. A list of the names of the participants in the exchange;

1.2. The place, date and duration of the exchange;

1.3. The objectives, nature and content of the training course and of any cultural activities;

1.4. The name(s) of the person(s) in the host establishment responsible for organizing the training course;

1.5. The other agencies participating in the training course, as determined by the provisions in force in the host country;

1.6. Arrangements enabling the participants in the exchange to receive language instruction and information on social conditions in the host country, as provided for in article 5 of the Convention;

1.7. Facilities to be provided by the host country (board and lodging);

1.8. Arrangements for preparing and evaluating exchanges and for accompanying the participants.

2. *General conditions*

2.1. The exchange shall form an integral part of vocational training and shall result in the issuing of a certificate to the participants. Persons preparing for examinations may not participate in an exchange programme in the three months prior to the date of those examinations.

2.2. The participants in an exchange and the persons accompanying them shall be subject to the rules in force in the host establishment. In the case of a failure to abide by those rules or the inability of the participant to keep up with the training programme, participation in the exchange programme may be revoked.

2.3. During their stay, the participants in an exchange and the persons accompanying them shall be guaranteed by their respective Government the social insurance benefits to which they are entitled in their country of origin. Insurance shall be taken out for those persons who would not benefit, in the host country, from such protection.

2.4. Prior to the exchange, civil liability insurance must be taken out to cover all the consequences of any damage that might be caused by the participants in the exchange and, where appropriate, by the accompanying personnel during their stay in the other country.

2.5. The persons organizing the exchange in the country of origin must verify that the insurance covers all the risks envisaged under items 2.3 and 2.4.

2.6. Operating costs and the cost of transport and cultural activities directly related to the stay shall be borne by the host establishment.

No. 20336

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
FRANCE

Agreement waiving, in the case of students who have completed hilingual German-French programmes at secondary schools, the language-examination requirement prescribed for admission to universities in the partner country. Signed at Bonn on 10 July 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
FRANCE

Accord relatif à la dispense des tests linguistiques d'admission aux études dans les universités du pays partenaire, accordée aux élèves issus de sections bilingues franco-allemandes d'établissements d'enseignement secondaire. Signé à Bonn le 10 juillet 1980

Textes authentiques: allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE BEFREIUNG DER ABSOLVENTEN ZWEISPRACHIGER DEUTSCH-FRANZÖSISCHER ZÜGE AN SEKUNDARSCHULEN VON DEN SPRACHPRÜFUNGEN ZUR AUFNAHME VON STUDIEN AN DEN UNIVERSITÄTEN DES PARTNERLANDS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik,

in dem Wunsch, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern gemäß den Bestimmungen des Vertrags vom 22. Januar 1963 über die deutsch-französische Zusammenarbeit weiter zu verbessern,

in der Erwägung, daß der Austausch von Jugendlichen ein wesentlicher Schritt für den Ausbau der Beziehungen zwischen beiden Ländern ist,

in dem Bemühen, diesen Austausch besonders im Hochschulbereich zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Absolventen zweisprachiger Züge an Sekundarschulen eines Landes werden von der Ablegung der Sprachprüfungen als Zugangsvoraussetzung für ein Studium an Universitäten des Partnerlandes befreit, sofern sie

a) während ihrer gesamten Schulzeit einen zweisprachigen deutsch-französischen Zug besucht haben,

b) während der gesamten Sekundarschulzeit bis zur Abiturprüfung auf deutscher Seite bzw. bis zur *Baccalauréat*prüfung auf französischer Seite erfolgreich am Unterricht in der Partnersprache teilgenommen haben,

c) die Partnersprache als Prüfungsfach für die Abiturprüfung auf deutscher Seite bzw. die *Baccalauréat*prüfung auf französischer Seite gewählt haben.

Artikel 2. Auf dem Abiturzeugnis oder einer besonderen Bescheinigung auf deutscher Seite bzw. dem *livret scolaire* auf französischer Seite wird von den zuständigen Behörden in jedem Land folgender Vermerk angebracht:

Für die deutsche Seite:

„Der Inhaber dieses Abiturzeugnisses oder dieser Bescheinigung hat während der gesamten Sekundarschulzeit mit Erfolg einen zweisprachigen deutsch-französischen Zug besucht. Aufgrund der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik vom . . . . ist er daher von den Sprachprüfungen für die Einschreibung an den französischen Universitäten befreit."

Für die französische Seite:

„Der Inhaber dieses *livret scolaire* hat während der gesamten Sekundarschulzeit mit Erfolg einen zweisprachigen deutsch-französischen Zug besucht. Aufgrund der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik vom . . . . ist er daher von den Sprachprüfungen für die Einschreibung an den Universitäten im deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung befreit."

Artikel 3. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 4. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DISPENSE DES TESTS LINGUISTIQUES D'ADMISSION AUX ÉTUDES DANS LES UNIVERSITÉS DU PAYS PARTENAIRE, ACCORDÉE AUX ÉLÈVES ISSUS DE SECTIONS BILINGUES FRANCO-ALLEMANDES D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de continuer à approfondir la coopération culturelle entre les deux pays telle qu'elle a été définie par le Traité du 22 janvier 1963 sur la coopération franco-allemande[2],

Considérant que les échanges de jeunes constituent une étape importante dans le développement des relations entre les deux pays,

Soucieux de promouvoir ces échanges notamment dans le domaine de l'enseignement supérieur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Les élèves issus de sections bilingues d'établissements d'enseignement secondaire d'un pays sont dispensés des tests linguistiques qui constituent la condition d'admission aux études dans les universités du pays partenaire, sous réserve d'avoir

a) Effectué toute leur scolarité dans une section bilingue franco-allemande,

b) Suivi, de façon satisfaisante, les cours dans la langue du pays partenaire durant toute la période de l'enseignement secondaire jusqu'au baccalauréat du côté français et jusqu'à l'*Abitur* du côté allemand,

c) Choisi la langue du pays partenaire comme matière d'examen pour le baccalauréat du côté français et pour l'*Abitur* du côté allemand.

Article 2. La mention suivante est portée par les autorités compétentes dans chaque pays sur le livret scolaire du côté français, sur le diplôme d'*Abitur* ou sur une attestation particulière du côté allemand :

Pour la partie française :

« Le titulaire du présent livret scolaire a suivi, de façon satisfaisante, les cours d'une section bilingue franco-allemande durant toute la période de l'enseignement secondaire. En conséquence, et en vertu des dispositions de l'Accord du . . . . entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est dispensé

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 3.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 323.

des tests linguistiques nécessaires à l'inscription dans les universités situées sur le territoire d'application allemand dudit Accord. »

Pour la partie allemande :

« Le titulaire du présent diplôme d'*Abitur* ou de la présente attestation a suivi, d'une façon satisfaisante, les cours d'une section bilingue franco-allemande durant toute la période de l'enseignement secondaire. En conséquence, et en vertu des dispositions de l'Accord du . . . . entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française, il est dispensé des tests linguistiques nécessaires à l'inscription dans les universités françaises. »

Article 3. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 10 juillet 1980 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
GENSCHER

Für die Regierung der Französischen Republik:
Pour le Gouvernement de la République française:
JEAN FRANÇOIS-PONCET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC WAIVING, IN THE CASE OF STUDENTS WHO HAVE COMPLETED BILINGUAL GERMAN-FRENCH PROGRAMMES AT SECONDARY SCHOOLS, THE LANGUAGE-EXAMINATION REQUIREMENT PRESCRIBED FOR ADMISSION TO UNIVERSITIES IN THE PARTNER COUNTRY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic,

Wishing further to develop cultural co-operation between the two countries, as provided for in the Treaty on 22 January 1963 concerning Franco-German co-operation,[2]

Considering that exchanges of young people constitute an important step in the development of relations between the two countries,

Desirous of promoting such exchanges, particularly in the field of higher education,

Have agreed as follows:

Article 1. Students who have completed bilingual programmes at secondary schools in either country shall be required to take the language examinations prescribed for admission to the universities of the partner country, provided that they have:

(*a*) Attended a bilingual German-French programme throughout their school education;

(*b*) Acquitted themselves satisfactorily in the courses in the language of the partner country throughout their secondary education, up to the *Abitur* on the German side and the *baccalauréat* on the French side;

(*c*) Chosen the language of the partner country as an examination subject in the *Abitur* on the German side and the *baccalauréat* on the French side.

Article 2. The competent authorities of each country shall, on the *Abitur* diploma or a special certificate on the German side and on the school record card on the French side, make the following observation:

For the German party:

"The holder of this *Abitur* diploma or certificate has acquitted himself/herself satisfactorily in the courses of the bilingual German-

[1] Came into force on 10 July 1980 by signature, in accordance with article 3.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

French programme which he/she has attended throughout his/her secondary education. Therefore, and pursuant to the provisions of the Agreement of . . . . between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic, he/she need not take the language examinations which are a requirement for registration at French universities."

For the French party:

"The holder of this school record card has acquitted himself/herself satisfactorily in the courses of the bilingual French-German programme which he/she has attended throughout his/her secondary education. Therefore, and pursuant to the provisions of the Agreement of. . . . between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, he/she need not take the language examinations which are a requirement for registration at universities in the German area of application of the said Agreement."

Article 3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

DONE at Bonn on 10 July 1980 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the French Republic:
JEAN FRANÇOIS-PONCET

No. 20337

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
FRANCE

Agreement on exemption from certain prior educational requirements for admission to university courses in the humanities and natural scieuces in the partner country (with exchange of letters). Signed at Bonn on 10 July 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
FRANCE

Accord sur les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes pour l'admission aux études universitaires dans le pays parteuaire en sciences, lettres et sciences humaines (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 10 juillet 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE BEFREIUNG VON STUDIENZEITEN, -LEISTUNGEN UND PRÜFUNGEN ZUM STUDIUM IM PARTNERLAND IN DEN GEISTES- UND NATURWISSENSCHAFTEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik

haben

aufgrund des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit vom 22. Januar 1963, insbesondere seines Artikels II, C, 1. *b*,

mit dem Ziel der Förderung der besonderen Beziehungen zwischen den Partnerländern,

in der Absicht, insbesondere das Weiterstudium im Partnerland ohne Zeitverlust zu erlauben,

zu dem Zwecke, daß der Student, der zu einem Studienabschnitt in dem einen Land zugelassen ist, sein Studium auf demselben Niveau (d. h. insbesondere *1er cycle* = Grundstudium; *2e cycle* = Hauptstudium; *3e cycle* = Promotion) in dem einen wie dem anderen Land fortsetzen kann,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Diese Vereinbarung gewährt Befreiungen vom Nachweis der erwähnten Vorbildungsvoraussetzungen nur zum Zwecke des Weiterstudiums in dem jeweils folgenden Studienabschnitt. Sie führt nicht zur Verleihung des Diploms, des Grades oder des Zeugnisses, von deren Nachweis befreit wird, und folglich auch nicht zur Gewährung des *effectus civilis*, der mit den jeweiligen Abschlüssen verknüpft ist. Schließlich betrifft diese Vereinbarung auch nicht die weiteren Zulassungsvoraussetzungen wie Zulassungsbeschränkungen oder Sprachkenntnisse.

Artikel 2. Die im folgenden erwähnten Befreiungen von Studienzeiten, -leistungen und Prüfungen werden innerhalb der jeweiligen Disziplinen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gewährt:

1. Das französische *Baccalauréat* und die deutsche Hochschulreife werden nach Maßgabe der damit in Frankreich bzw. in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland verbundenen Hochschulzugangsberechtigungen wechselseitig anerkannt.

2. Die Kandidaten, die zwei Semester Universitätsstudium in der Bundesrepublik Deutschland bzw. ein Studienjahr in Frankreich absolviert haben, werden auf Antrag vom Nachweis eines Studienjahres befreit, wenn sie die für diese Studienzeit vorgeschriebenen Leistungsnachweise erbracht haben.

3. Die Kandidaten, die ein *Diplôme d'Etudes Universitaires Générales (D.E.U.G.)* oder etwas in Frankreich Gleichgestelltes bzw. den erfolgreichen Abschluß der Zwischenprüfung, Diplomvorprüfung oder etwas in dem betreffenden Land der Bundesrepublik Deutschland Gleichgestelltes nachweisen können, werden auf Antrag zum Hauptstudium (5. Semester) bzw. zum *2e cycle* (3. Studienjahr) zugelassen. Die zuständige Stelle bestimmt die Studiengänge, zu denen der Kandidat zugelassen werden kann.

4. Die Kandidaten, die eine *Licence* bzw. 6 Semester Studium einschließlich der Zwischenprüfung oder Gleichgestelltem, ergänzt um zwei Hauptseminarscheine oder in dem betreffenden Land der Bundesrepublik Deutschland Gleichgestelltem nachweisen können, werden auf Antrag zum 7. Semester bzw. zum 2. Studienjahr des *2e cycle* (4. Studienjahr) zugelassen. Die zuständige Stelle bestimmt die Studiengänge, zu denen der Kandidat zugelassen werden kann.

5. Die Kandidaten, die eine *Maîtrise* bzw. den Magister, das 1. Staatsexamen oder die Diplomhauptprüfung nachweisen, können im Rahmen der jeweils geltenden Ordnungen zu Promotionsstudien bzw. zum *3e cycle* zugelassen werden. Die zuständige Stelle bestimmt die Spezialgebiete, unter denen der Kandidat auszuwählen hat. Eine Befreiung vom *Diplôme d'Etudes Approfondies (D.E.A.)* kann auf Grund des Art. 8 des *arrêté* vom 16. April 1974 in bezug auf das *doctorat de 3e cycle* ausgesprochen werden.

6. Im Hinblick auf die Habilitation oder die *Thèse d'Etat* können einzelne Kandidaten zugelassen und immatrikuliert werden, soweit deren bisherige Qualifikationen dies rechtfertigen.

Artikel 3. Diese allgemeine Vereinbarung schließt keineswegs aus, daß unter Berücksichtigung der jeweiligen nationalen Regelungen zwischen Universitäten der beiden Länder zusätzliche Vereinbarungen abgeschlossen werden, die für die Mobilität der Studenten günstiger sind.

Artikel 4. Bei der Zulassung zur Staatsprüfung gelten die in dieser Vereinbarung vorgesehenen Befreiungen im Rahmen der prüfungsrechtlichen Bestimmungen.

Artikel 5. Die Kandidaten, die auf der Grundlage dieser Vereinbarung in Frankreich studieren wollen, werden von dem in Artikel 3 des Dekrets Nr. 79-1214 vom 31. Dezember 1979 festgelegten Verfahren zur Beantragung der Einschreibung befreit.

Artikel 6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Rahmenvereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES DISPENSES DE SCOLARITÉ, D'EXAMENS ET DE DIPLÔMES POUR L'ADMISSION AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES DANS LE PAYS PARTENAIRE EN SCIENCES, LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

En vertu du Traité du 22 janvier 1963 sur la coopération franco-allemande[2], notamment son sous-alinéa *b* de l'alinéa 1 du paragraphe C de l'article II,

Afin de promouvoir les relations privilégiées entre les pays partenaires,

En vue de permettre notamment aux étudiants de poursuivre leurs études dans le pays partenaire sans perte de temps,

Afin que l'étudiant muni des titres requis pour un cycle d'études dans l'un des pays puisse poursuivre ses études au même niveau dans l'un ou l'autre pays (en particulier 1er cycle = *Grundstudium*, 2e cycle = *Hauptstudium*, 3e cycle = *Promotion*),

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er. L'objet du présent Accord est de définir des dispenses de scolarité et de diplômes antérieurs uniquement en vue de la poursuite des études dans le cycle suivant. L'Accord ne confère donc ni le diplôme ni le titre visé par cette dispense, ni, par conséquent, l'attribution de l'effet civil qui leur est attaché. Enfin, le présent Accord ne concerne pas non plus des conditions complémentaires d'admission telles que la capacité d'accueil ou la maîtrise de la langue.

Article 2. Les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes mentionnées ci-dessous sont accordées sur une base de réciprocité au sein d'une même discipline:

1. Le baccalauréat français et le certificat de maturité allemand (*deutsche Hochschulreife*) sont admis en équivalence, dans la mesure où ils donnent accès à l'enseignement supérieur en France et dans les Laender de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les candidats ayant suivi avec succès deux semestres d'études supérieures en République fédérale d'Allemagne ou une année universitaire en France sont dispensés, à leur demande, d'une année d'études.

3. Les candidats pouvant justifier d'un diplôme d'études universitaires générales (D.E.U.G.) ou de tout équivalent en France ou de la *Zwischenprü-*

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 323.

fung, Diplomvorprüfung ou de tout équivalent dans le Land concerné de la République fédérale d'Allemagne, sont admis, à leur demande, respectivement au *Hauptstudium* (5e semestre) ou au 2e cycle (3e année universitaire). L'autorité compétente détermine les filières auxquelles le candidat peut accéder.

4. Les candidats pouvant justifier d'une licence d'une part ou de six semestres d'études comprenant la *Zwischenprüfung* ou tout équivalent, complétés par deux *Hauptseminarscheine* ou de tout équivalent dans le Land concerné de la République fédérale d'Allemagne d'autre part, sont admis, à leur demande respectivement en 7e semestre ou en 2e année du 2e cycle (4e année universitaire). L'autorité compétente détermine les filières auxquelles le candidat peut accéder.

5. Les candidats justifiant d'une maîtrise d'une part ou du *Magister*, du 1er *Staatsexamen* ou de la *Diplomhauptprüfung* d'autre part, sont admis à poursuivre leurs études en vue de la promotion ou du doctorat du 3e cycle sur la base de la réglementation en vigueur. L'autorité compétente détermine les spécialités entre lesquelles le candidat devra choisir. En vertu de l'article 8 de l'Arrêté du 16 avril 1974, relatif au doctorat de 3e cycle, le candidat peut obtenir une dispense du diplôme d'études approfondies (D.E.A.).

6. Certains candidats, compte tenu de leurs titres, peuvent être admis à s'inscrire en vue d'une thèse d'Etat ou de l'*Habilitation*.

Article 3. Le présent Accord général n'exclut nullement des accords plus favorables à la mobilité des étudiants, conclus entre les universités des deux pays, compte tenu des réglementations nationales respectives.

Article 4. En ce qui concerne l'admission à l'examen d'Etat (*Staatsprüfung*), les dispenses prévues dans le présent Accord ne sont applicables que dans le cadre des règlements de ces examens.

Article 5. Les candidats à des études en France sur la base du présent Accord sont dispensés de la procédure de demande d'inscription instituée par l'article 3 du Décret n° 79-1214 du 31 décembre 1979.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 10 juillet 1980 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Französischen Republik:
Pour le Gouvernement de la République française:
JEAN FRANÇOIS-PONCET

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 10. Juli 1980

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Herr Minister!

Anläßlich der Unterzeichnung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Befreiung von Studienzeiten, -leistungen und Prüfungen zum Studium im Partnerland in den Geistes- und Naturwissenschaften habe ich die Ehre, Ihnen folgendes mitzuteilen:

1. Die Verbindlichkeit der heute getroffenen Vereinbarung wird aufgrund der Zuständigkeitsverteilung zwischen dem Bund, den Ländern und den Hochschulen wie folgt interpretiert:

a) Soweit für Entscheidungen aufgrund dieser Vereinbarung staatliche Stellen der Länder zuständig sind, gilt diese Vereinbarung unmittelbar.

b) Soweit die Hochschulen für die Entscheidung zuständig sind, gilt aufgrund der Zustimmung der Westdeutschen Rektorenkonferenz und der Ständigen Konferenz der Kultusminister diese Vereinbarung als Empfehlung. Sie gilt unmittelbar, falls in die jeweilige Prüfungsordnung die Bestimmung des § 6 Absatz 2 Satz 3 der allgemeinen Bestimmungen für Diplom-Prüfungsordnungen („Für die Gleichwertigkeit von Studienzeiten und Studienleistungen an ausländischen Hochschulen sind die von der Ständigen Konferenz der Kultusminister und der Westdeutschen Rektorenkonferenz gebilligten Äquivalenzvereinbarungen maßgebend") übernommen worden ist.

c) Die Länder werden sich bemühen, die Übernahme der Bestimmung des § 6 Absatz 2 Satz 3 der allgemeinen Bestimmungen für Diplom-Prüfungsordnungen in die Prüfungsordnungen der Hochschulen zu veranlassen.

2. Während auf französischer Seite die Bestimmung des Geltungsbereichs dieser Vereinbarung nach den großen Disziplinen „*Sciences*" und „*Lettres*" aufgrund des Bezugs zu den jeweiligen Sektionen des Conseil Supérieur des Corps Universitaires eindeutig ist, gilt dies für die Begriffe Geistes- und Naturwissenschaften auf deutscher Seite nicht gleichermaßen. Deshalb wird zur Klarstellung darauf hingewiesen, daß diese Vereinbarung weder für die medizinischen und pharmazeutischen noch für die wirtschafts- und rechtswissenschaftlichen Disziplinen gilt.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit dem Vorstehenden bestätigen würden.

Mit freundlichen Grüßen

HANS-DIETRICH GENSCHER
Bundesminister des Auswärtigen

Seiner Exzellenz dem Außenminister
der Französischen Republik
Herrn Jean François-Poncet

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Bonn, le 10 juillet 1980

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II*]

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
HANS-DIETRICH GENSCHER

Son Excellence Monsieur Jean François-Poncet
Ministre des affaires étrangères
de la République française

II

Bonn, le 10 juillet 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est littéralement le suivant :

«A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sur les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes pour l'admission aux études universitaires dans le pays partenaire dans le domaine des sciences, des lettres et des sciences humaines, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1) En vertu de la répartition des compétences entre la Fédération, les Laender et les établissements d'enseignement supérieur, le caractère obligatoire de l'Accord conclu ce jour est interprété comme suit :

a) Dans la mesure où des services officiels des Laender sont compétents pour des décisions prises en vertu de cet Accord, ce dernier est directement applicable.

b) Dans la mesure où les établissements d'enseignement supérieur sont compétents pour la décision et en vertu de l'approbation de la Conférence des Recteurs ouest-allemands et de la Conférence des Ministres des Affaires culturelles, cet Accord est valable à titre de recommandation. Il est directement applicable lorsque la 3e phrase de l'alinéa 2 du paragraphe 6 des dispositions générales pour les réglementations des examens de diplôme (« Pour l'équivalence des périodes d'études et des examens aux établissements universitaires étrangers, les accords d'équivalence approuvés par la Conférence des Ministres des Affaires culturelles et de la Conférence des Recteurs ouest-allemands sont déterminants ») a été reprise au règlement respectif des examens.

c) Les Laender s'efforceront de faire en sorte que la 3e phrase de l'alinéa 2 du paragraphe 6 des dispositions générales pour les réglementations des examens de diplôme soit reprise dans les règlements des examens des établissements universitaires.

2) Tandis que, du côté français, la délimitation du champ d'application du présent Accord en fonction des grandes disciplines « Sciences » et « Lettres » est nettement définie sur la base de la référence aux sections respectives du Conseil supérieur des Corps universitaires, il n'en est pas de même, du côté allemand, des notions de « *Geistes- und Naturwissenschaften* ». Pour plus de clarté, il est donc précisé que le présent Accord ne s'applique pas aux disciplines médicales et pharmaceutiques ni aux disciplines des sciences économiques et juridiques. »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*] [1]

Son Excellence Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre fédéral des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

[1] Signé par Jean François-Poncet — Signed by Jean François-Poncet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON EXEMPTION FROM CERTAIN PRIOR EDUCATIONAL REQUIREMENTS FOR ADMISSION TO UNIVERSITY COURSES IN THE HUMANITIES AND NATURAL SCIENCES IN THE PARTNER COUNTRY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic,[2]

Pursuant to the Treaty of 22 January 1963 on Franco-German co-operation, and with special reference to article II, C, 1 *(b)* thereof,

For the purposes of promoting the special relations between the partner countries,

With a view to enabling students to further their studies in the partner country without losing time,

For the purpose of enabling students who qualify for a course in one of the countries to pursue their studies at the same level in either country (specifically, 1st cycle = *Grundstudium*, 2nd cycle = *Hauptstudium*, and 3rd cycle = *Promotion*),

Have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall grant exemptions from certain prior educational requirements solely for the purpose of pursuing studies at the respective following level of higher education. Accordingly, this Agreement shall not confer the diplomas or degrees to which such exemption applies, nor produce the *effectus civilis* deriving therefrom. Lastly, this Agreement shall also not affect any further conditions relating to admission such as limitations on intake capacity or knowledge of the language concerned.

Article 2. The following exemptions from prior educational requirements shall be granted on a basis of reciprocity in respect of the disciplines concerned:

1. The French *baccalauréat* and the German *Hochschulreife* shall be recognized as equivalent for the purpose of admission to higher education in France or, as the case may be, in the *Länder* of the Federal Republic of Germany.

2. Applicants having successfully completed two semesters of higher education in the Federal Republic of Germany or one academic year in a university in France shall, on request, be given credit for one year of study.

[1] Came into force on 10 July 1980 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

3. Applicants holding a *Diplôme d'études universitaires générales (DEUG)* or any degree recognized as equivalent in France, or the *Zwischenprüfung, Diplomvorprüfung* or any other degree recognized as equivalent in the *Land* concerned of the Federal Republic of Germany, shall, on request, be admitted to the *Hauptstudium* (5th semester) or to the "2nd cycle" (3rd academic year), respectively. The courses open to such applicants shall be determined by the competent authority.

4. Applicants holding a *licence*, on the one hand, or having completed six academic semesters, including the *Zwischenprüfung* or any equivalent thereof, supplemented by two *Hauptseminarscheine* or any qualification recognized as equivalent in the *Land* concerned of the Federal Republic of Germany, on the other hand, shall, on request, be admitted to the 7th semester or to the 2nd year of the 2nd cycle (4th academic year at university), respectively. The courses open to such applicants shall be determined by the competent authority.

5. Applicants holding a *maîtrise*, on the one hand, or a *Magister* from the first *Staatsexamen* or from the *Diplomhauptprüfung*, on the other hand, shall be allowed to pursue their studies with a view to obtaining a *promotion* or a *doctorat de 3e cycle*, subject to the regulations in force. The choice of specializations open to such applicants shall be determined by the competent authority. Pursuant to article 8 of the Order of 16 April 1974, concerning the *doctorat de 3e cycle*, applicant may be eligible for exemption from the *diplôme d'études approfondies (DEA)*.

6. Certain applicants may, subject to their academic record, qualify for matriculation with a view to preparing a *thèse d'Etat* or a *Habilitation*.

Article 3. This general Agreement shall be without prejudice to such agreements as may be concluded between the universities of the two countries, in accordance with their respective national regulations, to provide for greater student mobility.

Article 4. With regard to admission to the *Staatsprüfung* (State examination), the exemptions provided for under this Agreement shall be subject to the regulations governing such examination.

Article 5. Students applying for courses in France under this Agreement shall be exempt from the matriculation application procedure established by article 3 of Decree No. 79-1214 of 31 December 1979.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn, on 10 July 1980, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the French Republic:
JEAN FRANÇOIS-PONCET

EXCHANGE OF LETTERS

I

Bonn, 10 July 1980

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on exemption from certain prior educational requirements for admission to university courses in the humanities and natural sciences in the partner country, I have the honour to inform you as follows:

1. On the basis of the allocation of competence between the Federation, the *Länder* and establishments of higher education the Agreement (signed today) shall apply as follows:

(a) This Agreement shall apply directly in cases where official agencies of the *Länder* are competent to take decisions in respect of the Agreement;

(b) Where establishments of higher education are competent to take the decision and pursuant to the decision of the Conference of West German Rectors and the Standing Conference of Ministers of Education and Culture, this Agreement shall constitute a recommendation. It shall apply directly in cases where paragraph 6, subparagraph 2, third sentence, of the general provisions governing diploma examination regulations ("The agreements on equivalence approved by the Standing Conference of West German Rectors shall apply in respect of equivalence of study periods and examinations in foreign higher-education establishments") has been incorporated into the relevant examination regulations;

(c) The *Länder* shall seek to ensure that the provision in paragraph 6, subparagraph 2, third sentence, of the general provisions governing diploma examination regulations is incorporated in the examination regulations of higher-education establishments.

2. Whereas, on the French side, the applicability of this Agreement is determined specifically in terms of the major disciplines, "*Sciences*" and "*Lettres*", by reference to the respective sections of the Conseil supérieur des Corps universitaires, this is not the case as regards the terms "*Geistes-und Naturwissenschaften*" on the German side. In the interest of clarity, attention is therefore drawn to the fact that this Agreement shall apply neither to the disciplines of medicine and pharmaceutics nor to the disciplines of economics and law.

I should be grateful if you would confirm that your Government agrees to the above terms.

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic
Mr. Jean François-Poncet

II

Bonn, 10 July 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the above terms.

Accept, Sir, etc.

[JEAN FRANÇOIS-PONCET]

His Excellency Mr. Hans-Dietrich Genscher
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

No. 20338

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE and LUXEMBOURG

Exchange of letters constituting an agreement concerning German-French-Luxembourg co-operation in the frontier areas (with map). Bonn, 16 October 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE et LUXEMBOURG

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération germano-franco-luxembourgeoise dans les régions frontalières (avec carte). Bonn, 16 octobre 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA FRANCE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À LA COOPÉRATION GERMANO-FRANCO-LUXEMBOURGEOISE DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 16. Oktober 1980

DER STAATSSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg zuletzt am 21. März 1980 in Kaiserslautern geführten Besprechungen folgende Vereinbarung über die deutsch-französisch-luxemburgische Zusammenarbeit in den Grenzgebieten vorzuschlagen:

1. Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg kommen im Interesse einer Erleichterung der Entwicklung ihrer unter Nummer 2 bezeichneten Grenzgebiete überein, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit weiter auszubauen.

Diese betrifft Tätigkeiten von gemeinsamem Interesse, insbesondere auf administrativem, technischem, sozialem, wirtschaftlichem oder kulturellem Gebiet, die zur Festigung und Entwicklung der nachbarschaftlichen Beziehungen geeignet sind.

2. Die Durchführung der Bestimmungen der Nummer 1 wird einer Regierungskommission und einer Regionalkommission übertragen, die beauftragt sind, die Prüfung nachbarschaftlicher Fragen in folgenden Grenzgebieten zu erleichtern und diesbezügliche Lösungen vorzuschlagen:

— Saarland

— vom Land Rheinland-Pfalz: Regionen Trier und Westpfalz sowie Landkreis Birkenfeld

— Departements Meuse, Moselle, Meurthe et Moselle und Vosges

— Großherzogtum Luxemburg.

Diese Grenzgebiete werden in einer dieser Vereinbarung als Anlage beigefügten Karte dargestellt.

3. *a*) Die Regierungskommission besteht aus drei Delegationen, deren Mitglieder von den jeweiligen Regierungen ernannt werden.

Jeder Delegation gehören höchstens neun Mitglieder an.

[1] Entré en vigueur le 16 octobre 1980, date de la dernière acceptation, conformément aux dispositions desdites lettres.

Jede Delegation kann Sachverständige hinzuziehen.

b) Die Regierungskommission tritt in der Regel einmal jährlich abwechselnd in einem der drei Staaten zusammen.

c) Die Regierungskommission kann Arbeitsgruppen einsetzen.

d) Die Regierungskommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

4. Die Regierungskommission behandelt Fragen der Zusammenarbeit, welche die unter Nummer 2 genannten Gebiete betreffen, unter ihrem allgemeinen Aspekt.

Sie arbeitet Empfehlungen an die Vertragsparteien aus und bereitet gegebenenfalls Entwürfe von Übereinkünften vor.

Die Regierungskommission kann die Regionalkommission beauftragen, ihr Vorschläge oder Entwürfe für Übereinkünfte vorzulegen, ihr Empfehlungen zu unterbreiten und ihr Bericht über Fragen zu erstatten, die sie ihr zur Prüfung überträgt.

5. *a*) Der Regionalkommission gehören Vertreter der Landesregierungen des Saarlandes und von Rheinland-Pfalz, der Präfekt der Region Lothringen, Präfekt des Departements Moselle, oder sein Vertreter sowie die Präfekten der Departements Meuse, Meurthe et Moselle und Vosges oder ihre Vertreter und Vertreter der Regierung des Großherzogtums Luxemburg an. Zu den Sitzungen können Sachverständige hinzugezogen werden.

b) Die Regionalkommission tritt so oft zusammen, wie es erforderlich ist, mindestens einmal jährlich.

c) Die Regionalkommission kann Arbeitsgruppen einsetzen.

d) Die Regionalkommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

6. Die Regionalkommission behandelt Fragen der Zusammenarbeit, welche die unter Nummer 2 genannten Grenzgebiete betreffen, unter ihrem regionalen Aspekt. Sie berichtet der Regierungskommission über ihre Tätigkeit und legt ihr gegebenenfalls Empfehlugen vor.

7. Durch diese Vereinbarung wird die Tätigkeit der aufgrund internationaler Übereinkünfte gebildeten oder noch zu bildenden Gremien nicht berührt.

8. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

9. Falls die Regierung der Französischen Republik und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg mit den oben genannten Bestimmungen einverstanden sind, werden dieser Brief und die Antwortbriefe der Botschaft der Französischen Republik und der Botschaft des Großherzogtums Luxemburg eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg bilden, die mit dem Datum der letzten Annahmeerklärung in Kraft tritt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierungen der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg von den eingegangenen Annahmeerklärungen.

10. Diese Vereinbarung kann jederzeit von einer Vertragspartei gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt schriftlich und wird drei Monate nach ihrer Notifikation an die anderen Vertragsparteien wirksam.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LAUTENSCHLAGER

Seiner Exzellenz dem Botschafter von Frankreich
Herrn Jean-Pierre Brunet
Bonn

Seiner Exzellenz dem Botschafter des
Großherzogtums Luxemburg
Herrn Georges Heisbourg
Bonn

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Bonn, le 16 octobre 1980

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

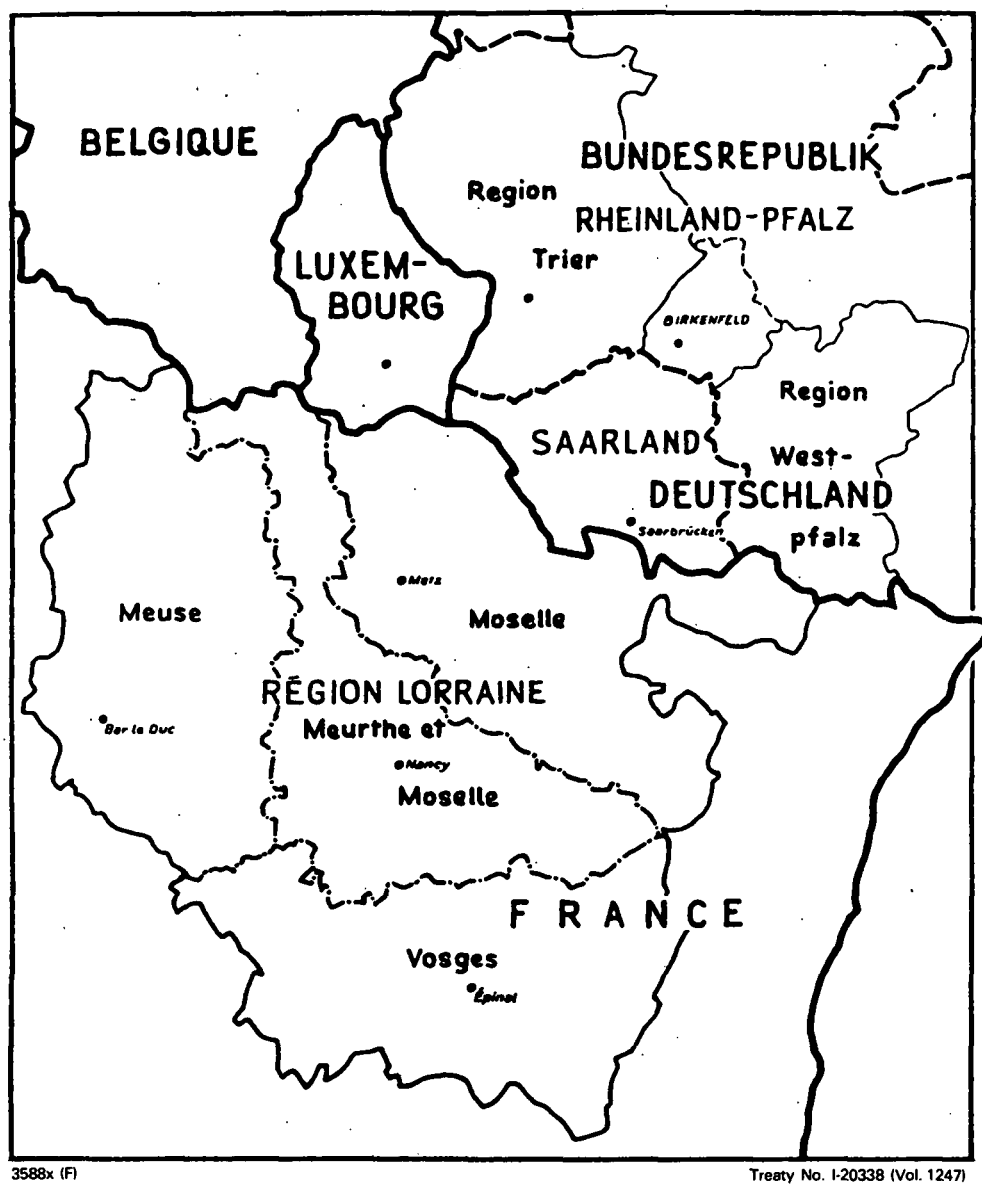
[*Voir lettre II*]

Veuillez agréer, etc.

LAUTENSCHLAGER

Son Excellence Monsieur Jean-Pierre Brunet
Ambassadeur de la République française
Bonn

Son Excellence Monsieur Georges Heisbourg
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg
Bonn



3588x (F)

Treaty No. I-20338 (Vol. 1247)

II

L'AMBASSADEUR DE FRANCE
PRÈS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 16 octobre 1980

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 octobre 1980, rédigée comme suit dans un texte convenu :

« Me référant aux entretiens dont les derniers ont eu lieu le 21 mars 1980 à Kaiserslautern entre des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord ci-après relatif à la coopération germano-franco-luxembourgeoise dans les régions frontalières :

1. En vue de faciliter le développement de leurs régions frontalières définies au paragraphe 2 ci-dessous, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de leur coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans les régions frontalières suivantes :

— La Sarre,

— Le Land de Rhénanie-Palatinant : les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld,

— Les départements de la Meuse, de la Moselle, de la Meurthe-et-Moselle et des Vosges,

— Le Grand-Duché de Luxembourg.

Ces régions frontalières sont décrites dans une carte jointe en annexe au présent Accord [1].

3. *a*) La Commission intergouvernementale est composée de trois délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs.
Chaque délégation comporte au maximum neuf membres.
Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des trois Etats.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

[1] Voir p. 73 du présent volume.

4. La Commission intergouvernementale traite des questions de coopération intéressant les régions visées au paragraphe 2 sous leur aspect général.

Elle formule des recommandations à l'intention des Parties contractantes et prépare, le cas échéant, des projets d'accord.

La Commission intergouvernementale peut charger la Commission régionale de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5. *a*) La Commission régionale comporte des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat, le Préfet de la Région Lorraine, Préfet de la Moselle ou son représentant ainsi que les Préfets des Départements de la Meuse, de la Meurthe-et-Moselle, des Vosges ou leurs représentants, et des représentants du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit autant que de besoin, au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite, sous leur aspect régional, des questions de coopération intéressant les régions frontalières visées au paragraphe 2. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent Accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française et au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

9. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, la présente lettre et les lettres de réponse de l'Ambassade de la République française et de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière acceptation. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera les Gouvernements de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg des acceptations reçues.

10. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification aux autres Parties contractantes. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède recueille l'agrément de mon Gouvernement.

En conséquence, votre lettre du 16 octobre 1980 et les réponses de l'Ambassade de la République française et de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg valent Accord entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le

Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui prendra effet à la date de la dernière acceptation.

Je me permets de vous faire savoir, en outre, que j'ai fait parvenir à l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg copie de la présente lettre avec prière de me faire tenir copie de la lettre de réponse de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*] [1]

Son Excellence Monsieur Hans-Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat au Ministère fédéral des Affaires étrangères
Bonn

III

AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Bonn, le 16 octobre 1980

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 octobre 1980, dont le texte est le suivant:

[*Voir lettre II*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. En conséquence, votre lettre du 16 octobre 1980 ainsi que les réponses de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg et de la République française constituent un Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française, accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière acceptation.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*] [2]
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg

A Son Excellence Monsieur Hans-Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères
Bonn

---

[1] Signé par Jean-Pierre Brunet — Signed by Jean-Pierre Brunet.
[2] Signé par Georges Heisbourg — Signed by Georges Heisbourg.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE AND LUXEMBOURG CONCERNING GERMAN-FRENCH-LUXEMBOURG CO-OPERATION IN THE FRONTIER AREAS

I

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 16 October 1980

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, and with reference to the talks between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg, the last of which took place on 21 March 1980 at Kaiserslautern, I have the honour to propose the following Agreement concerning German-French-Luxembourg co-operation in the frontier areas:

1. The Government of the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg agree, in the interests of facilitating the development of the frontier areas referred to in paragraph 2, to extend their trans-frontier co-operation.

This co-operation concerns activities of common interest, particularly in the administrative, technical, social, economic and cultural fields, which are designed to strengthen and develop good-neighbourly relations.

2. The implementation of the provisions of paragraph 1 shall be entrusted to an Intergovernmental Commission and a Regional Commission, whose task will be to facilitate the examination of contiguity problems in the following frontier areas and to propose solutions to them:

— Saarland;

— In *Land* Rhineland-Palatinate: the Trier and Westpfalz region's and *Landkreis* Birkenfeld;

— The Departments of Meuse, Moselle, Meurthe-et-Moselle and Vosges;

— The Grand Duchy of Luxembourg.

These frontier areas are shown on the map annexed to this Agreement.[2]

3. *(a)* The Intergovernmental Commission shall be composed of three delegations, the members of which shall be appointed by their respective Governments.

[1] Came into force on 16 October 1980, the date of the last acceptance, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] See p. 80 of this volume.

Each delegation shall have a maximum of nine members.

Each delegation may call upon the services of experts.

(b) The Intergovernmental Commission shall normally meet once a year, in each of the three States in turn.

(c) The Intergovernmental Commission may establish working groups.

(d) The Intergovernmental Commission shall determine its own rules of procedure.

4. The Intergovernmental Commission shall deal with the general aspects of co-operation questions relating to the frontier areas referred to in paragraph 2.

It shall formulate recommendations to the Contracting Parties and, where appropriate, shall prepare draft agreements.

The Intergovernmental Commission may instruct the Regional Commission to submit proposals or draft agreements, to present recommendations and to report to it on questions referred to the Regional Commission for consideration.

5. *(a)* The Regional Commission shall be composed of representatives of the *Land* governments of Saarland and Rhineland-Palatinate, the Prefect of the Lorraine region, the Prefect of the Moselle Department of Meuse, Meurthe-et-Moselle and Vosges, of their representatives, and representatives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Experts may be invited to attend the meetings.

(b) The Regional Commission shall meet as often as necessary, and at least once a year.

(c) The Regional Commission may establish working groups.

(d) The Regional Commission shall determine its own rules of procedure.

6. The Regional Commission shall deal with the regional aspects of co-operation questions relating to the frontier areas referred to in paragraph 2. It shall report to the Intergovernmental Commission on its activities and, where appropriate, shall submit recommendations to it.

7. This Agreement shall not affect the activities of bodies which have been or may be established under international agreements.

8. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg within three months of the date of entry into force of this Agreement.

9. If the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg agree to the foregoing provisions, this letter and the replies from the Embassy of the French Republic and the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall take effect on the date of the last acceptance. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Governments of the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg of the acceptances it has received.

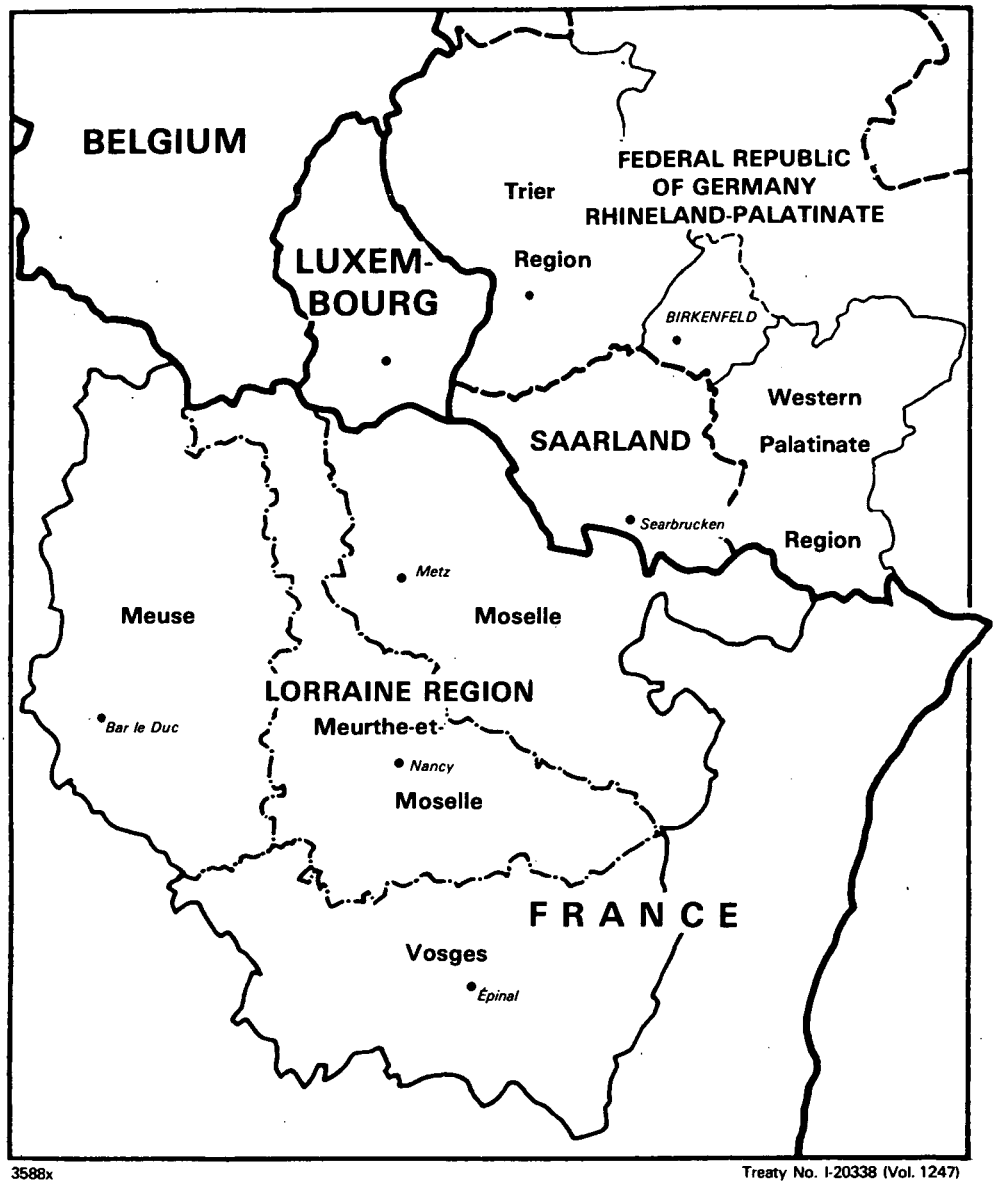
10. This Agreement may be denounced by any Contracting Party at any time. Such denunciation must be made in writing and shall take effect three months after it has been notified to the other Contracting Parties.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

LAUTENSCHLAGER

His Excellency Mr. Jean-Pierre Brunet
Ambassador of France
Bonn

His Excellency Mr. Georges Heisbourg
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg
Bonn



3588x

Treaty No. I-20338 (Vol. 1247)

II

THE AMBASSADOR OF FRANCE
TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 16 October 1980

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 16 October 1980 reading as follows in an agreed text:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to my Government.

Accordingly, your letter of 16 October 1980 and the replies of the Embassy of the French Republic and the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg shall constitute an agreement between the Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall take effect on the date of the last acceptance.

I would also inform you that I have forwarded a copy of this letter to the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg, together with a request that I should be supplied with a copy of the reply from the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg.

Accept, Sir, etc.

[JEAN-PIERRE BRUNET]

His Excellency Mr. Hans-Werner Lautenschlager
Secretary of State
Federal Ministry of Foreign Affairs
Bonn

III

EMBASSY OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

Bonn, 16 October 1980

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 16 October 1980, the text of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to my Government. Accordingly, your letter of 16 October 1980 and the replies of the Embassies of the Grand Duchy of Luxembourg and the French Republic shall constitute an agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic, which shall take effect on the date of the last acceptance.

Accept, Sir, etc.

[GEORGES HEISBOURG]
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg

His Excellency Mr. Hans-Werner Lautenschlager
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

No. 20339

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BULGARIA

Agreement concerning exemption from taxes and duties in respect of vehicles in international road traffic. Signed at Sofia on 12 Fehruary 1980

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BULGARIE

Accord relatif à l'exemption des impôts et taxes à l'égard des véhicules en circulation routière internationale. Signé à Sofia le 12 février 1980

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE BEFREIUNG VON STEUERN UND GEBÜHREN FÜR FAHRZEUGE IM INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien,

von dem Wunsche geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Gebiete zu erleichtern,

im Hinblick darauf, daß beide Staaten nach Maßgabe der geltenden nationalen Rechtsvorschriften die im anderen Staat zugelassenen Personenkraftwagen nicht mit Kraftfahrzeugsteuer oder Straßengebühren belasten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet der Begriff „Fahrzeug" jeden Kraftomnibus, jeden Lastkraftwagen und jede Zugmaschine (einschließlich Sattelzugmaschine) sowie jeden Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 2. Fahrzeuge, die im Gebiet einer Vertragspartei zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind
— im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer und
— im Gebiet der Volksrepublik Bulgarien von den Straßengebühren befreit.

Artikel 3. (1) Die Befreiungen nach Artikel 2 werden bei Fahrzeugen, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn der einzelne Aufenthalt im Gebiet der anderen Vertragspartei vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien werden von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

Artikel 4. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 5. (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, sobald die nach ihrem Recht erforderlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses

Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Notifikationen in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von fünf Monaten schriftlich gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Sofia am 12. Februar 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HARALD HEIMSOETH

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:
WASSIL ZANOV

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ДАНЪЦИ И ТАКСИ НА ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА В МЕЖДУНАРОДНО СЪОБЩЕНИЕ ПО ШОСЕ

Правителството иа Федерална Република Германия и Правителството на Народна Република България,

ръководени от желанието да се облекчат превозите по шосе между двете страни и транзитните нревози през техните територии;

имайки предвид, че в съответствие с действуващото си национално законодателство двете страни не облагат с данък за превозните средства и пътни такси леките коли, регистрирани в другата държава,

се споразумяха за следното:

Член 1. За целите на тази Спогодба понятието «Превозно средство» означава всеки автобус, всеки товарен автомобил и всеки влекач, (включително и седлови влекач), както и всяко ремарке (включително и седлово полуремарке), което може да бъде прикачено на превозното средство, независимо от това дали се превозва заедно с превозното средство или отделно от него.

Член 2. Превозни средства, които са регистрирани на територията на едната Договаряща страна и се внесат за временен престой на територията на другата Договаряща страна, се освобождават на територията на Федерална република Германия от данък за превозните средства и на територията на Народна република България от пътни такси.

Член 3. 1. Освобождаване съгласно член 2 се допуска за превозните средства, които се предназначени за превоз на стоки, само ако отделният престой на територията на другата Договаряща страна не превишава четиринадесет последователни дни. При изчисляване на времетраенето на престоя денят на влизането н денят па излизането съответно се отчитат за цял ден.

2. Компетентните органи на Договарящите страни ще допускат изключение от определения в абзац 1 срок, по-специално, когато превозните средства са негодни за експлоатация, подлежат на ремонт или се използуват за панаири, изложби или подобни мероприятия.

Член 4. Съгласно Четирнстранното споразумение от 3 септември 1971 година тази Спогодба ще се разпростира и върху Берлин (Западен) в съответствне с установените процедури.

Член 5. 1. Договарящите страни се уведомяват взаимно веднага, когато се осъществят необходимите съгласно тяхното право предпостав-

ки за влизане в сила на тази Спогодба. Спогодбата влиза в сила един месец след размяна на уведомленията.

2. Тази Спогодба се сключва за неограничен срок. Тя може ла се денонсира писмено от всяка Договаряща страна в срок от пет месеца.

СЪСТАВЕНА в София на 12 февруари 1980 година в два екземпляра (оригинала), всеки един на немски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Федерална Република Германия:
[*Signed — Signé*] [1]

За Правителството
на Народна Република България:
[*Signed — Signé*] [2]

[1] Signed by Dr. Harald Heimsoeth — Signé par Harald Heimsoeth.
[2] Signed by Wassil Zanov — Signé par Wassil Zanov.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES IN RESPECT OF VEHICLES IN INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to facilitate road traffic between the two States and transit through their territories,

Considering that both States, in accordance with the national laws in force, do not impose a vehicle tax or road fees on passenger vehicles admitted into the other State,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement, the term "vehicle" means any bus, goods vehicle and tractor, including semi-trailer tractors, and any trailer (including semi-trailers) which may be coupled to such a vehicle, whether brought into the country with the vehicle or separately.

Article 2. Vehicles admitted into the territory of one Contracting Party and brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay shall be exempt from the vehicle tax (*Kraftfahrzeugsteuer*) in the territory of the Federal Republic of Germany and from road fees in the territory of the People's Republic of Bulgaria.

Article 3. (1) The exemptions referred to in article 2 shall be granted for vehicles intended for goods transport only if any one stay in the territory of the other Contracting Party does not exceed 14 consecutive days. For the purpose of calculating the length of stay, the day of entry and the day of exit shall each count as one full day.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall permit exceptions to the time limit specified in paragraph 1, particularly if the vehicles become unserviceable, are undergoing repairs or are being used for fairs, exhibitions or similar events.

Article 4. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[2] this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 5. (1) The Contracting Parties shall notify each other immediately on the completion of the procedures required under their laws for the

[1] Came into force on 25 October 1980, i.e., one month after the exchange of notifications (dated 9 April 1980 and 23 September 1980) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force one month after the exchange of such notifications.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party upon five months' notice in writing.

DONE at Sofia on 12 February 1980, in duplicate, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. HARALD HEIMSOETH

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
WASSIL ZANOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'EXEMPTION DES IMPÔTS ET TAXES À L'ÉGARD DES VÉHICULES EN CIRCULATION ROUTIÈRE INTERNATIONALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de faciliter le trafic routier entre les deux Etats et le trafic en transit sur leurs territoires,

Considérant le fait que les deux Etats, conformément aux dispositions législatives nationales en vigueur, ne frappent pas d'impôts sur les véhicules automobiles ni de taxes routières les voitures particulières immatriculées dans l'autre Etat,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins de l'application du présent Accord, le terme « véhicule » désigne tout autocar, poids lourd et tracteur (y compris les tracteurs de semi-remorques) ainsi que toute remorque (y compris les semi-remorques) attelée audit véhicule, qu'elle soit introduite avec le véhicule ou séparément.

Article 2. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'un des Etats contractants et introduits sur le territoire de l'autre Etat contractant pour un séjour temporaire sont exemptés, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de l'impôt sur les véhicules automobiles (*Kraftfahrzeugsteuer*), et sur le territoire de la République populaire de Bulgarie, des taxes routières.

Article 3. 1) Les exemptions visées à l'article 2 ne seront accordées pour les véhicules destinés au transport de marchandises que si leur séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant ne dépasse pas 14 jours consécutifs. Pour le calcul de la durée du séjour, le jour d'entrée et le jour de sortie sont comptés chacun comme un jour plein.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront consentir des exceptions au délai visé au paragraphe 1, notamment lorsque les véhicules tombent en panne, subissent des réparations ou lorsqu'ils sont utilisés pour des foires, des expositions ou d'autres manifestations analogues.

Article 4. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[2], le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) selon les procédures établies.

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1980, soit un mois après l'échange des notifications (en date des 9 avril 1980 et 23 septembre 1980) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 5. 1) Les Parties contractantes se préviendront par notification dès que les conditions requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord auront été remplies. L'Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes sous respect d'un préavis de cinq mois.

FAIT à Sofia, le 12 février 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HARALD HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
WASSIL ZANOV

No. 20340

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning reciprocal tax exemption of road vehicles in international traffic. Signed at Moscow on 21 February 1980

Authentic texts: German and Russian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'exemption fiscale réciproque des véhicules routiers en circulation internationale. Signé à Moscou le 21 février 1980

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE STEUERBEFREIUNG VON STRASSENFAHRZEUGEN IM INTERNATIONALEN VERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

von dem Wunsche geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Gebiete zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet der Begriff „Fahrzeug" jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeden Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird. Solche Fahrzeuge sind insbesondere: Lastkraftwagen, Zugmaschinen einschließlich Sattelzugmaschinen, Kraftomnibusse, Personenkraftwagen, Anhänger zu diesen Fahrzeugen sowie Motorräder.

Artikel 2. (1) Fahrzeuge, die in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind, soweit nicht Artikel 3 anzuwenden ist, für ein Jahr

— im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer und

— im Gebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken von den Straßengebühren

befreit.

(2) Absatz 1 gilt auch für Fahrzeuge, die im Gebiet einer Vertragspartei von der Zulassungspflicht befreit sind.

Artikel 3. Für Fahrzeuge, die zur Beförderung von Gütern bestimmt sind, wird die Steuerbefreiung nach Artikel 2 dieses Abkommens nur gewährt, wenn der einzelne Aufenthalt des Fahrzeugs im Gebiet der anderen Vertragspartei einundzwanzig aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei der Berechnung der Aufenthaltsdauer des Fahrzeugs im Gebiet der anderen Vertragspartei werden der Tag der Einreise in dieses Gebiet und der Tag der Ausreise jeweils als volle Tage gerechnet.

Wird das Fahrzeug für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet, so wird die Steuerbefreiung für den Zeitraum gewährt, der zur Durchführung der bezeichneten Veranstaltungen erforderlich ist.

Artikel 4. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 5. (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die Vertragsparteien die Mitteilungen ausgetauscht haben, daß die hierfür in jedem der beiden Staaten erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Das Abkommen bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei ihren Wunsch, dasselbe zu kündigen, mitteilt. In diesem Falle tritt das Abkommen drei Monate nach Eingang der Mitteilung über die Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN zu Moskau am 21. Februar 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HANS-GEORG WIECK

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
W. W. DEMENZEW

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ДОРОЖНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, УЧАСТВУЮЩИХ В МЕЖДУНАРОДНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь желанием облегчить дорожное сообщение между обоими государствами и транзит по их территориям,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Для целей настоящего Соглашения термин «транспортное средство» означает любое дорожное транспортное средство с механическим приводом, а также любой прицеп (включая седельный полуприцеп), который может быть прицеплен к такому транспортному средству, независимо от того, ввозится он с транспортным средством или отдельно. В частности, к таким транспортным средствам относятся: грузовые автомобили, автомобильные тягачи, включая седельные тягачи, автобусы, легковые автомобили, прицепы к этим транспортным средствам, а также мотоциклы.

Статья 2. 1. Транспортные средства, зарегистрированные соответственно в Федеративной Республике Германии или в Союзе Советских Социалистических Республик и ввозимые для временного нахождения на территорию другой Договаривающейся Стороны, в тех случаях, когда не применяется статья 3, освобождаются на срок в один год: на территории Федеративной Республики Германии — от налога на транспортные средства, на территории Союза Советских Социалистических Республик — от дорожных сборов.

2. Пункт 1 распространяется также на транспортные средства, которые на территории одной Договаривающейся Стороны освобождены от обязательной регистрации.

Статья 3. В отношении транспортных средств, предназначенных для перевозки грузов, предусмотренное Статьей 2 настоящего Соглашения освобождение от налогообложения производится только в том случае, если транспортное средство единовременно находится на территории другой Договаривающейся Стороны не более 21 дня, следующего один за другим. При определении срока пребывания транспортного средства на территории другой Договаривающейся Стороны день въезда на эту территорию и день выезда считаются соответственно как полные дни.

Если транспортное средство используется для ярмарок, выставок и аналогичных мероприятий, освобожденне от налогообложения производится на срок, необходимый для проведения указанных мероприятий.

Статья 4. В согласии с Четырехсторонним соглашеннем от 3 сентября 1971 года настоящее соглашенне будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья 5. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении месяца после того, как Договаривающиеся Стороны обменяются уведомлениями о том, что необходнмые для этого в каждом нз обоих государств формальности выполнены.

2. Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, нока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем желании денонсировать его. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через три месяца после получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 21 февраля 1980 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Германии:
[*Signed — Signé*]
Г. Г. ВИК

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:
[*Signed — Signé*]
В. В. ДЕМЕНЦЕВ

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING RECIPROCAL TAX EXEMPTION OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to facilitate road transport between the two States and in transit through their territory,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, the term "vehicle" means any mechanically propelled road vehicle and any trailer (including semi-trailers) that may be coupled to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately. Such vehicles comprise, in particular: lorries, tractors (including haulage units), omni-buses, motor cars, trailers for such vehicles and motorcycles.

Article 2. 1. Vehicles registered in the Federal Republic of Germany or in the Union of Soviet Socialist Republics which are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall, to the extent that article 3 is not applicable, be exempt for one year in the territory of the Federal Republic of Germany from the motor vehicle tax (*Kraftfahrzeugsteuer*) and in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics from the road taxes.

2. Paragraph 1 shall also apply to vehicles which are exempt from the registration requirement in the territory of either Contracting Party.

Article 3. The tax exemptions provided for in article 2 shall be granted in respect of vehicles intended for the carriage of goods only if such vehicles do not remain in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 21 consecutive days. For purposes of calculating the vehicle's length of stay in the territory of the other Contracting Party, the day of entry into said territory and the day of exit shall each count as a whole day.

If the vehicle is being used for fairs, exhibitions or similar activities, the tax exemption shall be provided for the period necessary to carry out such activities.

Article 4. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[2] this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

[1] Came into force on 30 November 1980, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (by notes dated 24 September and 30 October 1980) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Article 5. 1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the procedures required in both States for that purpose.

2. This Agreement shall remain in force until either Contracting Party informs the other Contracting Party of its desire to terminate it. The Agreement shall in that case cease to have effect three months after the receipt by the other Contracting Party of the notification concerning the termination.

DONE at Moscow on 21 February 1980 in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. HANS-GEORG WIECK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
V. V. DEMENTSEV

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'EXEMPTION FISCALE RÉCIPROQUE DES VÉHICULES ROUTIERS EN CIRCULATION INTERNATIONALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de faciliter les transports routiers entre les deux pays et le transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par « véhicule » tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route ou toute remorque (ou semi-remorque) destinée à être attelée à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément. Appartiennent notamment à cette catégorie les engins suivants : camions, tracteurs, y compris les tracteurs de semi-remorques, autobus, voitures de tourisme, et les remorques de ces véhicules, ainsi que les motocycles.

Article 2. 1. Sauf dans le cas où l'article 3 s'applique, les véhicules qui sont immatriculés en République fédérale d'Allemagne ou en Union des Républiques socialistes soviétiques et qui sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés pour une année, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de l'impôt sur les véhicules automobiles (*Kraftfahrzeugsteuer*) et sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des taxes routières.

2. Le paragraphe 1 s'applique également aux véhicules dispensés de l'obligation d'être immatriculés sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Article 3. En ce qui concerne les véhicules destinés au transport de marchandises, les exonérations visées à l'article 2 ne sont accordées que si la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre partie ne dépasse pas 21 jours consécutifs. Pour le calcul de la durée du séjour, le jour de l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

Lorsque les véhicules sont utilisés pour des foires, des expositions ou des manifestations analogues, les exonérations fiscales sont accordées pour la durée nécessaire à la participation à ces manifestations.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1980, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (par notes des 24 septembre et 30 octobre 1980) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

Article 4. Conformément à la procédure fixée aux termes de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 [1], le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest).

Article 5. 1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après notification réciproque de l'exécution des procédures requises dans chacun des deux Etats.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas notifié à l'autre son intention de le dénoncer. En ce cas, le présent Accord deviendra nul et non avenu trois mois après réception par l'autre Partie contractante de ladite notification.

FAIT à Moscou le 21 février 1980, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS-GEORG WIECK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
V. V. DEMENTSEV

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 20341

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY

Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Bonn on 3 March 1980

Authentic texts: German and Turkish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE

Accord relatif à la coopération en matière de tourisme. Signé à Bonn le 3 mars 1980

Textes authentiques: allemand et turc.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES TOURISMUS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei, nachfolgend als Vertragsparteien bezeichnet,

gestützt auf die bereits bestehende, umfassende und vielfältige Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten,

in der Erkenntnis der wachsenden Bedeutung des Fremdenverkehrs nicht nur für die Wirtschaft beider Staaten, sondern auch für die Verständigung zwischen den Völkern,

in der Absicht, auf dem Gebiet des Tourismus noch enger und wirksamer zusammenzuarbeiten,

im Geiste der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über Tourismus und internationale Reisen vom September 1963 in Rom,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen in beiden Staaten auf dem Gebiet des Tourismus fördern, im Rahmen ihrer Möglichkeiten auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens unterstützen und die dafür notwendigen Maßnahmen treffen.

Artikel 2. Die Zusammenarbeit nach Artikel 1 erstreckt sich auf:

a) die Veranstaltung von Einzel- und Gruppenreisen für Touristen einschließlich Jugendreisen zum Besuch beider Staaten,

b) die Tourismuswerbung,

c) den Austausch von Informationen und Publikationen über den Tourismus,

d) den Erfahrungsaustausch im Tourismus,

e) Investitionen im Tourismus,

f) den Thermaltourismus,

g) die Ausbildung von Fachkräften für den Tourismus; dies schließt auch Ausbildungsprogramme, Ausbildungsstätten und Ausbildungsmaterialien ein,

h) Projekte der Tourismusplanung,

i) das Führen und Betreiben von Unternehmen im Tourismus,

j) den Austausch von Fachleuten.

Andere Bereiche des Tourismus können jederzeit in die Zusammenarbeit einbezogen werden.

Artikel 3. Die Vertragsparteien unterstützen gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten sowie der Presse zur Information der Öffentlichkeit über die touristischen Möglichkeiten in beiden Staaten.

Artikel 4. Die Vertragsparteien sind bestrebt, die Grenzformalitäten für Touristen beider Staaten soweit wie möglich zu erleichtern und zu vereinfachen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Touristen aus dem Land der anderen Vertragspartei Hilfe nach Maßgabe des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts zu gewähren.

Artikel 6. Die Vertragsparteien bilden eine gemischte Arbeitsgruppe für Tourismus aus Vertretern beider Regierungen. Jede Regierung kann Experten aus dem öffentlichen und privaten Sektor zu den Sitzungen dieser Arbeitsgruppe hinzuziehen.

Die Arbeitsgruppe

— trägt Sorge für die Durchführung dieses Abkommens,

— tritt einmal im Jahr abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten zusammen,

— untersucht die Ergebnisse der Zusammenarbeit im vorangegangenen Zeitraum und

— empfiehlt konkrete Aktivitäten für die Zusammenarbeit im folgenden Zeitraum.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, daß die nach türkischem Recht notwendigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 9. Dieses Abkommen bleibt fünf Jahre in Kraft. Danach verlängert es sich jeweils um ein Jahr, sofern nicht eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigt.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Türkei:
BARLAS KÜNTAY

[TURKISH TEXT—TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle „Akit Taraflar" olarak anılacaktır),

İki Devlet arasında esasen mevcut kapsamlı ve çok yönlü işbirliğine dayanarak,

Turizmin artan öneminin yalnız iki ülkenin ekonomisine faydalı olmakla kalmayıp, her iki millet arasındaki bağların kuvvetlenmesine de katkıda bulunacağının idraki içerisinde,

Turizm sahasında daha yakın ve etkin bir işbirliğini amaçlayarak,

Eylül 1963 Roma Birleşmiş Milletler „Turizm ve Uluslararası Seyahatler Konferansı" nın tavsiye kararları ışığı altında,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1. Akit Taraflar, her iki ülkedeki müesseselerin, özel ve resmî organizasyonların ve kuruluşların turizm alanındaki işbirliğini teşvik edecekler, karşılıklı menfaatlere dayanan bu çalışmaları destekleyecekler ve bunun için gerekli önlemleri alacaklardır.

Madde 2. Madde 1'de öngörülen bu işbirliği aşağıdaki konuları kapsar:

a) Her iki ülkeye, gençlik gruplarının gezileri de dahil olmak üzere, münferit ve grup turistik geziler düzenlenmesi,

b) Turizm tanıtmacılığı,

c) Turizmle ilgili bilgilerin ve yayınların karşılıklı değişimi,

d) Turizm alanında tecrübe alışverişi,

e) Turizm alanında yatırımlar,

f) Termal turizm,

g) Turizm personelinin yetiştirilmesi, (bu, eğitim programları, eğitim yerleri ve eğitim malzemesini de kapsar)

h) Turizmle ilgili plânlama projeleri,

i) Turizm tesisleri yönetimi ve işletmeciliği,

j) Turizm alanında uzman değişimi.

Turizmin diğer alanları da her zaman için bu işbirliği içine alınabilir.

Madde 3. Taraflar basın, radyo ve televizyon mensuplarının karşılıklı gezilerini her iki ülkedeki halk oyuna her iki ülkenin turistik imkânları konusunda bilgi verilmesini sağlamak amacıyla destekleyeceklerdir.

Madde 4. Taraflar, her iki ülke turistlerinin hudut formalitelerini mümkün olduğu kadar hafifletmeye ve kolaylaştırmaya çaba göstereceklerdir.

Madde 5. Taraflar, diğer akit taraf turistlerine kendi mevcut iç yasaları elverdiği ölçüde gerekli yardımları yapmayı taahhüt ederler.

Madde 6. Taraflar, her iki hükûmetin temsilcilerinden oluşacak bir Karma Turizm Çalışma Grubu oluşturacaklardır. Her iki hükûmet bu Karma Çalışma Grubu çalışmalarına gerekli özel ve devlet sektörü temsilcilerinin de katılmalarını sağlayabilirler.

Karma Çalışma Grubu

— Bu Anlaşmanın uygulanmasıyla yükümlüdür.

— Yılda bir kez sıra ile iki ülkeden birinde toplanır.

— Geçen dönemin işbirliğinin sonuçlarını inceler.

— Gelecek dönem için somut işbirliği faaliyetleri önerir.

Madde 7. Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç ay içerisinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine aksi bildirilmediği takdirde, Berlin Eyaleti için de geçerlidim.

Madde 8. Bu Anlaşma, Türk Hükûmeti'nin Türk Yasaları'nca Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli işlemlerin tamamlandığına dair Nota'yı Almanya Federal Hükûmeti'ne verdiği gün yürürlüğe girer.

Madde 9. Bu Anlaşmanın süresi beş yıldır. Taraflardan biri bu süre sonunda altı ay önceden yazılı olarak fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, birer yıl uzar.

Bu Anlaşma, Bonn'da 3 Mart 1980 tarihinde her iki metin de aynı derecede bağlayıcı olmak üzere, Türkçe ve Almanca olarak iki metin olarak tanzim ve imza edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti adına:
[*Signed — Signé*] [1]

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükûmeti adına:
[*Signed — Signé*] [2]

[1] Signed by Barlas Küntay — Signé par Barlas Küntay.
[2] Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter called the Contracting Parties,

On the basis of the already existing comprehensive and multiple forms of co-operation between the two States,

Recognizing the increasing importance of tourism not only for the economy of both States but also for understanding among peoples,

With a view to co-operating even more closely and more effectively in the field of tourism,

In the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on international travel and tourism, held at Rome in September 1963,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote and, as far as possible, support co-operation on the basis of mutual advantage between enterprises, organizations and institutions in the two States in the field of tourism, and shall take the necessary action to that end.

Article 2. Co-operation pursuant to article 1 shall extend to:

a) The organization of individual and group tours, including youth tours, for visiting the two States;

b) Tourist publicity;

c) The exchange of tourist information and publications;

d) The exchange of experiences in tourism;

e) Investments in tourism;

f) Thermal spa tourism;

g) Training of specialists in tourism; this shall also include training programmes, places of training and training materials;

h) Tourism planning projects;

i) The management and operation of tourist enterprises;

j) The exchange of specialists.

Other areas of tourism may be included in the co-operation at any time.

[1] Came into force on 30 July 1980, the date when Turkey notified the Federal Republic of Germany that the formalities required under Turkish law had been completed, in accordance with article 8.

Article 3. The Contracting Parties shall support reciprocal visits by radio, television and press journalists with a view to informing the public about tourism opportunities in the two States.

Article 4. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and simplify, as far as possible, frontier formalities for tourists of the two States.

Article 5. The Contracting Parties undertake to extend assistance to tourists who are nationals of the other Contracting Party, in accordance with the domestic laws in force in the State concerned.

Article 6. The Contracting Parties shall establish a Joint Working Party for Tourism composed of representatives of the two Governments. Each Government may call in experts from the public and private sectors for meetings of the Joint Working Party.

The Working Party shall:

— Ensure implementation of this Agreement;

— Meet for annual sessions alternately in each of the two States;

— Examine the results of co-operation in the previous period;

— Recommend specific activities for co-operation in the following period.

Article 7. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Turkey within three months of the entry into force of the Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force when the Government of the Republic of Turkey notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the requirements under Turkish law for its entry into force have been complied with.

Article 9. This Agreement shall remain in force for five years and shall thereafter be extended for successive periods of one year, unless either Contracting Party denounces the Agreement in writing upon six months' notice.

DONE at Bonn on 3 March 1980, in two copies, in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Turkey:
BARLAS KÜNTAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-aprés dénommés les Parties contractantes,

Se fondant sur la coopération étendue et multiple existant déjà entre les deux Etats,

Reconnaissant l'importance croissante du tourisme non seulement pour l'économie des deux Etats, mais aussi pour la compréhension entre les peuples,

Dans l'intention de coopérer de façon encore plus étroite et efficace dans le domaine du tourisme,

Dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, qui s'est tenue à Rome en septembre 1963,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et soutiendront dans la mesure de leurs moyens et sur la base de leur intérêt commun la coopération entre les entreprises, organisations et institutions des deux Etats dans le domaine du tourisme et prendront les mesures nécessaires à cet égard.

Article 2. La coopération visée à l'article premier s'appliquera aux domaines suivants:

a) L'organisation de voyages individuels et de groupes à l'intention des touristes, y compris des jeunes gens, pour leur faire visiter les deux Etats;

b) La publicité touristique;

c) L'échange d'informations et de publications sur le tourisme;

d) L'échange d'expériences dans le domaine touristique;

e) Les investissements touristiques;

f) Le tourisme thermal;

g) La formation de personnel spécialisé dans le tourisme; cela inclut également les programmes, centres et matériels de formation;

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1980, date à laquelle la Turquie a notifié à la République fédérale d'Allemagne que les formalités requises par la législation turque avaient été remplies, conformément à l'article 8.

h) La planification du tourisme;

i) La direction et l'exploitation d'entreprises de tourisme;

j) L'échange de spécialistes.

D'autres domaines touristiques pourront être inclus à tout moment dans la coopération.

Article 3. Les Parties contractantes soutiendront les visites réciproques de journalistes de la radio, de la télévision et de la presse, en vue d'informer le public sur les possibilités de tourisme dans les deux Etats.

Article 4. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de simplifier autant que possible les formalités à la frontière pour les touristes des deux Etats.

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à prêter assistance aux touristes du pays de l'autre Partie contractante en fonction de la législation intérieure en vigueur dans chaque pays.

Article 6. Les Parties contractantes créeront un groupe de travail mixte pour le tourisme composé de représentants des deux gouvernements. Chaque gouvernement pourra faire appel à des experts des secteurs public et privé pour assister aux séances de ce groupe.

Le groupe de travail:

— Veillera à l'application du présent Accord;

— Se réunira une fois par an alternativement dans l'un des deux Etats contractants;

— Examinera les résultats de la coopération durant la période écoulée; et

— Recommandera des activités concrètes pour la coopération durant la période à venir.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Turquie dans les trois mois qui suivront son entrée en application.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la République de Turquie aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions requises par la législation turque pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 9. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit en respectant un préavis de six mois.

FAIT à Bonn le 3 mars 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
BARLAS KÜNTAY

No. 20342

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CYPRUS

Agreement on the international transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Nicosia on 6 March 1980

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHYPRE

Accord relatif au transport international par route de personnes et de marchandises (avec protocole). Signé à Nicosie le 6 mars 1980

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ZYPERN ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Zypern, im folgenden als „Vertragsparteien" bezeichnet,

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Staaten und im Transit durch beide Staaten zu regeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Das Abkommen regelt im Rahmen des geltenden Rechts beider Staaten die Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zypern, im Transit durch beide Staaten sowie im Verkehr mit Drittstaaten.

(2) Dieses Abkommen läßt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien unberührt, die sich aus bereits geschlossenen zwei- oder mehrseitigen völkerrechtlichen Übereinkünften ergeben.

PERSONENVERKEHR

Artikel 2. Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck „Beförderung von Personen auf der Straße" die geschäftsmäßige oder entgeltliche Beförderung von Personen durch Kraftomnibusse.

Der Ausdruck „Kraftomnibus" bezeichnet Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Führer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3. (1) Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmer des Gelegenheitsverkehrs, die ihren Betriebssitz in einem der beiden Staaten haben, bedürfen für Fahrten mit Kraftomnibussen in oder durch das Hoheitsgebiet des anderen Staates keiner weiteren Genehmigung, wenn es sich handelt

a) um Fahrten, die mit demselben Kraftomnibus ausgeführt werden, der auf der gesamten Fahrstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen) oder

b) um Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten).

Bei Gelegenheitsverkehrsdiensten nach den Buchstaben *a* und *b* dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß

die zuständigen Behörden des betreffenden Staates eine Ausnahme hiervon gestattet haben.

(2) Gelegenheitsverkehrsdienste mit Kraftomnibussen, die nicht den Vorschriften des Absatzes 1 entsprechen, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates.

(3) Unternehmer, die Gelegenheitsverkehrsdienste im Sinne des Absatzes 1 ausführen, haben den zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf Verlangen das im Protokoll nach Artikel 17 genannte Kontrolldokument vorzuzeigen.

Artikel 4. (1) Im grenzüberschreitenden Linienverkehr sowie im Transitlinienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei. Die Genehmigung wird jeweils nach den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften erteilt.

(2) Die Genehmigung darf erst erteilt werden, wenn Einverständnis über die Notwendigkeit und Zweckmäßigkeit einer Linie besteht und der Grundsatz der Gegenseitigkeit berücksichtigt ist.

(3) Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbedingungen und deren Änderung sowie die Einstellung des Betriebs bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden der beiden Staaten.

GÜTERVERKEHR

Artikel 5. Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck „Kraftfahrzeug" jedes mechanisch angetriebene Straßenfahrzeug, das in einem der beiden Staaten zugelassen ist und das gebaut oder ausgerüstet ist für die Beförderung von Gütern und/oder das Ziehen jedes anderen Fahrzeugs, das für die Beförderung von Gütern gebaut oder ausgerüstet ist, einschließlich des mitgeführten Anhängers oder Sattelanhängers, der zur Güterbeförderung gebaut ist.

Artikel 6. (1) Kraftfahrzeuge, die in einem der beiden Staaten zugelassen sind, bedürfen zur Beförderung von Gütern auf der Straße im Hoheitsgebiet des anderen Staates einer Genehmigung dieses Staates.

(2) Für Anhänger oder Sattelanhänger, die in einem der beiden Staaten zugelassen sind, ist keine Genehmigung erforderlich. Dies gilt auch für nicht in der Bundesrepublik Deutschland oder der Republik Zypern zugelassene Anhänger oder Sattelanhänger, wenn diese in Verbindung mit einem Kraftfahrzeug verwendet werden, das in einem der beiden Staaten zugelassen ist.

(3) Die Mitglieder des nach Artikel 16 gebildeten Gemeinsamen Ausschusses vereinbaren auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ein Kontingent von Genehmigungen, das jeder Vertragspartei in gleicher Höhe zur Verfügung steht.

Artikel 7. Die Genehmigung berechtigt zur Beförderung von Gütern auf der Straße

a) zwischen dem Staat, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem anderen Staat (Wechselverkehr);

b) durch den anderen Staat (Transit);

c) zwischen dem anderen Staat und einem dritten Staat (Dreiländerverkehr) entsprechend dem Verfahren, das von dem nach Artikel 16 gebildeten Gemeinsamen Ausschuß festgelegt wird.

Artikel 8. Die Beförderung der im Protokoll nach Artikel 17 aufgeführten Gegenstände bedarf keiner Genehmigung.

Artikel 9. Ohne Anrechnung auf das Kontingent nach Artikel 6 Absatz 3 können Genehmigungen für die Beförderung von Umzugsgut ausgegeben werden, wenn dieses in besonders hierfür eingerichteten oder ausschließlich solchen Beförderungen dienenden Fahrzeugen befördert wird.

Artikel 10. (1) Die Genehmigungen dürfen nur an solche Unternehmer ausgegeben werden, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, Güter mit Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Straßenverkehr befördern dürfen.

(2) Die Genehmigung wird dem Unternehmer für ein bestimmtes Kraftfahrzeug erteilt.

(3) Die Genehmigung darf von dem Unternehmer nicht auf ein anderes Kraftfahrzeug oder auf einen anderen Unternehmer übertragen werden.

Artikel 11. Die Genehmigungen werden ausgegeben als Fahrtgenehmigungen, gültig für eine Fahrt (hin und zurück).

Artikel 12. Es ist unzulässig, mit Fahrzeugen, die in dem einen Staat zugelassen sind, Güter zwischen zwei im Hoheitsgebiet des anderen Staates liegenden Orten (Binnenverkehr) zu befördern.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 13. Die nach diesem Abkommen erforderlichen Unterlagen (z. B. Genehmigung) sind bei allen Fahrten im anderen Staat mitzuführen und den zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 14. Für Unternehmer und Fahrpersonal des einen Staates sind im Hoheitsgebiet des anderen Staates die dort geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften verbindlich.

Artikel 15. (1) Bei Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Personals gegen die im anderen Staat geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften oder die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

a) Warnung des betreffenden Unternehmers;

b) Warnung in Verbindung mit der Mitteilung, daß jede weitere Zuwiderhandlung dazu führt, daß der betreffende Unternehmer mit den ihm gehörenden oder von ihm betriebenen Fahrzeugen befristet oder dauernd von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, ausgeschlossen wird, oder

c) Mitteilung des Ausschlusses.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

(3) Dieser Artikel gilt unbeschadet der gesetzmäßigen Maßnahmen, die von den Gerichten oder Vollstreckungsbehörden des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, getroffen werden.

Artikel 16. Vertreter der zuständigen Behörden beider Staaten bilden einen Gemeinsamen Ausschuß, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens und seine Anpassung an die Verkehrsentwicklung zu gewährleisten. Der Gemeinsame Ausschuß tritt auf Ersuchen einer der zuständigen Behörden zusammen.

Artikel 17. (1) Die Vertragsparteien legen für die Anwendung dieses Abkommens im einzelnen Regelungen in einem Protokoll fest, das Bestandteil dieses Abkommens ist, gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt und mit diesem unterzeichnet wird.

(2) Der nach Artikel 16 gebildete Gemeinsame Ausschuß ist ermächtigt, dieses Protokoll zu ändern, um es der laufenden Entwicklung des Personen- und Güterverkehrs auf der Straße anzupassen.

Artikel 18. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Zypern innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 19. Dieses Abkomen tritt einen Monat nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Es bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich mit einer Frist von sechs Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Nicosia am 6. März 1980 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
G. SÖHNLE

Für die Regierung der Republik Zypern:
P. M. KAZAMIAS

PROTOKOLL NACH ARTIKEL 17 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ZYPERN ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

I. PERSONENVERKEHR

1. Das Kontrolldokument nach Artikel 3 Absatz 3 wird von dem Gemeinsamen Ausschuß festgelegt.

2. Im genehmigungspflichtigen Gelegenheitsverkehr nach Artikel 3 Absatz 2 wird die Genehmigung

— für die zyprischen Unternehmer vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland,

— für die deutschen Unternehmer vom Minister of Communications and Works der Republik Zypern oder einer von ihm ermächtigten Person

erteilt.

Anträge sind

— von zyprischen Unternehmern über die zuständigen Behörden der Republik Zypern an den Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland,

— von deutschen Unternehmern an den Director, Department of Inland Transport, Ministry of Communications and Works, Nicosia, Zypern,

zu richten.

Anträge für genehmigungspflichtige Gelegenheitsverkehrsdienste müssen folgende Angaben enthalten:

— Firma und Anschrift des Unternehmers,

— Firma und Anschrift des Reiseveranstalters, der den Auftrag erteilt hat,

— Herkunftsstaat der Fahrgäste,

— amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der zu benutzenden Kraftomnibusse,

— Ausgangs- und Zielort der Reise,

— Fahrstrecke,

— Grenzübergangsstellen,

— Daten der Reise,

— Zahl der Fahrer.

Antrags- und Genehmigungsvordrucke werden von dem nach Artikel 16 gebildeten Gemeinsamen Ausschuß vereinbart.

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander am Ende eines jeden Jahres über die Anzahl der ausgegebenen Genehmigungen.

3. Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs nach Artikel 4 müssen folgende Angaben enthalten:

— Firma und Anschrift des Unternehmers,

— amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der zu benutzenden Kraftomnibusse,

— den vorgesehenen Fahrplan, die Tarife und die Beförderungsbedingungen,

— die beantragte Genehmigungsdauer,

— die Betriebsdauer,

— die Grenzübergangsstellen.

4. Schließt der Rat der Europäischen Gemeinschaften mit einer der Vertragsparteien des Abkommens eine Übereinkunft über einen Gegenstand, der in den Artikeln 3 und 4 des Abkommens oder in den diesbezüglichen Vorschriften dieses Protokolls geregelt ist, so treten die entsprechenden Regelungen zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Übereinkunft mit dem Rat der Europäischen Gemeinschaften insoweit außer Kraft.

II. GÜTERVERKEHR

5. „Zuständige Behörden", insbesondere im Sinne der Artikel 15 und 16, sind

a) in der Republik Zypern der Minister of Communications and Works oder eine von ihm ermächtigte Person,

b) in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr oder eine von diesem beauftragte Behörde.

Zu Artikel 8

6. Keiner Genehmigung bedürfen

a) die Beförderung von Gütern mit Krafträdern oder Personenkraftwagen;

b) die Überführung von Leichen und der Asche Verstorbener;

c) die Beförderung von beschädigten Fahrzeugen;

d) die Beförderung von lebenden Tieren mit Ausnahme von Schlachtvieh;

e) die Beförderung von Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schaustellungen oder Jahrmärkten sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;

f) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken;

g) die gelegentliche Beförderung von Gegenständen und Material ausschließlich zur Werbung und Unterrichtung, z. B. Messe- und Ausstellungsgut;

h) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;

i) die Beförderung medizinischer Versorgungsgüter zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen).

Zu den Artikeln 9 und 10

7. Sachliche oder örtliche Beschränkungen des Geltungsbereichs der Genehmigungen sind auf der Genehmigung zu vermerken.

8. Die Genehmigungen werden ausgegeben

— an Unternehmer für in der Bundesrepublik Deutschland zugelassene Kraftfahrzeuge durch den Bundesminister für Verkehr oder die von diesem beauftragten Behörden,

— an Unternehmer für in der Republik Zypern zugelassene Kraftfahrzeuge durch den Minister of Communications and Works oder eine von ihm ermächtigte Person.

9. Fahrtgenehmigungen haben eine maximale Gültigkeitsdauer von drei Monaten.

10. Die Genehmigungsvordrucke werden von dem nach Artikel 16 gebildeten Gemeinsamen Ausschuß vereinbart.

11. Jede Sendung im gewerblichen Straßengüterverkehr muß von einem internationalen Frachtbrief (CMR) begleitet sein.

GESCHEHEN zu Nicosia am 6. März 1980 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
G. SÖHNLE

Für die Regierung der Republik Zypern:
P. M. KAZAMIAS

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter called "the Contracting Parties",

Desirous of regulating the international transport of passengers and goods by road between and in transit through their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Within the existing laws and regulations of the two countries this Agreement shall regulate the transport of passengers and goods by road between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany, in transit through the two countries, and to or from third countries.

(2) The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties emanating from already concluded bilateral or multilateral international agreements.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2. For the purpose of the present Agreement the term "transport of passengers by road" shall mean the commercial carriage or the carriage for remuneration of passengers by motor coaches.

The term "motor coach" shall mean any motor vehicle which, by its design and equipment, is suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver).

Article 3. (1) Carriers engaged in occasional transport, who are authorized as such in their own country and whose place of business is situated in one of the two countries, shall not require any other permit for journeys with motor coaches into or through the territory of the other country, if the journeys are

a) Journeys performed with one and the same motor coach which carries the same tourist party over the whole distance of the journey and takes them back to their place of departure (closed-door circular tour), or

b) Transport services where passengers are taken on for the outward journey and where the return trip is made unladen (return trip unladen).

In the case of occasional transport pursuant to letter *a*) or *b*) passengers may neither be taken on nor discharged en route, unless the competent authorities of the country concerned have permitted an exception.

[1] Came into force on 6 April 1980, i.e., one month after the date of signature, in accordance wih article 19.

(2) Occasional transport with motor coaches not complying with the provisions of paragraph 1 above shall in each individual case require the approval of the competent authority of the other country.

(3) Carriers engaged in occasional transport within the meaning of paragraph 1 above shall be obliged to produce on demand the control document mentioned in the Protocol pursuant to Article 17 to the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 4. (1) In international regular line traffic and in regular line traffic in transit the carriers shall require the approval of the competent authorities of the other Contracting Party. The approval shall be granted in accordance with each country's national laws and regulations.

(2) The approval shall not be granted before there is agreement on the necessity and expediency of such services having regard to the principle of reciprocity.

(3) Time-tables, rates and fares, and conditions of transport and their modifications as well as the suspension of operations shall be subject to the prior approval of the competent authorities of the two countries.

GOODS TRANSPORT

Article 5. For the purpose of this Agreement the term "motor vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is registered in either country and constructed or adapted for carrying goods and/or towing any other vehicle constructed or adapted for the carriage of goods, including any carried trailer or semi-trailer constructed for the carriage of goods.

Article 6. (1) Motor vehicles registered in one of the two countries shall require for the transport of goods by road in the territory of the other country a permit issued by this country.

(2) No permit is required for trailers or semi-trailers, if they are registered in one of the two countries. This also applies to trailers or semi-trailers not registered in the Republic of Cyprus or the Federal Republic of Germany, if these are used together with a motor vehicle which is registered in one of the two countries.

(3) The members of the Joint Committee formed pursuant to Article 16 shall, on the basis of reciprocity, agree upon a quota of permits, and each Contracting Party shall have the same number of such permits at its disposal.

Article 7. The permit shall entitle the holder to engage in the carriage of goods by road

a) Between the country in which the motor vehicle is registered and the other country (bilateral transport);

b) Through the other country (transit);

c) Between the other country and a third country (transport to and from third countries) according to the procedure fixed by the Joint Committee formed pursuant to Article 16.

Article 8. No permit shall be required for the transportation of the items listed in the Protocol pursuant to Article 17.

Article 9. Without counting against the quota pursuant to paragraph 3, Article 6, permits may be issued for the carriage of personal and household effects (removals), if these are carried in vehicles which are specially equipped for or exclusively serve these transport operations.

Article 10. (1) Permits shall be issued only to carriers who, according to the laws and regulations of the country in which the vehicle is registered, are entitled to engage in the international carriage of goods by road by motor vehicles.

(2) The permit shall be issued to the carrier for a specific motor vehicle belonging to him.

(3) The carrier shall not transfer the permit to another motor vehicle or to another carrier.

Article 11. Permits shall be issued as journey permits valid for one journey (outward and return).

Article 12. It is not permitted to transport goods with vehicles registered in one country between two points located in the territory of the other country (inland transport).

JOINT PROVISIONS

Article 13. The documents required pursuant to the provisions of the present Agreement (e.g. permit) shall be carried on all journeys in the other country and shall be produced, on demand, to the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 14. Carriers and drivers of vehicles of one country shall, when in the territory of the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 15. (1) In the event of any infringement of the laws and regulations in force in the other country or of the provisions of the present Agreement by a carrier or his personnel, the competent authorities of the country in which the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the country in which the infringement occurred, take one of the following measures:

a) Issue a warning to that carrier;

b) Issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or

c) Issue a notification of such exclusion.

(2) The competent authorities shall inform each other of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the country in whose territory the infringement occurred.

Article 16. Representatives of the competent authorities of both countries shall form a Joint Committee in order to ensure the orderly implementation of the present Agreement and its adaptation to the development in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

Article 17. (1) The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the application of the present Agreement in a Protocol which shall form an integral part of, enter into force at the same time as, and be signed together with the Agreement.

(2) The Joint Committee formed pursuant to Article 16 shall be entitled to amend this Protocol so as to conform to the current development of transport of passengers and goods by road.

Article 18. This Agreement shall also apply to the Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Cyprus within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 19. This Agreement shall enter into force one month after the date of signature.

It shall continue in force unless terminated by either Contracting Party giving six months notice thereof in writing to the other Contracting Party.

DONE at Nicosia 6 March 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Cyprus:
[*Signed—Signé*] [1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed—Signé*] [2]

[1] Signed by P. M. Kazamias—Signé par P. M. Kazamias.
[2] Signed by G. Söhnle—Signé par G. Söhnle.

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

I. PASSENGER TRANSPORT

1. The control document pursuant to paragraph 3, Article 3, shall be laid down by the Joint Committee.

2. For occasional transport requiring approval pursuant to paragraph 2, Article 3, the permits shall be granted

— To Cypriot carriers by the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany;

— To German carriers by the Minister of Communications and Works of the Republic of Cyprus or any person authorised by him.

Applications shall be made

— By Cypriot carriers through the competent authorities of the Republic of Cyprus to the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany;

— By German carriers to the Director, Department of Inland Transport, Ministry of Communications and Works, Nicosia, Cyprus.

Applications for occasional transport services requiring approval shall contain the following particulars:

— Firm and address of the carrier,

— Firm and address of the travel agent who has given the order,

— Country of origin of the passengers,

— Registration numbers and seating capacity of the motor coaches to be used,

— Point of departure and point of destination of the journey,

— Distance of the journey,

— Points of entry at the frontier,

— Dates of the journey,

— Number of drivers.

Models of application forms and permits shall be agreed upon by the Joint Committee formed pursuant to Article 16, if necessary.

At the end of each year the competent authorities of the Contracting Parties inform each other of the number of issued permits.

3. Applications for the establishment of regular line traffic pursuant to Article 4 shall contain the following particulars:

— Firm and address of the carrier,

— Registration number and seating capacity of the motor coaches to be used,

— The proposed time-table, the rates and fares, and the conditions of transport,

— Period for which the permit is applied for,

— Period of operation,

— Points of entry at the frontier.

4. If the Council of the European Communities and one of the Contracting Parties to the present Agreement conclude an arrangement on a matter which is regulated in Articles 3 and 4 of the Agreement or in the relevant provisions of this Protocol, the relevant regulations are invalidated in this respect from the date of entering into force of the arrangement with the Council of the European Communities.

II. GOODS TRANSPORT

5. "Competent authorities", especially for the purposes of Articles 15 and 16 shall be

a) In the Republic of Cyprus, the Minister of Communications and Works or any person authorised by him;

b) In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport or any authority appointed by that Minister.

In relation to Article 8

6. No permit shall be required for

a) Carriage of goods with motor-cycles or in passenger cars;

b) Transport of corpses or the ashes of deceased persons;

c) Carriage of damaged vehicles;

d) Carriage of live animals, other than animals for slaughter;

e) Carriage of equipment and accessories to or from theatrical, musical, film or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to and from the making of radio or television broadcasts or films;

f) Carriage of art-objects and works of art;

g) Occasional carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes, e.g. goods intended for fairs or exhibitions;

h) Carriage of goods in motor vehicles, the maximum permissible weight of which, including the maximum weight of any trailers, does not exceed 6 tons, or the permissible payload of which, including any trailers, does not exceed 3.5 tons;

i) Carriage of articles required for medical care in emergency relief (in particular in cases of natural disasters).

In relation to Articles 9 and 10

7. Any material or local restrictions on the use of permits shall be entered on the permits.

8. The permits shall be issued

— To carriers for vehicles registered in the Federal Republic of Germany by the Federal Minister of Transport or the authorities appointed by that Minister;

— To carriers for vehicles registered in the Republic of Cyprus by the Minister of Communications and Works or any person authorised by him.

9. Journey permits shall have a maximum period of validity not exceeding three months.

10. Models of the permits shall be agreed by the Joint Committee formed pursuant to Article 16.

11. Each consignment in goods transport by road for hire or reward shall be accompanied by an international consignment note (CMR).

DONE at Nicosia 6 March 1980, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Cyprus:
[*Signed — Signé*] [1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*] [2]

[1] Signed by P. M. Kazamias — Signé par P. M. Kazamias.
[2] Signed by G. Söhnle — Signé par G. Söhnle.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL PAR ROUTE DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre, dénommés ci-après «les Parties contractantes»,

Désireux de réglementer le transport international par route de personnes et de marchandises entre les deux pays et en transit à travers les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1) Le présent Accord réglemente, dans le cadre du droit en vigueur des deux pays, le transport par route de personnes et de marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre, en transit à travers les deux pays ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers.

2) Le présent Accord est sans effet sur les droits et les obligations des Parties contractantes, résultant d'accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux déjà conclus.

TRANSPORT DE PERSONNES

Article 2. Aux fins du présent Accord, le terme «transport de personnes par route» désigne le transport professionnel ou rémunéré de personnes par autocars.

Le terme «autocar» désigne les véhicules automobiles, qui par leur construction et leur équipement, conviennent pour le transport de plus de neuf personnes (y compris le conducteur) et sont destinés à ce transport.

Article 3. 1) Les transporteurs agréés par leur pays pour des transports occasionnels, dont le siège des activités se trouve dans l'un des deux pays, n'ont besoin d'aucune autre autorisation pour les voyages par autocars sur ou à travers le territoire de l'autre pays, s'il s'agit:

a) De voyages qui se font avec le même autocar qui transporte sur la totalité du parcours le même groupe de voyageurs et le ramène au lieu de départ (voyage circulaire à portes fermées) ou

b) De services de transport dans lesquels les voyageurs font le voyage à l'aller, le voyage de retour étant à vide (voyage de retour à vide).

[1] Entré en vigueur le 6 avril 1980, soit un mois après la date de la signature, conformément à l'article 19.

Dans les services occasionnels de transport selon les alinéas *a* et *b*, des voyageurs ne peuvent être pris ni déposés en cours de route, à moins que les autorités compétentes du pays intéressé n'aient autorisé une exception.

2) Les services occasionnels de transport par autocars, qui ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 1, doivent, dans chaque cas, avoir l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre pays.

3) Les transporteurs qui fournissent des services occasionnels de transport au sens du paragraphe 1 doivent sur demande présenter le document de contrôle mentionné dans le Protocole, conformément à l'article 17, aux autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 4. 1) Dans le transport international en service régulier et dans le transport en transit en service régulier, les transporteurs doivent avoir l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. L'autorisation est chaque fois délivrée conformément aux lois et aux règlements nationaux.

2) L'autorisation ne peut être délivrée avant qu'il y ait eu entente sur la nécessité et l'utilité des services selon le principe de la réciprocité.

3) Les horaires, les tarifs, les conditions de transport et leurs modifications ainsi que la suspension des opérations sont soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux pays.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Aux fins du présent Accord, le terme «véhicule automobile» désigne tout véhicule routier actionné mécaniquement, qui est immatriculé dans l'un des deux pays et qui est construit ou équipé pour transporter des marchandises et/ou remorquer tout autre véhicule construit ou équipé pour transporter des marchandises, y compris sa remorque ou semi-remorque construite pour transporter des marchandises.

Article 6. 1) Les véhicules automobiles, qui sont immatriculés dans l'un des deux pays, doivent avoir pour le transport de marchandises par route sur le territoire de l'autre pays une autorisation de ce pays.

2) Aucune autorisation n'est exigée pour les remorques ou les semi-remorques qui sont immatriculées dans l'un des deux pays. Cette disposition s'applique aussi pour les remorques ou les semi-remorques non immatriculées dans la République fédérale d'Allemagne ou dans la République de Chypre, si ces remorques ou semi-remorques sont utilisées en combinaison avec un véhicule automobile qui est immatriculé dans l'un des deux pays.

3) Les membres de la Commission mixte formée aux termes de l'article 16 conviennent, sur la base de la réciprocité, d'un contingent d'autorisations, chaque Partie contractante disposant du même nombre d'autorisations.

Article 7. L'autorisation donne droit au transport de marchandises par route :

a) Entre le pays dans lequel le véhicule automobile est immatriculé et l'autre pays (transport bilatéral);

b) A travers l'autre pays (transit);

c) Entre l'autre pays et un pays tiers (transport entre trois pays) conformément à la procédure établie par la Commission mixte aux termes de l'article 16.

Article 8. Il n'est pas exigé d'autorisation pour le transport des objets énumérés dans le Protocole aux termes de l'article 17.

Article 9. Sans déduction du contingent visé au paragraphe 3 de l'article 6, des autorisations peuvent être délivrées pour les transports d'effets personnels et ménagers (déménagements), si ces effets sont transportés dans des véhicules spécialement équipés à cette fin ou servant exclusivement pour de tels transports.

Article 10. 1) Les autorisations ne peuvent être délivrées qu'aux transporteurs qui, aux termes des lois et règlements du pays dans lequel le véhicule est immatriculé, peuvent effectuer des transports internationaux de marchandises par route avec des véhicules automobiles.

2) L'autorisation est accordée au transporteur pour un véhicule automobile déterminé lui appartenant.

3) L'autorisation ne peut être transférée par le transporteur à un autre véhicule automobile ni à un autre transporteur.

Article 11. Les autorisations sont délivrées en tant qu'autorisations de voyage valables pour un seul voyage (aller et retour).

Article 12. Il n'est pas permis de transporteur avec des véhicules automobiles, qui sont immatriculés dans un pays, des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre pays (transports intérieurs).

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 13. Les documents requis aux termes du présent Accord (par exemple l'autorisation) doivent être emportés dans tous les voyages dans l'autre pays et présentés sur demande aux autorités compétentes.

Article 14. Les transporteurs et les conducteurs de l'un des pays sont, sur le territoire de l'autre pays, tenus d'observer les lois et règlements qui y sont en vigueur.

Article 15. 1) En cas d'infractions par un transporteur ou son personnel aux lois ou aux règlements en vigueur dans l'autre pays et aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays dans lequel le véhicule est immatriculé prennent, à la requête de l'autorité compétente du pays où l'infraction a été commise, l'une des mesures ci-après :

a) Elles adressent un avertissement au transporteur en cause;

b) Elles adressent un avertissement avec une notification avisant que toute infraction ultérieure conduira à l'exclusion temporaire ou permanente du transporteur avec les véhicules lui appartenant ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante dans laquelle l'infraction a été commise; ou

c) Elles notifient l'exclusion.

2) Les autorités compétentes s'informent mutuellement des mesures prises.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des mesures légales, qui sont prises par les tribunaux ou les autorités d'exécution du pays sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Article 16. Des représentants des autorités compétentes des deux pays formeront une Commission mixte en vue de gara tir la bonne application du présent Accord et son adaptation à l'évolution du trafic. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une des autorités compétentes.

Article 17. 1) Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes énonceront des règles détaillées dans un protocole qui fera partie intégrante du présent Accord, entrera en vigueur simultanément avec l'Accord et sera signé avec lui.

2) La Commission mixte, formée aux termes de l'article 16, est habilitée à modifier ce protocole pour l'adapter à l'évolution en cours du transport par route de personnes et de marchandises.

Article 18. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration de sens contraire au Gouvernement de la République de Chypre dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature.

Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes le dénonce par écrit à l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois.

FAIT à Nicosie le 6 mars 1980 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
G. SÖHNLE

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:
P. M. KAZAMIAS

PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL PAR ROUTE DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES

I. TRANSPORT DE PERSONNES

1) Le document de contrôle prévu au paragraphe 3 de l'article 3 est établi par la Commission mixte.

2) Dans le transport occasionnel soumis à autorisation conformément au paragraphe 2 de l'article 3, l'autorisation est accordée:

— Aux transporteurs chypriotes, par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne;

— Aux transporteurs allemands, par le Minister of Communications and Works de la République de Chypre ou par une personne autorisée par lui.

Les demandes sont à adresser:

— Par les transporteurs chypriotes, par l'intermédiaire des autorités compétentes de la République de Chypre, au Ministère des transports de la République fédérale d'Allemagne;

— Par les transporteurs allemands, au Directeur du Department of Inland Transport, Ministry of Communications and Works, Nicosie (Chypre).

Les demandes pour les services occasionnels de transport soumis à autorisation doivent contenir les indications ci-après:

— Raison sociale et adresse du transporteur;

— Raison sociale et adresse de l'organisateur de voyages qui a fait la commande;

— Pays d'origine des voyageurs;

— Numéro d'immatriculation et nombre de places assises des autocars à utiliser;

— Lieu de départ et lieu d'arrivée du voyage;

— Trajet et distance;

— Points de franchissement de la frontière;

— Dates du voyage;

— Nombre de conducteurs.

La Commission mixte, formée aux termes de l'article 16, convient des formules de demande et d'autorisation.

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement à la fin de chaque année du nombre des autorisations délivrées.

3) Les demandes de création de services réguliers de transport, conformément à l'article 4, doivent contenir les indications suivantes:

— Raison sociale et adresse du transporteur;

— Numéro d'immatriculation et nombre de places assises des autocars à utiliser;

— Horaire proposé, tarifs et conditions de transport;

— Durée demandée de l'autorisation,

— Durée de l'exploitation;

— Points de franchissement de la frontière.

4) Si le Conseil des Communautés européennes conclut avec l'une des Parties contractantes à l'Accord un arrangement concernant une question qui est réglementée aux articles 3 et 4 de l'Accord ou dans les prescriptions correspondantes du présent protocole, la réglementation pertinente cesse d'être appliquée sur ce sujet au moment de l'entrée en vigueur de l'arrangement conclu avec le Conseil des Communautés européennes.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

5) Les « autorités compétentes », particulièrement au sens des articles 15 et 16, sont:

a) Dans la République de Chypre, le Minister of Communications and Works ou une personne autorisée par lui,

b) Dans la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports ou une autorité mandatée par lui.

En ce qui concerne l'article 8

6) Aucune autorisation n'est requise pour:

a) Le transport de marchandises avec des motocyclettes ou des voitures particulières;

b) Le transfert du corps ou des cendres de personnes décédées;

c) Le transport de véhicules endommagés;

d) Le transport d'animaux vivants, à l'exception des bêtes de boucherie;

e) Le transport de matériel et d'accessoires à l'aller et au retour destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives et de cirque, à des expositions ou des foires, ainsi qu'à des enregistrements radiophoniques et à des prises de vue pour le cinéma et la télévision;

f) Le transport d'objets d'art et d'œuvres d'art;

g) Le transport occasionnel d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'enseignement, par exemple pour les foires et les expositions;

h) Le transport de marchandises dans des véhicules automobiles dont le poids total autorisé, y compris le poids total des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;

i) Le transport de produits destinés à des soins médicaux dans les cas d'urgence (en particulier pour les catastrophes naturelles).

En ce qui concerne les articles 9 et 10

7) Toutes les restrictions matérielles ou locales du champ d'application des autorisations seront mentionnées sur l'autorisation.

8) Les autorisations sont délivrées:

— Aux transporteurs pour des véhicules automobiles immatriculés dans la République fédérale d'Allemagne, par le Ministère fédéral des transports ou par les autorités habilitées par lui;

— Aux transporteurs pour des véhicules automobiles immatriculés dans la République de Chypre, par le Minister of Communications and Works ou par une personne habilitée par lui.

9) Les autorisations de voyage ont une durée maximale de validité de trois mois.

10) La Commission mixte, formée aux termes de l'article 16, convient des formules d'autorisations.

11) Toute expédition dans le cadre du transport professionnel de marchandises par route doit être accompagnée d'une déclaration internationale d'expédition (CMR).

FAIT à Nicosie le 6 mars 1980 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
G. SÖHNLE

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:
P. M. KAZAMIAS

No. 20343

UNITED NATIONS
and
PAKISTAN

Exchange of letters constituting an agreement regarding the Government of Pakistan-United Nations International Symposium on the economic performance of public enterprises to be held in Pakistan from 24 to 28 Novemher 1981. New York, 29 July 1981, and Rawalpindi, 9 August 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 9 August 1981.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAKISTAN

Échange de lettres constituant un accord relatif au Symposium international Pakistan-Organisation des Nations Unies concernant les performances économiques des entreprises publiques, devant se tenir au Pakistan du 24 an 28 novembre 1981. New York, 29 juillet 1981, et Rawalpindi, 9 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 août 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN REGARDING THE GOVERNMENT OF PAKISTAN-UNITED NATIONS INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE ECONOMIC PERFORMANCE OF PUBLIC ENTERPRISES TO BE HELD IN PAKISTAN FROM 24 TO 28 NOVEMBER 1981

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 August 1981 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AU SYMPOSIUM INTERNATIONAL PAKISTAN-ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES PERFORMANCES ÉCONOMIQUES DES ENTREPRISES PUBLIQUES, DEVANT SE TENIR AU PAKISTAN DU 24 AU 28 NOVEMBRE 1981

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 août 1981 par l'échange desdites lettres.

No. 20344

TURKEY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the Black Sea (with maps). Signed at Moscow on 23 June 1978

Authentic texts: Turkish and Russian.

Registered by Turkey on 11 August 1981.

TURQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord concernant la délimitation du plateau continental en mer Noire (avec cartes). Signé à Moscou le 23 juin 1978

Textes authentiques : turc et russe.

Enregistré par la Turquie le 11 août 1981.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLERİ BİRLİĞİ HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLERİ BİRLİĞİ ARASINDAKİ KARADENİZ'DE KITA SAHANLIĞI SINIRLANDIRMASI HAKKINDA ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükümeti,

Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği arasında mevcut bulunan iyi komşuluk ve dostça işbirliği ilişkileri ni derinleştirmek ve genişletmek isteğinden hareketle,

Türkiye Cumhuriyeti ve Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliğinin Kıta Sahanlığının doğal kaynaklarını araştırmak ve işletmek amacıy la uluslararası hukuka uygun olarak egemen haklarını uyguladığı Karadeni de Kıta Sahanlığının ilgili bölgelerinin sınırının saptanmasını dileyere,

Karadeniz'de Kıta Sahanlığı sınırlandırmasının hakça ilkeler esasına göre yapılmasını kabul ederek,

Uluslararası hukukun ilgili ilkelerini ve kurallarını gözönünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

Madde 1. Karadeniz'de Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği arasında Kıta Sahanlığı sınırı, 17 Nisan 1973 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükümeti arasında Karadeniz'de Türk ve Sovyet Karasuları Arasındaki Deniz Hudut Hattının Tesbiti Hakkında Protokol ile saptanan Karadeniz'de Türk ve Sovyet Karasuları sınırının son noktasından başlayan çizgidir. Bundan sonra bu çizgi, genellikle batı yönünde giderek koordinatları aşağıda gösterilen:

	Enlem		*Boylam*
Kuzey	41°35'41"	Doğu	41°16'33"
Kuzey	41°57'00"	Doğu	40°41'33"
Kuzey	42°01'52"	Doğu	40°26'00"
Kuzey	42°08'21"	Doğu	39°49'37"
Kuzey	42°20'15"	Doğu	39°00'13"
Kuzey	42°25'28"	Doğu	38°32'10"
Kuzey	43°10'55"	Doğu	36°50'42"
Kuzey	43°26'04"	Doğu	36°10'57"
Kuzey	43°26'08"	Doğu	35°30'25"
Kuzey	43°11'17"	Doğu	34°13'10"
Kuzey	43°11'50"	Doğu	33°36'56"
Kuzey	43°20'43"	Doğu	32°00'00"

noktalardan geçer.

Akit taraflar bu Anlaşma aktedildiği zaman Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği arasında Kıta Sahanlığı sınırlandırması çizgisinin 43°20'43" enlemi ve 32°00'00" boylamı koordinatları olan noktaya kadar saptanmış olduğunda anlaşmaktadırlar. Koordinatları 43°20'43" enlemi ve 32°00'00" boylamı olan nokta ile koordinatları enlemi 43°26'59" ve boylamı 31°20'48" olan noka arasındaki Kıta Sahanlığı sınırlandırma çizgisinin batı yönünde daha uzağa çizilmesi konusunun çözümüne gelince, Taraflar bunun çözümlenmesinin ileride ve bunun için uygun bir zamanda yapılacak müteakip görüşmeler sırasında gerçekleştirileceği hususunda anlaşmişlardir.

Madde 2. Bu Anlaşmanın 1 inci Maddesinde gösterilen Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği arasında Kıta Sahamlığı sınırının çizgisi, ekli ve bu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olan 1977 yılında yayınlanmış 500 ve 1976 yılında yayınlanmış 501 numaralı deniz haritalarında gösterilmiştir.

Bu Anlaşmada anılan bütün coğrafi koordinatlar, bu hamitaların koordinat sisteminde gösterilmiştir.

Madde 3. Bu Anlaşma, Birleşmiş Milletler Örgütü Yasasının 102 nci Maddesi gereğince Birleşmiş Milletler Örgütü Sekretaryasında tescil ettirilecektir.

Madde 4. Bu Anlaşma onaya bağlı olup onay belgelerinin değişimi gününden başlayarak yürürlüğe girecektir. Onay belgelerinin olanaklı en kısa sürede Ankara'da değişimi yapılacaktır.

23 Haziran 1978 tarihinde Moskova'da Türkçe ve Rusca olmak üzere ikişer örnek halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı derecede geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:
[*Signed — Signé*][1]

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri
Birliği Hükümeti adına:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Gündüz Ökçün — Signé par Gündüz Ökçün.
[2] Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗГРАНИЧЕНИИ КОНТИНЕНТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА МЕЖДУ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ЧЕРНОМ МОРЕ

Правительство Турецкой Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь стремлением углублять и расширять существующие между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик отношения добрососедства и дружественного сотрудничества,

желая установить границу между соответствующимн районами континентального шельфа в Черном море, над которыми Турецкая Республпка и Союз Советских Социалистических Республик в соответствии с международным правом осуществляют суверенные права в целях разведки и разработки естественных богатств континентального шельфа,

соглашаясь разграничить континентальный шельф в Черном море на основе принципов справедливости,

учитывая соответствующие принципы и нормы международного права,

договорились о нижеследующем.

Статья I. Границей континентального шельфа между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в Черном море является линия, которая начинается от конечной точки линии морской границы между турецкими и советскими территориальными водами на Черном море, установленной Протоколом между Правительством Турецкой Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об определении лиини морской границы между турецкими и советскими террнториальными водами на Черном море от 17 апреля 1973 года. Эта линия проходит далее в общем западном направлении через точки со следующими географическими координатами:

41°35′41″	северной широты и	41°16′33″	восточной долготы,
41°57′00″	северной широты и	40°41′33″	восточной долготы,
42°01′52″	северной широты и	40°26′00″	восточной долготы,
42°08′21″	северной широты и	39°49′37″	восточной долготы,
42°20′15″	северной широты и	39°00′13″	восточной долготы,
42°25′28″	северной широты и	38°32′10″	восточной долготы,
43°10′55″	северной широты и	36°50′42″	восточной долготы,
43°26′04″	северной широты и	36°10′57″	восточной долготы,

43°26'08"	северной шнроты и 35°30'25"	восточиой долготы,
43°11'17"	северной шнроты и 34°13'10"	восточиой долготы,
43°11'50"	северной шнроты н 33°36'56"	восточной долготы,
43°20'43"	северной широты и 32°00'00"	восточной долготы.

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что при заключенпи настоящего Соглашения лнння разграничения континентального шельфа между Турецкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик была определена до точки с координатамн 43°20'43" северной широты и 32°00'00" восточной долготы. Что касается урегулирования вопроса о проведенин линни разграннчения контннентального шельфа далее к западу между точками с коорднпатами 43°20'43" северпой широты и 32°00'00" восточной долготы и координатами 43°26'59" северной широты и 31°20'48" восточпой долготы, то Стороны согласились, что такое урегулирование будет осуществлено позднее в ходе последующих переговоров, которые состоятся в удобное для этого время.

Статья 2. Линия границы контннентального шельфа между Турецкой Республикой и Союзом Советских Соцналнстических Республик, указанная в статье 1 настоящего Соглашения, обозначена на прилагаемых морских картах № 500 1977 года нздания и № 501 1976 года издания, которые составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Все географическне координаты, упомянутые в иастоящем Соглашении, указаиы в системе координат этих карт.

Статья 3. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Оргапизации Объединепных Наций.

Статья 4. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификацнонными грамотами, который будет произведен в г. Анкаре в возможно более короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в г. Москве 23 нюня 1978 года в двух экземплярах, каждый на турецком и русском языках, причем оба текста нмеют одинаковую силу.

За Правительство Турецкой Республики:	За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:
[*Signed — Signé*] [1]	[*Signed — Signé*] [2]

[1] Signed by Gündüz Ökçün — Signé par Gündüz Ökçün.
[2] Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE BLACK SEA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Seeking to intensify and expand the relations of good neighbourliness and friendly co-operation existing between the Republic of Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics,

Wishing to establish the boundary between the areas of the continental shelf in the Black Sea over which the Republic of Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with international law, exercise sovereign rights for the purpose of prospecting for and exploiting the natural resources of the continental shelf,

Agreeing to delimit the continental shelf in the Black Sea on the basis of the principles of justice,

Taking account of the relevant principles and norms of international law,

Have agreed as follows:

Article 1. The boundary of the continental shelf between the Republic of Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics in the Black Sea shall be a line beginning at the terminal point of the maritime boundary line between Turkish and Soviet territorial waters in the Black Sea as established by the Protocol of 17 April 1973 between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the establishment of the maritime boundary between Turkish and Soviet territorial waters in the Black Sea[2]. This line shall then continue in a general westerly direction through the points with the following geographical co-ordinates:

41°35′41″	north latitude by	41°16′33″	east longitude,
41°57′00″	north latitude by	40°41′33″	east longitude,
42°01′52″	north latitude by	40°26′00″	east longitude,
42°08′21″	north latitude by	39°49′37″	east longitude,
42°20′15″	north latitude by	39°00′13″	east longitude,
42°25′28″	north latitude by	38°32′10″	east longitude,
43°10′55″	north latitude by	36°50′42″	east longitude,

[1] Came into force on 15 May 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara, in accordance with article 4.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 201.

43°26'04" north latitude by 36°10'57" east longitude,
43°26'08" north latitude by 35°30'25" east longitude,
43°11'17" north latitude by 34°13'10" east longitude,
43°11'50" north latitude by 33°36'56" east longitude,
43°20'43" north latitude by 32°00'00" east longitude.

The Contracting Parties agree that with the conclusion of this Agreement the line delimiting the continental shelf between the Republic of Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics has been defined as far as the point with the co-ordinates 43°20'43" north latitude and 32°00'00" east longitude. The Parties have agreed that the question of extending the line delimiting the continental shelf further to the West, between the points with the co-ordinates 43°20'43" north latitude and 32°00'00" east longitude and the co-ordinates 43°26'59" north latitude and 31°20'48" east longitude, shall be settled later, in the course of subsequent negotiations, to be held at a convenient time.

Article 2. The boundary line of the continental shelf between the Republic of Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics specified in article 1 of this Agreement is marked on the attached maritime charts, Nos. 500 [1], issued in 1977, and 501 [1], issued in 1976, which constitute an integral part of this Agreement.

All the geographical co-ordinates referred to in this Agreement conform to the system of co-ordinates employed in the aforementioned charts.

Article 3. This Agreement shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 4. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ankara as soon as possible.

DONE at Moscow on 23 June 1978 in duplicate, in the Turkish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey:

[GÜNDÜZ ÖKÇÜN]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

[1] See insert in pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MER NOIRE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

S'inspirant du désir d'approfondir et d'élargir les relations de bon voisinage et de coopération amicale existant entre la République turque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de déterminer la limite entre les zones respectives du plateau continental dans la mer Noire sur lesquelles la République turque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques exercent leurs droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles, conformément au droit intenational,

Ayant décidé d'un commun accord de délimiter le plateau continental dans la mer Noire sur la base des principes d'équité,

Tenant compte des principes et des normes pertinents du droit international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. La limite du plateau continental entre la République turque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la mer Noire sera constituée par une ligne partant du point où se termine la frontière maritime entre les eaux territoriales turques et soviétiques en mer Noire, fixée par le Protocole entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation de la frontière maritime entre les eaux territoriales turques et les eaux territoriales soviétiques en mer Noire du 17 avril 1973[2]. Cette ligne se prolongera en direction de l'ouest et passera par les points dont les coordonnées géographiques sont les suivantes:

41°35'41"	de latitude nord et	41°16'33"	de longitude est;
41°57'00"	de latitude nord et	40°41'33"	de longitude est;
42°01'52"	de latitude nord et	40°26'00"	de longitude est;
42°08'21"	de latitude nord et	39°49'37"	de longitude est;
42°20'15"	de latitude nord et	39°00'13"	de longitude est;

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1981 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Ankara, conformément à l'article 4.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 201.

42°25'28"	de latitude nord et	38°32'10"	de longitude est;
43°10'55"	de latitude nord et	36°50'42"	de longitude est;
43°26'04"	de latitude nord et	36°10'57"	de longitude est;
43°26'08"	de latitude nord et	35°30'25"	de longitude est;
43°11'17"	de latitude nord et	34°13'10"	de longitude est;
43°11'50"	de latitude nord et	33°36'56"	de longitude est;
43°20'43"	de latitude nord et	32°00'00"	de longitude est.

Les Parties contractantes décident que, par la conclusion du présent Accord, la ligne de délimitation du plateau continental entre la République turque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques est fixée jusqu'au point situé par 43°20'43' de latitude nord et 32°00'00' de longitude est. En ce qui concerne le règlement de la question relative au prolongement de la ligne de délimitation du plateau continental vers l'ouest, entre les points situés par 43°20'43' de latitude nord et 32°00'00' de longitude est, d'une part, et 43°26'59' de latitude nord et 31°20'48' de longitude est, d'autre part, les Parties décident que ce règlement sera effectué ultérieurement au cours d'entretiens qui se dérouleront en temps utile.

Article 2. La limite du plateau continental entre la République turque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques définie à l'article premier du présent Accord est portée sur les cartes marines n° 500[1], édition de 1977, et n° 501[1], édition de 1976, qui figurent en annexe et qui font partie intégrante du présent Accord.

Toutes les coordonnées géographiques indiquées dans le présent Accord correspondent au système de coordonnées desdites cartes.

Article 3. Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 4. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Ankara dans les plus brefs délais.

FAIT à Moscou, le 23 juin 1978, en double exemplaire, en langues turque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque:	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
[GÜNDÜZ ÖKÇÜN]	[A. GROMYKO]

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 20345

MULTILATERAL

Georgetown Agreement on the organisation of the African, Caribbean and Pacific Group of States (ACP). Concluded at Georgetown on 6 June 1975

Authentic texts: English and French.

Registered by the African, Caribbean and Pacific Group of States, acting on behalf of the Parties, on 12 August 1981.

MULTILATÉRAL

Accord de Georgetown relatif à l'organisation du Gronpe des États d'Afriqne, des Caraïbes et du Pacifique (ACP). Conclu à Georgetown le 6 juin 1975

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, agissant au nom des Parties, le 12 août 1981.

THE GEORGETOWN AGREEMENT[1] ON THE ORGANISATION OF THE AFRICAN, CARIBBEAN AND PACIFIC GROUP OF STATES

The Governments of the African, Caribbean and Pacific States, hereinafter called the "ACP Group",

Having contributed, through united and concerted endeavours to the acceleration of the process of solidarity of developing countries,

Having regard to the ACP-EEC Convention of Lomé,[2]

Taking into account the objectives of the international and regional organisations to which the ACP States belong,

Desirous of consolidating and strengthening the existing solidarity of the ACP Group,

Resolved to promote and develop greater and closer trade and economic relations between the ACP States,

Determined to promote effective regional and inter-regional co-operation among the ACP States,

Determined to ensure that the Convention of Lomé contributes fully to the realisation of the common aspirations of countries of the developing world,

[1] Came into force on 12 February 1976 in respect of all the member States of the ACP Group who are parties to the Lomé Convention, i. e., two months after definitive signature by at least two thirds of the member States of the ACP Group, in accordance with article 26. The signatures were affixed as follows:

State	*Date of definitive signature*	*State*	*Date of definitive signature*
Benin	3 October 1975	Mauritania	13 November 1975
Botswana	29 September 1975	Mauritius	14 October 1975
Burundi	1 December 1975	Nigeria	29 September 1975
Congo	1 December 1975	Rwanda	2 December 1975
Fiji	30 October 1975	Samoa	27 November 1975
Gambia	11 December 1975	Senegal	24 July 1975
Ghana	1 December 1975	Sierra Leone	22 October 1975
Guinea	30 June 1975	Somalia	17 July 1975
Guyana	13 November 1975	Sudan	11 December 1975
Ivory Coast	11 December 1975	Swaziland	3 October 1975
Jamaica	21 November 1975	Togo	1 December 1975
Kenya	13 November 1975	Trinidad and Tobago	30 October 1975
Lesotho	4 November 1975	United Republic of Tanzania	11 December 1975
Liberia	13 November 1975	Upper Volta	3 October 1975
Madagascar	11 December 1975	Zaire	13 November 1975
Malawi	30 October 1975	Zambia	12 December 1975
Mali	26 November 1975		

Subsequently, definitive signatures were affixed on behalf of the following States:

State	*Date of definitive signature*	*State*	*Date of definitive signature*
Barbados	14 January 1976	Ethiopia	25 March 1977
Central African Republic	3 February 1976	Niger	5 April 1977
Uganda	16 February 1976	Tonga	12 April 1977
United Republic of Cameroon	4 April 1976	Gabon	12 November 1977
Grenada	25 February 1977	Bahamas	23 May 1979
		Chad	18 October 1979

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1277, p. 3.

Resolved to establish the Group of the African, Caribbean and Pacific States to achieve the above objectives as a process towards the realisation of the new international economic order,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. THE ORGANISATION AND OBJECTIVES OF THE ACP GROUP

Article 1. THE GROUP. There is hereby formally established the African, Caribbean and Pacific Group of States which shall be known as the "ACP Group".

The Members of the ACP Group shall be the African, Caribbean and Pacific States which are signatory to the Convention of Lomé and to this Agreement.

Any other State which accedes to the Convention of Lomé may become a member of the ACP Group in accordance with Article 22 of this Agreement.

The ACP Group shall have legal personality. It shall have the capacity to contract, acquire, and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 2. THE OBJECTIVES OF THE ACP GROUP. The objectives of the ACP Group shall be as follows:

(*a*) To ensure the realisation of the objectives of the Convention of Lomé,

(*b*) To co-ordinate the activities of the ACP States in the application of the Convention of Lomé,

(*c*) To determine joint positions of the ACP Group vis-à-vis the EEC on matters covered by the Convention of Lomé,

(*d*) To promote and strengthen the existing solidarity of the ACP Group,

(*e*) To contribute to the development of greater and closer trade, economic and cultural relations amongst the ACP States and amongst developing countries in general, and to this end to develop the exchange of information amongst the ACP States in the fields of trade, technology, industry and human resources,

(*f*) To contribute to the promotion of effective regional and inter-regional co-operation amongst the ACP States and amongst developing countries in general, and to strengthen the links between the respective regional organisations to which they belong,

(*g*) To promote the establishment of a new world economic order.

CHAPTER II. ORGANS OF THE GROUP

Article 3. The organs of the ACP Group shall be the Council of Ministers and the Committee of Ambassadors.

The Council of Ministers shall take steps to ensure a liaison with the members of the ACP States in the Consultative Assembly set up by the Lomé Convention.

The Organs shall be assisted by a General Secretariat of the ACP Group.

THE COUNCIL OF MINISTERS

Article 4. The Council of Ministers shall consist of a member of the Government of each of the ACP States or of a representative designated by the latter.

Article 5. The Council of Ministers shall define the broad outlines of the work to be undertaken for the attainment of the objectives specified in Article 2 of this Agreement.

It shall periodically review the attainment of the objectives set out in Article 2.

Article 6. The Council of Ministers may delegate to the Committee of Ambassadors any of its powers.

Article 7. The Council of Ministers shall elect its Bureau at the end of each ordinary session of the Council of Ministers.

The Bureau shall be composed of six members designated as follows:

— Four from Africa,

— One from the Caribbean,

— One from the Pacific.

The Council shall elect its President from among the members of the Bureau on a rotation basis between Africa, the Caribbean and the Pacific Groups.

Article 8. The Council of Ministers shall meet in ordinary session once in each six months.

In addition the Council may meet in special session whenever necessary on the decision of the President after consultation with all the members of the Bureau.

Article 9. The acts of the Council of Ministers may take the form of a decision, resolution or recommendation.

Article 10. Decisions made by the Council of Ministers shall be arrived at on the basis of a consensus of the members.

However, under special circumstances and after consultation, decisions may be arrived at by a majority of two-thirds of the members of the Council.

Article 11. The Council of Ministers shall adopt its rules of procedure.

THE COMMITTEE OF AMBASSADORS

Article 12. The Committee of Ambassadors shall consist of an Ambassador or other representative of each of the ACP States.

Article 13. The Committee of Ambassadors shall assist the Council of Ministers in the performance of its functions and shall carry out any mandate entrusted to it by the Council of Ministers.

In particular the Committee of Ambassadors shall ensure the implementation of the Lomé Convention.

The Committee of Ambassadors shall present to each meeting of the Council of Ministers a report of its activities.

Article 14. There shall be a Bureau of the Committee of Ambassadors which shall co-ordinate the work of the Committee of Ambassadors.

The Bureau of the Committee of Ambassadors shall be composed of a Chairman and five Vice-Chairmen who shall hold office for a period of six months.

Article 15. The acts of the Committee of Ambassadors shall take the form of a decision, resolution or recommendation.

Article 16. Decisions made by the Committee of Ambassadors shall be arrived at on the basis of a consensus of the members.

Article 17. The Committee of Ambassadors shall adopt its own rules of procedure.

CHAPTER III. THE ACP GENERAL SECRETARIAT

Article 18. The ACP General Secretariat for servicing the organs of the ACP Group shall be located in Brussels, Belgium.

Article 19. The ACP General Secretariat, under the authority of the organs of the ACP Group shall:

— Monitor the implementation of the Lomé Convention,

— Service the organs of the ACP Group and the joint institutions established under the Lomé Convention, and

— Carry out such tasks as may be assigned to it by the Council of Ministers and the Committee of Ambassadors.

Article 20. The Council of Ministers, on the proposal of the Committee of Ambassadors, shall determine the organisational structure of the ACP General Secretariat, and define its staff regulations.

Article 21. The Council of Ministers shall establish the financial regulations and the Budget of the ACP General Secretariat.

Each ACP State shall contribute to the Budget in accordance with provisions established by the Council of Ministers.

CHAPTER IV. FINAL AND GENERAL PROVISIONS

Article 22. A State which accedes to the Lomé Convention may accede to this Agreement, with the approval of the Council of Ministers. The new State shall assume all the rights and the obligations arising from this Agreement.

Article 23. Regional bodies of the ACP States shall be entitled to participate as observers in the meetings of the organs of the ACP Group.

Article 24. The provisions of this Agreement may be amended by a decision of the Council of Ministers.

Article 25. The working languages of the ACP Group shall be English and French. A delegation may oppose the examination of any text if it has not been drawn up in both languages.

Article 26. This Agreement is open for signature at the ACP General Secretariat from the sixth day of June, 1975, being the date on which the approved text, in the English and French languages, was initialled in Georgetown, Guyana.

This Agreement shall come into force two months after signature thereof by at least two-thirds of the Member States of the ACP Group.

IN WITNESS WHEREOF the respective ACP States through their duly authorized representatives have signed this Agreement in the English and French, both texts being equally authentic, on the dates specified in relation to the signatures.

ACCORD[1] DE GEORGETOWN RELATIF À L'ORGANISATION DU GROUPE DES ÉTATS D'AFRIQUE, DES CARAÏBES ET DU PACIFIQUE

Les Gouvernements des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, ci-après dénommés « Etats ACP »,

Ayant contribué par leurs efforts communs et concertés à l'accélération du processus de solidarité entre pays en voie de développement,

Considérant la Convention ACP-CEE de Lomé[2],

Considérant les objectifs des Organisations internationales et régionales auxquelles appartiennent les Etats ACP,

Désireux de consolider et de renforcer la solidarité existant entre les Etats ACP,

Résolus à promouvoir et à développer d'importantes et d'étroites relations économiques et commerciales entre les Etats ACP,

---

[1] Entré en vigueur le 12 février 1976 à l'égard de tous les Etats membres du Groupe ACP qui sont Parties à la Convention de Lomé, soit deux mois après sa signature définitive par au moins les deux tiers des Etats membres du Groupe ACP, conformément à l'article 26. Les signatures ont été apposées comme suit :

Etat	*Date de signature définitive*	*Etat*	*Date de signature définitive*
Bénin	3 octobre 1975	Mali	26 novembre 1975
Botswana	29 septembre 1975	Maurice	14 octobre 1975
Burundi	1er décembre 1975	Mauritanie	13 novembre 1975
Congo	1er décembre 1975	Nigéria	29 septembre 1975
Côte d'Ivoire	11 décembre 1975	République-Unie de Tanzanie	11 décembre 1975
Fidji	30 octobre 1975	Rwanda	2 décembre 1975
Gambie	11 décembre 1975	Samoa	27 novembre 1975
Ghana	1er décembre 1975	Sénégal	24 juillet 1975
Guinée	30 juin 1975	Sierra Leone	22 octobre 1975
Guyane	13 novembre 1975	Somalie	17 juillet 1975
Haute-Volta	3 octobre 1975	Soudan	11 décembre 1975
Jamaïque	21 novembre 1975	Swaziland	3 octobre 1975
Kenya	13 novembre 1975	Togo	1er décembre 1975
Lesotho	4 novembre 1975	Trinité-et-Tobago	30 octobre 1975
Libéria	13 novembre 1975	Zaïre	13 novembre 1975
Madagascar	11 décembre 1975	Zambie	12 décembre 1975
Malawi	30 octobre 1975		

Ultérieurement, les Etats suivants ont signé définitivement l'Accord :

Etat	*Date de signature définitive*	*Etat*	*Date de signature définitive*
Barbade	14 janvier 1976	Ethiopie	25 mars 1977
République centrafricaine	3 février 1976	Niger	5 avril 1977
Ouganda	16 février 1976	Tonga	12 avril 1977
République-Unie du Cameroun	4 avril 1976	Gabon	12 novembre 1977
Grenade	25 février 1977	Bahamas	23 mai 1979
		Tchad	18 octobre 1979

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1278, p. 3.

Déterminés à promouvoir et à poursuivre une coopération régionale et interrégionale efficace entre les Etats ACP,

Déterminés à œuvrer de sorte que la Convention de Lomé contribue à la réalisation des aspirations communes des pays en voie de développement,

Résolus à créer le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique pour atteindre les objectifs spécifiés ci-dessus et contribuer à la réalisation d'un ordre économique nouveau,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. ORGANISATION ET OBJECTIFS DU GROUPE ACP

Article 1. LE GROUPE. Il est formellement institué le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique dénommé le «Groupe ACP».

Les membres du Groupe ACP sont les Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique signataires de la Convention de Lomé et du présent Accord.

Tout autre Etat qui accède à la Convention de Lomé devient membre du Groupe ACP conformément à l'article 22 du présent Accord.

Le Groupe ACP a la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens meubles et immeubles et d'[ester] en justice.

Article 2. OBJECTIFS DU GROUPE ACP. Les objectifs du Groupe ACP sont les suivants:

a) Assurer la réalisation des objectifs de la Convention de Lomé;

b) Coordonner les activités des Etats ACP dans le cadre de l'application de la Convention de Lomé;

c) Définir les positions communes des Etats ACP vis-à-vis de la CEE dans les domaines couverts par la Convention de Lomé;

d) Promouvoir et renforcer la solidarité existant entre les Etats ACP;

e) Contribuer au développement d'importantes et étroites relations économiques, commerciales et culturelles entre les Etats ACP et, en général, entre les pays en voie de développement et à cette fin développer l'échange d'informations entre les Etats ACP dans les domaines commercial, technologique, industriel et des ressources naturelles et humaines;

f) Contribuer à la promotion d'une coopération régionale et interrégionale effective entre les Etats ACP et, en général, entre les pays en voie de développement et renforcer les liens entre les organisations régionales dont ils sont membres;

g) Promouvoir un nouvel ordre économique mondial.

CHAPITRE II. LES ORGANES DU GROUPE

Article 3. Les organes du Groupe ACP sont le Conseil des Ministres et le Comité des Ambassadeurs.

Le Conseil des Ministres prend des mesures pour assurer la liaison avec les membres des Etats ACP de l'Assemblée Consultative établie par la Convention de Lomé.

Ces organes sont assistés par un Secrétariat Général du Groupe ACP.

LE CONSEIL DES MINISTRES

Article 4. Le Conseil des Ministres se compose d'un membre du Gouvernement de chaque Etat ACP ou d'un représentant désigné par celui-ci.

Article 5. Le Conseil des Ministres définit les grandes orientations des actions à entreprendre pour la réalisation des objectifs spécifiés à l'article 2 de cet Accord.

Il examine périodiquement la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 2.

Article 6. Le Conseil des Ministres peut déléguer au Comité des Ambassadeurs certaines de ses compétences.

Article 7. Le Conseil des Ministres élit son Bureau à la fin de chacune des sessions ordinaires du Conseil des Ministres.

Le Bureau est composé de six membres désignés comme suit:

— Quatre Représentants Africains,

— Un Représentant des Caraïbes,

— Un Représentant du Pacifique.

Le Conseil élit son Président parmi les membres du Bureau sur la base de la rotation entre l'Afrique, les Caraïbes et le Pacifique.

Article 8. Le Conseil des Ministres se réunit en session ordinaire tous les six mois.

En outre, le Conseil peut se réunir, en cas de besoin, en session extraordinaire sur décision du Président, après consultation de tous les membres du Bureau.

Article 9. Les actes du Conseil des Ministres peuvent prendre la forme de décision, de résolution ou de recommandation.

Article 10. Les décisions du Conseil des Ministres sont acquises sur la base du consensus réalisé entre ses membres.

Toutefois, dans des cas particuliers et après consultation, les décisions peuvent être prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil.

Article 11. Le Conseil des Ministres arrête son règlement intérieur.

LE COMITÉ DES AMBASSADEURS

Article 12. Le Comité des Ambassadeurs se compose d'un Ambassadeur ou d'un Représentant de chaque Etat ACP.

Article 13. Le Comité des Ambassadeurs assiste le Conseil des Ministres dans l'accomplissement de ses fonctions et exécute tout mandat qui lui est confié par le Conseil des Ministres.

Le Comité des Ambassadeurs assure, en particulier, l'application de la Convention de Lomé.

Le Comité des Ambassadeurs présente, à chaque session du Conseil des Ministres, son rapport d'activités.

Article 14. Il est institué un Bureau du Comité des Ambassadeurs qui coordonne les travaux du Comité des Ambassadeurs.

Le Bureau du Comité des Ambassadeurs est composé d'un Président et de cinq Vice-Présidents pour une durée de six mois.

Article 15. Les Actes du Comité des Ambassadeurs prennent la forme de décision, de résolution ou de recommandation.

Article 16. Les décisions du Comité des Ambassadeurs sont acquises sur la base du consensus réalisé entre ses membres.

Article 17. Le Comité des Ambassadeurs arrête son règlement intérieur.

CHAPITRE III. LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL ACP

Article 18. Le Secrétariat Général qui assiste les organes du Groupe ACP a son siège à Bruxelles, Belgique.

Article 19. Le Secrétariat Général ACP, sous l'autorité des organes du Groupe ACP:

— Suit l'application de la Convention de Lomé,

— Assiste les organes du Groupe ACP et les institutions mixtes créées dans le cadre de la Convention de Lomé, et

— Exécute toutes tâches qui lui sont fixées par le Conseil des Ministres et le Comité des Ambassadeurs.

Article 20. Le Conseil des Ministres, sur proposition du Comité des Ambassadeurs, arrête la structure du Secrétariat Général ACP et définit le statut de son personnel.

Article 21. Le Conseil des Ministres arrête le règlement financier et le budget du Secrétariat Général ACP.

Chaque Etat ACP contribue au financement du budget conformément aux dispositions arrêtées par le Conseil des Ministres.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 22. Un Etat qui accède à la Convention de Lomé peut accéder au présent Accord après approbation du Conseil des Ministres. Le nouvel Etat assume tous les droits et obligations découlant du présent Accord.

Article 23. Les Organisations régionales des Etats ACP ont le droit d'assister aux réunions des organes du Groupe ACP en qualité d'observateurs.

Article 24. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées sur décision du Conseil des Ministres.

Article 25. Les langues de travail des Etats ACP sont le français et l'anglais. Une délégation peut s'opposer à l'examen de tout texte si le projet n'est pas établi dans ces deux langues.

Article 26. Cet Accord est ouvert à la signature au Secrétariat Général ACP à partir du six juin 1975, date [de] l'approbation du texte en anglais et en français, paraphé à Georgetown, Guyane.

Cet Accord entre en application deux mois après sa signature par au moins les deux tiers des Etats membres du Groupe ACP.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Etats ACP, ont signé le présent accord, à la date qui figure en regard de leur signature; les deux textes en anglais et français faisant également foi.

For the Head of State of the Bahamas:
[Pour le Chef d'Etat des Bahamas :]

[ARTHUR D. HANNA][1]
23 May 1979

For the Head of State of Barbados:
[Pour le Chef d'Etat de la Barbade :]

[BRANDFORD TAITT]
14 January 1976

For the President of the Republic of Botswana:
[Pour le Président de la République de Botswana :]

[SERARA T. KETLOGETSWE]
29 September 1975

Pour le Président de la République du Burundi :
[For the President of the Republic of Burundi:]

[LAURENT NZEYIMANA]
1er décembre 1975

Pour le Président de la République-Unie du Cameroun :
[For the President of the United Republic of Cameroon:]

[EKO ETOUNGU]
4 avril 1976

Pour le Président de la République Centrafricaine :
[For the President of the Central African Republic:]

[NESTOR KOMBOT-NAGUENON]
3 février 1976

Pour le Président de la République Populaire du Congo :
[For the President of the People's Republic of the Congo:]

[ALFRED RAOUL]
1er décembre 1975

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the African, Caribbean and Pacific Group of States — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique.

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire:
[For the President of the Republic of the Ivory Coast:]

[SIAKA COULIBALY]

11 décembre 1975

Pour le Président de la République du Dahomey:
[For the President of the Republic of Dahomey:]

[FRÉDÉRIC DE MEDEIROS]

3 octobre 1975

For the Chairman of the Provisional Administrative Military Council and Council of Ministers of Ethiopia:
[Pour le Président du Conseil militaire administratif provisoire et du Conseil des ministres de l'Ethiopie:]

[ALTO TEFERRA WELDE SEMAYAT]

25 March 1977

Her Majesty the Queen of Fiji
[Sa Majesté la Reine de Fidji]

[JOSUA RASILAU RABUKAWAGA]

30 October 1975

Pour le Président de la République Gabonaise:
[For the President of the Gabonese Republic:]

[DENIS DANGUE]

12 November 1977

For the President of the Republic of Gambia:
[Pour le Président de la République de Gambie:]

[E. M. TAAL]

11 December 1975

For the President of the National Redemption Council of the Republic of Ghana:
[Pour le Président du Conseil national de rédemption de la République du Ghana:]

[K. B. ASANTE]

1 December 1975

For the Head of State of Grenada:
[Pour le Chef d'Etat de la Grenade:]

[DEREK KNIGHT]

25 February 1977

Pour le Président de la République de Guinée:
[For the President of the Republic of Guinea:]

[*Signé — Signed*]
S. E. Mr. FILY CISSOKO
Ministre des Affaires Extérieures
[Minister for Foreign Affairs]

30 juin 1975

Pour le Président du Conseil d'Etat de la Guinée-Bissau:
[For the President of the Council of State of Guinea-Bissau:]

Pour le Président de la République de Guinée Equatoriale:
[For the President of the Republic of Equatorial Guinea:]

For the President of the Cooperative Republic of Guyana:
[Pour le Président de la République coopérative de Guyane:]

[HARRY DYETT]

13 November 1975

Pour le Président de la République de Haute-Volta:
[For the President of the Republic of the Upper Volta:]

[P. ILBOUDO]

3 octobre 1975

For the Head of State of Jamaica:
[Pour le Chef d'Etat de la Jamaïque:]

[E. F. FRANCIS]

21 November 1975

For the President of the Republic of Kenya:
[Pour le Président de la République du Kenya :]

[JOSEPH MULIRO]

13 November 1975

For the King of the Kingdom of Lesotho:
[Pour le Roi du Royaume du Lesotho :]

[J. R. L. KOTSOKOANE]

4 November 1975

For the President of the Republic of Liberia:
[Pour le Président de la République du Libéria :]

[S. OTHELLO COLEMAN]

13 November 1975

For the President of the Republic of Malawi:
[Pour le Président de la République du Malawi :]

[T. S. MANGWAZU]

30 October 1975

Pour le Chef d'Etat et de Gouvernement de la République Malgache :
[For the Head of State and Government of the Malagasy Republic:]

[JULES A. RAZAFIMBAHINY]

11 décembre 1975

Pour le Président du Comité Militaire de Libération Nationale du Mali, Chef de l'Etat, Président du Gouvernement :
[For the President of the Military Committee for the National Liberation of Mali, Head of State, President of the Government:]

[SAMBALLA DIALLO]

26 novembre 1975

Pour Sa Majesté la Reine de l'Ile Maurice :
[For Her Majesty the Queen of the Island of Mauritius:]

[SEEWOOSAGUR RAMGOOLAM]

14 octobre 1975

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie :
[For the President of the Islamic Republic of Mauritania:]

[ELY OULD ALLAF]

13 novembre 1975

Pour le Président de la République du Niger :
[For the President of the Republic of the Niger:]

[ALFIDJA ABDERRAHMANE]

5 avril 1977

For the Head of the Federal Military Government of Nigeria:
[Pour le Chef du Gouvernement militaire fédéral du Nigéria :]

[OLU SANU]

29 September 1975

Pour le Président de la République Rwandaise :
[For the President of the Rwandese Republic:]

[*Illisible — Illegible*]

2 décembre 1975

Pour le Président de la République du Sénégal :
[For the President of the Republic of Senegal:]

[SEYDINA OUMAR SY]

24 juillet 1975

For the President of the Republic of Sierra Leone:
[Pour le Président de la République de Sierra Leone :]

[Dr. SHEKA HASSAN KANU]

22 October 1975

For the President of the Somali Democratic Republic,
President of the Supreme Revolutionary Council:
[Pour le Président de la République démocratique somalie,
Président du Conseil révolutionnaire suprême :]

[M. O. GIAMA]

17 July 1975

For the President of the Democratic Republic of the Sudan:
[Pour le Président de la République démocratique du Soudan :]

[SAYED IZZEDDIN HAMID]

11 December 1975

For the King of the Kingdom of Swaziland:
[Pour le Roi du Royaume du Swaziland :]

[T. M. J. ZWANE]

3 October 1975

For the President of the United Republic of Tanzania:
[Pour le Président de la République-Unie de Tanzanie :]

[ALPHONSE M. RULEGURA]

11 December 1975

Pour le Président de la République du Tchad :
[For the President of the Republic of Chad:]

[RAMAT ISSAKA]

18 octobre 1979

Pour le Président de la République Togolaise :
[For the President of the Togolese Republic:]

[KODJOVI DAGADU]

1er décembre 1975

For the Head of State of Tonga:
[Pour le Chef d'Etat des Tonga :]

[*Illegible — Illisible*]

12 April 1977

For the Head of State of Trinidad and Tobago:
[Pour le Chef d'Etat de la Trinité-et-Tobago :]

[Dr. JAMES O'NEIL LEWIS]

30 October 1975

For the President of the Republic of Uganda:
[Pour le Président de la République de l'Ouganda :]

[ELIPHAZ A. ODEKE]

16 February 1976

For the Head of State of Western Samoa:
[Pour le Chef d'Etat du Samoa-Occidental :]

[V. R. PHILLIPS]

27 November 1975

Pour le Président de la République du Zaïre :
[For the President of the Republic of Zaire:]

[*Illisible — Illegible*]

13 novembre 1975

For the President of the Republic of Zambia:
[Pour le Président de la République de Zambie :]

[Dr. H. MATIPA]

12 December 1975

No. 20346

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Convention regarding legal proceedings in civil matters. Signed at Berlin on 28 February 1980

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Convention relative aux actes de procédures en matière civile. Signée à Berlin le 28 février 1980

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL MATTERS

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Council of State of the German Democratic Republic;

Motivated by the desire to promote co-operation between the two States on the basis of the aims and principles reaffirmed in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe[2] for relations between States;

Desiring to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil matters;

Have decided to conclude a Convention for this purpose and to this end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Peter Martin Foster Esq, CMG, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

The Council of State of the German Democratic Republic:

For the German Democratic Republic: Herr Kurt Nier, Deputy Minister of Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. (1) This Convention applies to civil matters.

(2) For the purpose of this Convention:

(*a*) "Civil matters" shall mean, in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"), all civil and commercial matters; and in relation to the German Democratic Republic, all civil and family matters.

[1] Came into force on 21 February 1981, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 22 January 1981, in accordance with article 19 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(*b*) "Territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and in relation to the German Democratic Republic, the German Democratic Republic.

(*c*) "Nationals" shall mean, in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons who are recognised by Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom as their nationals; and in relation to the German Democratic Republic, all persons who in accordance with the laws of the German Democratic Republic are citizens of the German Democratic Republic.

(3) Legal persons constituted or incorporated under the laws of the territory of either Contracting Party shall for the purpose of this Convention be treated as if they were its nationals.

PART II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 2. (1) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required or authorised by a judicial authority situated therein to be served on persons including legal persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient by any of the methods set out in this Part of this Convention.

(2) In Part II of this Convention "requesting State" means the State from which the documents to be served emanate, and "requested State" means the State in whose territory the documents are to be served.

Article 3. (1) A request for service shall be addressed and sent by a diplomatic mission or consulate of the requesting State to the competent authority of the requested State requesting that the service be effected.

(2) The competent authority shall be:

(*a*) In the German Democratic Republic, the Ministry of Justice;

(*b*) In the United Kingdom,

— In England and Wales, the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

— In Scotland, the Crown Agent, Edinburgh;

— In Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast.

If the authority to which a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall forward the request to the competent authority and inform the diplomatic mission or consulate by which the request was sent.

Article 4. (1) A request for service of documents shall be submitted in writing and shall contain the following particulars:

(*a*) The requesting authority,

(*b*) The name, address, description and, where known, the nationality of each of the parties,

(*c*) The name, address and description (for example sex, age, nationality and occupation, where known) of the recipient,

(d) The nature and number of the documents to be served.

The documents to be served shall be enclosed in duplicate. A request for service to the competent authority in the German Democratic Republic shall be drawn up in the German language. A request for service to a competent authority in the United Kingdom shall be drawn up in the English language.

(2) The documents which are to be served in the territory of the German Democratic Republic shall be drawn up in the German language or be accompanied by a translation into that language. The documents which are to be served in the territory of the United Kingdom shall be drawn up in the English language or be accompanied by a translation into that language. The translations of the documents to be served shall be enclosed in duplicate. Such translations shall be certified as correct by a translator.

Article 5. (1) The competent authority of the requested State shall cause the document to be served in the manner prescribed by its law for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that State.

(2) The competent authority which has caused the request for service to be executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the diplomatic mission or consulate by which the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto and shall bear the seal of the competent authority.

(3) The execution of a request for service, made in accordance with the provisions of this Convention, may be refused only if the requested State considers that its sovereignty or security would be prejudiced thereby. Where a request for service is refused under this paragraph, the competent authority of the requested State shall immediately inform the diplomatic mission or consulate of the requesting State stating the grounds for refusing the request for service.

Article 6. (1) The diplomatic mission or consulate of either High Contracting Party may, without any request to or the intervention of the authorities of the other High Contracting Party, serve documents on nationals of the former Party who are in the territory of the latter Party.

(2) Documents may be transmitted through the post to nationals of one High Contracting Party who are in the territory of the other High Contracting Party without the intervention of the authorities of the latter Party.

Article 7. (1) The appropriate fee shall accompany any request for service sent in accordance with Articles 3, 4 and 5 of this Convention.* The fee charged by each High Contracting Party shall be a sum which that Party

* By Notes dated 22 April 1981 each Party notified the other that no fee will be charged.

notifies to the other Party when instruments of ratification of this Convention are exchanged. The sum may subsequently be changed from time to time upon the former Party giving not less than two months' notice to the other Party. The sum initially or subsequently notified shall not exceed the average reasonable cost of service.

(2) In any case where documents have been served or service has been attempted in some special manner at the request of one High Contracting Party as provided for in paragraph (1) of Article 5, that Party shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are incurred in effecting service in that special manner and which are not covered by the fee mentioned in paragraph (1) of this Article. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority which has caused the service to be effected from the diplomatic mission or consulate of the requesting State when sending to it the certificate provided for in paragraph (2) of Article 5.

(3) Except as provided for in this Article, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other High Contracting Party in respect of the service of any documents.

PART III. TAKING OF EVIDENCE

Article 8. (1) When a court in the territory of one High Contracting Party requires evidence to be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in any of the ways prescribed in this Part of this Convention.

(2) For the purposes of Part III of this Convention, the expressions:

(*a*) "Taking of evidence" shall be deemed to include the taking of the statement of a party to the proceedings, expert or any other person on oath or otherwise;

and the production, identification and examination of documents, samples or other objects;

(*b*) "Court" shall include any body exercising judicial functions;

(*c*) "Witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken;

(*d*) "Requesting State" shall mean the State by whose court the evidence is required, and "requested State" the State in which the evidence is to be taken.

Article 9. (1) A court of the requesting State may, in accordance with the provisions of the law of that State, address itself by means of a Letter of Request to the competent authority of the requested State, requesting such authority to take the evidence or cause it to be taken. Letters of Request shall be transmitted to the competent authority of the requested State by the diplomatic mission or consulate of the requesting State.

(2) The competent authority shall be:

(*a*) In the German Democratic Republic, the Ministry of Justice;
(*b*) In the United Kingdom,

— In England and Wales, the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
— In Scotland, the Crown Agent, Edinburgh;
— In Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast.

If the authority to which a Letter of Request has been sent is not the competent authority, such authority shall forward the request to the competent authority and inform the diplomatic mission or consulate by which the request was sent.

Article 10. A Letter of Request shall contain the following particulars:

(*a*) The court making the request;

(*b*) The nature of the proceedings for which the evidence is required;

(*c*) The name, address, description and, where known, the nationality of each of the parties;

(*d*) The name, address, description and, where known, the nationality of each of the witnesses.

In addition it shall either:

(i) Be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct; or

(ii) Request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

A Letter of Request to the competent authority in the German Democratic Republic shall be accompanied by a translation into the German language. A Letter of Request to a competent authority in the United Kingdom shall be accompanied by a translation into the English language. Such translations shall be certified as correct by a translator.

Article 11. (1) The Letter of Request shall be executed by the use of the same procedure and, as the case may be, the same measures of compulsion as are employed in the execution of a commission or order emanating from the courts of the requested State, except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the requested State.

(2) The diplomatic mission or consulate by which the Letter of Request is transmitted shall be given reasonable notice of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that it may give the interested party or parties the opportunity of being present in person or of being represented, if they so desire, by lawyers or by any representatives who are competent to appear before the courts of the requested State.

(3) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to which it was transmitted or forwarded shall send to the diplomatic mission or consulate by which it was transmitted the necessary documents establishing its execution. If execution of the Letter of Request is impossible, the competent authority shall so inform the diplomatic mission or consulate by which it was transmitted, stating the reason why execution is impossible.

Article 12. The execution of a Letter of Request which complies with the provisions of Articles 9 to 11 of this Convention may be refused only if:

(*a*) In the requested State the execution of the Letter of Request in question does not fall within the competence of the courts;

(*b*) The requested State considers that its sovereignty or security would be prejudiced thereby.

When execution of a Letter of Request is refused under this Article, the competent authority of the requested State shall immediately inform the diplomatic mission or consulate of the requesting State, stating the reason for refusing execution.

Article 13. (1) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the receiving State, by a consular officer acting for the sending State from a national of his own State, without using measures of compulsion. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the receiving State.

(2) The evidence shall be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the sending State.

(3) If it has not been possible for a consular officer to take evidence as provided by this Article, this does not preclude a request being made subsequently in accordance with paragraph (1) of Article 9.

Article 14. (1) Where evidence is taken in the manner provided for in Articles 9 to 11 of this Convention, the High Contracting Party by whose court the Letter of Request was addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request.

(2) Repayments of these expenses shall be claimed by the competent authority which has caused the Letter of Request to be executed from the diplomatic mission or consulate by which it was transmitted, when sending in accordance with paragraph (3) of Article 11 the documents establishing its execution.

(3) Except as provided for in paragraph (1) of this Article, no fees of any description shall be payable in respect of the taking of evidence.

PART IV. EQUALITY OF TREATMENT IN JUDICIAL MATTERS

Article 15. The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party the same rights in respect of the legal protection of person and property, and shall have freedom of access

to the courts for the prosecution or defence of their rights under the same conditions, including court fees payable, as nationals of the other Party.

Article 16. (1) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party equality of treatment with nationals of the latter Party as regards free or assisted legal advice and representation.

(2) The provisions of this Article shall not apply to legal persons.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 17. Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 18. The definition of territory in paragraph (2) (*b*) of Article 1 of this Convention may be extended in relation to the United Kingdom by agreement between the High Contracting Parties.

Article 19. (1) This Convention shall be subject to ratification. It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place in London as soon as possible.

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other through the diplomatic channel, twelve months before the expiry of the said period of five years, written notice of termination, the Convention shall continue in force until the expiry of twelve months from the date on which notice is so given by one High Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Berlin this 28th day of February 1980, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

PETER FOSTER

For the Council of State
of the German Democratic Republic:

KURT NIER

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN RECHTSHILFEVERKEHR IN ZIVILSACHEN

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Gebiete und Territorien, Oberhaupt des Commonwealth, und der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik haben

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der in der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa bekräftigten Ziele und Grundsätze für die zwischenstaatlichen Beziehungen zu fördern,

von dem Wunsche geleitet, bei der Durchführung des Rechtshilfeverkehrs in Zivilsachen gegenseitige Unterstützung zu gewähren,

beschlossen, zu diesem Zweck einen Vertrag abzuschließen, und haben dazu zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Gebiete und Territorien, Oberhaupt des Commonwealth, (im folgenden „Ihre Britannische Majestät" gennant)

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Herrn Peter Martin Foster Esq, CMG, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter Ihrer Britannischen Majestät,

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik

Für die Deutsche Demokratische Republik: Herrn Kurt Nier, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten,

die, nachdem sie einander mit ihren in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten bekannt gemacht haben, wie folgt übereingekommen sind:

TEIL I. GELTUNGSBEREICH UND DEFINITIONEN

Artikel 1. (1) Dieser Vertrag gilt für Zivilsachen.

(2) Im Sinne dieses Vertrages bedeuten die Begriffe:

a) „Zivilsachen" in bezug auf das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland (im nachfolgenden als "Vereinigtes Königreich" bezeichnet) alle Zivil- und Handelssachen; in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik alle Zivil- und Familiensachen;

b) „Territorium" in bezug auf das Vereinigte Königreich England und Wales, Schottland und Nordirland; in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik die Deutsche Demokratische Republik;

c) „Staatsbürger" in bezug auf das Vereinigte Königreich alle britischen Untertanen und von Großbritannien geschützten Personen, die von der Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich als ihre Staatsbürger anerkannt sind; in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik alle Personen, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik Bürger der Deutschen Demokratischen Republik sind;

(3) Juristische Personen, die nach den Gesetzen des Territoriums des jeweiligen Vertragsstaates errichtet oder registriert wurden, sind im Sinne dieses Vertrages wie seine Staatsbürger zu behandeln.

TEIL II. ZUSTELLUNG VON GERICHTLICHEN UND AUSSERGERICHTLICHEN SCHRIFTSTÜCKEN

Artikel 2. (1) Gerichtliche oder außergerichtliche Schriftstücke, die auf dem Territorium der einen Hohen Vertragschließenden Seite ausgefertigt wurden und von einem Justizorgan dieser Hohen Vertragschließenden Seite für die Zustellung an Personen, einschließlich an juristische Personen, auf dem Territorium der anderen Hohen Vertragschließenden Seite angefordert oder beglaubigt werden, können nach einem in diesem Teil dieses Vertrages festgelegten Verfahren zugestellt werden.

(2) In Teil II dieses Vertrages bedeutet „ersuchender Staat" der Staat, von dem die zuzustellenden Schriftstücke ausgehen und bedeutet „ersuchter Staat" der Staat, auf dessen Territorium die Schriftstücke zuzustellen sind.

Artikel 3. (1) Ein Ersuchen um Zustellung wird von einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersuchenden Staates an das zuständige Organ des ersuchten Staates gerichtet und übermittelt mit der Bitte, die Zustellung zu veranlassen.

(2) Zuständiges Organ ist

a) in der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium der Justiz;

b) in dem Vereinigten Königreich

— in England und Wales der Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
— in Schottland der Crown Agent, Edinburgh;
— in Nordirland der Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast.

Ist das Organ, an welches ein Ersuchen um Zustellung übermittelt wurde, für die Ausführung nicht zuständig, leitet es das Ersuchen an das zuständige Organ weiter und informiert die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übersandt hat.

Artikel 4. (1) Ein Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken wird schriftlich gestellt; es hat folgende Angaben zu enthalten:

a) das ersuchende Organ;

b) Name, Anschrift, weitere Angaben und soweit bekannt, die Staatsbürgerschaft der Prozeßparteien;

c) Name, Anschrift und weitere Angaben (zum Beispiel: Geschlecht, Alter, Staatsbürgerschaft und Beruf, soweit bekannt) des Empfängers;

d) die Art und Anzahl der zuzustellenden Schriftstücke.

Die zuzustellenden Schriftstücke sind in zweifacher Ausfertigung beizufügen. Ein Ersuchen um Zustellung an das zuständige Organ in der Deutschen Demokratischen Republik ist in deutscher Sprache abzufassen. Ein Ersuchen um Zustellung an ein zuständiges Organ im Vereinigten Königreich ist in englischer Sprache abzufassen.

(2) Die Schriftstücke, die auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik zugestellt werden sollen, sind in deutscher Sprache abzufassen oder ihnen ist eine Übersetzung in die deutsche Sprache beizufügen. Die Schriftstücke, die auf dem Territorium des Vereinigten Königreiches zugestellt werden sollen, sind in englischer Sprache abzufassen oder ihnen ist eine Übersetzung in die englische Sprache beizufügen. Die Übersetzungen der zuzustellenden Schriftstücke sind in zweifacher Ausfertigung beizufügen. Die Richtigkeit der Übersetzungen ist von einem Übersetzer zu bestätigen.

Artikel 5. (1) Das zuständige Organ des ersuchten Staates veranlaßt die Zustellung des Schriftstückes in einer der Formen, die die gesetzlichen Bestimmungen des ersuchten Staates für die Zustellung ähnlicher Schriftstücke vorsehen; wird jedoch im Ersuchen um eine besondere Form der Zustellung ersucht, kann so verfahren werden, sofern dies nicht mit den gesetzlichen Bestimmungen des ersuchten Staates unvereinbar ist.

(2) Das zuständige Organ, welches die Erledigung des Zustellungsersuchens veranlaßt hat, stellt ein Zeugnis aus, das die Zustellung bestätigt oder den Grund für die nichterfolgte Zustellung angibt; es enthält desweiteren Angaben über die Form und den Zeitpunkt der Zustellung oder versuchten Zustellung. Das zuständige Organ übersendet das Zeugnis an die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übersandt hat. Das Zeugnis über die Zustellung oder versuchte Zustellung wird auf einem Exemplar der zuzustellenden Schriftstücke angebracht oder diesem beigefugt und mit dem Siegel des zuständigen Organs versehen.

(3) Die Erledigung eines in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Vertrages gestellten Ersuchens um Zustellung darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Auffassung ist, daß dadurch seine Souveränität oder seine Sicherheit beeinträchtigt werden würde. Wird die Erledigung eines Ersuchens um Zustellung gemäß diesem Absatz abgelehnt, benachrichtigt das zuständige Organ des ersuchten Staates unverzüglich die diplomatische oder konsularische Vertretung des ersuchenden Staates und teilt die Gründe für die Ablehnung des Ersuchens um Zustellung mit.

Artikel 6. (1) Die diplomatische oder konsularische Vertretung jeder Hohen Vertragschließenden Seite kann ohne Ersuchen an oder ohne Vermittlung durch die Organe der anderen Hohen Vertragschließenden Seite Schriftstücke an Staatsbürger der erstgenannten Seite, die sich auf dem Territorium der letztgenannten Seite befinden, zustellen.

(2) Schriftstücke können an Staatsbürger der einen Hohen Vertragschließenden Seite, die sich auf dem Territorium der anderen Hohen

Vertragschließenden Seite aufhalten, ohne Vermittlung der Organe der letztgenannten Seite auf dem Postweg übersandt werden.

Artikel 7. (1) Jedem Zustellungsersuchen, das gemäß Artikel 3, 4 und 5 dieses Vertrages übermittelt wird, ist die entsprechende Gebühr beizufügen. Die von jeder Hohen Vertragschließenden Seite erhobene Gebühr ist der Betrag, den eine Seite der anderen beim Austausch der Ratifikationsurkunden zu diesem Vertrag notifiziert. Der Betrag kann von Zeit zu Zeit verändert werden, nachdem die eine Seite die andere mindestens zwei Monate vorher darüber informiert hat. Der ursprünglich oder später notifizierte Betrag darf die durchschnittlichen angemessenen Kosten der Zustellung nicht überschreiten.

(2) Werden Schriftstücke auf Ersuchen einer Hohen Vertragschließenden Seite in einer besonderen Form gemäß Artikel 5 Absatz 1 zugestellt oder wird die Zustellung versucht, erstattet diese der anderen Hohen Vertragschließenden Seite alle Gebühren und Auslagen, die aus der besonderen Form der Zustellung entstehen und nicht durch den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Betrag erfaßt sind. Die Erstattung dieser Gebühren und Auslagen wird von dem zuständigen Organ, das die Zustellung veranlaßt hat, von der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersuchenden Staates dann geltend gemacht, wenn ihr das in Artikel 5 Absatz 2 genannte Zeugnis übermittelt wird.

(3) Über die Festlegungen dieses Artikels hinaus sind keinerlei Gebühren im Zusammenhang mit der Zustellung von Schriftstücken durch eine Hohe Vertragschließende Seite an die andere Hohe Vertragschließende Seite zu zahlen.

TEIL III. BEWEISAUFNAHME

Artikel 8. (1) Benötigt ein Gericht auf dem Territorium der einen Hohen Vertragschließenden Seite die Aufnahme von Beweisen auf dem Territorium der anderen Hohen Vertragschließenden Seite, kann diese Beweisaufnahme wie in diesem Teil des Vertrages vorgesehen, durchgeführt werden.

(2) Im sinne von Teil III dieses Vertrages umfassen die Begriffe:

a) „Beweisaufnahme" die Entgegennahme von Aussagen einer Prozeßpartei, eines Sachverständigen oder einer anderen Person unter Eid oder auf andere Weise sowie die Beschaffung, Identifizierung und Untersuchung von Schriftstücken, Proben oder anderen Gegenständen;

b) „Gericht" jedes Organ, das gerichtliche Funktionen ausübt;

c) „Zeuge" jede Person, von der Beweis, wie oben definiert, erhoben werden soll;

d) „ersuchender Staat" der Staat, dessen Gericht Beweise benötigt und „ersuchter Staat" der Staat, in dem die Beweisaufnahme durchgeführt werden soll.

Artikel 9. Ein Gericht des ersuchenden Staates kann sich in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen dieses Staates mit einem Er-

suchen an die zuständigen Organe des ersuchten Staates wenden mit der Bitte, die Beweisaufnahme vorzunehmen oder zu veranlassen. Das Ersuchen ist durch die diplomatische oder konsularische Vertretung des ersuchenden Staates an das zuständige Organ des ersuchten Staates zu übermitteln.

(2) Zuständiges Organ ist

a) in der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium der Justiz;

b) in dem Vereinigten Königreich

— in England und Wales der Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
— in Schottland der Crown Agent, Edinburgh;
— in Nordirland der Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast.

Ist das Organ, an welches ein Ersuchen übermittelt wurde, nicht zuständig, leitet es das Ersuchen an das zuständige Organ weiter und informiert die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übersandt hat.

Artikel 10. Ein Ersuchen enthält folgende Angaben:

a) das ersuchende Gericht;

b) die Art des Verfahrens, für welches die Beweise benötigt werden;

c) Name, Anschrift, weitere Angaben und soweit bekannt, die Staatsbürgerschaft der Prozeßparteien;

d) Name, Anschrift, weitere Angaben und soweit bekannt, die Staatsbürgerschaft der Zeugen.

Weiterhin soll es entweder

1. eine Liste der Fragen enthalten, welche an den oder die Zeugen gerichtet werden sollen oder gegebenenfalls eine Beschreibung der Schriftstücke, Proben oder anderen Gegenstände, die zu beschaffen, zu identifizieren oder zu untersuchen sind, sowie eine Übersetzung dazu, deren Richtigkeit zu bestätigen ist oder

2. ein Ersuchen an das zuständige Organ enthalten, zu genehmigen, daß die Fragen mündlich gestellt werden können, die die Prozeßparteien oder ihre Vertreter stellen möchten.

Dem Ersuchen an das zuständige Organ in der Deutschen Demokratischen Republik ist eine Übersetzung in die deutsche Sprache beizufügen. Dem Ersuchen an das zuständige Organ im Vereinigten Königreich ist eine Übersetzung in die englische Sprache beizufügen. Die Richtigkeit der Übersetzungen ist von einem Übersetzer zu bestätigen.

Artikel 11. (1) Das Ersuchen wird nach dem gleichen Verfahren und gegebenenfalls unter Anwendung der gleichen Zwangsmaßnahmen erledigt, die für die Erledigung von Ersuchen der Gerichte des ersuchten Staates angewendet werden; wird jedoch im Ersuchen um eine besondere Verfahrensweise ersucht, kann so verfahren werden, sofern dies nicht mit den gesetzlichen Bestimmungen des ersuchten Staates unvereinbar ist.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übermittelt hat, ist rechtzeitig über Zeitpunkt und Ort der Durchführung der Beweisaufnahme in Kenntnis zu setzen, damit sie der interessierten Prozeßpartei oder den Prozeßparteien ermöglichen kann, persönlich anwesend zu sein oder, wird dies gewünscht, durch Rechtsanwälte oder durch andere Vertreter, die befugt sind, vor den Gerichten des ersuchten Staates aufzutreten, vertreten zu werden.

(3) Nach der Erledigung des Ersuchens übersendet das zuständige Organ, an das das Ersuchen übermittelt oder weitergeleitet wurde, der diplomatischen oder konsularischen Vertretung, durch die es übermittelt wurde, die erforderlichen Schriftstücke als Nachweis der Erledigung. Kann das Ersuchen nicht erledigt werden, benachrichtigt das zuständige Organ die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übermittelt hat, und teilt den Grund für die Nichterledigung mit.

Artikel 12. Die Erledigung eines gemäß Artikel 9 bis 11 dieses Vertrages gestellten Ersuchens darf nur abgelehnt werden,

a) wenn die Erledigung des betreffenden Ersuchens nicht in die Zuständigkeit der Gerichte des ersuchten Staates fällt;

b) der ersuchte Staat der Auffassung ist, daß seine Souveränität oder Sicherheit dadurch beeinträchtigt werden würde.

Wird die Erledigung eines Ersuchens gemäß diesem Artikel abgelehnt, benachrichtigt das zuständige Organ des ersuchten Staates unverzüglich die diplomatische oder konsularische Vertretung des ersuchenden Staates und teilt den Grund für die Ablehnung des Ersuchens mit.

Artikel 13. (1) Eine konsularische Amtsperson, die für den Entsendestaat handelt, kann ohne Ersuchen an oder ohne Vermittlung durch die Organe des Empfangsstaates Beweise von eigenen Staatsbürgern entgegennehmen, ohne Zwangsmaßnahmen anwenden zu dürfen. Sie kann alle Arten von Beweisen aufnehmen, die nicht im Widerspruch zu den gesetzlichen Bestimmungen des Empfangsstaates stehen.

(2) Die Beweisaufnahme erfolgt in Übereinstimmung mit dem in den gesetzlichen Bestimmungen des Entsendestaates anerkannten Verfahren.

(3) Falls es einer konsularischen Amtsperson nicht möglich war, die Beweisaufnahme gemäß diesem Artikel durchzuführen, wird dadurch ein Ersuchen nach Artikel 9 Absatz 1 nicht ausgeschlossen.

Artikel 14. (1) Wird die Beweisaufnahme gemäß Artikel 9 bis 11 dieses Vertrages durchgeführt, erstattet die Hohe Vertragschließende Seite, von deren Gericht das Ersuchen gestellt wurde, der anderen Hohen Vertragschließenden Seite alle Auslagen, die dem zuständigen Organ der letztgenannten Seite in Erledigung des Ersuchens entstanden sind.

(2) Die Erstattung dieser Auslagen wird durch das zuständige Organ, das die Erledigung des Ersuchens veranlaßt hat, von der diplomatischen oder konsularischen Vertretung, durch die es übermittelt wurde, mit der Übersendung der Schriftstücke gemäß Artikel 11 Absatz 3, welche die Erledigung nachweisen, gefordert.

(3) Über die Festlegungen des Absatzes 1 dieses Artikels hinaus sind keinerlei Gebühren im Zusammenhang mit der Beweisaufnahme zu zahlen.

TEIL IV. GRUNDSATZ DER GLEICHSTELLUNG

Artikel 15. Die Staatsbürger der einen Hohen Vertragschließenden Seite genießen auf dem Territorium der anderen Hohen Vertragschließenden Seite den gleichen Rechtsschutz hinsichtlich der Person und des Vermögens und haben ungehinderten Zugang zu den Gerichten zur Wahrnehmung oder Verteidigung ihrer Rechte unter den gleichen Bedingungen, einschließlich der zu zahlenden Verfahrenskosten, wie Staatsbürger der anderen Seite.

Artikel 16. (1) Die Staatsbürger der einen Hohen Vertragschließenden Seite genießen auf dem Territorium der anderen Hohen Vertragschließenden Seite Gleichstellung in bezug auf kostenlose oder kostenteilige Rechtsberatung und Vertretung wie Staatsbürger der letztgenannten Seite.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für juristische Personen.

TEIL V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17. Probleme, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages entstehen können, werden auf diplomatischem Wege gelöst.

Artikel 18. Die Definition des Territoriums in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b)* dieses Vertrages kann in bezug auf das Vereinigte Königreich durch Vereinbarung zwischen den Hohen Vertragschließenden Seiten erweitert werden.

Artikel 19. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am 30. Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald wie möglich in London erfolgen soll, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag bleibt für einen Zeitraum von fünf Jahren in Kraft. Falls keine der Hohen Vertragschließenden Seiten der anderen zwölf Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes schriftlich auf diplomatischem Weg die Kündigung mitgeteilt hat, bleibt der Vertrag weiterhin bis zum Ablauf von zwölf Monaten nach dem Datum in Kraft, an dem eine der Hohen Vertragschließenden Seiten der anderen die Kündigung mitteilt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN in Berlin am 28. Februar 1980 in zwei Exemplaren, jedes in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für Ihre Britannische Majestät:

PETER FOSTER

Für den Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik:

KURT NIER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURES EN MATIÈRE CIVILE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth, et le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande,

Motivés par le désir de promouvoir la coopération entre les deux Etats sur la base des buts et principes réaffirmés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2] en ce qui concerne les relations entre Etats,

Souhaitant se prêter une assistance réciproque pour l'accomplissement des actes de procédures en matière civile,

Ont décidé de conclure à cet effet une Convention et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique »):

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Peter Martin Foster Esq, CMG, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique;

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande:

Pour la République démocratique allemande: M. Kurt Nier, Ministre adjoint des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE. PORTÉE ET DÈFINITIONS

Article premier. 1) La présente Convention s'applique aux affaires civiles.

2) Aux fins de la présente Convention:

a) L'expression « affaires civiles » désigne, dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), toutes les affaires civiles et commerciales, et, dans le cas de la République démocratique allemande, toutes les affaires civiles et familiales.

[1] Entrée en vigueur le 21 février 1981, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 22 janvier 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

[2] *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

b) Le terme «territoire» désigne, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord, et, dans le cas de la République démocratique allemande, la République démocratique allemande.

c) Le terme «ressortissants» désigne, dans le cas du Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et les protégés britanniques que le Gouvernement de Sa Majesté britannique au Royaume-Uni reconnaît comme ses ressortissants; et, dans le cas de la République démocratique allemande, toutes les personnes qui, selon la législation de la République démocratique allemande, sont citoyens de la République démocratique allemande.

3) Les personnes morales constituées conformément aux lois du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront, aux fins de la présente Convention, traitées comme si elles étaient ses ressortissants.

DEUXIÈME PARTIE. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 2. 1) Lorsque la signification, à des personnes — y compris les personnes morales — situées sur le territoire d'une Haute Partie contractante, d'actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire de l'autre Partie contractante est requise ou autorisée par une autorité judiciaire de cette dernière Partie contractante, les actes en question pourront être communiqués à leur destinataire par l'une quelconque des voies prévues dans la présente partie de la présente Convention.

2) Dans la deuxième partie de la présente Convention, l'expression «Etat requérant» s'entend de l'Etat dans lequel les actes à signifier ont été établis et l'expression «Etat requis» s'entend de l'Etat sur le territoire duquel les actes doivent être communiqués.

Article 3. 1) La demande de signification sera adressée par une mission diplomatique ou un consulat de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis, celle-ci étant priée de communiquer l'acte en question.

2) L'autorité compétente sera:

a) Dans la République démocratique allemande, le Ministère de la justice;

b) Au Royaume-Uni,

— En Angleterre et au pays de Galles, le «Senior Master of the Supreme Court of Judicature»;
— En Ecosse, le «Crown Agent», à Edimbourg;
— En Irlande du Nord, la «Supreme Court of Judicature of Northern Ireland», à Belfast.

Si l'autorité à laquelle la demande de signification a été adressée n'est pas compétente pour y donner suite, elle transmettra la demande à l'autorité compétente et en informera la mission diplomatique ou le consulat par l'intermédiaire duquel la demande a été envoyée.

Article 4. 1) La demande de signification sera présentée par écrit et contiendra les précisions suivantes:

a) L'autorité requérante;

b) Le nom, l'adresse, la qualité et, si elle est connue, la nationalité de chacune des parties;

c) Le nom, l'adresse et la qualité (par exemple, le sexe, l'âge, la nationalité et la profession, s'ils sont connus) du destinataire, et

d) La nature et le nombre des actes à signifier.

Les actes à signifier seront inclus en double exemplaire. Les demandes de signification adressées à l'autorité compétente de la République démocratique allemande seront rédigées en allemand. Les demandes de signification adressées à une autorité compétente du Royaume-Uni seront rédigées en anglais.

2) Les actes à signifier sur le territoire de la République démocratique allemande seront rédigés en allemand ou accompagnés d'une traduction allemande. Les actes à signifier sur le territoire du Royaume-Uni seront rédigés en anglais ou accompagnés d'une traduction anglaise. Les traductions des actes à signifier seront incluses en double exemplaire. Ces traductions devront être certifiées conformes par un traducteur.

Article 5. 1) L'autorité compétente de l'Etat requis fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation pour la signification d'actes semblables; toutefois, si le désir d'une forme spéciale de signification a été exprimé dans la demande de signification, c'est cette forme qui sera utilisée, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les lois de cet Etat.

2) L'autorité compétente qui a fait donner suite à la demande de signification devra fournir une attestation prouvant que la signification a été faite ou expliquant la raison pour laquelle la signification n'a pas pu être assurée, et énonçant le fait, la forme et la date de la signification ou de la tentative de signification; elle enverra cette attestation à la mission diplomatique ou au consulat par lequel la demande de signification a été envoyée. L'attestation de signification ou la tentative de signification sera portée sur l'un des deux exemplaires ou y sera annexée et portera le sceau de l'autorité compétente.

3) Une demande de signification faite conformément aux dispositions de la présente Convention ne peut être rejetée que si l'Etat requis considère qu'y donner suite porterait atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité. Lorsqu'une demande de signification est rejetée en vertu du présent paragraphe, l'autorité compétente de l'Etat requis en informe immédiatement la mission diplomatique ou le consulat de l'Etat requérant, en indiquant les raisons pour lesquelles la demande de signification a été rejetée.

Article 6. 1) La mission diplomatique ou le consulat d'une Haute Partie contractante peut, sans avoir à en faire la demande auprès des autorités de l'autre Haute Partie contractante et sans que celles-ci aient à intervenir, signifier des actes aux ressortissants de la première Partie contractante qui se trouvent sur le territoire de la deuxième.

2) Des actes peuvent être envoyés par la poste à des ressortissants d'une Haute Partie contractante qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'intervention des autorités de cette dernière.

Article 7. 1) Toute demande de signification adressée conformément aux articles 3, 4 et 5 de la présente Convention donne lieu au paiement d'un droit approprié[1]. Le montant du droit perçu par chaque Haute Partie contractante sera notifié par cette Partie contractante à l'autre Partie contractante au moment de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention. Il pourra être ultérieurement modifié de temps à autre moyennant préavis d'au moins deux mois donné par la première Partie contractante à la deuxième. Le montant notifié initialement ou ultérieurement ne devra pas excéder le coût moyen raisonnable de la signification.

2) Dans tous les cas où des actes ont été signifiés, ou leur signification tentée, sous une forme spéciale à la demande d'une Haute Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, ladite Partie contractante remboursera à l'autre Partie contractante les frais et débours encourus pour assurer la signification sous cette forme spéciale et non couverts par le droit visé au paragraphe 1 du présent article. Le remboursement de ces frais et débours sera demandé par l'autorité compétente qui a assuré la signification à la mission diplomatique ou au consulat de l'Etat requérant, au moment de l'envoi de l'attestation visée au paragraphe 2 de l'article 5.

3) Mises à part celles prévues dans le présent article, aucune commission de quelque nature que ce soit ne sera payable par une Haute Partie contractante à l'autre pour la signification de quelque acte que ce soit.

TROISIÈME PARTIE. RELEVÉ DES PREUVES

Article 8. 1) Lorsqu'un tribunal situé sur le territoire d'une Haute Partie contractante exige le relevé de preuves sur le territoire de l'autre, ce relevé pourra s'effectuer suivant l'un des modes prévus dans la présente partie de la présente Convention.

2) Aux fins de la troisième partie de la présente Convention :

a) L'expresssion « relevé de preuves » s'entend de l'enregistrement de déclarations faites sous serment ou non par une partie à la procédure, un expert ou toute autre personne, ainsi que de la production, de l'identification et de l'examen de pièces, échantillons ou autres objets ;

b) Le terme « tribunal » s'entend de tout organe exerçant des fonctions judiciaires ;

c) Le terme « témoin » s'entend de toute personne dont une déclaration doit être enregistrée ;

d) L'expression « Etat requérant » s'entend de l'Etat par le tribunal duquel la preuve est exigée et l'expression « Etat requis » s'entend de l'Etat dans lequel la preuve doit être recueillie.

Article 9. 1) Un tribunal de l'Etat requérant pourra, conformément à la législation de cet Etat, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité

[1] Par notes datées du 22 avril 1981, chaque Partie contractante a fait savoir à l'autre qu'elle ne percevrait pas de droit.

compétente de l'Etat requis pour lui demander de recueillir ou faire recueillir les preuves. Les commissions rogatoires seront transmises à l'autorité compétente de l'Etat requis par la mission diplomatique ou le consulat de l'Etat requérant.

2) L'autorité compétente sera :

a) Dans la République démocratique allemande, le Ministère de la justice ;

b) Au Royaume-Uni,

— En Angleterre et au pays de Galles, le « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » ;
— En Ecosse, le « Crown Agent », à Edimbourg ;
— En Irlande du Nord, la « Supreme Court of Judicature of Northern Ireland », à Belfast.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été envoyée n'est pas l'autorité compétente, elle devra la transmettre à l'autorité compétente et en informer la mission diplomatique ou le consulat par lequel la demande a été envoyée.

Article 10. La commission rogatoire contiendra les précisions suivantes :

a) Le tribunal dont émane la demande ;

b) La nature de l'affaire en cause pour laquelle le relevé de preuves est exigé ;

c) Le nom, l'adresse, la qualité et, si elle est connue, la nationalité de chacune des parties ;

d) Le nom, l'adresse, la qualité et, si elle est connue, la nationalité de chacun des témoins.

Elle devra en outre :

i) Etre accompagnée d'une liste de questions à poser au témoin ou aux témoins, ou, selon les cas, d'une description des pièces, échantillons ou autres objets qui doivent être produits, identifiés ou examinés, et d'une traduction desdites pièces certifiée conforme ; ou

ii) Demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix toutes les questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

Les commissions rogatoires adressées à l'autorité compétente de la République démocratique allemande seront accompagnées d'une traduction allemande. Les commissions rogatoires adressées à une autorité compétente du Royaume-Uni seront accompagnées d'une traduction anglaise. Ces traductions devront être certifiées conformes par un traducteur.

Article 11. 1) La commission rogatoire sera exécutée en utilisant la même procédure et, le cas échéant, les mêmes mesures de contrainte que celles qui sont employées pour l'exécution d'un ordre ou d'une injonction émanant des tribunaux de l'Etat requis ; toutefois, si le désir d'une procédure spéciale a été exprimé dans la commission rogatoire, c'est cette procédure spéciale qui sera suivie dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec la législation de l'Etat requis.

2) La mission diplomatique ou le consulat par lequel la commission rogatoire a été transmise sera informé dans un délai raisonnable de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé, de manière à pouvoir donner à la partie ou aux parties intéressées l'occasion d'y assister en personne ou de s'y faire représenter, si elles le désirent, par un avocat ou par toute personne autorisée à se présenter devant les tribunaux de l'Etat requis.

3) Lorsqu'une commission rogatoire a été exécutée, l'autorité compétente à laquelle elle a été transmise ou retransmise enverra à la mission diplomatique ou au consulat qui l'a transmise les actes nécessaires attestant son exécution. Si l'exécution de la commission rogatoire est impossible, l'autorité compétente en informera la mission diplomatique ou le consulat qui l'a transmise, en indiquant le motif pour lequel l'exécution est impossible.

Article 12. L'exécution d'une commission rogatoire qui est conforme aux dispositions des articles 9 à 11 de la présente Convention ne pourra être refusée que si :

a) Dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire en question n'est pas de la compétence des tribunaux ;

b) L'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Lorsque l'exécution d'une commission rogatoire a été refusée en vertu du présent article, l'autorité compétente de l'Etat requis en informera immédiatement la mission diplomatique ou le consulat de l'Etat requérant, en indiquant le motif pour lequel l'exécution a été refusée.

Article 13. 1) Les preuves pourront aussi être recueillies, sans aucun recours aux autorités de l'Etat destinataire et sans intervention de ces autorités, par un agent consulaire représentant l'Etat d'envoi, auprès d'un ressortissant de son propre Etat, sans recourir à des mesures coercitives. L'agent consulaire peut recueillir toutes les sortes de preuves qui ne sont pas contraires à la législation de l'Etat destinataire.

2) Les preuves seront recueillies conformément à la procédure reconnue par la législation de l'Etat d'envoi.

3) Le fait qu'un agent consulaire n'a pas pu recueillir de preuves conformément au présent article n'empêche pas qu'une demande soit faite ultérieurement conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

Article 14. 1) Lorsque des preuves sont recueillies dans l'une des formes prévues aux articles 9 à 11 de la présente Convention, la Haute Partie contractante dont le tribunal aura adressé la commission rogatoire devra rembourser à l'autre Partie contractante tous les frais engagés par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire.

2) L'autorité compétente qui aura fait exécuter la commission rogatoire devra réclamer le remboursement de ces frais à la mission diplomatique ou au consulat qui la lui aura transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution prévu au paragraphe 3 de l'article 11.

3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, le fait de recueillir des preuves ne peut donner lieu à la perception de droits quelconques.

QUATRIÈME PARTIE. EGALITÉ DE TRAITEMENT EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Article 15. Les ressortissants d'une Haute Partie contractante bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des mêmes droits que les ressortissants de celle-ci en matière de protection juridique des personnes et des biens et y auront libre accès aux tribunaux pour faire valoir ou défendre leurs droits, dans les mêmes conditions, y compris les frais de procédure, que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 16. 1) Les ressortissants d'une Haute Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du même traitement concernant l'assistance et la représentation judiciaires entièrement ou partiellement gratuites que celui dont bénéficient les ressortissants de cette autre Partie contractante.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux personnes morales.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Toutes les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 18. La définition du territoire figurant à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de la présente Convention peut être étendue en ce qui concerne le Royaume-Uni par accord entre les Hautes Parties contractantes.

Article 19. 1) La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Londres aussitôt que possible.

2) La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifient par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, 12 mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Berlin le 28 février 1980, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique:

PETER FOSTER

Pour le Conseil d'Etat
de la République démocratique
allemande:

KURT NIER

No. 20347

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA

Convention on social security (with protocol). Signed at Vienna on 22 July 1980

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE

Convention de sécurité sociale (avec protocole). Signée à Vienne le 22 juillet 1980

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") and the Federal President of the Republic of Austria;

Having established reciprocal arrangements in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf at Vienna on 18 June 1971[2] and by means of the supplementary Convention which was signed on their behalf at Vienna on 16 September 1975;[3]

Desiring to amend and consolidate those arrangements;

Have resolved to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: His Excellency Mr. Donald McDonald Gordon CMG, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna

The Federal President of the Republic of Austria:

For the Republic of Austria: Dr. Willibald Pahr, Federal Minister for Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purpose of this Convention:

1. "The United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and "Austria" means the Republic of Austria;

2. "Territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, and also the Isle of Man, the Island of Jersey and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, and, in relation to Austria, the territory of Austria;

3. "Legislation" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the legislation specified in paragraph (1) (*b*) of Article 2 of this

[1] Came into force on 1 May 1981, i.e., the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 6 February 1981, in accordance with article 42 (1) and (2).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 55.
[3] *Ibid.*, vol. 1050, p. 373.

Convention which is in force in the territory of that High Contracting Party or any part of that territory, and, in relation to Austria, any laws, regulations and other statutory instruments which relate to the social security branches and schemes specified in paragraph (1) (*a*) of Article 2 of this Convention;

4. "National" means, in relation to the United Kingdom, any British subject or British protected person who is recognised by the Government in the United Kingdom as its national, and in relation to Austria, an Austrian citizen;

5. "Competent authority" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey, or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require, and, in relation to Austria, the Federal Minister for Social Administration and, in respect of family allowances, the Federal Minister for Finance;

6. "Insurance authority" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the competent authority, and, in relation to Austria, the institution or authority competent for the application of the relevant legislation of Austria;

7. "Competent insurance authority" means the insurance authority responsible under the applicable legislation for dealing with the matter in question;

8. A "pension", "allowance" or "benefit" shall be taken to include any increase in its rate and any additional allowance payable with it, other than the equalisation supplement payable under the legislation of Austria;

9. "Insurance" means, in relation to the legislation specified in paragraph (1) (*b*) 1 of Article 2 of this Convention, that the person concerned has paid a contribution or has had a contribution credited to him, and the word "insured" shall be construed accordingly;

10. "Insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

11. "Contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid or are payable or treated as paid under the legislation of one (or the other) Party;

12. "Equivalent period" means, in relation to the territory of the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that Party, and, in relation to Austria, a period which is treated as equivalent to the contribution period;

13. "Maternity benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, maternity grant and maternity allowance payable under the legislation of that Party, and, in relation to Austria, benefit payable under the sickness insurance legislation of Austria in the case of maternity;

14. "Unemployment benefit" means unemployment benefit as defined in the legislation concerned other than unpaid leave benefit (*Karenzurlaubsgeld*) under the legislation of Austria;

15. "Old age pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, retirement pension or old age pension payable under the legislation of that Party, and, in relation to Austria, benefit payable under the pensions insurance legislation of Austria in the case of old age;

16. "Survivor's pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, widow's benefit, and, in relation to Austria, benefit payable under the pensions insurance legislation of Austria in the case of death;

17. "Invalidity pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, invalidity benefit payable under the legislation of that Party, and any sickness benefit as defined in the legislation of any part of the territory of the United Kingdom which becomes payable for a period of interruption of employment as defined in that legislation to a person who has received such benefit for 312 days of that period while he was in the territory of either Party and is, in the opinion of the insurance authority of any part of the territory of the United Kingdom, likely to remain permanently incapable of work; and in relation to Austria, benefit payable under the pension legislation of Austria in the case of reduced working capacity or loss of earning capacity;

18. "Family allowance" means, in relation to the territory of the United Kingdom, child benefit or family allowances as defined in the legislation specified in Article 2 (1) (*b*) 4 of this Convention, and, in relation to Austria, family allowance as defined in the legislation of Austria;

19. "Gainfully occupied" means that the person concerned is an employed or self-employed person or earner as defined under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom, or an employed or self-employed person as defined under the legislation of Austria;

20. "Employed person" means an employed person or an employed earner or a person who is treated as such under the legislation applicable;

21. "Employment" means, in relation to the territory of the United Kingdom, employment as an employed person or an employed earner as defined under the legislation of that Party.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2. (1) The provisions of this Convention shall apply:

(*a*) In relation to Austria, to the legislation concerning:

1. Sickness insurance;
2. Accident insurance;
3. Pension insurance with the exception of the special insurance for notaries;
4. Unemployment insurance;
5. Family allowance;

(*b*) In relation to the territory of the United Kingdom to:

1. The Social Security Acts 1975 to 1979, the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1979; the Social Security Act 1975 as applied to the Isle of Man by order made under the provisions of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);
2. The Social Security (Jersey) Law 1974;
3. The Social Insurance (Guernsey) Law 1978;
4. The Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975, the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by the Social Security Legislation (Application) (Child Benefit) Order 1976, an order made by virtue of Section 1 of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald), the Family Allowances (Jersey) Law 1972 and the Family Allowances (Guernsey) Law 1950.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The provisions of this Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article, only if the two High Contracting Parties make an agreement to that effect.

(4) This Convention shall not affect any agreement on social security which either Party has concluded with a third party or any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such an agreement so far as it does not contain in relation to Austria regulations concerning insurance charges (*Versicherungslastregelungen*).

Article 3. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, nationals of one High Contracting Party shall be treated in the same way as nationals of the other Party so far as concerns their rights and obligations under the legislation of the latter Party.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply to:

(*a*) Regulations concerning insurance charges (*Versicherungslastregelungen*) in any agreement on social security which Austria has concluded with a third party;

(*b*) The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning entitlement to benefits and rights in course of acquisition in the field of pensions insurance and industrial injuries insurance for gainful occupation outside Austria nor to the provisions concerning the recognition of periods of self-employment completed outside the territory of Austria, but within the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy;

(*c*) The legislation of Austria concerning the recognition of periods of war service and periods equivalent to such periods;

(*d*) The legislation of Austria concerning the participation of insured persons and employers in the administration of insurance authorities and associations as well as adjudication in the field of social security;

(*e*) The legislation of Austria concerning the insurance of persons employed by an Austrian government agency in a third state or by members of such an agency.

Article 4. (1) Where a person would be entitled to receive sickness benefit, maternity benefit, old age pension, invalidity pension, survivor's pension, death grant or any benefit payable in respect of an accident or an industrial injury or disease under the legislation of one High Contracting Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

(2) Where under the legislation of one Party any benefit, other than family allowances, or any increase of benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be paid while he is in the territory of the other Party.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 5. Subject to the provisions of Articles 6 to 9 of this Convention, if a person is gainfully occupied, he shall be subject to the legislation of the High Contracting Party in whose territory he is so occupied.

Article 6. (1) Where a person employed by an employer in the territory of one High Contracting Party and subject in respect of that employment to the legislation of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party, that legislation shall continue to apply to him, provided that the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than 24 months.

(2) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the international transport of passengers or goods by railway, road, or air, whether for a third party or on its own account:

(*a*) Subject to the provisions of sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, he shall be subject to the legislation of that Party;

(*b*) Subject to the provisions of sub-paragraph (*c*) of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, he shall be subject to the legislation of that Party;

(*c*) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, he shall be subject to the legislation of that Party, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or any branch or agency in that territory.

Article 7. Where a person is gainfully occupied on board any ship or vessel flying the flag of one (or the other) High Contracting Party, he shall be subject to the legislation of that Party as if any conditions relating to residence were satisfied in his case.

Article 8. (1) Where any person in the Government Service of one High Contracting Party or in the service of any public corporation of that Party is employed in the territory of the other Party, he shall be subject to the legislation of the former Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a person, other than a diplomatic agent of Austria or a member of a consular post of Austria or an established member of the diplomatic service of the United Kingdom, is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party or in the private service of an official of such a mission or post, he shall be subject to the legislation of the latter Party, but within three months of the beginning of the employment he may choose to be subject to the legislation of the former Party.

(3) For the purpose of this Article, "Government Service" includes, in relation to the United Kingdom, the Government Service of any part of the territory of the United Kingdom.

Article 9. (1) The competent authorities of the two High Contracting Parties may provide, by agreement with one another, exceptions to the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention where this is in the interest of persons affected thereby.

(2) The application of the provisions of paragraph (1) of this Article shall be subject to a request by the employed person concerned and by his employer.

(3) Where in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article and of Articles 5 to 8 of this Convention, a person is subject to the legislation of one Party while he is gainfully occupied in the territory of the other Party, that legislation shall apply as if he were gainfully occupied in the territory of the former Party.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section 1. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

Article 10. (1) For the purpose of calculating an earnings factor for entitlement to any benefit provided under the legislation specified in Article 2 (1) (*b*) 1 of this Convention a person shall be treated:

(*a*) For each week beginning in a relevant tax year under the legislation of the United Kingdom, the whole of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Austria, as having paid contributions as an employed earner on earnings equivalent to two thirds of that year's upper earnings limit;

(*b*) For each week beginning in a relevant tax year under the legislation of the United Kingdom, the whole of which week is an equivalent period completed as an employed person under the legislation of Austria, as having a contribution credited to him as an employed earner, provided that the total earnings factor for that year shall, by virtue of such contributions, not exceed that year's lower earnings limit multiplied by 50.

(2) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to benefit under the legislation specified in Article 2 (1) (*b*) 2 of this Convention a person shall be treated:

(*a*) For each week in a contribution period completed under the legislation of Austria, being a week beginning in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;

(*b*) For each week in a contribution period completed under the legislation of Austria, being a week beginning in the relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0192 for that year;

(*c*) For each week, the whole of which is an equivalent period under the legislation of Austria, as if a contribution had been credited to him under the legislation of Jersey in the same manner as a contribution period is treated under the provisions of sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of this paragraph.

(3) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year under the legislation specified in Article 2 (1) (*b*) 1 of this Convention, the earnings factor achieved by a person in that year shall be divided by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(4) For the purpose of converting into an insurance period a contribution factor completed under the legislation specified in Article 2 (1) (*b*) 2 of the Convention:

(*a*) In the case of a quarterly contribution factor, the factor achieved by a person in a quarter shall be multiplied by thirteen; and

(*b*) In the case of an annual contribution factor, the factor achieved by a person in a year shall be multiplied by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(5) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain periods of insurance were completed under the legislation of

one Party, such periods shall be presumed not to overlap with periods of insurance completed under the legislation of the other Party.

Section 2. SICKNESS BENEFIT AND MATERNITY BENEFIT

Article 11. (1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one High Contracting Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity allowance made under the legislation of that Party any contribution period, or any equivalent period completed under the legislation of the other Party, shall be treated as if it was respectively a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Parties for the same incapacity by virtue of the provisions of this Convention, he shall be entitled to receive sickness benefit only under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began.

(3) Where a woman would be entitled to receive maternity allowance under the legislation of both Parties for the same confinement by virtue of the provisions of this Convention, she shall be entitled to receive the allowance only under the legislation of the Party in whose territory the confinement took place.

Article 12. (1) Where a woman who is insured under the legislation of one High Contracting Party, or who is the wife of a person so insured, is confined in the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any right to receive a maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

(2) Where a woman would be entitled to receive a maternity grant under the legislation of both Parties for the same confinement by virtue of the provisions of this Convention she shall be entitled to receive the grant only under the legislation of the Party in whose territory the confinement took place.

Section 3. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 13. (1) If a person has been employed since his last arrival in the territory of Austria in employment which is subject to unemployment insurance, then, for the purpose of any claim to unemployment benefit under the legislation of Austria, any contribution period completed under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom except Jersey shall be treated as if it were a contribution period completed under the legislation of Austria.

(2) The application of paragraph (1) of this Article shall be subject to the condition that the employed person, in the last 12 months before his claim to benefit, has been employed for an aggregate of at least 4 weeks in employment which is subject to unemployment insurance, but this restriction shall not apply if the employed person is not to blame for the termination of his employment.

Article 14. (1) If a person, since his last arrival in the territory of the United Kingdom, has completed a contribution period under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom, except Jersey then, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit under that legislation, any period of his employment which has been subject to unemployment insurance under the legislation of Austria shall be treated as if it were a period during which he had paid contributions as an employed person or employed earner under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom except Jersey.

(2) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom by virtue of the provisions of paragraph (1) of this Article, any period during which he received benefit under the legislation of Austria during the last 12 months before the day on which his claim is made shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom.

Article 15. Where an employed person claims unemployment benefit under the legislation of Austria by virtue of the provisions of Article 13 of this Convention the rate of unemployment benefit shall depend on the earnings which he was entitled to receive during the last four weeks of his employment which was subject to unemployment insurance. Where there have not been four weeks of employment in Austria subject to unemployment insurance the customary local wage rate for a similar employment at his place of residence shall be used.

Section 4. OLD AGE PENSIONS

Article 16. (1) If a person has completed insurance periods under the legislation of both High Contracting Parties, then, for the purpose of determining whether he is entitled to an old age pension under the legislation of one Party, any contribution period or any equivalent period completed under the legislation of the other Party shall be treated in accordance with the provisions of Articles 17 and 18 of this Convention as if it were respectively a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a person is entitled to an old age pension under the legislation of any one part of the territory of the United Kingdom without the application of the provisions of paragraph (1) of this Article, that pension shall be paid and the provisions of paragraph (1) of Article 17 of this Convention shall not be applied under that legislation.

(3) For the purposes of this Article and Articles 17 and 19 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of those Articles do not apply. For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Austria.

Article 17. (1) Where a person is entitled to receive an old age pension under the legislation of one High Contracting Party in accordance with the

provisions of paragraph (1) of Article 16 of this Convention, the competent insurance authority of that Party shall calculate:

(*a*) First the amount of the pension which would be payable under the legislation of that Party if all the insurance periods completed by him under the legislation of both Parties had been insurance periods completed by him under the legislation of the former Party; and then

(*b*) The amount of that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of the former Party bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties and are taken into account in the calculation of the pensions under subparagraph (*a*) of this paragraph.

(2) For the purposes of the calculation in paragraph (1) of this Article, where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

(*a*) Either the United Kingdom or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks;

(*b*) Jersey, Guernsey or Austria in aggregate amount to less than 12 months in any one country;

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of another part of the territory of that Party under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or under the legislation of that part which would be most beneficial to that person or, where no pension is or would be payable under the legislation of any other part of that territory, under the legislation of the other Party.

Article 18. (1) Where a person satisfies the conditions for receiving an old age pension under the legislation of Austria without the application of the provisions of paragraph (1) of Article 16 of this Convention, but does not satisfy the conditions for receiving a pension under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom, the pension payable to him under the legislation of Austria shall be determined under that legislation without regard to the provisions of Article 17 of this Convention.

(2) Where a person who has received an old age pension under the legislation of Austria in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article afterwards satisfies the conditions for receiving such a pension under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom, the pension due to him under the legislation of Austria shall be determined afresh notwithstanding any provision of that legislation which precludes such a revised determination, and the new rate of pension shall have effect from the date on which a pension becomes payable under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom.

Article 19. Where in accordance with the provisions of Articles 16 and 17 of this Convention a person is entitled to receive old age pensions under the

legislation of both High Contracting Parties, and the sum of those two pensions is less than the old age pension that would have been payable to him under the legislation of Austria if those provisions had not been applied in his case, the amount by which that sum is less than that old age pension shall be added by the competent insurance authority of Austria to the pension which that authority is liable to pay in accordance with the provisions of Article 17 of this Convention.

Article 20. The Austrian insurance authorities shall apply the provisions of paragraph (1) of Article 16 and of Article 17 of this Convention according to the following principles:

(1) For the purpose of determining the insurance authority responsible for paying benefit only Austrian insurance periods shall be taken into account;

(2) If the award of benefits under miners' pensions insurance depends on the completion of insurance periods in the mining industry, only insurance periods under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom which are based on an occupation corresponding to one of the employments specified under the legislation of Austria shall be taken into account;

(3) The provisions of paragraph (1) of Article 16 and of Article 17 of this Convention shall not apply to conditions of entitlement and to payment of miners' long service allowance provided under the miners' pension insurance scheme;

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of Article 16 and of Article 17 of this Convention insurance periods of any part of the territory of the United Kingdom are to be taken into account without application of the legislation of Austria on reckonable insurance periods;

(5) For the purpose of applying the provisions of sub-paragraph (*a*) of paragraph (1) of Article 17 of this Convention the following shall apply:

(*a*) The basis of the assessment shall be determined only on Austrian insurance periods;

(*b*) Contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance, and the equalisation supplement shall be disregarded;

(*c*) Overlapping insurance periods shall be taken into account in full measure;

(6) For the purpose of applying the provisions of sub-paragraph (*b*) of paragraph (1) of Article 17 of this Convention the following shall apply. If the total duration of insurance periods to be taken into account under the legislation of both Parties exceeds the highest possible maximum number of insurance months taken into account for the purpose of calculation of the rate of increments under the legislation of Austria, the partial pension due shall be calculated according to the relationship between the duration of the insurance periods taken into account under the legislation of Austria and the aforementioned maximum number of insurance months;

(7) The helpless person's allowance shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 17 of this Convention; Article 19 of this Convention shall apply *mutatis mutandis*;

(8) The amount calculated in accordance with the provisions of sub-paragraph (*b*) of paragraph (1) of Article 17 of this Convention is increased where appropriate on account of the amounts of increments for contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the equalisation supplement;

(9) The special payments are due in proportion to the Austrian partial pension; Article 19 of this Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 21. For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of Article 16 and of Article 17 of this Convention to the legislation of any part of the territory of the United Kingdom:

(1) Where an insurance period completed under the legislation of Austria is treated as if it had been completed under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom, it shall be treated as a contribution period if it was a contribution period or as an equivalent period if it was an equivalent period;

(2) No account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975, but the amount of old age pension determined under the legislation of the United Kingdom in accordance with sub-paragraph (*b*) of paragraph (1) of Article 17 of this Convention shall be increased by the full amount of any graduated pension based on those contributions and payable under that legislation;

(3) Where a person has reached pensionable age as defined in the legislation of any part of the territory of the United Kingdom, no account shall be taken under that legislation of any subsequent insurance period which he completes under the legislation of Austria; and

(4) In those cases under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom where the person concerned is a woman:

(*a*) Who is claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance; or

(*b*) Whose husband's contributions are taken into account in determining her right to receive an old age pension by virtue of her own insurance, her marriage having been terminated by the death of her husband or otherwise;

any reference to an insurance period completed by her shall be construed:

(i) For the purpose of ascertaining whether in relation to the legislation specified in Article 2 (1)(*b*) 1 of this Convention, the contribution condition for the benefit is satisfied by her husband in the requisite number of years; and

(ii) For the purpose of ascertaining whether in relation to the legislation specified in Article 2 (1)(*b*) 2 of this Convention, her husband's life average contribution factor satisfies the condition for the benefit; and

(iii) For the purpose of ascertaining in relation to the legislation specified in Article 2 (1)(*b*) 3 of this Convention, her husband's yearly average of contributions paid or credited;

as including a reference to an insurance period completed by her husband.

Section 5. SURVIVORS' PENSIONS

Article 22. (1) The provisions of Articles 16 to 21 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* and subject to the provisions of this Article to claims for survivors' pensions under the legislation of one (or the other) High Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 17 of this Convention shall not apply in any case where, without the application of the provisions of paragraph (1) of Article 16 of this Convention a survivor's pension would be payable under the legislation of Austria or a widow's allowance would be payable under the legislation of the United Kingdom specified in Article 2 (1)(*b*) of this Convention.

(3) Where a woman in receipt of a widow's benefit under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom qualifies for an old age pension under that legislation, the survivor's pension payable under the legislation of Austria shall not be determined afresh.

Section 6. INVALIDITY PENSIONS

Article 23. (1) For the purpose of any claim to invalidity pension under the legislation of one High Contracting Party any insurance period, or period of entitlement to sickness benefit or invalidity pension completed under the legislation of the other Party shall be treated as if it were respectively an insurance period, or period of entitlement to sickness benefit or invalidity pension under the legislation of the former Party.

(2) The provisions of paragraph (3) of Article 16 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* for the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where there is entitlement to invalidity pension under the legislation of both Parties whether by virtue of this Convention or otherwise the provisions of Articles 17 to 21 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article.

(4) The provisions of paragraph (2) of Article 17 of this Convention shall not apply in any case where, without the application of the provisions of paragraph (1) of this Article an invalidity pension would be payable under the legislation of either Party.

(5) In any claim to invalidity pension, every insurance period completed by the person concerned before the onset of invalidity which would be taken into account in a claim to old age pension shall be taken into account for the purpose of the calculation specified in paragraph (1) of Article 17 of this Convention, and no insurance period subsequently completed under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom shall be taken into account.

Section 7. BENEFITS FOR INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 24. (1) Where a person is employed in the territory of Austria and the legislation of any part of the territory of the United Kingdom applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during that employment as if the accident had happened or the disease had been contracted in the territory of the United Kingdom.

(2) If a person has an accident after he leaves the territory of one High Contracting Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party, but before he arrives in the latter territory, and the legislation of any part of the territory of the United Kingdom applies to him, then, for the purpose of any claim to benefit under that legislation for that accident:

(*a*) The accident shall be treated as if it had happened in the territory of the United Kingdom; and

(*b*) His absence from the territory of the United Kingdom shall be disregarded in determining whether his employment was employed earner's employment under that legislation.

Article 25. (1) Where a person contracts an industrial disease after having been employed in the territories of both High Contracting Parties in occupations to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed, there shall be applied in his case only the legislation of that Party in whose territory he was last employed in such occupations before the disease was diagnosed and, for this purpose account shall be taken, if necessary, of any employment in such occupations in the territory of the other Party.

(2) Where a person who, under the legislation of one Party, has received or is receiving benefit in respect of an industrial disease, makes a claim under the legislation of the other Party on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of the other Party in an occupation to which, under the legislation of the latter Party, the aggravation may be attributed, the insurance authority of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

Section 8. DEATH GRANT

Article 26. For the purpose of any claim for death grant under the legislation of one High Contracting Party, any contribution period or any equivalent period completed under the legislation of the other Party shall be

treated as if it were respectively a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of the former Party.

Article 27. (1) Where a person dies in the territory of one High Contracting Party, then for the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the other Party, his death shall be treated as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Where a person would be entitled to receive a death grant under the legislation of both Parties in respect of the same death by virtue of the provisions of this Convention, he shall be entitled to receive a death grant only under the legislation of the Party in whose territory the death occurred.

Section 9. GUARDIAN'S ALLOWANCE UNDER THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

Article 28. Where guardian's allowance would be payable to any person under the legislation of the United Kingdom if the person and the orphan for whom the allowance is claimed were ordinarily resident in the United Kingdom, it shall be paid while that person and the orphan are ordinarily resident in Austria, provided that the deceased parent, by virtue of whose presence or insurance the allowance is payable, had completed, under the legislation of one or both Parties, periods of presence or insurance, as the case may be, which are in aggregate not less than 5 years.

Section 10. FAMILY ALLOWANCES

Article 29. (1) Where a person is resident in the territory of one High Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him as an employed person in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he or his spouse residing with him shall be treated, for the purpose of any claim to receive family allowance under the legislation of the latter Party:

(*a*) As if he were present in the territory of the latter Party; and

(*b*) As if any child of his family or any child for which he is responsible, as the case may be, were present in the territory of the latter Party, if they are present in the territory of the former Party.

(2) Where, under the legislation of one Party, the right to family allowance is conditional on the completion of a period of presence in the territory of that Party, any such period during which the person was in the territory of the other Party shall be treated as if it were such a period in the territory of the former Party.

(3) For the purpose of any claim to family allowance under the legislation of one Party, a person whose place of birth is in the territory of the other Party shall be treated as if his place of birth were in the territory of the former Party.

(4) For the purposes of the legislation of Austria, the words "present" and "presence" used in this Article mean respectively, "ordinarily present" and "ordinary presence".

(5) The entitlement to family allowance under the legislation of Austria shall exist only if the employment does not offend against regulations concerning the employment of foreign employed persons and lasts longer than one month.

Article 30. Where, but for the provisions of this Article, family allowance would be payable under the legislation of both High Contracting Parties for the same children, family allowance shall be paid only under the legislation of the Party in whose territory the children concerned are ordinarily resident.

Article 31. For the purposes of Articles 29 and 30 of this Convention, "children" means persons for whom family allowance is provided under the applicable legislation.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32. (1) The competent authorities shall establish by means of an arrangement the administrative measures necessary for the application of this Convention. This arrangement may be completed before the entry into force of this Convention, but shall not come into operation before this Convention enters into force.

(2) The competent authorities shall communicate to each other all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.

(3) For the purpose of facilitating the implementation of this Convention, liaison offices shall be established.

Article 33. (1) The authorities and insurance authorities of the two High Contracting Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by an insurance authority of the latter Party, at the request of the insurance authority of the former Party.

Article 34. (1) Where the legislation of one High Contracting Party provides that any certificate or other document which is submitted under that legislation to an authority or insurance authority of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party.

(2) Any certificate, document or written statement of any kind which has to be submitted for the application of this Convention shall not require authentication.

Article 35. Where a claim is submitted to an authority or insurance authority of one High Contracting Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

Article 36. (1) Any notice or claim which should, for the purpose of a claim for benefit under the legislation of one High Contracting Party, have been submitted to an insurance authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that authority, if it is submitted to an insurance authority of the other Party which is competent to deal with claims to the corresponding benefit of the latter Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be treated as if it were a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention. The provisions of the first sentence of this paragraph shall not apply when the claimant expressly requests that the determination of his old age pension under the legislation of one Party be deferred.

(3) Any document submitted under the legislation of Austria may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this Article apply, the authority to which the notice, claim or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent insurance authority of the other Party.

Article 37. (1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the High Contracting Party whose insurance authority makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

(2) Where an insurance authority has made a payment of benefit in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 33 of this Convention, any reimbursement shall be in the currency of the Party in whose territory the insurance authority has its principal place of business.

(3) Any remittance to be made in accordance with this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two Parties at the time when such a remittance is made.

Article 38. (1) Any dispute about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted at the request of either High Contracting Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(*a*) Each Party shall appoint a referee within one month from receipt of the demand for arbitration. The two referees shall appoint, from the nationals of a third country, a third referee within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its referee has notified the other Party of the appointment.

(*b*) If within the prescribed period either Party should fail to appoint a referee, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two referees cannot agree on the appointment of the third referee.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the expenses of the referee appointed by it. The remaining costs shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its rules of procedure.

Article 39. (1) Where an insurance authority of one High Contracting Party has made an advance payment to a person for any period and arrears of a corresponding benefit become payable for the same period under the legislation of the other Party, the insurance authority of the latter Party shall deduct from those arrears the amount paid by way of advance payment and shall transfer the amount so deducted to the insurance authority of the first Party. Where an insurance authority of one Party has overpaid benefit for any period for which the insurance authority of the other Party afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purpose of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.

(2) Where a social assistance authority of one Party has paid assistance to a person for any period for which he afterwards becomes entitled to benefit under the legislation of the other Party, the competent insurance authority of the latter Party shall, at the request of that social assistance authority and on behalf of that authority, withhold the amount paid by way of assistance from the arrears of benefit due to be paid for the same period, treating that amount as if it were an equal amount of assistance paid by a social assistance authority of the latter Party, and shall transfer the amount so withheld to the social assistance authority of the former Party.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40. (1) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods completed before the date of its entry into force.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

Article 41. This Convention shall not affect any existing rights under the legislation of Austria of any person who has suffered disadvantages in the field of social insurance because of political or religious reasons or by reason of descent.

Article 42. (1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either High Contracting Party may denounce it by giving three months' notice in writing to the other.

Article 43. (1) The Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria which was signed at Vienna on 18 June 1971 and the Supplementary Convention on Social Security which was signed at Vienna on 16 September 1975 shall terminate on the coming into force of this Convention.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article any old age or survivor's benefit payable under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom and determined under the provisions of the Conventions specified in paragraph (1) of this Article may be redetermined under the provisions of this Convention provided that application for such redetermination is made within two years of the entry into force of this Convention.

(3) No provision of this Convention shall diminish any right to benefit which a person has acquired under the legislation of either High Contracting Party before the date of entry into force of this Convention whether by virtue of the Conventions specified in paragraph (1) of this Article or otherwise.

Article 44. In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained. Negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE in duplicate at Vienna, this 22nd day of July 1980 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

DONALD MCDONALD GORDON

For the Federal President of the Republic of Austria:

WILLIBALD PAHR

PROTOCOL CONCERNING BENEFITS IN KIND

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria (hereinafter called the "Convention") the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Protocol:

(*a*) "Hospital treatment" means, in relation to the United Kingdom, hospital in-patient treatment provided under the National Health Service of the United Kingdom, or by the States of Jersey or the States of Guernsey and, in relation to Austria, hospital in-patient treatment provided under the Federal Act of 9 September, 1955 concerning general social insurance;

(*b*) All other words and expressions have the meaning assigned to them in the Convention.

Article 2. (1) Where a national of one High Contracting Party falls ill, meets with an accident, or for any other reason, is in urgent need of medical treatment when he is in the territory of the other Party, he shall be entitled to receive hospital treatment in that territory under the same conditions as a national of the latter Party who is ordinarily resident in the territory of that Party. For this purpose a national of the United Kingdom shall be treated in relation to Austria as an insured person under the legislation of Austria.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply *mutatis mutandis* to an Austrian national who is ordinarily resident in any part of the territory of the United Kingdom during a temporary stay in Austria.

(3) An Austrian national who is entitled to receive an old age pension, survivor's pension or invalidity pension solely under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom shall be affiliated under the legislation of Austria concerning sickness insurance for pensioners provided that he is ordinarily resident in Austria. For this purpose a pension payable under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom shall be treated as if it were payable under the legislation of Austria.

Article 3. For the purpose of applying Article 2 of this Protocol benefits in kind shall be provided in Austria by the Gebietskrankenkasse fuer Arbeiter und Angestellte (Regional Fund for Sickness Insurance of Wage-earners and Employees) competent for the place of residence of the person concerned, and in this connection the refund of expenses shall be made from contributions for sickness insurance for pensioners received by the Hauptverband der Oesterreichischen Sozialversicherungstraeger (Main Association of the Austrian Social Insurance Institutes).

Article 4. The competent authorities shall establish by means of an arrangement the administrative measures necessary for the application of this Protocol. This arrangement may be completed before the entry into force of this Protocol, but shall not come into operation before this Protocol enters into force.

Article 5. This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, this 22nd day of July 1980 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

DONALD MCDONALD GORDON

For the Federal President of the Republic of Austria:

WILLIBALD PAHR

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Ihre Majestät, die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden „Ihre Britannische Majestät" genannt), und der Bundespräsident der Republik Österreich,

die gegenseitige Vereinbarungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit durch das am 18. Juni 1971 in Wien in ihren Namen geschlossene Abkommen sowie durch das am 16. September 1975 in Wien in ihren Namen geschlossene Zusatzabkommen getroffen haben,

in dem Wunsche, diese Vereinbarungen zu ändern und zusammenzufassen,

sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Britannische Majestät:

für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland: Seine Exzellenz Herrn Donald McDonald Gordon C.M.G., Ihrer Britannischen Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien,

der Bundespräsident der Republik Österreich:

für die Republik Österreich: Herrn Dr. Willibald Pahr, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

TEIL I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Vereinigtes Königreich" das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland, „Österreich" die Republik Österreich;

2. „Gebiet" in bezug auf das Vereinigte Königreich England, Schottland, Wales and Nordirland sowie auch die Insel Man, die Insel Jersey und die Inseln Guernsey, Alderney, Herm und Jethou; in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet;

3. „Rechtsvorschriften" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches die im Artikel 2 Absatz 1 Buchtstabe *b* bezeichneten Rechtsvorschriften, die im Gebiet oder in einem Teil des Gebiets dieser Hohen Vertragschliessenden Partei in Kraft sind, in bezug auf Österreich die Gesetze, Ver-

ordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichneten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. „Staatsangehöriger" in bezug auf das Vereinigte Königreich einen britischen Bürger oder eine geschützte britische Person, die von der Regierung im Vereinigten Königreich als Staatsangehöriger anerkannt wird, in bezug Österreich einen österreichischen Staatsbürger;

5. „zuständige Behörde" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches je nach Lage des Falles den Staatssekretär für Sozialdienste, das Ministerium für Gesundheit und Sozialdienste für Nordirland, das Amt für Soziale Sicherheit der Insel Man, den Ausschuss für Soziale Sicherheit des Staates Jersey oder die Versicherungsbehörde des Staates Guernsey, in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfe den Bundesminister für Finanzen;

6. „Träger" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches die zuständige Behörde, in bezug auf Österreich die Einrichtung oder Behörde, die für die Durchführung der in Betracht kommenden österreichischen Rechtsvorschriften zuständig ist;

7. „zuständer Träger" den nach den jeweils anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

8. „Pension", „Beihilfe" oder „Geldleistung" eine solche Leistung einschliesslich aller Erhöhungen und aller sonstigen Zuschläge mit Ausnahme der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

9. „Versicherung" in bezug auf die im Artikel 2 Absatz [1] Buchstabe *b*) Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften, dass die betreffende Person einen Beitrag entrichtet hat oder ihr ein Beitrag gutgeschrieben worden ist, und ist „versichert" entsprechend auszulegen;

10. „Versicherungszeit" eine Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit;

11. „Beitragszeit" eine Zeit, für die nach den Rechtsvorschriften einer der Parteien Beiträge für die betreffende Geldleistung entrichtet wurden, zu entrichten sind oder als entrichtet gelten;

12. „gleichgestellte Zeit" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine Zeit, für die nach den Rechtsvorschriften dieser Partei Beiträge für die betreffende Geldleistung gutgeschrieben wurden, in bezug auf Österreich eine Zeit, soweit sie einer Beitragszeit gleichsteht;

13. „Geldleistung bei Mutterschaft" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches den nach Rechtsvorschriften dieser Partei zu gewährenden Entbindungsbeitrag und das nach diesen Rechtsvorschriften zu gewährende Wochengeld, in bezug auf Österreich eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung für den Fall der Mutterschaft zu gewährende Geldleistung;

14. „Geldleistung bei Arbeitslosigkeit" eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den betreffenden Rechtsvorschriften mit Ausnahme des Karenzurlaubsgeldes nach den Österreichischen Rechtsvorschriften;

15. „Alterspension" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine nach den Rechtsvorschriften dieser Partei zu gewährende Ruhestandspension oder Alterspension, in bezug auf Österreich eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung für den Fall des Alters zu gewährende Geldleistung;

16. „Hinterbliebenenpension" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine Witwenleistung, in bezug auf Österreich eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung für den Fall des Todes zu gewährende Geldleistung;

17. „Invaliditätspension" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine nach den Rechtsvorschriften dieser Partei zu gewährende Invaliditätsleistung und jede Geldleistung bei Krankheit nach den Rechtsvorschriften eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches, die für Zeiten der Unterbrechung einer Beschäftigung nach diesen Rechtsvorschriften einer Person gebührt, die eine solche Leistung durch 312 Tage während einer solchen Zeit im Gebiet einer Partei erhalten hat und nach Ansicht des Trägers eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches voraussichtlich dauernd arbeitsunfähig bleiben wird, in bezug auf Österreich eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung für den Fall der geminderten Arbeitsfähigkeit oder dauernden Erwerbsunfähigkeit zu gewährende Geldleistung;

18. „Familienbeihilfe" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches ein Kindergeld oder eine Familienbeihilfe nach den im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* Ziffer 4 bezeichneten Rechtsvorschriften, in bezug auf Österreich eine Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

19. „erwerbstätig", dass die betreffende Person eine unselbständig oder selbständig erwerbstätige Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften oder eine unselbständig oder selbständig erwerbstätige Person oder ein solcher Erwerbstätiger nach den Rechtsvorschriften eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches ist;

20. „Dienstnehmer" eine unselbständig erwerbstätige Person oder einen unselbständig Erwerbstätigen oder eine ihm gleichgestellte Person nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften;

21. „Beschäftigung" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine Beschäftigung als eine unselbständig erwerbstätige Person oder ein unselbständig Erwerbstätiger nach den Rechtsvorschriften dieser Partei.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

a) in bezug auf Österreich auf die Rechtsvorschriften über

1. die Krankenversicherung,
2. die Unfallversicherung,
3. die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat,

4. die Arbeitslosenversicherung,
5. die Familienbeihilfe;

b) in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches auf

1. die Gesetze über Soziale Sicherheit 1975 bis 1979, die Gesetze über Soziale Sicherbeit (Nordirland) 1975 bis 1979, das Gesetz über Soziale Sicherheit 1975 in der für die Insel Man durch Verordnung aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes über die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit (Durchführung) 1974 (ein Gesetz des Tynwald) anzuwendenden Fassung,
2. das Gesetz über Soziale Sicherheit (Jersey) 1974,
3. das Sozialversicherungsgesetz (Guernsey) 1978,
4. das Gesetz über Kindergeld 1975, die Verordnung über Kindergeld (Nordirland) 1975, das Gesetz über Kindergeld 1975 (ein Gesetz des Parlaments) in der für die Insel Man durch die Verordnung über die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit (Durchführung) (Kindergeld) 1976, eine Verordnung aufgrund des Abschnittes 1 des Gesetzes über die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit (Durchführung) 1974 (ein Gesetz des Tynwald), anzuwendenden Fassung, das Familienbeihilfengesetz (Jersey) 1972 und das Familienbeihilfengesetz (Guernsey) 1950.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, findet dieses Abkommen auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, die die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften aufheben, ersetzen, ändern, ergänzen oder zusammenfassen.

(3) Dieses Abkommen findet auf Rechtsvorschriften, die sich auf einen durch die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften nicht erfassten Zweig der Sozialen Sicherheit beziehen, nur Anwendung, wenn die beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien dies vereinbaren.

(4) Diese Abkommen berührt, soweit es in bezug auf Österreich nicht Versicherungslastregelungen enthält, weder ein von einer Partei mit einem dritten Staat geschlossenes Abkommen über Soziale Sicherheit noch Gesetze oder Verordnungen zur Inkraftsetzung eines solchen Abkommens, die die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften ändern.

Artikel 3. (1) Soweit Absatz 2 nichts anderes bestimmt, sind die Staatsangehörigen einer Hohen Vertragschliessenden Partei bei Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Partei hinsichtlich ihrer Rechte und Pflichten wie Staatsangehörige dieser Partei zu behandeln.

(2) Absatz 1 berührt nicht

a) Versicherungslastregelungen in einem von Österreich mit einem dritten Staat geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit;

b) die Bestimmungen des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und Unfallversicherung aufgrund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie ausserhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit;

c) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten;

d) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit;

e) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

Artikel 4. (1) Hätte eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschliessenden Partei bei Aufenthalt in deren Gebiet Anspruch auf eine Geldleistung bei Krankheit, Geldleistung bei Mutterschaft, Alterspension, Invaliditätspension, Hinterbliebenenpension, Sterbegeld oder auf eine Geldleistung bei Unfall, Arbeitsunfall oder Berufskrankheit, so erhält sie diese Leistung auch während eines Aufenthaltes im Gebiet der anderen Partei.

(2) Wäre nach den Rechtsvorschriften einer Partei eine Geldleistung mit Ausnahme der Familienbeihilfe oder eine Erhöhung einer Geldleistung für einen Familienangehörigen zu gewähren, wenn er sich im Gebiet dieser Partei aufhielte, so ist sie auch zu gewähren, wenn er sich im Gebiet der anderen Partei aufhält.

TEIL II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 5. Soweit die Artikel 6 bis 9 nichts anderes bestimmen, gelten für eine erwerbstätige Person die Rechtsvorschriften der Hohen Vertragschliessenden Partei, in deren Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

Artikel 6. (1) Wird eine Person, die von ihrem Dienstgeber im Gebiet einer Hohen Vertragschliessenden Partei beschäftigt wird und für die aufgrund dieser Beschäftigung die Rechtsvorschriften dieser Partei gelten, von diesem Diensgeber in das Gebiet der anderen Partei entsendet, so gelten für sie diese Rechtsvorschriften weiter, wenn die Beschäftigung im Gebiet der zweiten Partei voraussichtlich nicht länger als 24 Monate dauert.

(2) Für Personen, die dem fahrenden Personal eines Unternehmens angehören, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern auf der Schiene, auf der Strasse oder in der Luft durchführt, gilt folgendes:

a) Soweit die Buchstaben *b*) und *c*) nichts anderes bestimmen, gelten für eine Person, die von einem Unternehmen beschäftigt wird, das seinen Hauptbetriebssitz im Gebiet der einen Partei hat, die Rechtsvorschriften dieser Partei;

b) soweit Buchstabe *c*) nichts anderes bestimmt, gelten für eine Person, die von einer Zweigstelle oder Vertretung beschäftigt wird, die von dem Unternehmen im Gebiet der anderen Partei unterhalten wird, die Rechtsvorschriften dieser Partei;

c) hält sich eine Person gewöhnlich im Gebiet einer Partei auf und wird sie ausschliesslich oder überwiegend in deren Gebiet beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften dieser Partei auch dann, wenn das Unternehmen, das sie beschäftigt, in deren Gebiet weder seinen Hauptbetriebssitz noch eine Zweigstelle oder Vertretung hat.

Artikel 7. Wird eine Person an Bord eines Schiffes, das die Flagge einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien führt, beschäftigt, gelten für sie die Rechtsvorschriften dieser Partei, als wären alle Voraussetzungen hinsichtlich des Aufenthaltes erfüllt.

Artikel 8. (1) Wird eine Person im öffentlichen Dienst einer Hohen Vertragschliessenden Partei oder im Dienst einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieser Partei im Gebiet der anderen Partei beschäftigt, so gelten für sie die Rechtsvorschriften der ersten Partei.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 gelten für eine andere Person als einen österreichischen Diplomaten oder ein Mitglied einer österreichischen konsularischen Vertretung oder ein pragmatisiertes Mitglied des Auswärtigen Dienstes des Vereinigten Königreiches, die bei einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung einer Partei im Gebiet der anderen Partei oder im privaten Dienst eines Angehörigen einer solchen Mission oder Vertretung beschäftigt wird, die Rechtsvorschriften dieser anderen Partei; sie kann aber innerhalb von drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung wählen, dass für sie die Rechtsvorschriften der ersten Partei gelten.

(3) In diesem Artikel schliesst der Ausdruck „öffentlicher Dienst" in bezug auf das Vereinigte Königreich den öffentlichen Dienst in jedem Teil des Gebiets des Vereinigten Königreiches ein.

Artikel 9. (1) Die zuständigen Behörden der beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien können einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 5 bis 8 im Interesse der betroffenen Personen vorsehen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 ist von einem Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers abhängig.

(3) Gelten für eine Person nach Absatz 1 und nach den Artikeln 5 bis 8 die Rechtsvorschriften der einen Partei, ob wohl sie die Erwerbstätigkeit im Gebiet der anderen Partei ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob sie diese Erwerbstätigkeit im Gebiet der ersten Partei ausüben würde.

TEIL III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Abschnitt 1. BESONDERE BESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE ANWENDUNG DER RECHTSVORSCHRIFTEN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES

Artikel 10. (1) Für die Berechnung eines Einkommensfaktors für einen Anspruch auf eine nach den im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b)* Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften vorgesehene Geldleistung wird eine Person so behandelt,

a) als hätte sie für jede Woche, deren Beginn in das massgebende Steuerjahr nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches fällt und die zur Gänze eine als Dienstnehmer zurückgelegte Beitragszeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist, Beiträge als unselbständig Erwerbstätiger aufgrund eines Entgeltes in der Höhe von zwei Drittel der Einkommensobergrenze dieses Jahres entrichtet;

b) als wären ihr für jede Woche, deren Beginn in das massgebende Steuerjahr nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches fällt und die zur Gänze eine als Dienstnehmer zurückgelegte gleichgestellte Zeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist, Beiträge als unselbständig Erwerbstätiger gutgeschrieben worden, jedoch nur insoweit, als der Einkommensfaktor für dieses Jahr durch diese Beiträge nicht die mit 50 vervielfachte Einkommensuntergrenze dieses Jahres übersteigt.

(2) Für die Berechnung des massgebenden Beitragsfaktors für die Feststellung eines Anspruches auf eine nach den im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b*) Ziffer 2 bezeichneten Rechts vorschriften vorgesehene Geldleistung wird eine Person so behandelt,

a) als hätte sie für jede Woche einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeit, deren Beginn in das massgebende Vierteljahr fällt, Beiträge gezahlt, die einen vierteljährlichen Beitragsfaktor von 0,077 für dieses Vierteljahr ergeben;

b) als hätte sie für jede Woche einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeit, deren Beginn in das massgebende Jahr fällt, Beiträge gezahlt, die einen jährlichen Beitragsfaktor von 0,0192 für dieses Jahr ergeben;

c) als wären ihr für jede Woche, die zur Gänze eine gleichgestellte Zeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist, Beiträge nach den Rechtsvorschriften von Jersey in gleicher Weise wie für eine nach den Buchstaben *a*) und *b*) berücksichtigte Beitragszeit gutgeschrieben worden.

(3) Für die Umrechnung eines während eines Steuerjahres nach den im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b*) Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften erreichten Einkommensfaktors in eine Versicherungszeit ist der von einer Person in diesem Jahr erreichte Einkommensfaktor durch die Einkommensuntergrenze dieses Jahres zu teilen. Das Ergebnis wird als ganze Zahl ausgedrückt, wobei ein verbleibender Rest unberücksichtigt bleibt. Die so errechnete Zahl gilt bis zur Höchstzahl von Wochen, während der für die Person diese Rechtsvorschriften in diesem Jahr galten, als die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegte Anzahl von Wochen an Versicherungzeit.

(4) Für die Umrechnung eines nach den im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b*) Ziffer 2 bezeichneten Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragsfaktors in eine Versicherungszeit ist

a) im Falle eines vierteljährlichen Beitragsfaktors der von einer Person in einem Vierteljahr erreichte Faktor mit 13 zu vervielfachen und

b) im Falle eines jährlichen Beitragsfaktors der von einer Person in einem Jahr erreichte Faktor mit 52 zu vervielfachen.

Das Ergebnis wird als ganze Zahl ausgedrückt, wobei ein verbleibender Rest unberücksichtigt bleibt. Die so errechnete Zahl gilt bis zur Höchstzahl von Wochen, während der für die Person diese Rechtsvorschriften in einem Jahr galten, als die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegte Anzahl von Wochen an Versicherungszeit.

(5) Können die Zeiträume, in denen bestimmte Versicherungsheiten nach den Rechtsvorschriften einer Partei zurückgelegt wurden, nicht genau ermittelt werden, so ist anzunehmen, dass diese Zeiten sich nicht mit nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei zurückgelegten Versicherungszeiten decken.

Abschnitt 2. GELDLEISTUNGEN BEI KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT

Artikel 11. (1) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet einer Hohen Vertragschliessenden Partei eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften dieser Partei zurückgelegt, so gilt für einen Anspruch auf Geldleistungen bei Krankheit oder auf Wochengeld nach den Rechtsvorschriften dieser Partei eine nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei zurückgelegte Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit als eine nach den Rechtsvorschriften der ersten Partei zurückgelegte Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit.

(2) Hätte eine Person Anspruch auf Geldleistungen bei Krankheit aufgrund dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Parteien hinsichtlich derselben Arbeitsunfähigkeit, so erhält sie Geldleistungen bei Krankheit nur nach den Rechtsvorschriften der Partei, in deren Gebiet die Arbeitsunfähigkeit eingetreten ist.

(3) Hätte eine Frau Anspruch auf Wochengeld aufgrund dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Parteien hinsichtlich derselben Entbindung, so erhält sie Wochengeld nur nach den Rechtsvorschriften der Partei, in deren Gebiet die Entbindung eingetreten ist.

Artikel 12. (1) Hat eine Frau, die nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschliessenden Partei versichert ist oder die die Ehefrau einer nach diesen Rechtsvorschriften versicherten Person ist, im Gebiet der anderen Partei entbunden, so gilt für den Anspruch auf Entbindungsbeitrag nach den Rechtsvorschriften der ersten Partei die Entbindung als in deren Gebiet eingetreten.

(2) Hätte eine Frau Anspruch auf Entbindungsbeitrag aufgrund dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Parteien hinsichtlich derselben Entbindung, so erhält sie den Entbindungsbeitrag nur nach den Rechtsvorschriften der Partei, in deren Gebiet die Entbindung eingetreten ist.

Abschnitt 3. GELDLEISTUNGEN BEI ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 13. (1) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet von Österreich eine arbeitslosenversicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt, so gelten für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften die nach den Rechtsvorschriften eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches mit Ausnahme von Jersey

zurückgelegten Beitragszeiten als nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, dass der Dienstnehmer in den letzten 12 Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war, es sei denn, dass die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Artikel 14. (1) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches mit Ausnahme von Jersey zurückgelegt, so werden für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach diesen Rechtsvorschriften Zeiten einer arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung im Gebiet von Österreich wie Zeiten behandelt, für die sie als eine unselbständig erwerbstätige Person oder ein unselbständig Erwerbstätiger Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches mit Ausnahme von Jersey entrichtet hat.

(2) Macht eine Person aufgrund des Absatzes 1 einen Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches geltend, so ist jede Zeit, während der eine solche Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften während der letzten 12 Monate vor dem Tag der Antragstellung erhalten hat, so zu behandeln, als ob sie während dieser Zeit eine solche Geldleistung nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches erhalten hätte.

Artikel 15. Macht ein Dienstnehmer aufgrund des Artikels 13 einen Anspruch auf Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltend, so ist der Bemessung der Höhe der Geldleistung bei Arbeitslosigkeit das Entgelt zugrunde zu legen, auf das er in den letzten vier Wochen seiner arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung Anspruch hatte. Liegen keine vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtiger Beschäftigung in Österreich vor, so ist das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort heranzuziehen.

Abschnitt 4. ALTERSPENSIONEN

Artikel 16. (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragschliessenden Parteien Versicherungszeiten zurückgelegt, so gilt für die Feststellung des Anspruches auf eine Alterspension nach den Rechtsvorschriften einer Partei jede nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei zurückgelegte Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit unter Berücksichtigung der Artikel 17 und 18 als eine nach den Rechtsvorschriften der ersten Partei zurückgelegte Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit.

(2) Hat eine Person ohne Anwendung des Absatzes 1 Anspruch auf eine Alterspension nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches, so ist diese Pension zu gewähren und Artikel 17 Absatz 1 nach diesen Rechtsvorschriften nicht anzuwenden.

(3) Der Zusatzbetrag nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gilt als eigene Geldleistung; die vorstehenden Absätze sowie die Artikel 17 und 19 sind auf diese Leistung nicht anzuwenden. Für die Feststellung des Anspruches auf diesen Zusatzbetrag sind nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 17. (1) Hat eine Person unter Berücksichtigung des Artikels 16 Absatz 1 nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschliessenden Partei Anspruch auf Alterspension, so berechnet der zuständige Träger dieser Partei

a) zunächst die Pension, die nach den Rechtsvorschriften dieser Partei gebühren würde, wenn alle Versicherungszeiten, die die Person nach den Rechtsvorschriften beider Parteien zurückgelegt hat, nach den Rechtsvorschriften der ersten Partei zurückgelegte Versicherungszeiten wären, und sodann

b) den Teil dieser Pension, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Versicherungszeiten, die die Person nach den Rechtsvorschriften der ersten Partei zurückgelegt hat, zur Gesamtheit aller Versicherungszeiten steht, die sie nach den Rechtsvorschriften beider Parteien zurückgelegt hat und bei der Berechnung der Pension nach Buchstabe *a* berücksichtigt wurden.

(2) Erreichen bei der Berechnung nach Absatz 1 die von einer Person zurückgelegten Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften

a) des Vereinigten Königreiches oder der Insel Man weniger als ein anrechenbares Jahr oder ein Jahr Wartezeit, je nach Lage des Falles, oder hinsichtlich nur der vor dem 6 April 1975 gelegenen Zeiten weniger als 50 Wochen.

b) von Jersey, Guernsey oder Österreich weniger als 12 Monate in jedem Staat,

so sind diese Versicherungszeiten so zu behandeln, als wären sie nach den Rechtsvorschriften eines anderen Teils des Gebiets dieser Partei, nach denen eine Pension zu gewähren ist oder bei Berücksichtigung dieser Versicherungszeiten zu gewähren wäre, oder nach den Rechtsvorschriften des Teils des Gebiets dieser Partei, die für die betreffende Person am günstigsten ist, zurückgelegt oder, wenn keine Pension nach den Rechtsvorschriften eines anderen Teils des Gebiets dieser Partei zu gewähren ist oder zu gewähren wäre, nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei zurückgelegt.

Artikel 18. (1) Erfüllt eine Person die Voraussetzungen für den Anspruch auf Alterspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 16 Absatz 1, hat sie jedoch nach den Rechtsvorschriften eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches keinen Anspruch auf eine Pension, so ist die nach den österreichischen Rechtsvorschriften gebührende Pension ohne Berücksichtigung des Artikels 17 zu berechnen.

(2) Erfüllt eine Person, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften aufgrund des Absatzes 1 eine Alterspension erhalten hat, später die Voraussetzungen für die Gewährung einer Pension nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches, so ist die nach den österreichischen Rechtsvorschriften gebührende Pension, ungeachtet der einer Neufest-

stellung entgegenstehenden Rechtsvorschriften, mit Wirkung vom Tage des Beginnes der nach den Rechtsvorschriften des Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches gebührenden Pension neu festzustellen.

Artikel 19. Hat eine Person nach den Artikeln 16 und 17 Anspruch auf Alterspensionen nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragschliessenden Parteien und ist die Summe dieser Pensionen geringer als die Alterspension, die ihr nach den österrcichischen Rechtsvorschriften ohne Anwendung dieser Bestimmungen gebühren würde, so hat der zuständige österreichische Träger die Pension, die er nach Artikel 17 zu gewähren hat, um den Betrag, um den diese Summe geringer ist als jene Alterspension, zu erhöhen.

Artikel 20. Die österreichischen Träger haben Artikel 16 Absatz 1 und Artikel 17 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, dass knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden von den nach den Rechtsvorschriften eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches zurückgelegten Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung zugrunde liegt, die einer in den österreichischen Rechtsvorschriften angeführten Beschäftigung entspricht.

3. Artikel 16 Absatz 1 und Artikel 17 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei Durchführung des Artikels 16 Absatz 1 und des Artikels 17 sind die Versicherungszeiten eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.

5. Bei Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 Buchstabe *a*) gilt folgendes:

   a) Die Bemessungsgrundlage wird nur aus den österreichischen Versicherungszeiten gebildet.

   b) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuss und die Ausgleichszulage bleiben ausser Ansatz.

   c) Sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmass zu berücksichtigen.

6. Bei Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 Buchstabe *b*) gilt folgendes: übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Parteien zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmass, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu bercchnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmass von Versicherungsmonaten besteht.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 17 Absatz 1; Artikel 19 ist entsprechend anzuwenden.

8. Der nach Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe *b*) errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuss und die Ausgleichszulage.

9. Sonderzahlungen gebühren im Ausmass der österreichischen Teilpension; Artikel 19 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 21. Bei Anwendung des Artikels 16 Absatz 1 und des Artikels 17 auf die Rechtsvorschriften eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches gilt folgendes:

1. Wird eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeit so berücksichtigt, als ob sie nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches zurückgelegt worden wäre, so ist eine Beitragszeit als Beitragszeit und eine gleichgestellte Zeit als gleichgestellte Zeit zu berücksichtigen;

2. lohn- und gehaltsbezogene Beiträge, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches vor dem 6. April 1975 gezahlt wurden, sind nicht zu berücksichtigen, der Betrag der nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches nach Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe *b*) festgestellten Alterspension ist jedoch um den vollen Betrag einer auf diesen Beiträgen beruhenden und nach diesen Rechtsvorschriften zu gewährenden lohn- und gehaltsbezogenen Alterspension zu erhöhen;

3. hat eine Person das nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches festgelegte Pensionsalter erreicht, so sind nach diesen Rechtsvorschriften die nach diesem Zeitpunkt nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen;

4. in Fällen, in denen nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches

   a) eine Frau aufgrund der Versicherung ihres Ehemannes eine Alterspension beansprucht oder

   b) Beiträge des Ehemannes einer Frau, deren Ehe durch den Tod des Ehemannes oder auf andere Weise geendet hat, bei Feststellung der aufgrund ihre eigenen Versicherungszeiten zu gewährenden Pension berücksichtigt werden.

   gilt eine von ihr zurückgelegte Versicherungszeit

   i) für die Feststellung, ob in bezug auf die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b*) Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften die Beitragsvoraussetzung für die Leistung von ihrem Ehemann während der erforderlichen Anzahl von Jahren erfüllt ist,

   ii) für die Feststellung, ob in bezug auf die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b*) Ziffer 2 bezeichneten Rechtsvorschriften die Leistungsvoraussetzung

durch den durchschnittlichen Beitragsfaktor während des Lebens ihres Ehemannes erfüllt ist, und

iii) für die Feststellung des jährlichen Durchschnittes der gezahlten oder gutgeschriebenen Beiträge ihres Ehemannes inbezug auf die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b*) Ziffer 3 bezeichneten Rechtsvorschriften

als eine von ihrem Ehemann zurückgelegte Versicherungszeit.

Abschnitt 5. HINTERBLIEBENENPENSIONEN

Artikel 22. (1) Die Artikel 16 bis 21 gelten, soweit in diesem Artikel nichts anderes bestimmt wird, für Ansprüche auf Hinterbliebenenpensionen nach den Rechtsvorschriften einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien entsprechend.

(2) Artikel 17 Absatz 2 findet in jenen Fällen keine Anwendung, in denen auch ohne Anwendung des Artikels 16 Absatz 1 eine Hinterbliebenenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften oder eine Witwenbeihilfe nach den im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *a* Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gebührt.

(3) Eine Hinterbliebenenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist nicht neu festzustellen, wenn eine Frau anstelle einer Witwenleistung nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches eine Alterspension nach diesen Rechtsvorschriften erhält.

Abschnitt 6. INVALIDITÄTSPENSIONEN

Artikel 23. (1) Für einen Anspruch auf eine Invaliditätspension nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschliessenden Partei gilt jede nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei zurückgelegte Versicherungszeit oder Zeit, während der Anspruch auf Geldleistung bei Krankheit oder auf Invaliditätspension bestand, als eine nach den Rechtsvorschriften der ersten Partei zurückgelegte Versicherungszeit oder Zeit, während der Anspruch auf Geldleistung bei Krankheit oder auf Invaliditätspension bestand.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf den Zusatzbetrag nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gilt Artikel 16 Absatz 3 entsprechend.

(3) Besteht mit oder ohne Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch auf Invaliditätspension nach den Rechtsvorschriften beider Parteien, so gelten, soweit die Absätze 4 und 5 nichts anderes bestimmen, die Artikel 17 bis 21 entsprechend.

(4) Artikel 17 Absatz 2 findet in jenen Fällen keine Anwendung, in denen auch ohne Anwendung des Absatzes 1 eine Invaliditätspension nach den Rechtsvorschriften einer der beiden Parteien gebührt.

(5) Bei einem Anspruch auf Invaliditätspension wird für die Berechnung dieser Leistung nach Artikel 17 Absatz 1 jede von der betreffenden Person vor Eintritt der Invalidität zurückgelegte Versicherungszeit, die auch für den

Anspruch auf Alterspension zu berücksichtigen wäre, nicht aber eine nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches nachträglich zurückgelegte Versicherungszeit herangezogen.

Abschnitt 7. LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 24. (1) Ist eine Person im Gebiet von Österreich beschäftigt und unterliegt sie nach den Artikeln 5 bis 9 den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches, wird sie nach diesen Rechtsvorschriften hinsichtlich eines Anspruches auf eine Leistung für einen während dieser Beschäftigung erlittenen Arbeitsunfall oder eine während dieser Beschäftigung zugezogene Berufskrankheit so behandelt, als wäre dieser Arbeitsunfall oder diese Berufskrankheit im Gebiet des Vereinigten Königreiches eingetreten.

(2) Erleidet eine Person, die den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches unterliegt, einen Unfall, nachdem sie das Gebiet einer Hohen Vertragschliessenden Partei verlassen hat, um sich während ihre Beschäftigung in das Gebiet der anderen Partei zu begeben, bevor sie in diesem Gebiet eintrifft, wird für einen Anspruch auf eine Leistung aus diesem Unfall nach diesen Rechtsvorschriften

a) der Unfall so behandelt, als wäre er im Gebiet des Vereinigten Königreiches eingetreten, und

b) ihre Abwesenheit vom Gebiet des Vereinigten Königreiches für die Feststellung, ob ihre Beschäftigung eine Beschäftigung als unselbstandig Erwerbstätiger nach diesen Rechtsvorschriften war, ausser Betracht gelassen.

Artikel 25. (1) Erleidet eine Person eine Berufskrankheit, nachdem sie im Gebiet beider Hohen Vertragschliessenden Parteien Beschäftigungen ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet waren, nach den Rechtsvorschriften beider Parteien diese Krankheit zu verursachen, so sind nur die Rechtsvorschriften der Partei anzuwenden, in deren Gebiet eine solche Beschäftigung zuletzt ausgeübt wurde, bevor die Krankheit festgestellt wurde; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet der anderen Partei zu berücksichtigen.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Partei eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei geltend, nachdem sie in deren Gebiet eine Beschäftigung ausgeübt hat, die nach den Rechtsvorschriften der zweiten Partei ihrer Art nach geeignet war, die Verschlimmerung zu verursachen, so ist der Träger dieser Partei zur Gewährung der Geldleistung nur aufgrund der Verschlimmerung verpflichtet, wie sie nach den Rechtsvorschriften dieser Partei festgestellt wurde.

Abschnitt 8. STERBEGELD

Artikel 26. Für einen Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschliessenden Partei gilt jede nach den Rechts-

vorschriften der anderen Partei zurückgelegte Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit als eine nach den Rechtsvorschriften der ersten Partei zurückgelegte Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit.

Artikel 27. (1) Stirbt eine Person im Gebiet einer Hohen Vertragschliessenden Partei, so gilt für den Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei der Tod als im Gebiet dieser Partei eingetreten.

(2) Hätte eine Person Anspruch auf Sterbegeld aufgrund dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Parteien hinsichtlich desselben Todes, so erhält sie Sterbegeld nur nach den Rechtsvorschriften der Partei, in deren Gebiet der Tod eingetreten ist.

Abschnitt 9. VORMUNDSCHAFTSBEIHILFE NACH DEN RECHTSVORSCHRIFTEN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES

Artikel 28. Eine Vormundschaftsbeihilfe, die einer Person nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gebühren würde, wenn sie selbst und die Waise, für die die Beihilfe beansprucht wird, ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Vereinigten Königreich hätten, ist auch zu gewähren, wenn die betreffende Person und die Waise ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Österreich haben, vorausgesetzt, dass der verstorbene Elternteil, aufgrund dessen Aufenthalt oder Versicherung die Beihilfe gewährt wird, nach den Rechtsvorschriften einer oder beider Parteien Zeiten des Aufenthaltes oder Versicherungszeiten, je nach Lage des Falles, im Ausmass von mindestens fünf Jahren erworben hat.

Abschnitt 10. FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 29. (1) Hat eine Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet einer Hohen Vertragschliessenden Partei und finden auf sie als Dienstnehmer nach den Artikeln 5 bis 9 die Rechtsvorschriften der anderen Partei Anwendung, wird sie oder ihr mit ihr lebender Ehegatte in bezug auf ihren Anspruch auf Familienbeihilfe nach den Rechtsvorschriften dieser Partei so behandelt,

a) als hielte sie sich im Gebiet der zweiten Partei auf und

b) als hielte sich jedes Kind ihrer Familie oder jedes Kind, für das sie verantwortlich ist, je nach Lage des Falles, im Gebiet der zweiten Partei auf, wenn es sich im Gebiet der ersten Partei aufhält.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Partei der Anspruch auf Familienbeihilfe von bestimmten im Gebiet dieser Partei zurückgelegten Zeiten des Aufenthaltes ab, so ist jede Zeit, während der die Person im Gebiet der anderen Partei war, so zu berücksichtigen, als wäre es eine solche Zeit im Gebiet der ersten Partei.

(3) Für den Anspruch auf Familienbeihilfe nach den Rechtsvorschriften einer Partei wird eine Person, deren Geburtsort im Gebiet der anderen Partei gelegen ist, so behandelt, als läge ihr Geburtsort im Gebiet der ersten Partei.

(4) In bezug auf die österreichischen Rechtsvorschriften bedeuten die in diesem Artikel verwendeten Ausdrücke „aufhalten" und „Aufenthalt" „gewöhnlich aufhalten" und „gewöhnlicher Aufenthalt".

(5) Ein Anspruch auf Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer verstösst und mindestens während eines Monats besteht.

Artikel 30. Wäre ohne die Bestimmungen dieses Artikels Familienbeihilfe nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragschliessenden Parteien für dieselben Kinder zu gewähren, ist Familienbeihilfe nur nach den Rechtsvorschriften der Partei zu gewähren, in deren Gebiet die betreffenden Kinder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

Artikel 31. Für die Durchführung der Artikel 29 und 30 bedeutet der Ausdruck „Kinder" Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfe zu gewähren ist.

TEIL IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 32. (1) Die zuständigen Behörden regeln die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch nicht vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Massnahmen sowie die Änderungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(3) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet.

Artikel 33. (1) Die Behörden und Träger beider Hohen Vertragschliessenden Parteien leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, also ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Ist nach den Rechtsvorschriften einer Partei eine Leistung an eine Person im Gebiet der anderen Partei zu zahlen, so kann die Leistung auf Ersuchen des Trägers der ersten Partei durch einen Träger der zweiten Partei gewährt werden.

Artikel 34. (1) Sehen die Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschliessenden Partei vor, dass Urkunden oder sonstige Dokumente, die nach diesen Rechtsvorschriften bei einer Behörde oder bei einem Träger dieser Partei vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder gesetzlichen Gebühren, Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit sind, so gilt diese Befreiung auch für Urkunden und sonstige Dokumente, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 35. Die Behörden und Träger einer Hohen Vertragschliessenden Partei dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache der anderen Partei abgefasst sind.

Artikel 36. (1) Erklärungen und Anträge, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschliessenden Partei bei einem Träger dieser Partei einzubringen gewesen wären, gelten als bei diesem Träger eingebracht, wenn sie bei einem zur Entscheidung über Ansprüche auf eine entsprechende Leistung zuständigen Träger der anderen Partei eingebracht wurden.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften einer Partei gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung eines nach den Rechtsvorschriften einer Partei erworbenen Alterspension aufgeschoben wird.

(3) Jedes nach den österreichischen Rechtsvorschriften vorgelegte Schriftstück kann erforderlichenfalls als eine Ruhestandsmeldung nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches angesehen werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 sind Erklärungen, Anträge oder Schriftstücke von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den zuständigen Träger der anderen Partei weiterzuleiten.

Artikel 37. (1) Leistungen aufgrund dieses Abkommens können vom leistungspflichtigen Träger einer Hohen Vertragschliessenden Partei mit befreiender Wirkung in deren Währung geleistet werden.

(2) Hat ein Träger eine Leistung nach Artikel 33 Absatz 2 gewährt, so erfolgt die Erstattung in der Währung der Partei, in deren Gebiet der Träger seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen aufgrund dieses Abkommens werden nach Massgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die für beide Parteien im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 38. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer Hohen Vertragschliessenden Partei einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

a) Jede Partei bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem

die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

b) Wenn die eine Partei innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann die andere Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung einer Partei vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Sein Entscheidungen sind für beide Parteien bindend. Jede Partei trägt die Kosten des Schiedsrichters, den sie bestellt. Die übrigen Kosten werden von beiden Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 39. (1) Hat ein Träger einer Hohen Vertragschliessenden Partei einen Vorschuss gezahlt und ist für denselben Zeitraum eine Nachzahlung einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei zu gewähren, hat der Träger der zweiten Partei den als Vorschuss gezahlten Betrag von dieser Nachzahlung einzubehalten und den einbehaltenen Betrag an den Träger der ersten Partei zu überweisen. Hat der Träger einer Partei für einen Zeitraum, für den der Träger der anderen Partei nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag als Vorschuss im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger einer Partei einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei Anspruch auf eine Leistung entsteht, so hat der zuständige Träger dieser Partei auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung einzubehalten, als ob es sich um eine von einem Fürsorgeträger der letzteren Partei gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde, und den einbehaltenen Betrag dem Fürsorgeträger der ersten Partei zu überweisen.

TEIL V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 40. (1) Aufgrund dieses Abkommens werden Leistungen mit Ausnahme von einmaligen Leistungen auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle gewährt. Bei der Feststellung von Leistungen nach diesem Abkommen sind auch die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 41. Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 42. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in London ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Hohe Vertragschliessende Partei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

Artikel 43. (1) Das am 18. Juni 1971 in Wien geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich und das am 16. September 1975 in Wien geschlossene Zusatzabkommen über Soziale Sicherheit treten mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausser Kraft.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 kann eine Alters- oder Hinterbliebenenpension, die nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches zu gewähren ist und nach den Bestimmungen der im Absatz 1 bezeichneten Abkommen festgestellt wurde, nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festgestellt werden, wenn der Antrag auf Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird.

(3) Keine Bestimmung dieses Abkommens berührt einen Leistungsanspruch, der von einer Person nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschliessenden Partei vor dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens mit oder ohne Anwendung der im Absatz 1 bezeichneten Abkommen erworben wurde.

Artikel 44. Tritt dieses Abkommen ausser Kraft, so bleiben alle Ansprüche, die eine Person nach seinen Bestimmungen erworben hat, erhalten. Anwartschaften, die in diesem Zeitpunkt nach diesen Bestimmungen erworben sind, werden im Verhandlungswege geregelt.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. Juli 1980 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für Ihre Britannische Majestät:	Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:
DONALD MCDONALD GORDON	WILLIBALD PAHR

PROTOKOLL ÜBER SACHLEISTUNGEN

Bei Unterzeichnung des heute zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit—im folgenden als „Abkommen" bezeichnet—haben die Bevollmächtigten der beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien folgendes vereinbart:

Artikel 1. In diesem Protokoll

a) Bedeutet der Ausdruck „Anstaltspflege" in bezug auf das Vereinigte Königreich stationäre Pflege in einer Krankenanstalt, die durch den Staatlichen Gesundheitsdienst des Vereinigten Königreiches oder durch den Staat Jersey oder den Staat Guernsey gewährleistet wird, in bezug auf Österreich stationäre Pflege in einer Krankenanstalt nach dem Bundesgesetz vom 9. Sept 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung;

b) Haben alle übrigen in diesem Protokoll verwendeten Ausdrücke die gleiche Bedeutung wie im Abkommen.

Artikel 2. (1) Benötigt ein Staatsangehöriger einer Hohen Vertragschliessenden Partei bei Aufenthalt im Gebiet der anderen Partei wegen einer Krankheit, eines Unfalles oder aus anderen Gründen dringend eine ärztliche Behandlung, so hat er Anspruch auf Anstaltspflege in gleicher Weise wie ein Staatsangehöriger der letzteren Partei, der sich gewöhnlich im Gebiet dieser Partei aufhält. Hiebei gilt in bezug auf Österreich jeder Staatsangehörige des Vereinigten Königreiches als Versicherter nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(2) Absatz 1 gilt für einen österreichischen Staatsangehörigen, der sich gewöhnlich im Gebiet eines Teils des Vereinigten Königreiches aufhält, bei vorübergehendem Aufenthalt in Österreich entsprechend.

(3) Hat ein österreichischer Staatsangehöriger Anspruch auf eine Alterspension, Hinterbliebenenpension oder Invaliditätspension nur nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches, so unterliegt er bei gewöhnlichem Aufenthalt in Österreich der Krankenversicherung der Pensionisten nach den österreichischen Rechtsvorschriften. Hiebei gilt die nach den Rechtsvorschriften eines jeden Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches gebührende Pension als Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

Artikel 3. Bei Anwendung des Artikels 2 sind die Sachleistungen in Österreich von der für den Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte zu erbringen, wobei der Ersatz Aufwendungen aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten ist.

Artikel 4. Die zuständigen Behörden regeln die zur Durchführung dieses Protokolls notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls geschlossen werden, sie draf jedoch nicht vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls in Kraft treten.

Artikel 5. Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. Juli 1980 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für Ihre Britannische Majestät:

DONALD MCDONALD GORDON

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:

WILLIBALD PAHR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres domaines et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Ayant établi des arrangements réciproques dans le domaine de la sécurité sociale au moyen de la Convention qui a été signée en leur nom à Vienne le 18 juin 1971[2] et de la Convention supplémentaire qui a été signée en leur nom à Vienne le 16 septembre 1975[3],

Desireux de modifier et d'élargir la portée de ces arrangements,

Ont décidé de conclure une convention supplémentaire et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique :

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord : Son Excellence M. Donald McDonald Gordon CMG, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Vienne ;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Pour la République d'Autriche : M. Willibald Pahr, Ministre fédéral des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1) Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche ;

2. Le terme « territoire » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et aussi l'île de Man, l'île de Jersey et les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou ; en ce qui concerne l'Autriche, le territoire de l'Autriche ;

3. Le terme « législation » désigne, pour le territoire du Royaume-Uni, toute disposition législative visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention qui est en vigueur sur la totalité ou sur une partie du

[1] Entrée en vigueur le 1er mai 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 6 février 1981, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 42.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 55.
[3] *Ibid.*, vol. 1050, p. 383.

territoire de ladite Haute Partie contractante; pour l'Autriche, toute loi, tout règlement, tout règlement d'administration publique qui se rapporte aux domaines et régimes de la sécurité sociale indiqués à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention;

4. Le terme «ressortissant» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout sujet britannique ou toute personne protégée qui est reconnue par le Gouvernement du Royaume-Uni comme son ressortissant; et, en ce qui concerne l'Autriche, tout citoyen autrichien;

5. L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat aux services sociaux, le Ministère de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord, la Commission de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission des services sociaux des Etats de Jersey ou l'Autorité chargée des assurances des Etats de Guernesey, selon le cas; et, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministre fédéral de l'administration sociale et, pour les allocations familiales, le Ministre fédéral des finances;

6. L'expression «organisme d'assurance» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'autorité compétente et, en ce qui concerne l'Autriche, l'institution ou l'autorité compétente pour appliquer la législation autrichienne pertinente;

7. L'expression «organisme d'assurance compétent» désigne l'organisme qui est compétent en vertu de la législation applicable pour connaître de l'affaire dont il s'agit;

8. Les termes «pension», «allocation» ou «prestation» sont censés englober toute majoration de prestation et toute allocation supplémentaire due simultanément, à l'exception du supplément de péréquation qui est dû en vertu de la loi autrichienne;

9. L'expression «assurance» signifie qu'aux fins des dispositions législatives énumérées à l'alinéa *b*, 1, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'intéressé a versé des cotisations, ou qu'elles lui ont été créditées, et l'expression «assuré» doit être interprétée dans ce sens;

10. L'expression «période d'assurance» désigne les périodes de cotisation ou des périodes équivalentes;

11. L'expression «période de cotisation» désigne toute période pour laquelle, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties, les cotisations correspondant à la prestation en cause ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées;

12. L'expression «période équivalente» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une période au cours de laquelle les cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en vertu de la législation de ladite Partie et, en ce qui concerne l'Autriche, une période assimilée à la période de cotisation;

13. L'expression «prestation de maternité» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une subvention de maternité et une allocation de maternité dues en vertu de la législation de ladite Partie et, en ce qui

concerne l'Autriche, les prestations qui sont dues en vertu des lois autrichiennes sur l'assurance maladie en cas de maternité;

14. L'expression «allocation de chômage» désigne les prestations de chômage telles qu'elles sont définies par la législation du pays intéressé, à l'exception des prestations de congé impayées (*Karenzurlaubsgeld*) prévues par les lois autrichiennes;

15. L'expression «pension de vieillesse» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, les pensions de retraite ou de vieillesse qui sont dues en vertu de la législation de ladite Partie et, en ce qui concerne l'Autriche, la prestation qui est due en vertu des lois autrichiennes sur l'assurance pension au titre de la vieillesse;

16. L'expression «pension de conjoint survivant» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, la pension de veuvage et, en ce qui concerne l'Autriche, la prestation qui est due en vertu des lois autrichiennes sur l'assurance pension en cas de décès;

17. L'expression «pension d'invalidité» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, les prestations d'invalidité qui sont dues en vertu de la législation de ladite Partie contractante et toute prestation de maladie, au sens de la législation d'une partie quelconque du Royaume-Uni, qui est due pour toute période d'interruption d'emploi au sens de ladite législation à un bénéficiaire ayant déjà perçu, pendant cette période, 312 jours de prestations de maladie alors qu'il se trouvait sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui, de l'avis de l'organisme de sécurité sociale d'une partie quelconque du Royaume-Uni, semble devoir rester frappé d'une incapacité de travail permanente; et, en ce qui concerne l'Autriche, la prestation qui est due en vertu des lois autrichiennes sur les pensions en cas d'incapacité de travail partielle ou d'incapacité totale de gagner une rémunération;

18. L'expression «allocations familiales» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, les allocations d'enfant ou allocations familiales au sens de la législation énumérée à l'alinéa *b*, 4, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention; et, en ce qui concerne l'Autriche, les allocations familiales, telles qu'elles sont définies dans la législation autrichienne;

19. L'expression «exerçant une activité lucrative» signifie que l'intéressé est une personne ou un titulaire de revenus qui exerce une activité professionnelle salariée ou indépendante au sens de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni; ou une personne qui exerce une activité professionnelle salariée ou indépendante au sens de la législation autrichienne;

20. L'expression «travailleur salarié» désigne une personne ou un titulaire de revenus qui exerce une activité professionnelle salariée ou bénéficie du régime correspondant en vertu de la législation applicable;

21. Le terme «emploi» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une activité salariée exercée par une personne ou un titulaire de gains au sens de la législation de ladite Partie.

2) Les autres termes et expressions utilisés dans la Convention ont la signification que leur assigne la législation concernée.

Article 2. 1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

a) En ce qui concerne l'Autriche, à la législation relative aux domaines suivants :

1. L'assurance maladie ;
2. L'assurance accidents ;
3. L'assurance pension, à l'exception de l'assurance spéciale pour les notaires ;
4. L'assurance chômage ;
5. Les allocations familiales ;

b) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, aux textes suivants :

1. Les *Social Security Acts* de 1975 à 1979, les *Social Security (Northern Ireland) Acts* de 1975 à 1979 ; le *Social Security Act* de 1975 appliqué à l'île de Man par une ordonnance prise en vertu des dispositions du *Social Security Legislation (Application) Act* de 1974 (loi du Tynwald) ;
2. La *Social Security (Jersey) Law* de 1974 ;
3. La *Social Insurance (Guernsey) Law* de 1978 ;
4. Le *Child Benefit Act* de 1975, le *Child Benefit (Northern Ireland) Order* de 1975, le *Child Benefit Act* de 1975 (loi du Parlement) appliqué à l'île de Man par le *Social Security Legislation (Application) (Child Benefit) Order* de 1976, une ordonnance prise en vertu des dispositions de la section 1 du *Social Security Legislation (Application) Act* de 1974 (loi du Tynwald), la *Family Allowances (Jersey) Law* de 1972 et la *Family Allowances (Guernsey) Law* de 1950.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui rendent sans objet, remplacent, modifient, complètent ou unifient les lois indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3) Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables à un domaine qui ne relève pas de la législation visée au paragraphe 1 du présent article que si les deux Hautes Parties contractantes en sont ainsi convenues.

4) La présente Convention est sans préjudice de tout accord relatif à la sécurité sociale que l'une ou l'autre Partie a conclu avec une tierce partie, ou de toutes lois ou tous règlements qui modifient la législation indiquée au paragraphe 1 du présent article afin de donner effet à un tel accord dans la mesure où l'instrument dont il s'agit ne contient pas, en ce qui concerne l'Autriche, une réglementation des obligations d'assurance (*Versicherungslastregelungen*).

Article 3. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficient des avantages prévus par la législation de l'autre Partie et sont soumis aux obligations qui en résultent dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas :

a) Aux réglementations relatives aux obligations d'assurance (*Versicherungslastregelungen*) prévues dans tout accord sur la sécurité sociale que l'Autriche a conclu avec une tierce partie ;

b) Aux dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative au droit de bénéfice de prestations et aux droits en cours d'acquisition dans le domaine d'assurance pension et de l'assurance contre les accidents du travail pour les personnes exerçant une activité lucrative hors d'Autriche, non plus qu'aux dispositions concernant la validation des périodes de travail indépendant accomplies hors du territoire autrichien, mais sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise ;

c) A la législation autrichienne relative à la validation des périodes accomplies sous les drapeaux en temps de guerre et des périodes équivalentes ;

d) A la législation autrichienne concernant la participation des assurés et des employeurs à l'administration des organismes d'assurance et de leurs fédérations, ainsi qu'aux procédures contentieuses en matière de sécurité sociale ;

e) A la législation autrichienne concernant l'assurance des personnes employées par un organisme gouvernemental autrichien dans un Etat tiers ou par le personnel d'un tel organisme.

Article 4. 1) Toute personne qui, selon la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de cette dernière, à une prestation de maladie, une prestation de maternité, une pension de vieillesse, une pension d'invalidité, une pension de conjoint survivant, un capital décès, ou toute prestation due pour un accident du travail ou une maladie professionnelle est en droit d'obtenir ladite prestation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2) Toute prestation, sauf les allocations familiales, ou toute augmentation de prestation à laquelle quiconque aurait droit pour une personne à charge selon la législation de l'une des Parties, si elle se trouvait sur le territoire de cette dernière, est due à l'intéressé pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. Sous réserve des dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention, toute personne qui exerce une activité lucrative est soumise à la législation de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

Article 6. 1) Si une personne qui exerce ses activités salariées pour un employeur sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et se trouve soumise, du fait de cet emploi, à la législation du travail de ladite Partie est envoyée par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, l'intéressé reste soumis à la législation de la première Partie, à condition

qu'il ne soit pas prévu que son emploi sur le territoire de la seconde durera plus de 24 mois.

2) Les dispositions suivantes s'appliquent aux personnes qui sont employées, en qualité de personnel ambulant ou navigant, par une entreprise qui assure, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, le transport international de personnes ou de marchandises par rail, par route ou par air:

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties, il est soumis à la législation de cette Partie;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, si l'entreprise a une succursale ou un représentant sur le territoire de l'une des Parties, et si cette succursale ou ce représentant emploient l'intéressé, celui-ci est soumis à la législation de ladite Partie;

c) Si l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, il est soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui l'emploie n'y a pas son principal établissement, ni de succursale ou de représentant.

Article 7. Quiconque exerce une activité lucrative à bord d'un navire ou d'un bateau qui bat le pavillon de l'une ou l'autre Haute Partie contractante est soumis à la législation de cette Partie comme si toute condition de résidence se trouvait remplie en ce qui le concerne.

Article 8. 1) Toute personne employée dans le service public gouvernemental de l'une des Parties contractantes ou au service de tout établissement public de celle-ci, qui est affectée à une activité sur le territoire de l'autre Partie, reste soumise à la législation de la première Partie.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute personne qui, sans être un agent diplomatique ou un membre d'un poste consulaire de l'Autriche, ou un membre du service diplomatique du Royaume-Uni, est employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, ou est employée à titre privé par un fonctionnaire d'une telle mission ou d'un tel poste, est soumise à la législation de la deuxième Partie mais avec la faculté d'opter pour la législation de la première, dans un délai de trois mois à compter du début de son emploi.

3) Aux fins du présent article, l'expression «service public gouvernemental» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le service gouvernemental de toute partie du territoire du Royaume-Uni.

Article 9. 1) Les autorités compétentes des deux Hautes Parties contractantes peuvent prévoir, par voie d'accord mutuel, des dérogations aux dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention dans l'intérêt des personnes qui en subissent l'incidence.

2) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une demande à cet effet doit être présentée par la personne salariée dont il s'agit et par son employeur.

3) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ainsi que des articles 5 à 8 de la présente Convention, une personne est soumise à la législation de l'une des Parties alors qu'elle exerce une activité lucrative sur le territoire de l'autre, ladite législation s'applique comme si l'intéressé exerçait ses activités sur le territoire de la première.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Section 1. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

Article 10. 1) Pour calculer un élément de revenu donnant droit à une prestation, quelle qu'elle soit, en vertu de la législation visée à l'alinéa *b*, 1, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, toute personne doit être considérée :

a) Pour chaque semaine qui commence pendant une année fiscale pertinente selon la législation du Royaume-Uni et qui constitue en totalité une période de cotisation accomplie par l'intéressé en qualité de salarié soumis à la législation autrichienne, comme une personne qui a cotisé dans les conditions d'un titulaire de revenus en cours d'emploi touchant un salaire équivalent aux deux tiers du montant maximum des salaires de ladite année;

b) Pour chaque semaine qui commence pendant une année fiscale pertinente selon la législation du Royaume-Uni et qui constitue en totalité une période assimilée à une période accomplie en qualité de salarié soumis à la législation autrichienne, comme une personne à laquelle une cotisation a été créditée à titre de titulaire de revenus en cours d'emploi, étant entendu que, pour ladite année, le montant total de l'élément de revenu afférent à de telles cotisations ne doit pas dépasser le montant minimum des salaires de l'année multiplié par 50.

2) Pour calculer l'élément de cotisation approprié afin d'établir qu'une personne a droit à une prestation en vertu de la législation visée à l'alinéa *b*, 2, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, toute personne doit être considérée :

a) Pour chaque semaine qui commence pendant une année fiscale pertinente selon la législation autrichienne et qui commence pendant le trimestre pertinent, comme une personne qui a payé des cotisations donnant lieu à un facteur de cotisation trimestriel de 0,077 pour ledit trimestre ;

b) Pour chaque semaine d'une période de cotisation accomplie sous le régime de la législation autrichienne et qui commence pendant l'année pertinente, comme une personne qui a payé des cotisations donnant lieu à un facteur de cotisation annuel de 0,0192 pour ladite année ;

c) Pour chaque semaine qui constitue en totalité une période assimilée à une période de cotisation selon la législation autrichienne, comme si une cotisation lui avait été créditée selon la législation de Jersey suivant les modalités applicables à une période de cotisation en vertu des dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

3) Pour convertir en une période d'assurance tout élément de revenu gagné pendant une année fiscale quelconque sous le régime de la législation

visée à l'alinéa *b*, 1, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'élément de revenu réalisé par une personne cette année-là doit être divisé par la limite inférieure des salaires de ladite année. Le résultat doit être exprimé sous la forme d'un nombre entier arrondi à l'unité inférieure. Le chiffre ainsi calculé, en fonction du nombre maximal de semaines pendant lequel l'intéressé s'est trouvé soumis à ladite législation pendant l'année dont il s'agit, doit être considéré comme représentant le nombre des semaines de la période d'assurance qui ont été accomplies sous le régime de cette législation.

4) Pour convertir en période d'assurance un facteur de cotisation qui a été accompli sous le régime de la législation visée à l'alinéa *b*, 2, du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention:

a) Dans le cas d'un facteur de cotisation trimestriel, le facteur réalisé par une personne pendant un trimestre doit être multiplié par 13; et

b) Dans le cas d'un facteur de cotisation annuel, le facteur réalisé par une personne pendant une année doit être multiplié par 52.

Le résultat doit être exprimé sous la forme d'un nombre entier arrondi à l'unité inférieure. Le chiffre ainsi calculé, en fonction du nombre maximal de semaines pendant lequel l'intéressé s'est trouvé soumis à ladite législation pendant une année, doit être considéré comme représentant le nombre des semaines de la période d'assurance qui ont été accomplies sous le régime de cette législation.

5) Lorsqu'il s'avère impossible de déterminer avec exactitude les périodes chronologiques pendant lesquelles des périodes d'assurance déterminées ont été accomplies sous le régime de la législation de l'une des Parties, il convient de présumer que ces périodes ne se chevauchent pas avec celles qui ont été accomplies sous le régime de la législation de l'autre Partie.

Section 2. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 11. 1) Si une personne, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, a accompli une période de cotisation sous le régime de la législation de ladite Partie, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de maternité présentée en vertu de la législation de cette Partie, toute période de cotisation ou toute période assimilée accomplie sous le régime de la législation de l'autre Partie doit être considérée comme une période de contribution ou une période assimilée accomplie sous le régime et la législation de la première Partie.

2) Au cas où une personne serait en droit de recevoir une prestation de maladie selon la législation des deux Parties pour la même incapacité en vertu des dispositions de la présente Convention, elle ne peut se faire verser ladite prestation qu'au titre de la législation de celle des Parties sur le territoire de laquelle l'incapacité a commencé.

3) Au cas où une femme serait en droit de recevoir une allocation de maternité selon la législation des deux Parties pour le même accouchement en vertu des dispositions de la présente Convention, elle ne peut se faire verser

ladite allocation qu'au titre de la législation de celle des Parties sur le territoire de laquelle l'accouchement a eu lieu.

Article 12. 1) Si une femme qui est assurée sous le régime de la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, ou qui est l'épouse d'une personne ainsi assurée, accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle doit être considérée, aux fins de tout droit à bénéficier d'une indemnité de maternité en vertu de la législation du premier pays, comme ayant accouché sur le territoire de celui-ci.

2) Au cas où une femme serait en droit de bénéficier d'une subvention de maternité selon la législation des deux Parties pour le même accouchement en vertu des dispositions de la présente Convention, elle ne peut se faire verser ladite indemnité qu'au titre de la législation de celle des Parties où l'accouchement a eu lieu.

Section 3. ALLOCATION DE CHÔMAGE

Article 13. 1) Lorsqu'une personne, depuis sa dernière entrée sur le territoire autrichien, a occupé un emploi salarié soumis à l'assurance chômage, toute période de cotisation accomplie sous le régime de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, sauf Jersey, est assimilée à une période de cotisation accomplie sous le régime de la législation autrichienne aux fins de toute demande d'allocation de chômage au titre de cette dernière.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la condition que le travailleur salarié, dans les 12 mois précédant immédiatement sa demande d'allocation de chômage, ait occupé pendant quatre semaines au moins un emploi assujetti à l'assurance chômage; toutefois, cette restriction ne s'applique pas si le travailleur n'est pas responsable de la perte de son emploi.

Article 14. 1) Lorsqu'une personne, depuis sa dernière entrée sur le territoire du Royaume-Uni, a accompli une période de cotisation sous le régime de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, sauf Jersey, toute période d'emploi soumise à l'assurance chômage sous le régime de la législation autrichienne est assimilée à une période pendant laquelle l'intéressé a cotisé comme salarié ou titulaire de revenus salarié sous le régime de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, sauf Jersey, aux fins de toute demande de prestations de chômage au titre d'une législation de cette dernière catégorie.

2) Lorsqu'une personne demande à recevoir une allocation de chômage selon la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute période pendant laquelle elle a reçu de telles prestations au titre de la législation autrichienne au cours des 12 mois précédant le jour où elle présente sa demande entre en ligne de compte comme une période pendant laquelle elle a reçu ces prestations selon la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni.

Article 15. Lorsqu'une personne salariée demande à recevoir une allocation de chômage sous le régime de la législation autrichienne en vertu des dispositions de l'article 13 de la présente Convention, le taux de la prestation de chômage dépend du salaire que l'intéressé était en droit de toucher pendant les quatre dernières semaines d'emploi pendant lesquelles il s'est trouvé soumis à l'assurance chômage. A défaut de quatre semaines d'emploi en Autriche soumis à l'assurance chômage, il convient de retenir le taux local habituellement appliqué aux salaires locaux pour un emploi de ce genre au lieu de résidence de l'intéressé.

Section 4. PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 16. 1) Pour déterminer si une personne qui a accompli des périodes d'assurance sous le régime des deux Hautes Parties contractantes est en droit de recevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties, toute période de cotisation ou toute période assimilée accomplie par l'intéressé au titre de la législation de l'autre Partie doit être considérée, par application des dispositions des articles 17 et 18 de la présente Convention, comme une période de cotisation ou une période assimilée qui a été accomplie au titre de la législation de la première Partie.

2) Si une personne est en droit de recevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, sans que s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ladite pension doit être payée et il n'y a pas lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention dans le cadre de ladite législation.

3) Aux fins du présent article et des articles 17 et 19 de la présente Convention, l'élément supplémentaire doit être considéré comme une prestation distincte à laquelle les dispositions de ces articles ne s'appliquent pas. Pour déterminer le droit à l'élément supplémentaire qui est dû en vertu de la législation du Royaume-Uni, on ne doit tenir compte d'aucune période de cotisation accomplie sous le régime de la législation autrichienne.

Article 17. 1) Lorsqu'une personne a droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de l'une des Hautes Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la présente Convention, l'organisme d'assurance compétent de cette Partie doit calculer :

a) En premier lieu, le montant de la pension qui serait due à l'intéressé selon la législation de la Partie dont il s'agit, si toutes les périodes d'assurance accomplies par lui au titre des législations des deux Parties avaient été des périodes d'assurance accomplies par lui au titre de la législation de la première Partie ;

b) Ensuite, le montant de la partie de la pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que le total des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous le régime de la législation de la première Partie l'est au total des périodes accomplies sous le régime des législations de l'une et de l'autre des Parties et prises en compte pour le calcul des pensions en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

2) Pour effectuer les calculs prévus au paragraphe 1 du présent article, dans le cas où toutes les périodes d'assurance accomplies par toute personne :

a) Sous le régime des législations du Royaume-Uni ou de l'île de Man, soit représentent moins qu'une année susceptible d'entrer en ligne de compte ou, le cas échéant, de faire naître le droit de recevoir la pension, soit sont antérieures au 6 avril 1975 et, au total, n'atteignent pas 50 semaines ;

b) Sous le régime des législations de Jersey, de Guernesey ou de l'Autriche, n'atteignent pas, au total, 12 mois dans un même pays ;

lesdites périodes doivent être considérées comme ayant été accomplies soit sous le régime de la législation d'une autre partie du territoire de la même Partie contractante en vertu de laquelle une pension est payable ou le serait s'il était tenu compte des périodes dont il s'agit, soit sous le régime de la législation de celle des parties du territoire de la même Partie contractante qui s'avérerait la plus favorable à l'intéressé, soit sous le régime de l'autre Partie, au cas où aucune pension n'est ni ne serait payable en vertu de la législation d'une quelconque partie du territoire de la même Partie contractante.

Article 18. 1) Lorsqu'une personne satisfait aux conditions d'attribution d'une pension de vieillesse en vertu de la législation autrichienne sans que s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la présente Convention, mais ne satisfait pas aux conditions d'attribution d'une pension en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, la pension à laquelle elle a droit au titre de la législation autrichienne doit être déterminée conformément à celle-ci, sans tenir compte des dispositions de l'article 17 de la présente Convention.

2) Lorsqu'une personne qui a reçu une pension de vieillesse en vertu de la législation autrichienne, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, satisfait ultérieurement aux conditions d'attribution d'une telle pension en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, la pension à laquelle elle a droit au titre de la législation autrichienne doit être réévaluée, nonobstant toute disposition de ladite législation qui exclut une telle révision ; le nouveau taux prend effet à la date à laquelle une pension devient due en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni.

Article 19. Au cas où, conformément aux dispositions des articles 16 et 17 de la présente Convention, une personne a droit à des pensions de vieillesse en vertu des législations de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes et où la somme des deux pensions est inférieure à la pension de vieillesse que lui serait due en vertu de la législation autrichienne si les dispositions desdits articles ne lui étaient pas appliquées, l'organisme d'assurance autrichien compétent majore de la différence la pension qu'il doit servir en vertu des dispositions de l'article 17 de la présente Convention.

Article 20. Les organismes d'assurance autrichiens doivent appliquer les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 et de l'article 17 de la présente Convention, conformément aux principes suivants :

1) Pour déterminer l'organisme d'assurance chargé de payer des prestations, seules les périodes d'assurance autrichiennes doivent entrer en ligne de compte;

2) Si l'attribution de prestations au titre de l'assurance vieillesse des travailleurs des mines dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance dans l'industrie minière, seules doivent entrer en ligne de compte les périodes d'assurance accomplies sous le régime de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, qui se fondent sur un travail correspondant à l'un des emplois énumérés dans la législation autrichienne;

3) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 et de l'article 17 de la présente Convention ne régissent ni les conditions auxquelles l'intéressé doit satisfaire pour avoir droit à l'allocation d'ancienneté des mineurs prévue par le système d'assurance vieillesse des travailleurs des mines, ni le paiement de ladite allocation;

4) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 et de l'article 17 de la présente Convention, les périodes d'assurance d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni doivent entrer en ligne de compte, sans qu'il y ait lieu d'appliquer la législation autrichienne relative aux périodes d'assurance calculables;

5) Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention doivent être appliquées conformément aux règles suivantes:

   a) La base d'évaluation ne doit être déterminée qu'en fonction des périodes d'assurance autrichiennes;

   b) Les cotisations payées en vue de l'assurance supplémentaire, de l'allocation d'ancienneté des mineurs, de l'allocation d'invalidité totale et du supplément de péréquation ne doivent pas entrer en ligne de compte;

   c) Les périodes d'assurance qui se chevauchent doivent entrer intégralement en ligne de compte;

6) Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention doivent être appliquées conformément aux règles suivantes. Si la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation des deux Parties dépasse le nombre maximal de mois d'assurance le plus élevé possible qui est entré en ligne de compte pour calculer le taux additif selon la législation autrichienne, la pension partielle due à l'intéressé doit alors être évaluée selon le principe du rapport entre la durée des périodes d'assurance retenues sous le régime de la législation autrichienne et le nombre maximum de mois d'assurance susmentionné;

7) L'allocation d'invalidité totale doit être calculée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention; l'article 19 de la présente Convention s'applique *mutatis mutandis*;

8) La somme calculée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention doit être augmentée, le cas échéant, compte tenu du montant des additifs afférents aux cotisations

versées pour l'assurance supplémentaire, l'allocation d'ancienneté des mineurs, l'allocation d'invalidité totale et le supplément de péréquation;

9) Les paiements spéciaux sont dus en proportion de la pension partielle autrichienne; l'article 19 de la présente Convention s'applique *mutatis mutandis*.

Article 21. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 et de l'article 17 de la présente Convention à la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni:

1) Lorsqu'une période d'assurance accomplie sous le régime de la législation autrichienne est assimilée à une période accomplie sous le régime de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, elle doit être considérée comme une période de cotisation, s'il s'agit d'une période de cotisation, et comme une période assimilée, s'il s'agit d'une période assimilée;

2) Il ne doit être tenu compte d'aucune cotisation graduée payée sous le régime de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975, mais le montant de la pension de vieillesse déterminé en vertu de la législation du Royaume-Uni conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention doit être augmenté du montant total de toute pension graduée qui se fonde sur lesdites cotisations et est due en vertu de ladite législation;

3) Lorsqu'une personne a atteint l'âge de la retraite, tel qu'il est défini par la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, il ne doit être tenu compte, au titre de ladite législation, d'aucune période d'assurance accomplie par cette personne au titre de la législation autrichienne; et

4) Lorsque la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni s'applique à une femme:

   a) Qui demande une pension de vieillesse en vertu de l'assurance de son mari; ou

   b) Dont le mari a versé des cotisations qui entrent en ligne de compte pour déterminer si elle a droit à recevoir une pension de vieillesse au titre de sa propre assurance, alors que son mariage a pris fin par le décès de son mari ou autrement;

   toute mention d'une période d'assurance accomplie par l'intéressée doit être censée inclure une période d'assurance accomplie par son mari, s'il s'agit d'effectuer les opérations suivantes:

   i) Déterminer si, du point de vue de la législation visée à l'alinéa *b*, 1, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, le mari a satisfait à la condition de cotisation dont dépend la prestation pendant le nombre d'années requis; et

   ii) Déterminer si, du point de vue de la législation visée à l'alinéa *b*, 2, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, le facteur de cotisation moyen calculé pour la vie de son mari satisfait à la condition dont dépend la prestation; et

iii) Déterminer, du point de vue de la législation visée à l'alinéa *b*, 3, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, la moyenne annuelle des cotisations payées par son mari ou assimilées.

Section 5. PENSIONS DE CONJOINT SURVIVANT

Article 22. 1) Les dispositions des articles 16 à 21 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* et sous réserve des dispositions du présent article aux demandes de pension de conjoint survivant présentées au titre de la législation de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

2) L'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 de la présente Convention est exclue dans les cas où, indépendamment de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la présente Convention, une pension de conjoint survivant serait due en vertu de la législation autrichienne ou une allocation de veuvage serait due en vertu de la législation du Royaume-Uni visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention.

3) Lorsqu'une femme qui reçoit une prestation de veuvage en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni satisfait aux conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse en vertu de ladite législation, il n'y a pas lieu de réévaluer la pension de conjoint survivant qui est due en vertu de la législation autrichienne.

Section 6. PENSIONS D'INVALIDITÉ

Article 23. 1) Aux fins de toute demande de pension d'invalidité présentée selon la législation de l'une des Hautes Parties contractantes toute période d'assurance ou toute période pendant laquelle l'intéressé a eu droit à une prestation de maladie ou une pension d'invalidité, qui a été accomplie sous le régime de la législation de l'autre Partie, doit être considérée comme s'il s'agissait, respectivement, d'une période d'assurance ou d'une période pendant laquelle l'intéressé a eu droit à une prestation de maladie ou une pension d'invalidité qui a été accomplie sous le régime de la législation de la première Partie.

2) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 de la présente Convention s'appliquent, *mutatis mutandis*, pour déterminer le droit à recevoir un élément supplémentaire dû en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3) Lorsqu'une personne a droit à une pension d'invalidité sous le régime de la législation de l'une et de l'autre Partie, que ce soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, les dispositions des articles 17 à 21 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis*, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

4) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 de la présente Convention ne sont pas applicables lorsqu'une pension d'invalidité est due en vertu de la législation de l'une ou de l'autre Partie, indépendamment de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

5) Pour toute demande de pension d'invalidité, toute période d'assurance accomplie par l'intéressé avant le début de l'invalidité et qui entrerait en ligne de compte s'il s'agissait d'une demande de pension de vieillesse doit entrer en ligne de compte aux fins des calculs prévus au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention; aucune période d'assurance accomplie ultérieurement en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni ne doit être prise en considération.

Section 7. PRESTATIONS POUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 24. 1) Lorsqu'une personne exerce un emploi salarié sur le territoire de l'Autriche et est soumise à la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni en vertu des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, le régime de ladite législation régit toute demande présentée par l'intéressé afin d'obtenir une prestation pour un accident du travail ou une maladie professionnelle dont il a été victime au cours de cet emploi, comme si le fait s'était produit sur le territoire du Royaume-Uni.

2) Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes pour se rendre, dans le cadre de son activité salariée, sur le territoire de l'autre Partie contractante, mais avant d'y être entrée, et qu'elle est soumise à la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, aux fins de toute demande présentée par l'intéressé en vue d'obtenir une prestation pour ledit accident au titre de la législation concernée:

a) L'accident doit être considéré comme un accident survenu sur le territoire du Royaume-Uni; et

b) Il n'y a pas lieu de tenir compte du fait que l'intéressé ne se trouvait pas sur le territoire du Royaume-Uni pour déterminer si son activité salariée constituait celle d'un titulaire de revenus salariaux au sens de ladite législation.

Article 25. 1) Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes des emplois auxquels, selon les deux législations, ladite maladie peut être imputée, seule la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé a occupé en dernier lieu un tel emploi avant que la maladie ne soit diagnostiquée s'applique à son cas, et à cette fin, il est tenu compte, si besoin est, de tout emploi de même nature occupé sur le territoire de l'autre Partie.

2) Si une personne qui a perçu ou perçoit une prestation au titre d'une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties fait valoir des droits au regard de la législation de l'autre Partie au motif que sa maladie s'est aggravée pendant qu'elle occupait sur le territoire de cette Partie un emploi auquel, selon cette dernière législation, l'aggravation peut être imputée, l'organisme d'assurance de la deuxième Partie n'est tenu de servir que la prestation correspondant à l'aggravation, calculée conformément à la législation de cette Partie.

Section 8. CAPITAL DÉCÈS

Article 26. Aux fins de toute demande de capital décès présentée au titre de la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, toute période de cotisation ou toute période assimilée accomplie sous le régime de la législation de l'autre Partie doit être considérée comme une période de cotisation ou une période assimilée accomplie sous le régime de la législation de la première Partie.

Article 27. 1) Lorsqu'une personne meurt sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, son décès doit être considéré comme s'étant produit sur le territoire de l'autre Partie aux fins de toute demande de capital décès présentée au titre de la législation de cette dernière.

2) Au cas où une personne serait en droit de recevoir un capital décès au titre de la législation des deux Parties du fait du même décès en vertu des dispositions de la présente Convention, elle n'est en droit de recevoir un capital décès qu'au titre de la législation de celle des Parties sur le territoire de laquelle le décès s'est produit.

Section 9. ALLOCATION DE TUTEUR SOUS LE RÉGIME DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

Article 28. Au cas où une allocation de tuteur serait due à toute personne en vertu de la législation du Royaume-Uni, si ledit tuteur et l'orphelin pour le compte duquel l'allocation est demandée ont eu leur résidence habituelle au Royaume-Uni, cette allocation doit être payée alors que le tuteur et l'orphelin ont leur résidence habituelle en Autriche, pourvu que le parent décédé dont la présence ou l'assurance constitue la source du droit à recevoir l'allocation ait accompli, sous le régime de la législation de l'une des Parties ou des deux, des périodes de présence ou d'assurance, selon le cas, d'une durée totale de cinq ans au moins.

Section 10. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 29. 1) Lorsqu'une personne réside sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qu'elle est soumise à la législation de l'autre Partie en qualité de personne qui exerce une activité salariée par application de l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée en vertu de la législation de la deuxième Partie, l'intéressé ou son conjoint résidant avec lui doit être considéré :

a) Comme s'il se trouvait présent sur le territoire de la deuxième Partie ; et

b) Comme si tout enfant de son ménage ou dont il a la charge, selon le cas, se trouvait présent sur le territoire de la deuxième Partie bien qu'étant sur le territoire de la première.

2) Lorsque, aux termes de la législation de l'une des Parties, le droit aux allocations familiales est subordonné à une certaine durée de présence sur le

territoire de cette Partie, toute période pendant laquelle l'intéressé était présent sur le territoire de l'autre Partie est considérée comme une période de présence sur le territoire de la première Partie.

3) Aux fins de toute demande d'allocations familiales en vertu de la législation d'une des Parties, une personne née sur le territoire de l'autre Partie est traitée de la même façon que si son lieu de naissance se trouvait sur le territoire de la première Partie.

4) Aux fins de la législation autrichienne, les mots « présent » et « présence » utilisés dans les paragraphes précédents signifient « habituellement présent » et « présence habituelle » respectivement.

5) Le droit de recevoir des allocations familiales au titre de la législation autrichienne n'existe que si l'emploi exercé n'est pas en violation de la réglementation relative à l'emploi des étrangers et s'il dure plus d'un mois.

Article 30. Dans les cas où, n'étaient les dispositions du présent article, des allocations familiales seraient dues pour les mêmes enfants aux termes des législations de l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes, ces allocations ne sont versées qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle lesdits enfants résident habituellement.

Article 31. Aux fins des articles 29 et 30 de la présente Convention, le terme « enfants » désigne les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues en vertu de la législation applicable.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32. 1) Les autorités compétentes arrêtent par voie d'accord les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention. Cet accord pourra être conclu avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, mais il ne pourra entrer lui même en vigueur avant cette date.

2) Les autorités compétentes se communiquent tous les renseignements relatifs aux mesures qu'elles ont prises pour l'application de la présente Convention ou aux modifications de leur législation nationale qui ont une incidence sur l'application de la présente Convention.

3) Afin de faciliter l'application de la présente Convention, il est établi des bureaux de liaison.

Article 33. 1) Les autorités et organismes d'assurance compétents des deux Hautes Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance est fournie gratuitement.

2) Lorsque des prestations sont payables en vertu de la législation d'une Partie à une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être fait par l'organisme d'assurance de cette dernière Partie, à la demande de l'organisme d'assurance compétent de la première Partie.

Article 34. 1) Toute exemption ou réduction de taxes, droits, droits de chancellerie ou frais administratifs prévue par la législation d'une des Hautes Parties contractantes pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être soumis en vertu de cette législation à une autorité ou à un organisme d'assurance de cette Partie sera étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être soumis en vertu de la législation de l'autre Partie

2) Les attestations, documents ou déclarations écrites de toute nature qui doivent être produits aux fins de l'application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être légalisés.

Article 35. Les autorités compétentes et les organismes d'assurance de l'une des Hautes Parties contractantes ne peuvent rejeter les demandes qui leur sont adressées pour le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 36. 1) Toute notification ou demande ayant trait au bénéfice d'une prestation prévue par la législation d'une des Hautes Parties contractantes, qui aurait dû être adressée à un organisme d'assurance de cette Partie, est réputée avoir été adressée audit organisme dès lors qu'elle a été adressée à un organisme de l'autre Partie compétent pour connaître des demandes relatives à la prestation correspondante de cette dernière Partie.

2) Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie est assimilée à une demande relative à la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, pour autant que cette dernière prestation soit due en vertu des dispositions de la présente Convention. Les dispositions de la première phrase du présent paragraphe ne s'appliquent pas si la personne dont émane la demande sollicite expressément le renvoi à une date ultérieure du calcul de sa pension de vieillesse au titre de la législation de l'une des Parties.

3) Tout document produit conformément à la législation autrichienne peut, s'il y a lieu, être assimilé à la notification de retraite (*notice of retirement*) prévue par la législation du Royaume-Uni.

4) Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande ou le document a été adressé le transmet sans délai à l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie.

Article 37. 1) L'organisme d'assurance d'une Haute Partie contractante peut effectuer le paiement de toute prestation due aux termes des dispositions de la présente Convention dans la monnaie de ladite Partie et les paiements ainsi effectués ont effet libératoire.

2) Lorsqu'un organisme d'assurance a servi une prestation conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 33 de la présente Convention, tout remboursement s'effectue dans la monnaie de la Partie sur le territoire de laquelle l'organisme d'assurance a son établissement principal.

3) Tout envoi de fonds devant être effectué en application de la présente Convention est fait conformément à tout accord pertinent liant les deux Parties lors de cet envoi.

Article 38. 1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle la Partie qui a désigne son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie.

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties, si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3) La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses découlant du mandat de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais restants sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

Article 39. 1) Lorsqu'un organisme d'assurance de l'une des Hautes Parties contractantes a consenti une avance à toute personne pour quelque période que ce soit et que les arrérages d'une prestation correspondante deviennent exigibles pour la même période en vertu de la législation de l'autre Partie, l'organisme d'assurance de la deuxième Partie doit déduire desdits arrérages la somme payée à titre d'avance et en transférer le montant à l'organisme d'assurance de la première Partie. Lorsqu'un organisme d'assurances de l'une des Parties a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à la prestation qui lui est due pour une période à l'égard de laquelle il incombe par la suite à l'organisme d'assurance de l'autre Partie de payer une prestation correspondante, le montant de l'excédent est considéré, aux fins de la première phrase du présent paragraphe, comme une avance.

2) Lorsqu'une personne a reçu une assistance pécuniaire d'un organisme d'assistance sociale de l'une des Parties pour une période à l'égard de laquelle elle acquiert par la suite le droit de percevoir une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, l'organisme d'assurance compétent de cette dernière Partie déduit, à la demande et au nom dudit organisme d'assistance sociale, le montant de l'assistance versée des arriérés de prestation dus pour ladite période, ce montant étant assimilé à une assistance de montant égal qui aurait été versée par un organisme d'assistance sociale de la Partie visée en dernier lieu, et il transfère la somme ainsi retenue à l'organisme d'assistance sociale de la première Partie.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40. 1) Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événements survenus avant la date de son entrée en vigueur. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 41. La présente Convention ne porte aucune atteinte aux droits acquis en vertu de la législation autrichienne par des personnes qui ont subi des préjudices dans le domaine de l'assurance sociale pour des raisons politiques ou religieuses, ou en raison de leur origine.

Article 42. 1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) La présente Convention restera en vigueur pendant une période indéfinie. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra la dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie moyennant un préavis de trois mois.

Article 43. 1) La Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche, qui a été signée à Vienne le 18 juin 1971, et la Convention supplémentaire de sécurité sociale, qui a été signée à Vienne le 16 septembre 1975, prendront fin quand la présente Convention entrera en vigueur.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute prestation de vieillesse ou de conjoint survivant qui est due en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni et est calculée conformément aux dispositions des Conventions visées au paragraphe 1 du présent article peut être réévaluée par application des dispositions de la présente Convention, pourvu que le nouveau calcul soit effectué dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci.

3) Aucune disposition de la présente Convention ne doit réduire tout droit à recevoir une prestation que toute personne a pu acquérir avant son entrée en vigueur, en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, que ce soit par l'effet des Conventions visées au paragraphe 1 du présent article ou à un autre titre.

Article 44. Si la présente Convention vient à prendre fin, tout droit acquis par quiconque sur la base de ses dispositions demeure intact. Le règlement des droits en cours d'acquisition doit être effectué par voie de négociation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne en double exemplaire, ce 22 juillet 1980, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique:

DONALD MCDONALD GORDON

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche:

WILLIBALD PAHR

PROTOCOLE SUR LES PRESTATIONS EN NATURE

Au moment de signer la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche (ci-après dénommée «la Convention»), les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins du présent Protocole:

a) L'expression «traitement hospitalier» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le traitement dispensé aux malades hospitalisés dans le cadre du Service national de la santé du Royaume-Uni, ou par les Etats de Jersey ou les Etats de Guernesey, et, en ce qui concerne l'Autriche, le traitement dispensé aux malades hospitalisés conformément à la loi fédérale relative à l'assurance sociale générale du 9 septembre 1955;

b) Tous les autres termes ont le sens qui leur est assigné dans la Convention.

Article 2. 1) Si un ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes tombe malade, est victime d'un accident ou pour toute autre raison a besoin d'un traitement médical urgent alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, il a le droit de recevoir un traitement hospitalier dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de celle-ci. A cette fin, tout ressortissant du Royaume-Uni est assimilé, dans ses rapports avec l'Autriche, à une personne assurée au titre de la législation autrichienne.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, à tout ressortissant autrichien qui a sa résidence habituelle dans une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, alors qu'il séjourne en Autriche à titre temporaire.

3) Tout ressortissant autrichien qui est en droit de recevoir une pension de vieillesse, une pension de conjoint survivant ou une pension d'invalidité au seul titre de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni doit être affilié en vertu de la législation autrichienne relative à l'assurance maladie des retraités, pourvu qu'il ait sa résidence habituelle en Autriche. A cette fin, une pension due selon la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni doit être considérée comme due en vertu de la législation autrichienne.

Article 3. Aux fins de l'application de l'article 2 du présent Protocole, les prestations en nature doivent être fournies en Autriche par la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie des ouvriers et employés) dont relève le lieu de résidence de l'intéressé ; à cet égard, le remboursement des frais doit être prélevé sur les cotisations d'assurance maladie des retraités encaissées par le Hauptverband der Oesterreichischen Sozialversicherungsträger (Association centrale des organismes d'assurance sociale autrichiens).

Article 4. Les autorités compétentes déterminent par voie d'accord les mesures nécessaires pour l'application du présent Protocole. Cet accord peut être conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, mais il n'entrera pas lui-même en vigueur avant ladite date.

Article 5. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne en double exemplaire, ce 22 juillet 1980, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

DONALD MCDONALD GORDON

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche :

WILLIBALD PAHR

No. 20348

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY

Exchange of notes constituting an agreement concerning a refinancing loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey (with appendices). Ankara, 5 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE

Échange de notes constituant un accord concernant un prêt de refinancement par le Gonvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Turquie (avec appendices). Ankara, 5 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A REFINANCING LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TURKEY

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Director General of the Treasury and OIEC, Ministry of Finance of Turkey

BRITISH EMBASSY
ANKARA

5 December 1980

Sir,

The United Kingdom / Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 2) 1980

1. I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of Debt of the Republic of Turkey which was reached in the Working Party on the OECD Turkey Consortium on 23 July 1980, and to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Government of Turkey") by way of a refinancing loan a sum not exceeding £10,001,567.16 (ten million, one thousand five hundred and sixty-seven pounds sixteen pence sterling) (hereinafter referred to as "the loan") comprising:

(*a*) A sum not exceeding £3,379,089.79 (three million, three hundred and seventy-nine thousand and eighty-nine pounds seventy-nine pence sterling) for the purpose of enabling the Government of Turkey to pay on the due dates maturities on the aid loans listed in Appendix 1 (*a*) and 1 (*b*) to this Note, which fall due or have fallen due between 1 July 1980 and 30 June 1981, both dates inclusive;

(*b*) A sum not exceeding £3,334,191.32 (three million, three hundred and thirty-four thousand one hundred and ninety-one pounds thirty-two pence sterling) for the purpose of enabling the Government of Turkey to pay on the due dates maturities on the aid loans listed in Appendix 2 (*a*) and 2 (*b*) to this Note, which fall due between 1 July 1981 and 30 June 1982, both dates inclusive, such sum not being payable unless, not later than 30 June 1981, the Government of Turkey has reached understandings with the International Monetary Fund on the policy intentions and performance

[1] Came into force on 5 December 1980 by the exchange of the said notes.

clauses related to the implementation of the stand-by arrangement between the Government of Turkey and the International Monetary Fund up to 17 June 1983, and the Government of the United Kingdom has subsequently notified the Government of Turkey in writing that such sum has become payable, and

(*c*) A sum not exceeding £3,288,286.05 (three million two hundred and eighty-eight thousand two hundred and eighty-six pounds five pence sterling) for the purpose of enabling the Government of Turkey to pay on the due dates maturities on the aid loans listed in Appendix 3 (*a*) and 3 (*b*) to this Note, which fall due between 1 July 1982 and 30 June 1983, both dates inclusive, such sum not being payable unless, not later than 30 June 1982, the Government of Turkey has reached understandings with the International Monetary Fund, on the policy intentions and performance clauses related to the implementation of the stand-by arrangement between the Government of Turkey and the International Monetary Fund up to 17 June 1983, and the Government of the United Kingdom has subsequently notified the Government of Turkey in writing that such sum has become payable.

In this Note, the various aid loans listed in Appendices 1, 2 and 3 to this Note are hereinafter referred to as "the aid loans".

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

Arrangements for the Loan

3. For the purpose of the arrangements specified in this Note the Government of the United Kingdom shall open a special account (hereinafter referred to as "the Account") within the Overseas Development Administration (hereinafter referred to as "the ODA"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan.

4. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes or fees imposed directly or indirectly by the Government of Turkey.

5. For the purposes of the loan the Government of Turkey shall delegate to the ODA all responsibility for payment from the Account.

6. For maturities of capital and interest on the aid loans that fall due for payment between 1 July 1980 and the date of this Note, the Government of the United Kingdom shall now draw from the Account the sum required to clear the payments due. These payments shall be deemed to have been made on the due dates.

7. For maturities of capital and interest on the aid loans that fall due for payment between the date immediately after the date of this Note and 30 June

1983, the Government of the United Kingdom shall draw from the Account on the due date the sum required to clear the payment falling due.

8. The Government of the United Kingdom shall provide the Government of Turkey on 31 December 1980 and thereafter at three monthly intervals details of the precise amounts and dates of each issue from the Account.

9. Unless the Government of the United Kingdom agrees otherwise in writing, no payment shall be made from the loan after 30 June 1983.

Repayment

10. The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note. Such repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amount specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

(Details of the composition of the following amounts appear in Appendix 4)

Date due		*Amount £*
1 July	1981	67,582
1 July	1982	134,266
1 July	1983	200,032
1 July	1984	200,032
1 July	1985	200,032
2 January	1986	304,119
1 July	1986	436,569
2 January	1987	604,197
1 July	1987	669,963
2 January	1988	900,143
1 July	1988	900,143
2 January	1989	900,143
1 July	1989	900,143
2 January	1990	900,143
1 July	1990	900,132.79
2 January	1991	569,024
1 July	1991	596,015.32
2 January	1992	295,946
1 July	1992	295,942.05

provided that:

(i) In the event that the sum mentioned in sub-paragraph I (*b*) above does not become payable in accordance with the provisions of that sub-paragraph, the above instalments shall be reduced by the amount, if any, shown against the same due date in column (v) of the table at Appendix 4 to this Note, upon notification in writing to that effect from the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey; and

(ii) In the event that the sum mentioned in sub-paragraph 1 (*c*) above does not become payable in accordance with the provisions of that sub-paragraph the instalments calculated in accordance with the foregoing provisions of this paragraph shall be reduced by the amount, if any, shown against the same due date in column (vii) of the table at Appendix 4 to this Note, upon notification in writing to that effect from the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey.

Notwithstanding these provisions, the Government of Turkey shall be free to repay in pounds sterling in London at any earlier time than is specified herein any amount of the loan that is outstanding.

11. The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

(*a*) The rate of interest in respect of each drawing shall be 3 per cent per annum commencing from the date on which the original maturities financed from the drawing fell due.

(*b*) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 10, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation.

(*c*) The first payment of accrued interest shall be made on 31 December 1980 and subsequent payments shall be made on 30 June and 31 December in each year.

12. The Government of Turkey shall on sending a reply to this Note advise the Government of the United Kingdom of the name and address of its agent in London through whom payments of interest in sterling shall be made and at the same time issue a standing authority to this agent to make payment of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom as being due for payment. The Government of Turkey shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal shall be made to make payments of the amount in sterling on the date specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

13. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to propose that the present Note together with its Appendices and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date, and which shall be known as "the United Kingdom / Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 2) 1980".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. LAURENCE

APPENDIX 1 (*a*)

SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO THE OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION ("ODA") TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1981

Agreement	*Date payment falls due*	*Principal £*	*Interest £*	*Totals £*
Goods and services 1966	31. 7.80	73,200	—	73,200
	31. 1.81	73,200	—	73,200
Goods and services 1967	1.10.80	61,000	—	61,000
	1. 4.81	61,000	—	61,000
Leyland buses 1968 (1)	15. 7.80	24,500	—	24,500
	15. 1.81	24,500	—	24,500
Goods and services 1968 (2)	1.10.80	61,000	—	61,000
	1. 4.81	61,000	—	61,000
Steel pipe plant 1968 (3)	10.10.80	48,600	—	48,600
	10. 4.81	48,600	—	48,600
Bosphorous bridge consultancy 1968 (4)	1.10.80	6,700	—	6,700
	1. 4.81	6,700	—	6,700
Goods and services 1968 (5)	1. 7.80	24,500	—	24,500
	1. 1.81	24,500	—	24,500
Goods and services 1969 (1)	1.10.80	61,000	—	61,000
	1. 4.81	61,000	—	61,000
Goods and services 1969 (2)	1.10.80	27,000	—	27,000
	1. 4.81	27,000	—	27,000
Polythene plant 1969 (3)	1.11.80	35,000	—	35,000
	1. 5.81	35,000	—	35,000
Bosphorous bridge 1970	30. 9.80	87,500	46,199.14	133,699.14
	31. 3.81	87,500	44,449.14	131,949.14
Goods and services 1970 (2)	1.10.80	24,500	—	24,500
	1. 4.81	24,500	—	24,500
Goods and services 1970 (3)	1.10.80	28,000	8,600	36,600
	1. 4.81	28,000	8,320	36,320
Fertilizer plant 1971	1.12.80	29,400	—	29,400
	1. 6.81	29,400	—	29,400
Fertilizer plant 1971 (bearing portion)	1.12.80	153,000	47,350	200,350
	1. 6.81	153,000	45,820	198,820
Goods and services 1971 (2)	1. 9.80	41,700	13,749	55,449
	1. 3.81	41,700	13,332	55,032
Topraksu-on-farm dev. 1974	15. 7.80	—	11,597.44	11,597.44
	15. 1.81	—	11,597.44	11,597.44
Gemlik ammonia plant 1976	1. 7.80	—	27,801.28	27,801.28
	1. 1.81	—	27,801.28	27,801.28
TOTALS		1,573,200	306,616.72	1,879,816.72

APPENDIX 1 (*b*)

SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO THE EXPORT CREDITS GUARANTEE DEPARTMENT ("ECGD") TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1981

Agreement	*Date payment falls due*	*Principal £*	*Interest £*	*Totals £*
Turkey 1963 (A)	31.10.80	49,000	21,630	70,630
	30. 4.81	49,000	20,251.87	69,251.87
Turkey 1963 (B)	31.10.80	29,000	14,760	43,760
	30. 4.81	29,000	13,890	42,890
2nd Turkey 1963	31.10.80	27,000	14,449.37	41,449.37
	30. 4.81	27,000	13,639.37	40,639.37
Turkey 1964	31.10.80	81,000	48,489.37	129,489.37
	30. 4.81	81,000	45,907.50	126,907.50
2nd Turkey 1964	31.10.80	81,000	52,764.37	133,764.37
	30. 4.81	81,000	49,980	130,980
Turkey 1965	31.10.80	54,000	35,956.25	89,956.25
	30. 4.81	54,000	34,201.25	88,201.25
Turkey (polythene) 1965	31. 7.80	54,000	47,887.50	101,887.50
	31. 1.81	54,000	45,862.50	99,862.50
2nd Turkey 1965	31. 7.80	54,000	41,303.75	95,303.75
	31. 1.81	54,000	39,278.75	93,278.75
Turkey (VC plant) 1966	31. 7.80	27,000	24,016.86	51,016.86
	31. 1.81	27,000	23,004.36	50,004.36
TOTALS		912,000	587,273.07	1,499,273.07

APPENDIX 2 (*a*)

SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO ODA TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1982

Agreement	*Date payment falls due*	*Principal £*	*Interest £*	*Totals £*
Goods and services 1966	31. 7.81	73,200	—	73,200
	31. 1.82	73,200	—	73,200
Goods and services 1967	1.10.81	61,000	—	61,000
	1. 4.82	61,000	—	61,000
Leyland buses 1968 (1)	15. 7.81	24,500	—	24,500
	15. 1.82	24,500	—	24,500
Goods and services 1968 (2)	1.10.81	61,000	—	61,000
	1. 4.82	61,000	—	61,000
Steel pipe plant 1968 (3)	10.10.81	48,600	—	48,600
	10. 4.82	48,600	—	48,600
Bosphorous bridge consultancy 1968 (4)	1.10.81	6,700	—	6,700
	1. 4.82	6,700	—	6,700

Agreement	Date payment falls due	Principal £	Interest £	Totals £
Goods and services 1968 (5)	1. 7.81	24,500	—	24,500
	1. 1.82	24,500	—	24,500
Goods and services 1969 (1)	1.10.81	61,000	—	61,000
	1. 4.82	61,000	—	61,000
Goods and services 1969 (2)	1.10.81	27,000	—	27,000
	1. 4.82	27,000	—	27,000
Polythene plant 1969 (3)	1.11.81	35,000	—	35,000
	1. 5.82	35,000	—	35,000
Bosphorous bridge 1970	30. 9.81	87,500	42,699.14	130,199.14
	31. 3.82	87,500	40,949.14	128,449.14
Goods and services 1970 (2)	1.10.81	24,500	—	24,500
	1. 4.82	24,500	—	24,500
Goods and services 1970 (3)	1.10.81	28,000	8,040	36,040
	1. 4.82	28,000	7,760	35,760
Fertilizer plant 1971	1.12.81	29,400	—	29,400
	1. 6.82	29,400	—	29,400
Fertilizer plant 1971 (bearing portion)	1.12.81	153,000	44,290	197,290
	1. 6.82	153,000	42,760	195,760
Goods and services 1971 (2)	1. 9.81	41,700	12,915	54,615
	1. 3.82	41,700	12,498	54,198
Topraksu-on-farm dev. 1974	15. 7.81	—	11,597.44	11,597.44
	15. 1.82	32,300	11,274.44	43,574.44
Gemlik ammonia plant 1976	1. 7.81	—	27,801.28	27,801.28
	1. 1.82	—	27,801.28	27,801.28
TOTALS		1,605,500	290,385.72	1,895,885.72

APPENDIX 2 (*b*)

SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO ECGD TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1982

Agreement	Date payment falls due	Principal £	Interest £	Totals £
Turkey 1963 (A)	31.10.81	49,000	18,873.75	67,873.75
	30. 4.82	49,000	17,495.63	66,495.63
Turkey 1963 (B)	31.10.81	29,000	13,020	42,020
	30. 4.82	29,000	12,150	41,150
2nd Turkey 1963	31.10.81	27,000	12,829.37	39,829.37
	30. 4.82	27,000	12,019.37	39,019.37
Turkey 1964	31.10.81	81,000	43,325.63	124,325.63
	30. 4.82	81,000	40,743.75	121,743.75
2nd Turkey 1964	31.10.81	81,000	47,195.63	128,195.63
	30. 4.82	81,000	44,411.25	125,411.25

Agreement	Date payment falls due	Principal £	Interest £	Totals £
Turkey 1965	31.10.81	54,000	32,446.25	86,446.25
	30. 4.82	54,000	30,691.25	84,691.25
Turkey (polythene) 1965	31. 7.81	54,000	43,837.50	97,837.50
	31. 1.82	54,000	41,812.50	95,812.50
2nd Turkey 1965	31. 7.81	54,000	37,253.75	91,253.75
	31. 1.82	54,000	35,228.75	89,228.75
Turkey (VC plant) 1966	31. 7.81	27,000	21,991.86	48,991.86
	31. 1.82	27,000	20,979.36	47,979.36
TOTALS		912,000	526,305.60	1,438,305.60

APPENDIX 3 (*a*)

SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO ODA TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1983

Agreement	Date payment falls due	Principal £	Interest £	Totals £
Goods and services 1966	31. 7.82	73,200	—	73,200
	31. 1.83	73,200	—	73,200
Goods and services 1967	1.10.82	61,000	—	61,000
	1. 4.83	61,000	—	61,000
Leyland buses 1968 (1)	15. 7.82	24,500	—	24,500
	15. 1.83	24,500	—	24,500
Goods and services 1968 (2)	1.10.82	61,000	—	61,000
	1. 4.83	61,000	—	61,000
Steel pipe plant 1968 (3)	10.10.82	48,600	—	48,600
	10. 4.83	48,600	—	48,600
Bosphorous bridge consultancy 1968 (4)	1.10.82	6,700	—	6,700
	1. 4.83	6,700	—	6,700
Goods and services 1968 (5)	1. 7.82	24,500	—	24,500
	1. 1.83	24,500	—	24,500
Goods and services 1969 (1)	1.10.82	61,000	—	61,000
	1. 4.83	61,000	—	61,000
Goods and services 1969 (2)	1.10.82	27,000	—	27,000
	1. 4.83	27,000	—	27,000
Polythene plant 1969 (3)	1.11.82	35,000	—	35,000
	1. 5.83	35,000	—	35,000
Bosphorous bridge 1970	30. 9.82	87,500	39,199.14	126,699.14
	31. 3.83	87,500	37,449.14	124,949.14
Goods and services 1970 (2)	1.10.82	24,500	—	24,500
	1. 4.83	24,500	—	24,500

Agreement	*Date payment falls due*	*Principal £*	*Interest £*	*Totals £*
Goods and services 1970 (3)	1.10.82	28,000	7,480	35,480
	1. 4.83	28,000	7,200	35,200
Fertilizer plant 1971	1.12.82	29,400	—	29,400
	1. 6.83	29,400	—	29,400
Fertilizer plant 1971 (bearing portion)	1.12.82	153,000	41,230	194,230
	1. 6.83	153,000	39,700	192,700
Goods and services 1971 (2)	1. 9.82	41,700	12,081	53,781
	1. 3.83	41,700	11,664	53,364
Topraksu-on-farm dev. 1974	15. 7.82	32,300	10,951.44	43,251.44
	15. 1.83	32,300	10,629.44	42,929.44
Gemlik ammonia plant 1976	1. 8.82	—	27,801.28	27,801.28
	1. 1.83	—	27,801.28	27,801.28
TOTALS		1,637,800	237,186.72	1,910,986.72

APPENDIX 3 (*b*)

SCHEDULE OF PRINCIPAL AND INTEREST PAYMENTS TO ECGD TO BE MADE ON OR BEFORE 30 JUNE 1983

Agreement	*Date payment falls due*	*Principal £*	*Interest £*	*Totals £*
Turkey 1963 (A)	31.10.82	49,000	16,117.50	65,117.50
	30. 4.83	49,000	14,723.75	63,723.75
Turkey 1963 (B)	31.10.82	29,000	11,280	40,280
	30. 4.83	29,000	10,410	39,410
2nd Turkey 1963	31.10.82	27,000	11,209.37	38,209.37
	30. 4.83	27,000	10,376.25	37,376.25
Turkey 1964	31.10.82	81,000	38,161.87	119,161.87
	30. 4.83	81,000	35,580	116,580
2nd Turkey 1964	31.10.82	81,000	41,626.87	122,626.87
	30. 4.83	81,000	38,842.50	119,842.50
Turkey 1965	31.10.82	54,000	28,936.25	82,936.25
	30. 4.83	54,000	27,181.25	81,181.25
Turkey (polythene) 1965	31. 7.82	54,000	39,787.50	93,787.50
	31. 1.83	54,000	37,762.50	91,762.50
2nd Turkey 1965	31. 7.82	54,000	33,203.75	87,203.75
	31. 1.83	54,000	31,178.75	85,178.75
Turkey (VC plant) 1966	31. 7.82	27,000	19,966.86	46,966.86
	31. 1.83	27,000	18,954.36	45,954.36
TOTALS		912,000	465,299.33	1,377,299.33

APPENDIX 4

UNITED KINGDOM/TURKEY REFINANCING LOAN AGREEMENT (No. 2) 1980

Repayment instalments — details

(NOTE: In columns (iii), (v) and (vii), all amounts other than the last repayment and the total have been rounded to the nearest £)

(i) Date due	(ii) Proportion of the combined totals of Appendices 1(a) and 1(b)	(iii) Amount at (ii) in £	(iv) Proportion of the combined totals of Appendices 2(a) and 2(b)	(v) Amount at (iv) in £	(vi) Proportion of the combined totals of Appendices 3(a) and 3(b)	(vii) Amount at (vi) in £	(viii) Amount of repayment (sum of (iii), (v) and (vii) in £)
1 July 1981	2 percent	67,582	—	—	—	—	67,582.00
1 July 1982	2 percent	67,582	2 percent	66,684	—	—	134,266.00
1 July 1983	2 percent	67,582	2 percent	66,684	2 percent	65,766	200,032.00
1 July 1984	2 percent	67,582	2 percent	66,684	2 percent	65,766	200,032.00
1 July 1985	2 percent	67,582	2 percent	66,684	2 percent	65,766	200,032.00
2 January 1986	9 percent	304,119	—	—	—	—	304,119.00
1 July 1986	9 percent	304,119	2 percent	66,684	2 percent	65,766	436,569.00
2 January 1987	9 percent	304,119	9 percent	300,078	—	—	604,197.00
1 July 1987	9 percent	304,119	9 percent	300,078	2 percent	65,766	669,963.00
2 January 1988	9 percent	304,119	9 percent	300,078	9 percent	295,946	900,143.00
1 July 1988	9 percent	304,119	9 percent	300,078	9 percent	295,946	900,143.00
2 January 1989	9 percent	304,119	9 percent	300,078	9 percent	295,946	900,143.00
1 July 1989	9 percent	304,119	9 percent	300,078	9 percent	295,946	900,143.00
2 January 1990	9 percent	304,119	9 percent	300,078	9 percent	295,946	900,143.00
1 July 1990	9 percent	304,108.79	9 percent	300,078	9 percent	295,946	900,132.79
2 January 1991	—	—	9 percent	300,078	9 percent	295,946	596,024.00
1 July 1991	—	—	9 percent	300,069.32	9 percent	295,946	596,015.32
2 January 1992	—	—	—	—	9 percent	295,946	295,946.00
1 July 1992	—	—	—	—	9 percent	295,942.05	295,942.05
TOTALS	100 percent	3,379,089.79	100 percent	3,334,191.32	100 percent	3,288,286.05	10,001,567.16

II

The Director General of the Treasury and OIEC, Ministry of Finance of Turkey to Her Majesty's Ambassador at Ankara

5 December 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 5th December 1980 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey who therefore agree that your Note and its Appendices together with this reply constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date and shall be known as "the United Kingdom/Turkey Refinancing Loan Agreement (No. 2) 1980".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Turkey:

TUNÇ BILGET

[*Appendices as under note I*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT UN PRÊT DE REFINANCEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Ankara au Directeur général du Trésor (Ministère des finances de la Turquie)

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANKARA

Le 5 décembre 1980

Monsieur le Directeur général,

Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (n°2) de 1980

1. J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal approuvé sur la question de la consolidation de la dette de la République turque, établi le 23 juillet 1980 par le Groupe de travail pour le Consortium Turquie de l'OCDE, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-apres dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé le « Gouvernement turc ») à titre de prêt de refinancement une somme d'un montant maximal de 10 001 567,16 livres sterling (dix millions mille cinq cent soixante-sept livres sterling seize pence), ci-après dénommé le « prêt », ainsi décomposée :

a) Une somme d'un montant maximal de 3 379 089,79 livres sterling (trois millions trois cent soixante-dix-neuf mille quatre-vingt-neuf livres sterling soixante-dix-neuf pence), pour permettre au Gouvernement turc de s'acquitter des échéances à survenir ou survenues au cours de la période du 1er juillet 1980 au 30 juin 1981 au titre des prêts d'assistance dont la liste figure dans les appendices 1, *a*, et 1, *b*, de la présente note ;

b) Une somme d'un montant maximal de 3 334 191, 32 livres sterling (trois millions trois cent trente-quatre mille cent quatre-vingt-onze livres sterling trente-deux pence), pour permettre au Gouvernement turc de s'acquitter des échéances à survenir au cours de la période du 1er juillet 1981 au 30 juin 1982 au titre des prêts d'assistance dont la liste figure dans les

[1] Entré en vigueur le 5 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

appendices 2, *a*, et 2, *b*, de la présente note, somme payable à condition que, le 30 juin 1981 au plus tard, le Gouvernement turc se soit entendu avec le Fonds monétaire international concernant les principes et modalités d'exécution à mettre en œuvre dans le cadre de l'accord stand-by entre le Gouvernement turc et le Fonds pour la période allant jusqu'au 17 juin 1983, et que le Gouvernement du Royaume-Uni ait ensuite notifié par écrit au Gouvernement turc que ladite somme était effectivement payable ;

c) Une somme maximale de 3 288 286, 05 livres sterling (trois millions deux cent quatre-vingt-huit mille deux cent quatre-vingt-six livres sterling cinq pence), pour permettre au Gouvernement turc de s'acquitter des échéances à survenir au cours de la période du 1er juillet 1982 au 30 juin 1983 au titre des prêts d'assistance dont la liste figure dans les appendices 3, *a*, et 3, *b*, de la présente note, somme payable à condition que, le 30 juin 1982 au plus tard, le Gouvernement turc se soit entendu avec le Fonds monétaire international concernant les principes et modalités d'exécution à mettre en œuvre dans le cadre de l'accord stand-by conclu entre le Gouvernement turc et le Fonds pour la période allant jusqu'au 17 juin 1983, et que le Gouvernement du Royaume-Uni ait ensuite notifié par écrit au Gouvernement turc que ladite somme était effectivement payable.

Dans la présente note, les divers prêts d'assistance, dont la liste figure dans les appendices 1, 2 et 3, sont ci-après dénommés « prêts d'assistance ».

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux arrangements et procédures décrits dans la suite de la présente note pour autant qu'il s'agisse de mesures à prendre par lui ou en son nom, ou de questions relevant de lui. Le Gouvernement turc se conformera aux arrangements et procédures également décrits, pour autant qu'il s'agisse de mesures à prendre par lui ou en son nom, ou de questions relevant de lui.

Arrangements concernant le prêt

3. Aux fins des arrangements énoncés dans la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») à l'Overseas Development Administration (Administration du développement outre-mer, ci-après dénommée l'« Administration »). Le Compte ne sera utilisé que pour les opérations relatives au prêt.

4. Le prêt ne servira pas à couvrir le coût d'impôts ou de droits levés directement ou indirectement par le Gouvernement turc.

5. Aux fins du prêt, le Gouvernement turc déléguera à l'Administration l'entière responsabilité des paiements à effectuer sur le Compte.

6. S'agissant des paiements au titre du principal et des intérêts sur les prêts d'assistance dont le remboursement vient à échéance au cours de la période allant du 1er juillet 1980 à la date de la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni tirera sur le Compte la somme correspondant à l'échéance considérée. Le paiement sera réputé avoir été fait à la date de l'échéance.

7. S'agissant des paiements au titre du principal et des intérêts sur les prêts d'assistance dont le remboursement vient à échéance au cours de la période allant du jour suivant la date de la présente note au 30 juin 1983, le Gouvernement du Royaume-Uni tirera sur le Compte la somme correspondant à l'échéance considérée.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement turc, le 31 décembre 1980 puis chaque trimestre, le détail des montants prélevés sur le Compte et la date de chaque prélèvement.

9. Sauf accord du Gouvernement du Royaume-Uni donné par écrit, aucun paiement ne sera effectué sur le prêt après le 30 juin 1983.

Remboursement

10. Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, le montant intégral de la somme empruntée conformément aux arrangements exposés dans la présente note. Les remboursements seront effectués par tranches du montant indiqué en regard des dates respectives dans le tableau ci-dessous, sous réserve que si, à l'échéance, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué, il n'y aura lieu de rembourser que le montant correspondant au solde.

ECHÉANCES

(Se reporter à l'appendice 4 pour le détail des montants)

Date de l'échéance	*En livres sterling*
1er juillet 1981	67 582
1er juillet 1982	134 266
1er juillet 1983	200 032
1er juillet 1984	200 032
1er juillet 1985	200 032
2 janvier 1986	304 119
1er juillet 1986	436 569
2 janvier 1987	604 197
1er juillet 1987	669 963
2 janvier 1988	900 143
1er juillet 1988	900 143
2 janvier 1989	900 143
1er juillet 1989	900 143
2 janvier 1990	900 143
1er juillet 1990	900 132,79
2 janvier 1991	596 024
1er juillet 1991	596 015,32
2 janvier 1992	295 946
1er juillet 1992	295 942,05

Etant entendu que:

i) Aux cas où la somme visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus ne deviendrait pas payable par application des dispositions dudit alinéa, les

échéances susmentionnées seront réduites à proportion du montant figurant éventuellement pour la même échéance en colonne v du tableau de l'appendice 4 de la présente note, sur notification écrite à cet effet adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc;

ii) Au cas où la somme visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus ne deviendrait pas payable conformément aux dispositions dudit alinéa, les échéances calculées conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe seront réduites à proportion du montant figurant éventuellement pour la même échéance en colonne vii du tableau de l'appendice 4 de la présente note, sur notification écrite à cet effet adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc.

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement turc aura à tout moment, avant la date spécifiée dans la présente note, la faculté de rembourser toute fraction du prêt qui resterait due.

11. Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, les intérêts au titre des tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après:

a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 3 p. 100 par an à compter de la date des échéances initiales couvertes par le tirage;

b) Les intérêts seront calculés au jour le jour sur le solde débiteur de la totalité des tirages opérés sur le prêt, déduction faite du montant total des remboursements déjà opérés en application du paragraphe 10 ci-dessus, l'amortissement étant effectué dans l'ordre chronologique des tirages en fonction desdits remboursements;

c) La première tranche d'intérêts déjà échus sera versée le 31 décembre 1980 et les versements ultérieurs auront lieu les 30 juin et 31 décembre de chaque année.

12. En répondant à la présente note, le Gouvernement turc communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni le nom et l'adresse de son agent de Londres chargé d'effectuer les paiements des intérêts en livres sterling et donnera en même temps audit agent le pouvoir permanent de régler en livres sterling les sommes dues au titre des intérêts signalés comme échus par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement turc délivrera également à son agent chargé de rembourser le principal le pouvoir permanent d'effectuer en livres sterling les remboursements correspondant à la date spécifiée dans la présente note, avec copie de ce pouvoir au Gouvernement du Royaume-Uni.

13. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et ses appendices constituent avec votre réponse dans le même sens un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (n°2) de 1980 ».

Veuillez agréer, etc.

P. H. LAURENCE

APPENDICE 1, *a*

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION LE 30 JUIN 1981 AU PLUS TARD

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Biens et services, 1966	31. 7.80	73 200	—	73 200
	31. 1.81	73 200	—	73 200
Biens et services, 1967	1.10.80	61 000	—	61 000
	1. 4.81	61 000	—	61 000
Autobus Leyland, 1968 (1)	15. 7.80	24 500	—	24 500
	15. 1.81	24 500	—	24 500
Biens et services, 1968 (2)	1.10.80	61 000	—	61 000
	1. 4.81	61 000	—	61 000
Usine—tuyauterie d'acier, 1968 (3)	10.10.80	48 600	—	48 600
	10. 4.80	48 600	—	48 600
Services consultatifs—pont sur le Bosphore, 1968 (4)	1.10.80	6 700	—	6 700
	1. 4.81	6 700	—	6 700
Biens et services, 1968 (5)	1. 7.80	24 500	—	24 500
	1. 1.80	24 500	—	24 500
Biens et services, 1969 (1)	1.10.80	61 000	—	61 000
	1. 4.81	61 000	—	61 000
Biens et services, 1969 (2)	1.10.80	27 000	—	27 000
	1. 4.81	27 000	—	27 000
Usine polythène, 1969 (3)	1.11.80	35 000	—	35 000
	1. 5.81	35 000	—	35 000
Pont sur le Bosphore, 1970	30. 9.80	87 500	46 199,14	133 699,14
	31. 3.81	87 500	44 449,14	131 949,14
Biens et services, 1970 (2)	1.10.80	24 500	—	24 500
	1. 4.81	24 500	—	24 500
Biens et services, 1970 (3)	1.10.80	28 000	8 600	36 600
	1. 4.81	28 000	8 320	36 320
Usine d'engrais, 1971	1.12.80	29 400	—	29 400
	1. 6.81	29 400	—	29 400
Usine d'engrais, 1971 (élément donnant lieu au paiement d'intérêts)	1.12.80	153 000	47 350	200 350
	1. 6.81	153 000	45 820	198 820
Biens et services, 1971 (2)	1. 9.80	41 700	13 749	55 449
	1. 3.81	41 700	13 332	55 032
Topraksu—développement d'exploitations agricoles, 1974	15. 7.80	—	11 597,44	11 597,44
	15. 1.81	—	11 597,44	11 597,44
Gemlik—usine d'ammoniaque, 1976	1. 7.80	—	27 801,28	27 801,28
	1. 1.81	—	27 801,28	27 801,28
TOTAL		1 573 200	306 616,72	1 879 816,72

APPENDICE 1, *b*

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'EXPORT CREDITS GUARANTEE DEPARTMENT LE 30 JUIN 1981 AU PLUS TARD

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Turquie, 1963 (A)	31.10.80	49000	21 630	70 630
	30. 4.81	49 000	20 251,87	69 251,87
Turquie, 1963 (B)	31.10.80	29 000	14 760	43 760
	30. 4.81	29 000	13 890	42 890
Deuxième accord Turquie, 1963	31.10.80	27 000	14 449,37	41 449,37
	30. 4.81	27 000	13 639,37	40 639,37
Turquie, 1964	31.10.80	81 000	48 489,37	129 489,37
	30. 4.81	81 000	45 907,50	126 907,50
Deuxième accord Turquie, 1964	31.10.80	81 000	52 764,37	133 764,37
	30. 4.81	81 000	49 980	130 980
Turquie, 1965	31.10.80	54 000	35 956,25	89 956,25
	30. 4.81	54 000	34 201,25	88 201,25
Turquie (polythène), 1964	31. 7.80	54 000	47 887,50	101 887,50
	31. 1.81	54 000	45 862,50	99 862,50
Deuxième accord Turquie, 1965	31. 7.80	54 000	41 303,75	95 303,75
	31. 1.81	54 000	39 278,75	93 278,75
Turquie (usine VC), 1966	31. 7.80	27 000	24 016,86	51 016,86
	31. 1.81	27 000	23 004,36	50 004,36
TOTAL		912 000	587 273,07	1 499 273,07

APPENDICE 2, *a*

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION LE 30 JUIN 1982 AU PLUS TARD

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Biens et services, 1966	31. 7.81	73 200	—	73 200
	31. 1.82	73 200	—	73 200
Biens et services, 1967	1.10.81	61 000	—	61 000
	1. 4.82	61 000	—	61 000
Autobus Leyland, 1968 (1)	15. 7.81	24 500	—	24 500
	15. 1.82	24 500	—	24 500
Biens et services, 1968 (2)	1.10.81	61 000	—	61 000
	1. 4.82	61 000	—	61 000
Usine — tuyauterie d'acier, 1968 (3)	10.10.81	48 600	—	48 600
	10. 4.82	48 600	—	48 600
Services consultatifs — pont sur le Bosphore, 1968 (4)	1.10.81	6 700	—	6 700
	1. 4.82	6 700	—	6 700

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Biens et services, 1968 (5)	1. 7.81	24 500	—	24 500
	1. 1.82	24 500	—	24 500
Biens et services, 1969 (1)	1.10.81	61 000	—	61 000
	1. 4.82	61 000	—	61 000
Biens et services, 1969 (2)	1.10.81	27 000	—	27 000
	1. 4.82	27 000	—	27 000
Usine polythène, 1969 (3)	1.11.81	35 000	—	35 000
	1. 5.82	35 000	—	35 000
Pont sur le Bosphore, 1970	30. 9.81	87 500	42 699,14	130 199,14
	31. 3.82	87 500	40 949,14	128 449,14
Biens et services, 1970 (2)	1.10.81	24 500	—	24 500
	1. 4.82	24 500	—	24 500
Biens et services, 1970 (3)	1.10.81	28 000	8 040	36 040
	1. 4.82	28 000	7 760	35 760
Usine d'engrais, 1971	1.12.81	29 400	—	29 400
	1. 6.82	29 400	—	29 400
Usine d'engrais, 1971 (élément donnant lieu au paiement d'intérêts)	1.12.81	153 000	44 290	197 290
	1. 6.82	153 000	42 760	195 760
Biens et services, 1971 (2)	1. 9.81	41 700	12 915	54 615
	1. 3.82	41 700	12 498	54 198
Topraksu — développement d'exploitations agricoles, 1974	15. 7.81	—	11 597,44	11 597,44
	15. 1.82	32 300	11 274,44	43 574,44
Gemlik — usine d'ammoniaque, 1976	1. 7.81	—	27 801,28	27 801,28
	1. 1.82	—	27 801,28	27 801,28
TOTAL		1 605 500	290 385,72	1 895 885,72

APPENDICE 2, *b*

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'EXPORT CREDITS GUARANTEE DEPARTMENT LE 30 JUIN 1982 AU PLUS TARD

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Turquie, 1963 (A)	31.10.81	49 000	18 873,75	67 873,75
	30. 4.82	49 000	17 495,63	66 495,63
Turquie, 1963 (B)	31.10.81	29 000	13 020	42 020
	30. 4.82	29 000	12 150	41 150
Deuxième accord Turquie, 1963	31.10.81	27 000	12 829,37	39 829,37
	30. 4.82	27 000	12 019,37	39 019,37
Turquie, 1964	31.10.81	81 000	43 325,63	124 325,63
	30. 4.82	81 000	40 743,75	121 743,75

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Deuxième accord Turquie, 1964	31.10.81	81 000	47 195,63	128 195,63
	30. 4.82	81 000	44 411,25	125 411,25
Turquie, 1965	31.10.81	54 000	32 446,25	86 446,25
	30. 4.82	54 000	30 691,25	84 691,25
Turquie (polythène), 1965	31. 7.81	54 000	43 837,50	97 837,50
	31. 1.82	54 000	41 812,50	95 812,50
Deuxième accord Turquie, 1965	31. 7.81	54 000	37 253,75	91 253,75
	31. 1.82	54 000	35 228,75	89 228,75
Turquie (usine VC), 1966	31. 7.81	27 000	21 991,86	48 991,86
	31. 1.82	27 000	20 979,36	47 979,36
TOTAL		912 000	526 305,60	1 438 305,60

APPENDICE 3, *a*

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION LE 30 JUIN 1983 AU PLUS TARD

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Biens et services, 1966	31. 7.82	73 200	—	73 200
	31. 1.83	73 200	—	73 200
Biens et services, 1967	1.10.82	61 000	—	61 000
	1. 4.83	61 000	—	61 000
Autobus Leyland, 1968 (1)	15. 7.82	24 500	—	24 500
	15. 1.83	24 500	—	24 500
Biens et services, 1968 (2)	1.10.82	61 000	—	61 000
	1. 4.83	61 000	—	61 000
Usine—tuyauterie d'acier, 1968 (3)	10.10.82	48 600	—	48 600
	10. 4.83	48 600	—	48 600
Services consultatifs—pont sur le Bosphore, 1968 (4)	1.10.82	6 700	—	6 700
	1. 4.83	6 700	—	6 700
Biens et services, 1968 (5)	1. 7.82	24 500	—	24 500
	1. 1.83	24 500	—	24 500
Biens et services, 1969 (1)	1.10.82	61 000	—	61 000
	1. 4.83	61 000	—	61 000
Biens et services, 1969 (2)	1.10.82	27 000	—	27 000
	1. 4.83	27 000	—	27 000
Usine polythène, 1969 (3)	1.11.82	35 000	—	35 000
	1. 5.83	35 000	—	35 000
Pont sur le Bosphore, 1970	30. 9.82	87 500	39 199,14	126 699,14
	31. 3.83	87 500	37 449,14	124 949,14

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Biens et services, 1970 (2)	1.10.82	24 500	—	24 500
	1. 4.83	24 500	—	24 500
Biens et services, 1970 (3)	1.10.82	28 000	7 480	35 480
	1. 4.83	28 000	7 200	35 200
Usine d'engrais, 1971	1.12.82	29 400	—	29 400
	1. 6.83	29 400	—	29 400
Usine d'engrais, 1971 (élément donnant lieu au paiement d'intérêts)	1.12.82	153 000	41 230	194 230
	1. 6.83	153 000	39 700	192 700
Biens et services, 1971 (2)	1. 9.82	41 700	12 081	53 781
	1. 3.83	41 700	11 664	53 364
Topraksu — développement d'exploitations agricoles, 1974	15. 7.82	32 300	10 951,44	43 251,44
	15. 1.83	32 300	10 629,44	42 929,44
Gemlik — usine d'ammoniaque, 1976	1. 8.82	—	27 801,28	27 801,28
	1. 1.83	—	27 801,28	27 801,28
TOTAL		1 637 800	273 186,72	1 910 986,72

APPENDICE 3, *b*

CALENDRIER DES PAIEMENTS EN PRINCIPAL ET EN INTÉRÊTS À EFFECTUER AUPRÈS DE L'EXPORT CREDITS GUARANTEE DEPARTMENT LE 30 JUIN 1983 AU PLUS TARD

Accord	*Date de l'échéance*	*Principal*	*Intérêts (En livres sterling)*	*Total*
Turquie, 1963 (A)	31.10.82	49000	16 117,50	65 117,50
	30. 4.83	49 000	14 723,75	63 723,75
Turquie, 1963 (B)	31.10.82	29 000	11 280	40 280
	30. 4.83	29 000	10 410	39 410
Deuxième accord Turquie, 1963	31.10.82	27 000	11 209,37	38 209,37
	30. 4.83	27 000	10 376,25	37 376,25
Turquie, 1964	31.10.82	81 000	38 161,87	119 161,87
	30. 4.83	81 000	35 580	116 580
Deuxième accord Turquie, 1964	31.10.82	81 000	41 626,87	122 626,87
	30. 4.83	81 000	38 842,50	119 842,50
Turquie, 1965	31.10.82	54 000	28 936,25	82 936,25
	30. 4.83	54 000	27 181,25	81 181,25
Turquie (polythène), 1965	31. 7.82	54 000	39 787,50	93 787,50
	31. 1.83	54 000	37 762,50	91 762,50
Deuxième accord Turquie, 1965	31. 7.82	54 000	33 203,75	87 203,75
	31. 1.83	54 000	31 178,75	85 178,75
Turquie (usine VC), 1966	31. 7.82	27 000	19 966,86	46 966,86
	31. 1.83	27 000	18 954,36	45 954,36
TOTAL		912 000	465 299,33	1 377 299,33

APPENDICE 4

ACCORDS DE PRÊT DE REFINANCEMENT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1980

Tranches de remboursement: modalités

(NOTE: Dans les colonnes iii, v et vii, tous les montants hormis ceux correspondant au dernier remboursement et au total ont été arrondis à la livre supérieure)

i) *Echéances*	*ii)* *En pourcentage du total appendice 1, a + appendice 1, b*	*iii)* *Montant en livres sterling correspondant au pourcentage de la colonne ii*	*iv)* *En pourcentage du total appendice 2, a + appendice 2, b*	*v)* *Montant en livres sterling correspondant au pourcentage de la colonne iv*	*vi)* *En pourcentage du total appendice 3, a + appendice 3, b*	*vii)* *Montant en livres sterling correspondant au pourcentage de la colonne vi*	*viii)* *Montant du remboursement (somme des montants figurant dans les colonnes iii, v et vii)*
1er juillet 1981	2 p. 100	67 582	—	—	—	—	67 582,00
1er juillet 1982	2 p. 100	67 582	2 p. 100	66 684	—	—	134 266,00
1er juillet 1983	2 p. 100	67 582	2 p. 100	66 684	2 p. 100	65 766	200 032,00
1er juillet 1984	2 p. 100	67 582	2 p. 100	66 684	2 p. 100	65 766	200 032,00
1er juillet 1985	2 p. 100	67 582	2 p. 100	66 684	2 p. 100	65 766	200 032,00
2 janvier 1986	9 p. 100	304 119	—	—	—	—	304 119,00
1er juillet 1986	9 p. 100	304 119	2 p. 100	66 684	2 p. 100	65 766	436 569,00
2 janvier 1987	9 p. 100	304 119	9 p. 100	300 078	—	—	604 197,00
1er juillet 1987	9 p. 100	304 119	9 p. 100	300 078	2 p. 100	65 766	669 963,00
2 janvier 1988	9 p. 100	304 119	9 p. 100	300 078	9 p. 100	295 946	900 143,00
1er juillet 1988	9 p. 100	304 119	9 p. 100	300 078	9 p. 100	295 946	900 143,00
2 janvier 1989	9 p. 100	304 119	9 p. 100	300 078	9 p. 100	295 946	900 143,00
1er juillet 1989	9 p. 100	304 119	9 p. 100	300 078	9 p. 100	295 946	900 143,00
2 janvier 1990	9 p. 100	304 119	9 p. 100	300 078	9 p. 100	295 946	900 143,00
1er juillet 1990	9 p. 100	304 108,79	9 p. 100	300 078	9 p. 100	295 946	900 132,79
2 janvier 1991	—	—	9 p. 100	300 078	9 p. 100	295 946	596 024,00
1er juillet 1991	—	—	9 p. 100	300 069,32	9 p. 100	295 946	596 015,32
2 janvier 1992	—	—	—	—	9 p. 100	295 946	295 946,00
1er juillet 1992	—	—	—	—	9 p. 100	295 942,05	295 942,05
TOTAL	100 p. 100	3 379 089,79	100 p. 100	3 334 191,32	100 p. 100	3 288 286,05	10 001 567,16

II

Le Directeur général du Trésor (Ministère des finances de la Turquie) à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Ankara

Le 5 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 décembre 1980, qui se lit ainsi :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, qui accepte en conséquence que votre note et ses appendices constituent, avec la présente réponse, un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Accord de prêt de refinancement Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1980 ».

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République turque :

TUNÇ BILGET

[*Appendices comme dans la note I*]

No. 20349

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
HONDURAS

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest free loan hy the Government of the United Kingdom to the Government of Honduras. Tegucigalpa, 11 September and 24 Decemher 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONDURAS

Échange de notes constituant un accord concernant un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Honduras. Tegucigalpa, 11 septembre et 24 décembre 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING AN INTEREST FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF HONDURAS

I

Her Majesty's Ambassador at Tegucigalpa to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras

BRITISH EMBASSY
TEGUCIGALPA

11 September 1980

Monsieur le Ministre,

United Kingdom/Honduras Loan 1980

I have the honour to inform you, with reference to the discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Republic of Honduras by way of an interest-free loan a sum not exceeding five million pounds sterling (hereinafter called "the loan") to be allocated to specific projects to be mutually determined by our respective Governments.

2. Save to the extent to which my Government notify your Government otherwise in writing, the loan allocations may be used either to make direct payments or to reimburse payments made for goods or services wholly produced in and supplied from the United Kingdom, or your country, as may be mutually determined by our Governments at the time of each project approval. Allocations shall be made in accordance with the procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom aid resources.

3. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by your Government on goods and services provided.

4. No more than 10% of the loan shall be used to meet local expenditure. Project allocations, including the local cost element, shall be determined when the project is agreed by our Governments.

[1] Came into force on 24 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. Unless my Government otherwise agrees, the period for the disbursement of the loan expires on 31 March 1985.

6. The Crown Agents for Overseas Governments and Administrations shall procure and arrange shipment of the goods purchased in the United Kingdom and funded from the loan.

7. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice.

8. Your Government shall permit my Government's authorised personnel to visit any project in respect of which loan drawings are applied and shall furnish them with such information as regards the project, its progress and financing as they require.

9. Your Government shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the agreed projects and shall ensure that it is provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually determined by our two Governments.

10. Your Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for the instalment only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

Date due	*Amount*
December 1987 and then each June and December until 2004	140,000
June 2005	100,000

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time to my Government in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

11. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Honduras I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and shall be known as the United Kingdom/Honduras Loan 1980.

12. I avail myself of this opportunity to renew to His Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

J. B. WEYMES

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS
TEGUCIGALPA, D.C.

24 de diciembre de 1980

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la nota de V.E. No. 3/2 (40/80), del 11 de septiembre del presente año, la cual, traducida al castellano, reza así:

"Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer de su conocimiento, en referencia a las Negociaciones sostenidas entre nuestros dos gobiernos y relativa a la asistencia para el desarrollo, que es la intención del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte conceder a la República de Honduras un préstamo libre de intereses por una suma que no exceda a 5.000.000.00 de Libras Esterlinas (denominado de ahora en adelante "El Préstamo"), para ser asignados a Proyectos específicos los que serán determinado mutuamente por nuestros respectivos Gobiernos.

2. Salvo que mi Gobierno notifique a su Gobierno por escrito, las asignaciones de El Préstamo podrán ser usadas ya sea para hacer pagos directos o para pagos de reembolso hechos por mercancías o por servicios enteramente producidos o suministrados por el Reino Unido o su país, determinados por mutuo acuerdo entre nuestros gobiernos en el momento de aprobación de cada Proyecto. Las asignaciones se harán de acuerdo al proceso y prácticas aplicables al desembolso de los fondos de ayuda del Reino Unido.

3. El Préstamo no podrá ser usado para cubrir gastos de impuestos, honorarios, derechos arancelarios, ya sean directa o indirectamente establecidos por su gobierno a los bienes y servicios suministrados.

4. No más del 10% de El Préstamo será usado para cubrir gastos locales relacionados con el Proyecto, incluyendo gastos locales elementales, los que serán determinados cuando el proyecto sea aprobado por nuestros gobiernos.

5. A menos que mi Gobierno acuerde lo contrario, el período para el desembolso de El Préstamo vence el 31 de marzo de 1985.

6. El Agente de la Corona para Administración y Gobierno de Ultramar procurará y arreglará el embarque de las mercancías compradas en el Reino Unido con fondos de El Préstamo.

7. Las mercancías serán embarcadas y aseguradas de acuerdo a la práctica comercial normal.

8. Su Gobierno permitirá al personal autorizado por mi Gobierno, visitar cualquier Proyecto que se desarrollo bajo este préstamo y les proporcionará cualquier información relativa al mismo, su progreso y financiamiento, según lo requieran.

9. Su Gobierno proporcionará cualquier financiamiento adicional a El Préstamo según sea requerido para completar los proyectos acordados, y asegurará que sea proporcionado en el mismo período que El Préstamo, y de acuerdo con cualquier programa de desembolso mutuamente acordado por nuestros dos gobiernos.

10. Su Gobierno pagará al Gobierno del Reino Unido en Libras Esterlinas y en Londres el total de la suma prestada. Los pagos se harán en cuotas pagaderas en las fechas y por las cantidades especificadas a continuación; a menos que en la fecha en que se vence la cuota exista una salida menor que la cantidad especificada en la misma, entonces solo se pagará la cantidad salida:

CUOTAS

Fecha de vencimiento	*Cantidad*
Diciembre de 1987 y luego cada junio y diciembre hasta el año 2.004	140.000,00
Junio del año 2.005	100.000,00

No obstante a estas disposiciones, su Gobierno está libre de pagar a mi Gobierno en cualquier tiempo antes del vencimiento, en Libras Esterlinas y en Londres, cualquier cantidad de El Préstamo pendiente.

11. Si todo lo propuesto anteriormente es aceptado por el Gobierno de la República de Honduras, tengo el honor de sugerir a Vuestra Excelencia que la presente Nota junto con la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, y será conocido como Reino Unido/Honduras Préstamo 1980".

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que todo lo propuesto es aceptado por el Gobierno de la República de Honduras, y estando de acuerdo nuestros dos Gobiernos, entrará en vigencia el presente convenio en la fecha de hoy, y será conocido como Reino Unido/Honduras Préstamo 1980.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

CÉSAR ELVIR SIERRA

[TRANSLATION [1]— TRADUCTION [2]]

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras to Her Majesty's Ambassador at Tegucigalpa

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TEGUCIGALPA, D.C.

24 December 1980

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 3/2 (40/80) of 11 September 1980 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

In this regard I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Honduras and therefore constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Honduras Loan 1980.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CÉSAR ELVIR SIERRA

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE[1] DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS CONCERNANT UN PRÊT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU HONDURAS

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Ministre des affaires étrangères de la République du Honduras

AMBASSADE BRITANNIQUE
TEGUCIGALPA

Le 11 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

Prêt Royaume-Uni/Honduras de 1980

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux gouvernements au sujet d'une aide au développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Honduras, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme maximale de 5 millions de livres sterling (ci-après dénommée le «prêt») pour être affectée à des projets retenus d'un commun accord par les deux gouvernements.

2. Sauf notification contraire effectuée par écrit du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement hondurien, les fonds provenant du prêt pourront être utilisés soit pour effectuer des paiements directs, soit pour rembourser des paiements afférents à des marchandises ou services entièrement produits et fournis au Royaume-Uni ou dans votre pays, selon ce que les deux gouvernements décideront d'un commun accord au moment d'approuver un projet donné. L'allocation des fonds se fera conformément aux procédures et pratiques en vigueur pour les dépenses imputées sur les fonds d'assistance du Royaume-Uni.

3. Il ne sera pas fait usage du prêt pour couvrir le coût d'impôts, redevances ou droits d'importation ou de douane levés directement ou indirectement par votre gouvernement sur les marchandises et les services fournis.

4. Au maximum 10 p. 100 du prêt pourront être utilisés pour couvrir les dépenses locales. Les ressources affectées au projet, y compris la part des

[1] Entré en vigueur le 24 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

dépenses locales, seront fixées après accord entre les deux gouvernements sur le projet considéré.

5. Sauf accord du Gouvernement du Royaume-Uni, le délai de déboursement du prêt expirera le 31 mars 1985.

6. Les *Crown Agents for Overseas Governments and Administrations* (ci-après: les «Agents de la Couronne») achèteront et expédieront les marchandises obtenues au Royaume-Uni et financées au moyen du prêt.

7. Les marchandises seront expédiées et assurées conformément aux usages commerciaux et concurrentiels ordinaires.

8. Le Gouvernement hondurien permettra au personnel autorisé du Gouvernement du Royaume-Uni de se rendre sur les lieux pour tout projet bénéficiant de tirages effectués sur le prêt et donnera à ce personnel les renseignements qu'il pourra demander concernant le projet, l'état de son avancement et les modalités de financement.

9. Le Gouvernement hondurien complétera le prêt pour autant que l'achèvement des projets convenus l'exige, en faisant en sorte que ce financement supplémentaire soit disponible pendant toute la durée de validité du prêt, et conformément aux modalités des programmes de déboursement sur lesquels les deux gouvernements se seront mis d'accord.

10. Le Gouvernement hondurien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, le montant intégral de la somme empruntée dans le cadre du prêt. Les remboursements seront effectués par tranches du montant indiqué en regard des dates respectives dans le tableau ci-après, sous réserve que si, à l'échéance, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué, il n'y aura lieu de rembourser que le montant correspondant au solde.

ECHÉANCES

Date	*Montant*
Décembre 1987 puis juin et décembre de chaque année jusqu'en 2004	140 000
Juin 2005	100 000

Nonobstant les présentes dispositions, le Gouvernement hondurien aura à tout moment la faculté de rembourser par anticipation en livres sterling, à Londres, toute fraction du prêt qui resterait due.

11. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Honduras, je propose que la présente note constitue avec votre réponse dans le même sens un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et sera dénommé «Prêt Royaume-Uni/Honduras de 1980».

12. Veuillez agréer, etc.

J. B. WEYMES

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République du Honduras à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Tegucigalpa, D.C.

SECRÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
TEGUCIGALPA

Le 24 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 3/2 (40/80) du 11 septembre, qui se lit ainsi :

[*Voir note I*]

A cet égard, j'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Honduras et constituent en conséquence un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Honduras de 1980 ».

Veuillez agréer, etc.

CÉSAR ELVIR SIERRA

No. 20350

FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning trade and payments for the period 1981-1985 (with annexes). Signed at Moscow on 25 September 1979

Authentic texts: Finnish and Russian.
Registered by Finland on 18 August 1981.

FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements de 1981 à 1985 (avec annexes). Signé à Moscou le 25 septembre 1979

Textes authentiques : finnois et russe.
Enregistré par la Finlande le 18 août 1981.

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ TAVARANVAIHDOSTA JA MAKSUISTA VUOSINA 1981-1985

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus,

ottaen huomioon pitkäaikaisten kauppasopimusten myönteisen merkityksen Suomen ja Neuvostoliiton välisen kaupan kehittymiselle sekä Pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökomission antamat suositukset kaupallis-taloudellisten suhteiden kehityksen perussuuntaviivoiksi vuosina 1981-1985,

todeten tavaranvaihdon kuuden edellisen Suomen ja Neuvostoliiton välisen pitkäaikaisen kauppasopimuksen menestyksellisen toteuttamisen perusteella kasvaneen huomattavasti molempien maiden välillä,

pyrkien edelleen lujittamaan ja jatkuvasti laajentamaan molempien maiden välisiä kaupallis-taloudellisia suhteita lujalla ja pitkäaikaisella pohjalla lähtien tasavertaisuuden ja molemminpuolisen hyödyn periaatteista,

viitaten 1 päivänä joulukuuta 1947 tehtyyn kauppasopimukseen, 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta, 20 päivänä huhtikuuta 1971 tehtyyn taloudellisen, teknisen ja teollisen yhteistyön kehittämistä koskevaan sopimukseen ja 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettuun pitkän ajanjakson ohjelmaan kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämiseksi ja syventämiseksi vuoteen 1990 sekä,

vahvistaen pyrkivänsä Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan määräysten mukaisesti edelleen kehittämään ja syventämään molemmille osapuolille hyödyllistä yhteistyötä,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen tavaranvaihdosta ja maksuista vuosina 1981-1985.

1 artikla. SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen tammikuun 1 päivän 1981 ja joulukuun 31 päivän 1985 välisenä aikana oheisessa luettelossa 1 mainittuja tavaroita ja Suomesta SNT-Liittoon toimitetaan samana aikana oheisessa luettelossa 2 mainittuja tavaroita.

Osapuolet voivat tarkistaa ja täydentää mainittuja luetteloja vuotuisissa tavaranvaihtopöytäkirjoissa, jotka tehdään hyvissä ajoin ennen seuraavan vuoden toimituksia.

Mainitut luettelot 1 ja 2 eivät ole rajoittavia. Suomalaiset fyysiset tai juridiset henkilöt ja Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöt voivat tehdä toimitussopimuksia tavaroista ja palveluista, jotka eivät sisälly näihin luetteloihin tai yli niissä mainittujen määrien tai summien.

2 artikla. Tavaranvaihdon lisäämiseksi ja tavaravalikoiman laajentamiseksi molempien maiden kesken suoritetaan luetteloissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden lisäksi tavaroiden vaihtoa Suomen ja SNT-Liiton raja-alueiden välisen kaupan puitteissa.

3 artikla. Suomen Hallitus ja SNT-Liiton Hallitus sitoutuvat ryhtymään toimivaltansa rajoissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen edellyttämien keskinäisten tavaratoimitusten toteuttamiseksi.

Sopimuspuolet pyrkivät tätä sopimusta toteuttaessaan vuosittain lisäämään edelleen keskinäistä tavaranvaihtoa ja laajentamaan muita taloudellisen yhteistyön muotoja. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet tulevat jatkuvasti etsimään mahdollisuuksia keskinäisille tavaratoimituksille ja palveluille yli tässä sopimuksessa määriteltyjen kiintiöiden, muun muassa Pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökomission puitteissa käsiteltävien taloudellisten yhteistyökohteiden osalta samoin kuin Suomen, SNT-Liiton ja kolmansien maiden kesken mahdollisesti tehtävien monenkeskisten sopimusten perusteella tapahtuvien toimitusten avulla.

4 artikla. Tämän sopimuksen mukaiset tavaratoimitukset ja palvelut tapahtuvat suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden ja Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen välillä tehtyjen toimitussopimusten perusteella.

Mainitut toimitussopimukset on tehtävä hyvissä ajoin ottaen huomioon niiden edellyttämien hankintojen suorittamiselle välttämättömät toimitusajat.

Molemmat sopimuspuolet myötävaikuttavat toimivaltansa rajoissa Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen tapahtuvia tavaratoimituksia koskevien toimitussopimusten, myös pitkäaikaisten toimitussopimusten, tekemiseksi suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden sekä Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen välillä.

5 artikla. Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden sekä Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen välillä tämän sopimuksen perusteella tehtävien hankintasopimusten mukaisesti toimitettavien tavaroiden ja palveluiden hinnat määritellään ruplissa vastaavien tavaroiden ja palveluiden tärkeimmillä markkinoilla kulloinkin vallitsevien maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

6 artikla. Maksut tämän sopimuksen nojalla toimitettavista tavaroista ja palveluista, samoin kuin maksut tavaranvaihdosta aiheutuvista kuluista suoritetaan Suomessa Suomen Pankkiin ja SNT-Liitossa SNT-Liiton Ulkomaankauppapankkiin tämän sopimuksen mukaisesti avatuille ruplatileille.

Mainitut pankit ilmoittavat viipymättä toisilleen kaikista näille tileille tapahtuneista suorituksista.

Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomainen pankki suorittaa viipymättä maksut asianomaisille henkilöille ja järjestöille.

Mainituilta tileiltä voidaan Suomen Pankin ja SNT-Liiton Ulkomaankauppapankin asiasta keskenään sovittua suorittaa maksuja muistakin kuin kauppatoimista. Siinä tapauksessa, että laskut näistä toimista eivät ole laaditut ruplissa, vaan jossakin muussa valuutassa, muutetaan tämä valuutta rupliksi maksupäivänä voimassaolevaaan SNT-Liiton Valtakunnanpankin kurssiin.

Suomen Pankki ja SNT-Liiton Ulkomaankauppapankki määräävät yhdessä välistensä tämän sopimuksen mukaisten suoritusten teknisen järjestelyn.

7 artikla. Mikäli 6 artiklassa mainittujen tilien saldo ylittää 100 miljoonan ruplan rajan, sopimuspuolet ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän ylityksen poistamiseksi kolmen kuukauden määräajan kuluessa.

Jos 1 kohdassa mainittua ajanjaksoa seuraavan kolmikuukautiskaudenkaan kuluessa tällainen ylitys ei ole tullut poistetuksi, on velkojaosapuolella oikeus keskeyttää toimituksensa tai vaatia ylitysmäärän korvaamista. Viimeksi mainitussa tapauksessa velallispuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan tämän summan vapaasti vaihdettavassa valuutassa tai muussa pankkien keskenään sopimassa valuutassa.

Ruplien muuttaminen muiksi valuutoiksi tapahtuu maksupäivänä voimassaolevaan SNT-Liiton Valtakunnanpankin kurssiin.

8 artikla. Täman sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä Suomen Pankki ja SNT-Liiton Ulkomaankauppapankki ottavat jatkuvasti vastaan suorituksia 6 artiklassa mainituille tileille sekä suorittavat niiltä maksut kaikista tämän sopimuksen perusteella sen voimassaoloaikana tehdyistä kaupoista. Jos tällöin todetaan 6 artiklassa mainittujen tilien mukaan toisen sopimuspuolen olevan velkaa, niin tämä sopimuspuoli on velvollinen maksamaan sen, kuuden kuukauden kuluessa sopimuksen voimassaoloajan päättymisestä lukien, sopimuspuolten kesken sovituilla tavaratoimituksilla, vapaasti vaihdettavassa valuutassa tai sopimuspuolten siitä sopiessa, muussa valuutassa. Ruplien muuttaminen muiksi valuutoiksi tapahtuu 7 artiklan kolmannen kohdan mukaisesti.

9 artikla. Pysyvä suomalais-neuvostoliittolainen hallitusten välinen taloudellinen yhteistyökomissio tulee käsittelemään tämän sopimuksen toteuttamista ja tarpeen vaatiessa valmistamaan ja esittämään osapuolille asianomaisia suosituksia.

10 artikla. Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan tammikuun 1 päivästä 1981 lukien.

Sopimuspuolet vaihtavat keskenään nootit, jotka vahvistavat, että sopimuksen voimaantuloa varten on täytetty tarpeelliset oikeudelliset edellytykset kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

Noottien vaihto tapahtuu Helsingissä.

TEHTY Moskovassa 25 päivänä syyskuuta 1979 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:
ESKO REKOLA

Socialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuuttamana:
N. S. PATOLITSHEV

LIITE 25 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1979 TEHTYYN SOPIMUKSEEN

LUETTELO 1

NEUVOSTOLIITOSTA SUOMEEN VUOSINA 1981-1985 TOIMITETTAVAT TAVARAT

Tavaranimike	*Yksikkö*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Koneet ja laitteet						
Metallin ja puun työstökoneet sekä pajapuristimet	tuh. rpl	3 500–4 000	3 600–4 200	3 800–4 400	4 000–4 600	4 100–4 800
Voimalaitos- ja sähkötekniset koneet ja laitteet	tuh. rpl	1 000	1 300	1 500	1 700	2 000
Ydinvoimalaitosten koneet, laitteet ja varaosat	tuh. rpl	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500
Kaivoskoneet, rouhinta- ja jauhatuslaitteet, porauskoneet sekä turveteollisuuskoneet ja laitteet	tuh. rpl	3 000	3 100	3 200	3 300	3 400
Nosto- ja kuljetusvälineet, tienrakennus- ja kaivinkoneet	tuh. rpl	200	250	300	350	400
Valssaus- ja metallurgian koneet ja laitteet	tuh. rpl	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000
Kemian teollisuuden koneet ja laitteet ml. selluloosa- ja paperiteollisuuden koneet ja laitteet	tuh. rpl	1 200	1 300	1 500	1 700	2 000
Pumput ja kompressorit	tuh. rpl	100	100	150	150	200
Kirjapaino-, tekstiili- ja elintarviketeollisuuden koneet ja laitteet	tuh. rpl	250	250	300	300	400
Tekniset mittaus- ja tarkistuslaitteet ml. ydintekniset laitteet ja viestityslaitteet	tuh. rpl	1 900	1 950	2 000	2 050	2 100
Tietokoneet ja elektroniikan komponentit	tuh. rpl	500	600	700	800	1 000
Lääkintä- ja tieteellistekniset koneet, kojeet ja laitteet sekä välineet ja tarvikkeet	tuh. rpl	1 600	1 700	1 900	2 000	2 100
Laakerit	tuh. rpl	800	900	1 000	1 200	1 500
Työkalut ml. tekotimanttityökalut sekä kovametallipalat	tuh. rpl	400	450	500	550	600
Traktorit	kpl	400–500	450–600	500–700	550–800	600–900
Maa- ja metsätalouden koneet ja laitteet	tuh. rpl	200	250	300	350	400
Kuorma- ja pakettiautot	kpl	200–250	200–300	200–350	300–400	300–500
Henkilöautot	kpl	11 000–13 000	11 500–15 000	12 000–15 000	12 500–16 000	13 000–16 000

Tavaranimike	*Yksikkö*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Autojen, traktorien sekä maaja metsätalouskoneiden varaosat	tuh. rpl	1 500–2 100	1 600–2 300	1 800–2 500	1 900–2 500	2 200–2 600
Moottoripyörät ja skooterit . .				P. M.		
Alukset ml. kalastusalukset sekä muu tekninen kalusto (uivat telakat, kauharuoppaajat, uivat nosturit, satamahinaajat) . .				P. M.		
Laivalaitteet ml. pääkoneet . .	tuh. rpl	22 000	24 000	30 000	33 000	36 000
Televisio- ja radiovastaanottimet, magnetofonit sekä niiden osat	tuh. rpl	300	350	400	450	500
Liikkuva rautatiekalusto sekä sen varaosat, koneet ja laitteet rautateitä varten	tuh. rpl	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
Lentokoneet, helikopterit ja muut lentotekniset laitteet	tuh. rpl	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Laitteet ja tarvikkeet kaasujohdon rakentamista varten				P. M.		
Suomalaisten toiminimien kone- ja laitehankinnat SNTL:n alueella toteutettavia rakennuskohteita varten				P. M.		
Täydelliset koneistot ja laitteistot				P. M.		
Osapuolten kesken myöhemmin sovittavat koneet ja laitteet .	tuh. rpl	23 000	24 000	25 000	26 000	27 000
Muut koneet ja laitteet . . .	tuh. rpl	500–2 500	500–2 500	500–2 500	500–2 500	500–2 500
Tuotannollista yhteistoimintaa koskevien sopimusten perusteella toimitettavat koneet ja laitteet				Osapuolten sopimuksen mukaan		
Teknologisia tuotantomenetelmiä ja laitteita koskevat lisenssit sekä konsulttipalvelut				P. M.		
Kiinteät polttoaineet						
Kivihiili ja antrasiitti	tuh. tn	600–800	600–800	600–800	600–800	600–800
Koksi, Donetskin ja Tsherepovetsin laatua	tuh. tn	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
— tästä Tsherepovetsin laatua .	tuh. tn	580	580	580	580	580
Raakaöljy ja öljytuotteet						
Raakaöljy	tuh. tn	7 000–7 500	7 000–7 500	7 500–8 000	7 500–8 000	7 500–8 000
Dieselöljy	tuh. tn	1 500–2 000	1 500–2 000	1 500–2 000	1 500–2 000	1 500–2 000
Raskas polttoöljy	tuh. tn	1 500	1 500	1 300	1 200	1 200
Voiteluöljyt	tuh. tn	15	15	15	15	15
Muut öljytuotteet	tuh. rpl	3 000	3 000	3 000	4 000	4 500

Tavaranimike	*Yksikkö*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Maakaasu	mrd m^3	1,4	1,4	1,4*	1,4*	1,4*
Sähköenergia	mrd. kWh	4	4	4	4	4
Ydinvoimalaitosten polttoaine	tn U	28	28	28	28	28
Ydinpolttoaineen rikastuspalvelu	kg SWU	180 000	150 000	140 000	140 000	140 000
Asbesti	tn	500–700	500–700	P. M.	P. M.	P. M.
Malmit ja rikasteet						
Rautamalmirikaste	tuh. tn	350–400	350–400	350–400	350–400	350–400
Pelletit	tuh. tn	–	–	400	–1 200 asti	–1 200 asti
Rauta ja teräs						
Seosmetallit	tuh. tn	14	14	14	14	14
Teräsromu	tuh. tn	100–120	100–120	100–120	100–120	100–120
Valssaustuotteet	tuh. tn	25	25	25	25	25
Tinattu pelti	tuh. tn	1*	1*	1*	1*	1*
Metallituotteet	tuh. rpl	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Värilliset metallit						
Kupari	tuh. tn	5	5	5	5	5
Lyijy	tuh. tn	7	7	7	7	7
Nikkeli	tn	200–500	200–500	200–500	200–500	200–500
Alumiini	tuh. tn	10	11	12	12	13
Alumiiniset valssaustuotteet	tuh. tn	2	2	2	2	2
Kemialliset tuotteet						
Ammoniakki	tuh. tn	100	100	100	100	100
Kalsinoitu sooda	tuh. tn	16–20	16–20	16–20	16–20	16–20
Kreosoottiöljy	tuh. tn	6*	6*	6*	6*	6*
Tolueeni	tuh. tn	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Metanoli	tuh. tn	10	15	20	20	20
Mäntyöljy	tuh. tn	4*	4*	4*	4*	4*
Fenoli				P. M.		
Muut kemialliset tuotteet	tuh. rpl	3 000	3 000	3 000	3 500	4 000

* Mahdollisine ylityksineen.

Tavaranimike	*Yksikkö*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Lääkkeet sekä lääkintätarvikkeet	tuh. rpl	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Lannoitteet						
Apatiittirikaste			P. M.			
Kalisuola (K_2O 60%)	tuh. tn	100	100	100	100	100
Synteettinen kautsu	tn	1 000	1 000	1 100	1 100	1 200
Rakennusmateriaalit						
Kipsikivi	tuh. tn	20	20	20	20	20
Tulenkestävät aineet metallurgian teollisuutta varten	tuh. tn	5–8	5–8	5–8	5–8	5–8
Puutavara						
Sahatukit	tuh. kiintokuutiometriä	500–600	500–600	500–600	500–600	500–600
Kuitupuu	tuh. kiintokuutiometriä	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850
Muu puutavara ml. sahajauho ja hake	tuh. m^3	50–100	50–100	50–100	50–100	50–100
Puun siemenet			P. M.			
Puuvilla	tuh. tn	8–12	8–12	8–12	8–12	8–12
Turkikset ja turkisraaka-aineet	tuh. rpl	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Elintarvikkeet ja raaka-aineet niiden valmistamista varten						
Suola	tuh. tn	40–50	40–50	40–50	40–50	40–50
Kala- ja rapusäilykkeet			P. M.			
Rehu eläinten ruokintaan (kala)			P. M.			
Muut tavarat	tuh. rpl	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000
Suomalaisten toiminimien raaka-aine- ja tarvikehankinnat SNTL:n alueella toteutettavia rakennuskohteita varten		Osapuolten sopimuksen mukaan				
SNTL:n Suomen aluella suorittamat rakennuspalvelut		Osapuolten sopimuksen mukaan				
Suomen ja SNTL:n raja-alueiden välinen kauppa		Osapuolten sopimuksen mukaan				

LIITE 25 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1979 TENHTYYN SOPIMUKSEEN

LUETTELO 2

SUOMESTA NEUVOSTOLIITTOON VUOSINA 1981–1985 TOIMITETTAVAT TAVARAT

Tavaranimike	*Yksikkö*	*Yhteensä vuosina 1981–1985*
Koneet ja laitteet		
Metsä- ja puunjalostusteollisuuden koneet ja laitteet	tuh. rpl	300 000–350 000
Selluloosa- ja paperiteollisuuden koneet ja laitteet	tuh. rpl	300 000–350 000
Kemian teollisuuden koneet ja laitteet		P. M.
Nosto- ja siirtolaitteet ml. hissit, nosturit, trukit ym.	tuh. rpl	140 000
Kaivos- ja metallurgian teollisuuden koneet, laitteet ja kojeet	tuh. rpl	95 000
Pumput ja kompressorit	tuh. rpl	15 000
Koneet ja laitteet ympäristönsuojelua varten		P. M.
Voimatalous- ja sähkötekniset koneet ja laitteet ml. ydinvoimalaitosten koneet ja laitteet	tuh. rpl	5 000
Koneet ja laitteet energian säästöä varten		P. M.
Elektroniikkateollisuuden koneet, kojeet ja laitteet	tuh. rpl	20 000*
Radio- ja puhelinviestityslaitteet	tuh. rpl	45 000*
Kaapeliteollisuuden koneet ja laitteet	tuh. rpl	35 000
Kaupan, teollisuuden ja kotitalouksien kylmälaitteet	tuh. rpl	5 000
Lääketieteelliset laitteet ja instrumentit	tuh. rpl	15 000
Muut koneet ja laitteet (kuljetusvälineet, maansiirto- ja maatalouskoneet, rakennusteollisuuden koneistot, graafisen teollisuuden koneet, elintarviketeollisuuden pakkaus- ja muut laitteet, myymäläkalusteet ja -laitteet, kotitalouskoneet, ilmastointilaitteet, armatuurit, erilaiset metallirakenteet ym.)	tuh. rpl	200 000–250 000
Tuotannollista yhteistoimintaa koskevien sopimusten perusteella toimitettavat koneet ja laitteet		Osapuolten sopimuksen mukaan
Teknologisia tuotantomenetelmiä ja laitteita koskevat lisenssit sekä konsulttipalvelut		P. M.
Laivat, laivanvarusteet, laivakorjaukset ja varaosat (Jäänmurtajat, arktiset kuivalastialukset, öljytuotteiden kuljetusalukset, proomuemälaivat, ro-ro -alukset, hinaajat, jokimerialukset, kaapelinlaskualukset, porauslaivat, tutkimusalukset ym.)	tuh. rpl	1 500 000–1 700 000

* Mahdollisine ylityksineen.

Tavaranimike	*Yksikkö*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Kaapelituotteet						
Kirkas kuparijohto . . .	tuh. tn	2	2	2	2	2
Asennusjohto			P. M.			
Paperieristeinen voimakaapeli						
—alumiinijohtimella . . .	km	2000	2000	2000	2000	2000
—kuparijohtimella . . .	km	1000	1000	1000	1000	1000
Muovieristeinen voimakaapeli alumiinijohtimella . .			P. M.			
Ohjauskaapeli	km	1000	1000	1000	1000	1000
Asemakaapeli	km	6000	6000	6000	6000	6000
Puhelinkaapeli						
—paperieristeellä	km	3000	3000	3000	3000	3000
—muovieristeellä			P. M.			
Kaukoviestityskaapeli . . .	km	2000	2000	2000	2000	2000
Muut kaapelit			P. M.			
Erilaiset tarvikkeet, rakenteet, puolivalmisteet ja raaka-aineet						
Metallihallit	tuh. rpl	5000–8000	5000–8000	5000–8000	5000–8000	5000–8000
Alumiinirakenteet . . .	tuh. rpl	1000	1000	1000	1000	1000
Alumiinikaihtimet . . .	tuh. rpl	300	300	300	300	300
Tekniset kettingit	tuh. tn	4–5	4–5	4–5	4–5	4–5
Hitsauspuikot	tuh. tn	1	1	1	1	1
Hitsauslanka			P. M.			
Vanadiinipentoksidi . . .	tn	300	300	300	300	300
Teräsvalssaustuotteet (kuumavalssatut erikoispyöröteräkset, kuuma- ja kylmävalssatut teräslevyt, kuumavalssatut teräslevyt halkaisijaltaan suurten putkien valmistukseen, ruostumattomat ja haponkestävät teräslevyt) . .	tuh. tn	30*	30*	30*	30*	30*
Erilaiset teräsputket . . .			P. M.			
Raionvilla	tuh. tn	5	5	5	5	5
Muovisäkit	milj. kpl	60	60	60	60	60
Talkkijauhe	tuh. tn	3	3	3	3	3

* Mahdollisine ylityksineen.

Tavaranimike	*Yksikkö*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Muut tuotteet ja puolivalmisteet (konehuovat, erikoisrakennusaineet, valotekniset armatuurit, helat, tapetit, saniteettilaitteet ja muut tavarat)	tuh. rpl	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*
Kemian teollisuuden tuotteet						
Fosforihappo	tuh. tn	60	60	60	60	60
Titaanidioksidi	tuh. tn	5	5	5	5	5
Silikaattipigmentit . . .	tuh. tn	3	3	3	3	3
Karboksimetyyliselluloosa . .	tuh. tn	3	3	3	3	3
Maalit ja lakat	tuh. rpl	1 000*	1 000*	1 000*	1 000*	1 000*
Erikoisvoiteluöljyt . . .	tuh. tn	5	5	5	5	5
Muut kemian teollisuuden tuotteet	tuh. rpl	1 000*	1 000*	1 000*	1 000*	1 000*
Lääkkeet ja lääkintätarvikkeet	tuh. rpl	3 000–4 000	3 000–4 000	3 000–4 000	3 000–4 000	3 000–4 000
Metsäteollisuuden tuotteet						
Viskoosiselluloosa . . .	tuh. tn	90*	90*	90*	90*	90*
Paperiselluloosa	tuh. tn	25	25	25	25	25
Erilaiset paperit	tuh. tn	360	360	360	360	360
mm. sanomalehtipaperi . .	tuh. tn	15	15	15	15	15
painatuspaperi	tuh. tn	146	134	126	118	95
kirjoituspaperi	tuh. tn	52	52	52	52	65
karamellipaperi . . .	tuh. tn	8	8	8	8	8
säkkipaperi	tuh. tn	17	17	17	17	17
erikoislaadut ml. jalostetut paperit	tuh. tn	122	134	142	150	160
Erilaiset kartongit ml. kraftliner	tuh. tn	126	126	126	126	126
Pergamentti	tuh. tn	6	6	6	6	6
Paperisäkit	milj. kpl	175–210	175–210	175–210	175–210	175–210
Kartonkilaatikot	milj. kpl	15–20	15–20	15–20	15–20	15–20
Aluminoitu paperi . . .	tn	500	500	500	500	500
Muut paperi- ja kartonkijalosteet	tuh. rpl	4 000	4 500	5 000	5 000	6 000
Vaneri	tuh. m^3	10	10	10	10	10

* Mahdollisine ylityksineen.

Tavaranimike	*Yksikkö*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Huonekalut ja puusepänteollisuuden tuotteet . . .	tuh. rpl	16 000	16 000	16 000	16 000	16 000
Maataloustuotteet						
Liha ja lihavalmisteet . .	tuh. tn	15	15	15	15	15
Voi			P. M.			
Täysmaitojauhe	tuh. tn	25–30	25–30	25–30	25–30	25–30
Juusto	tuh. tn	3	3	3	3	3
Kananmunat	milj. kpl	130–170	130–170	130–170	130–170	130–170
Kananmunamassa . . .	tn	500	500	500	500	500
Muut maataloustuotteet ja elintarvikkeet ml. maltaat			P. M.			
Rotukarja	tuh. rpl	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Minkit ja muut turkiseläimet			P. M.			
Kulutustavarat						
Valmiit vaatteet	tuh. rpl	33 000	33 000	33 000	33 000	33 000
Trikootuotteet	tuh. rpl	25 000	25 000	25 000	25 000	25 000
Sukat, sukkatuotteet ja naisten alusvaatteet . . .	tuh. rpl	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000
Kankaat, matot ja muut tekstiilituotteet	tuh. rpl	6 000	6 000	6 000	6 000	6 000
Nahkajalkineet, nahka ja muut nahkatuotteet . .	tuh. rpl	35 000	37 000	39 000	41 000	41 000
Mainosaineiston painatus, painotuotteet, filmit ym. . .	tuh. rpl	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
Muut tavarat	tuh. rpl	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000
Suomen SNTL:n alueella suorittamat rakennuspalvelut		Osapuolten sopimuksen mukaan				
Suomen ja SNTL:n raja-alueiden välinen kauppa . .		Osapuolten sopimuksen mukaan				

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРООБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1981–1985 ГОДЫ

Правительство Финляндской Реснублики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая ноложительное значение долгосрочных торговых соглашений для развития финляндско-советской торговли, а также рекомендации Постоянной межправительственной финляндско-советской комиссии по экономическому сотрудничеству об основных направлениях развития торгово-экономических отношеннй в 1981–1985 годы,

отмечая зиачительный рост товарооборота между обеими странами на базе успешного выполнения шести предшествующих финляндско-советских долгосрочных торговых соглашений,

стремясь к дальнейшему укреплению и последовательному расширению торгово-экономических отношений между обеими странами на прочной и долговременной основе, исходя из нрннципов равноправия и взаимной выгоды,

ссылаясь на Торговый договор от 1 декабря 1947 года, Договор о дружбе, сотрудничестве н взаимной помощи от 6 анреля 1948 года, Договор о развитии экономического, техннческого и промышленного сотрудничества от 20 анреля 1971 года и Долгосрочную Программу развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества до 1990 года от 18 мая 1977 года, а также

подтверждая свое стремление в соответствии с ноложениями подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключительиого акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и далее развивать и углублять взаимовыгодное сотрудничество,

заключили нижеследующее Соглашение о товарообороте и платежах на 1981–1985 годы.

Статья 1. Из СССР в Финляндню в период с 1 января 1981 года по 31 декабря 1985 года будут поставляться товары, указанные в прилагаемом списке 1, а из Финляндии в СССР в тот же период будут поставляться товары, указанные в прилагаемом сниске 2.

Указанные сниски могут уточняться и дополняться Сторонами в ежегодных нротоколах о взаимных поставках товаров, заключаемых заблаговремешо до очередного года поставок.

Упомянутые списки 1 и 2 не являются ограничительными. Финляндские физические или юридические лица и советские внешнеторговые

организации могут заключать контракты на поставки товаров н предоставление услуг, не включенных в эти списки или сверх количеств или сумм, которые в них указаны.

Статья 2. В целях увелнчения товарооборота и расширения товарной номенклатуры между обеими странами, помимо товаров, указаниых в списках 1 и 2, будет осуществляться обмен товарами в рамках торговли между приграничными районами Финляндии и СССР.

Статья 3. Правительство Фннляндии и Правнтельство СССР обязуются в пределах своей компетенцни принимать все необходимые меры для осуществления взаимных поставок товаров, предусмотренных настоящим Соглашением.

Стороиы в ходе выполнения настоящего Соглашения будут стремиться к дальнейшему увеличенню из года в год товарооборота между обеими странами и расширению других форм экономического сотрудничества. В этих целях Стороны будут продолжать изыскивать возможности для взаимных поставок товаров и предоставления услуг сверх объемов, предусмотренных настоящим Соглашением, в том числе по объектам экономического сотрудничества, рассматриваемым в рамках Постоянной межправительственной финляндско-советской комиссии по экономическому сотрудничеству, а также и путем поставок по многосторонним соглашениям, которые могут быть заключены между Финляндией, СССР и третьими странами.

Статья 4. Поставки товаров и предоставление услуг по настоящему Соглашенню будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между финляндскими физическими или юридическими лицами и советскими внешнеторговыми организациями.

Указанные контракты должны заключаться заблаговременно с учетом сроков, необходимых для выполненння предусмотренных в пих поставок.

Обе Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие заключению контрактов, в том числе долгосрочных, между финляндскими физическими или юридическими лицами и советскими внешнеторговыми организациями на поставку товаров нз Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию.

Статья 5. Цены на товары, поставляемые из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию, и на предоставляемые услуги по сделкам, заключаемым между финляндскими физнческими или юридическими лицами и советскими внешнеторговыми организациями па основе настоящего Соглашения, будут устанавливаться в рублях на базе текущих мировых цен основных рынков на соответствующие товары и виды услуг.

Статья 6. Платежи за товары и услуги по настоящему Соглашению, а также платежи по расходам, связанным с товарооборотом, будут производиться в Финляндии через Банк Финляндии по счетам в рублях

и в СССР — через Банк для внешней торговли СССР, открываемым в соответствии с настоящим Соглашением.

Упомянутые Банки будут немедлеино сообщать друг другу о всех поступлениях на эти счета.

По иолученин указаиных уведомлений надлежащий Баик будет немедленно производить платежи соответствующим лицам и организацням.

Через упомянутые счета могут, по взаимной договоренности между Банком Финляндии н Банком для внешней торговли СССР, производиться также платежи по неторговым операциям. В случае, если счета-фактуры по таким операциям будут составлены не в рублях, а в иной валюте, то пересчет этой валюты в рубли будет производнться по курсу Государственного банка СССР на день платежа.

Баик Финляндии и Банк для внешней торговли СССР установят совместно технический порядок расчетов между ними по иастоящему Соглашению.

Статья 7. Если сальдо на упомянутых в статье 6 счетах превысит 100 миллионов рублей, то Стороны примут необходимые меры для устранения этого превышения в течение трехмесячного срока.

Если такое превышение не будет устранено в течение следующего трехмесячного периода после истечения упомянутого в первом абзаце срока, то Сторона-кредитор будет иметь право приостановить свои поставкп илн потребовать возмещения суммы превышения. В последнем случае Сторона-должник обязана немедленно возместить эту сумму свободно конвертируемой валютой или согласованной между Банками другой валютой.

Пересчет рублей в другне валюты будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день платежа.

Статья 8. По истечении срока действня настоящего Соглашения Банк Финляндии и Банк для внешней торговли СССР будут продолжать принимать поступлеиия иа указанные в статье 6 счета и совершать с них платежи по всем сделкам, которые будут заключены на основе настоящего Соглашения в период его действия. При этом, если будет установлена иа счетах, указанных в статье 6, задолженность одной нз Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее в течение шести месяцев, считая со дня окончания действия Соглашения, путем согласованных между Сторонами поставок товаров, свободно конвертируемой валютой или, по соглашению Сторон, другой валютой. Пересчет рублей в другие валюты будет производиться в соответствии с третьим абзацем статьи 7.

Статья 9. Рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашення будет осуществляться Постоянной межправительственной финляндско-советской комиссией по экономическому сотрудничеству, которая в случае необходимости будет вырабатывать и представлять Сторонам соответствующне рекомендации.

Статья 10. Настоящее Соглашение будет действовать, начиная с 1 января 1981 года, в течение пяти лет.

Стороны обменяются нотами, подтверждающими выполнение необходимых юридических требований для вступления в силу Соглашения в соответствии с законодательством каждой из стран.

Обмен нотами состоится в Хельсинки.

СОВЕРШЕНО в Москве 25 сентября 1979 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
ЭСКО РЕКОЛА

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:
Н. С. ПАТОЛИЧЕВ

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 25 СЕНТЯБРЯ 1979 ГОДА

СПИСОК 1

СОВЕТСКИЕ ТОВАРЫ ДЛЯ ПОСТАВКИ В ФИНЛЯНДИЮ В 1981–1985 ГОДЫ

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Машины и оборудование						
Станки металлорежущие, деревообрабатывающие и кузнечно-прессовое оборудование	тыс. рублей	3 500–4 000	3 600–4 200	3 800–4 400	4 000–4 600	4 100–4 800
Энергетическое и электротехническое оборудование	тыс. рублей	1 000	1 300	1 500	1 700	2 000
Оборудование и запасные части для атомных электростанций	тыс. рублей	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500
Горно-шахтное, дробильно-размольное, буровое и торфяное оборудование	тыс. рублей	3 000	3 100	3 200	3 300	3 400
Подъемно-транспортное, дорожно-строительное оборудование и экскаваторы	тыс. рублей	200	250	300	350	400

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Прокатное и металлургическое оборудование . .	тыс. рублей	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000
Оборудование для химической промышлеиности, в т. ч. для целлюлозно-бумажной промышлеиностн	тыс. рублей	1 200	1 300	1 500	1 700	2 000
Насосно-компрессорное оборудоваиие	тыс. рублей	100	100	150	150	200
Оборудование для полиграфической, текстильной н пищевой промышленности	тыс. рублей	250	250	300	300	400
Контрольно-измерительные прнборы, включая приборы ядериой техники и оборудования связи	тыс. рублей	1 900	1 950	2 000	2 050	2 100
Электроино-вычислительные машины и электронные компоненты . . .	тыс. рублей	500	600	700	800	1 000
Медицинское н научно-техиическое оборудоваиие, приборы, принадлежности н материалы . .	тыс. рублей	1 600	1 700	1 900	2 000	2 100
Подшипникн	тыс. рублей	800	900	1 000	1 200	1 500
Инструмент и твердые сплавы, в том числе инструмент из нскусственниых алмазов	тыс. рублей	400	450	500	550	600
Тракторы	шт.	400–500	450–600	500–700	550–800	600–900
Сельскохозяйственные машины и оборудоваиие для лесоразработок .	тыс. рублей	200	250	300	350	400
Автомобили грузовые и пакетные	шт.	200–250	200–300	200–350	300–400	300–500
Автомобили легковые .	шт.	11 000–13 000	11 500–15 000	12 000–15 000	12 500–16 000	13 000–16 000
Запасные части к автомобилям, тракторам, сельскохозяйственным машннам и лесотехннке	тыс. рублей	1 500–2 100	1 600–2 300	1 800–2 500	1 900–2 500	2 200–2 600
Мотоциклы и мотороллеры			Для памяти			

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Суда, включая рыболовные суда и суда технического флота (доки плавучие, землечерпалки, краны плавучие, буксиры портовые)			Для памяти			
Судовое оборудование, включая главные судовые двигатели . . .	тыс. рублей	22 000	24 000	30 000	33 000	36 000
Телевизоры, магнитофоны, радиоприемники и детали к ним	тыс. рублей	300	350	400	450	500
Железнодорожный подвижной состав и запасные части к нему, машины и оборудование для железных дорог	тыс. рублей	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
Самолеты, вертолеты и другая авиационная техника	тыс. рублей	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Оборудование и материалы для строительства газопровода			Для памяти			
Машины и оборудование, закупаемые финскими фирмами для строящихся в СССР объектов .			Для памяти			
Оборудование комплектных предприятий . .			Для памяти			
Машины и оборудование по дополнительному соглашению между Сторонами	тыс. рублей	23 000	24 000	25 000	26 000	27 000
Другие виды машин и оборудования	тыс. рублей	500–2 500	500–2 500	500–2 500	500–2 500	500–2 500
Машины и оборудование, поставляемые по кооперационным соглашениям		По согласованию между Сторонами				
Лицензии на технологические процессы и оборудование, услуги типа инжиниринг			Для памяти			
Твердое топливо						
Каменный уголь и антрацит	тыс. тонн	600–800	600–800	600–800	600–800	600–800

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Кокс донецкого и черепо-вецкого качества . . .	тыс. тонн	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
— в том числе черепо-вецкого качества .	тыс. тонн	580	580	580	580	580
Нефть и нефтепродукты						
Сырая нефть	тыс. тонн	7 000–7 500	7 000–7 500	7 500–8 000	7 500–8 000	7 500–8 000
Дизельное топливо . . .	тыс. тони	1 500–2 000	1 500–2 000	1 500–2 000	1 500–2 000	1 500–2 000
Мазут	тыс. тонн	1 500	1 500	1 300	1 200	1 200
Смазочные масла . . .	тыс. тонн	15	15	15	15	15
Прочие нефтепродукты .	тыс. рублей	3 000	3 000	3 000	4 000	4 500
Природный газ	млрд. куб. метров	1,4	1,4	1,4*	1,4*	1,4*
Электроэнергия	млрд. квт. часов	4	4	4	4	4
Топливо для АЭС . . .	тониа ураиа	28	28	28	28	28
Услуги по обогащению топ-лива для АЭС . . .	кг ЕРР	180 000	150 000	140 000	140 000	140 000
Асбест	тонна	500–700	500–700	Для памяти		
Руды и концентраты						
Железорудиый концентрат	тыс. тони	350–400	350–400	350–400	350–400	350–400
Железорудные окатыши .	тыс. тонн	—	—	400	до 1 200	до 1 200
Черные металлы						
Ферросплавы	тыс. тонн	14	14	14	14	14
Лом стальной	тыс. тонн	100–120	100–120	100–120	100–120	100–120
Прокат черных металлов	тыс. тонн	25	25	25	25	25
Жесть белая	тыс. тонн	1*	1*	1*	1*	1*
Металлоизделия	тыс. рублей	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Цветные металлы						
Медь	тыс. тонн	5	5	5	5	5
Свииец	тыс. тонн	7	7	7	7	7
Никель	тоина	200–500	200–500	200–500	200–500	200–500

* с возможным увеличением.

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Алюмнний	тыс. тонн	10	11	12	12	13
Алюминневый прокат . .	тыс. тонн	2	2	2	2	2
Химические продукты						
Аммиак	тыс. тонн	100	100	100	100	100
Сода кальцинированная .	тыс. тонн	16–20	16–20	16–20	16–20	16–20
Масло креозотовое . . .	тыс. тонн	6*	6*	6*	6*	6*
Толуол	тыс. тонн	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Метанол	тыс. тонн	10	15	20	20	20
Масло талловое	тыс. тонн	4*	4*	4*	4*	4*
Фенол			Для памяти			
Прочие химические продукты	тыс. рублей	3 000	3 000	3 000	3 500	4 000
Медикаменты и медицинские принадлежности .	тыс. рублей	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Удобрения						
Апатитовый концентрат .			Для памяти			
Калийная соль (K_2O 60%)	тыс. тонн	100	100	100	100	100
Каучук синтетический .	тонна	1 000	1 000	1 100	1 100	1 200
Строительные материалы						
Гипсовый камень . . .	тыс. тонн	20	20	20	20	20
Огнеупорные материалы для металлургической промышлениости . .	тыс. тонн	5–8	5–8	5–8	5–8	5–8
Лесоматериалы						
Пиловочник	тыс. плотн. куб. м	500–600	500–600	500–600	500–600	500–600
Балансовое сырье . . .	тыс. плотн. куб. м	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850
Прочая древеснна, включая опилки и щепу . . .	тыс. куб. м	50–100	50–100	50–100	50–100	50–100
Семена древесных пород .			Для памяти			
Хлопок	тыс. тонн	8–12	8–12	8–12	8–12	8–12
Пушнина и меховое сырье	тыс. рублей	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000

* с возможным увеличением.

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Продовольственные товары и сырье для их производства						
Соль	тыс. тонн	40–50	40–50	40–50	40–50	40–50
Консервы рыбные и крабовые			Для памяти			
Корма для животных (рыба)			Для памяти			
Прочие товары	тыс. рублей	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000
Сырье и материалы, закупаемые финскими фирмами для строящихся объектов в СССР		По согласованию между Сторонами				
Услуги, предоставляемые Советским Союзом по строительству объектов на территории Финляндии		По согласованию между Сторонами				
Поставки товаров по торговым операциям между приграничными районами Финляндии и СССР . .		По согласованию между Сторонами				

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 25 СЕНТЯБРЯ 1979 ГОДА

СПИСОК 2

ФИНСКИЕ ТОВАРЫ ДЛЯ ПОСТАВКИ В СССР В 1981–1985 ГОДЫ

Наименование товаров	*Единица измерения*	*Всего на 1981–1985 годы*
Машины и оборудование		
Оборудование для лесной и деревообрабатывающей промышленности	тыс. рублей	300 000–350 000
Оборудование для целлюлозно-бумажной промышленности	тыс. рублей	300 000–350 000
Машины и оборудование для химической промышленности		Для памяти
Подъемно-транспортное оборудование, включая лифты, краны, погрузчики и др.	тыс. рублей	140 000
Машины, оборудование и приборы для горнорудной и металлургической промышленности	тыс. рублей	95 000
Насосно-компрессорное оборудование . . .	тыс. рублей	15 000
Оборудование для охраны окружающей среды		Для памяти

Наименование товаров	*Единица измерения*	*Всего на 1981—1985 годы*
Энергетическое и электротехническое оборудование, включая оборудование для атомных электростанций	тыс. рублей	5 000
Оборудоваиие для экономии энергии		Для памяти
Машины, приборы и оборудоваиие электронной нромышлениости	тыс. рублей	20 000*
Оборудование радио и телефонной связи . .	тыс. рублей	45 000*
Машины и оборудование для кабельной промышленности	тыс. рублей	35 000
Торговое, промышленное и бытовое холодильное оборудование	тыс. рублей	5 000
Медицинское оборудоваиие и ииструмент . .	тыс. рублей	15 000
Прочие машины и оборудование (транспортные средства, дорожные и сельскохозяйственные машиины, оборудоваине строительной промышленности, полиграфическое оборудоваиие, упаковочное и другое оборудование для пнщевой промышлениости, оборудование магазинов, бытовые машины, вентнляционное оборудование, арматура, разные металлоконструкции и др.)	тыс. рублей	200 000–250 000
Машины и оборудование, поставляемые по кооперационным соглашенням		По согласованию между Сторонами
Лицензии на технологические процессы и оборудование, услуги типа ннжиниринг		Для памяти
Суда, судовое оборудование, ремонт судов и запасные части (ледоколы, сухогрузные суда арктического плавания, танкеры для перевозки нефтепродуктов, лихтеровозы, суда типа «Ро-Ро», буксиры, суда типа «река-море», судакабелеукладчики, буровые суда, научно-иссследовательские суда н др.)	тыс. рублей	1 500 000–1 700 000

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Кабельные изделия						
Провод медный голый .	тыс. тонн	2	2	2	2	2
Провод монтажный . .			Для памяти			
Кабель снловой изолированный бумагой						
— с алюминиевой жилой	км	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
— с медной жилой . . .	км	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000

* с возможным увеличением.

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Кабель силовой изолированный пластмассой с алюминиевой жилой .			Для памяти			
Кабель контрольный . .	км	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Кабель станционный . .	км	6 000	6 000	6 000	6 000	6 000
Кабель телефонный						
— изолированный бумагой	км	3 000	3 000	3 000	3 000	3 000
— изолированный пластмассой			Для памяти			
Кабель дальней связи . .	км	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
Кабель прочий			Для памяти			
Разные изделия, конструкции, полуфабрикаты и сырье						
Склады металлические .	тыс. рублей	5 000–8 000	5 000–8 000	5 000–8 000	5 000–8 000	5 000–8 000
Конструкции алюминиевые	тыс. рублей	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Жалюзи алюминиевые .	тыс. рублей	300	300	300	300	300
Цепи технические . . .	тыс. тонн	4–5	4–5	4–5	4–5	4–5
Электроды сварочные . .	тыс. тонн	1	1	1	1	1
Проволока сварочная . .			Для памяти			
Пятиокись ваиадия . . .	тонна	300	300	300	300	300
Прокат стальной (горячекатаная специальная прутковая сталь, горячекатаный и холоднокатаный стальной лист, горячекатаный стальной лист для изготовления труб большого диаметра, нержавеющий и кислотоупорный стальной лист) . . .	тыс. тонн	30*	30*	30*	30*	30*
Трубы стальные, разные .			Для памяти			
Штапельное волокно . .	тыс. тонн	5	5	5	5	5
Мешки полиэтиленовые .	млн. штук	60	60	60	60	60
Тальк молотый	тыс. тонн	3	3	3	3	3
Прочие материалы и полуфабрикаты (технические сукна, специальные строительные материалы, светотехническая арматура,						

* с возможным увеличением.

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
скобяные изделия, обои, сантехнические и другие товары)	тыс. рублей	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*
Продукция химической промышленности						
Фосфорная кислота . .	тыс. тони	60	60	60	60	60
Двуокись титана . . .	тыс. тони	5	5	5	5	5
Пигменты силикатные .	тыс. тони	3	3	3	3	3
Карбоксиметилцеллюлоза	тыс. тонн	3	3	3	3	3
Лаки и краски	тыс. рублей	1 000*	1 000*	1 000*	1 000*	1 000*
Масла смазочные, специальные	тыс. тонн	5	5	5	5	5
Прочие химические продукты	тыс. рублей	1 000*	1 000*	1 000*	1 000*	1 000*
Медикаменты и медицинские принадлежности	тыс. рублей	3 000–4 000	3 000–4 000	3 000–4 000	3 000–4 000	3 000–4 000
Лесобумажные товары						
Целлюлоза вискозная . .	тыс. тони	90*	90*	90*	90*	90*
Целлюлоза бумажная . .	тыс. тонн	25	25	25	25	25
Бумага разная	тыс. тонн	360	360	360	360	360
в том числе:						
газетная	тыс. тоин	15	15	15	15	15
для печати	тыс. тоин	146	134	126	118	95
писчая	тыс. тони	52	52	52	52	65
карамельная	тыс. тонн	8	8	8	8	8
мешочная	тыс. тонн	17	17	17	17	17
специальные сорта, включая обработанную бумагу	тыс. тоин	122	134	142	150	160
Картои разный, включая тарный	тыс. тонн	126	126	126	126	126
Пергамент	тыс. тонн	6	6	6	6	6
Мешки бумажные . . .	млн. штук	175–210	175–210	175–210	175–210	175–210
Ящнки картонные . . .	млн. штук	15–20	15–20	15–20	15–20	15–20
Фольга алюминиевая . .	тонна	500	500	500	500	500
Изделия из бумаги н картона, прочие	тыс. рублей	4 000	4 500	5 000	5 000	6 000
Фанера клееная	тыс. куб. метров	10	10	10	10	10
Мебель н столярные изделия	тыс. руб.	16 000	16 000	16 000	16 000	16 000

* с возможным увеличением.

Наименование товаров	*Единица измерения*	*1981 г.*	*1982 г.*	*1983 г.*	*1984 г.*	*1985 г.*
Сельскохозяйственные продукты						
Мясо и мясопродукты .	тыс. тонн	15	15	15	15	15
Масло животное . . .			Для памяти			
Молоко сухое цельное .	тыс. тонн	25–30	25–30	25–30	25–30	25–30
Сыр	тыс. тонн	3	3	3	3	3
Яйцо куриное	млн. штук	130–170	130–170	130–170	130–170	130–170
Яичная масса	тонна	500	500	500	500	500
Прочие сельскохозяйственные товары и продукция пищевой промышленности, включая солод .			Для памяти			
Скот племенной	тыс. рублей	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Норки и другие пушные звери			Для памяти			
Товары широкого потребления						
Швейные изделия . . .	тыс. рублей	33 000	33 000	33 000	33 000	33 000
Трикотажные изделия . .	тыс. рублей	25 000	25 000	25 000	25 000	25 000
Чулочно-носочные изделия и предметы женского туалета	тыс. рублей	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000
Ткани, ковры и другие текстильные изделия . .	тыс. рублей	6 000	6 000	6 000	6 000	6 000
Обувь кожаная, кожа и другие изделия из кожи .	тыс. рублей	35 000	37 000	39 000	41 000	41 000
Печатание рекламных материалов, произведения печати, кинофильмы и др.	тыс. рублей	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
Прочие товары	тыс. рублей	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000
Услуги, предоставляемые Финляндией по строительству объектов на территории Советского Союза		По согласованию между Сторонами				
Поставки товаров по торговым операциям между приграничными районами Финляндии и СССР . .		По согласованию между Сторонами				

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1981-1985

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the positive significance of long-term trade agreements for the development of Finnish-Soviet trade, as well as the recommendations of the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation concerning basic guidelines for the development of trade and economic relations during the period 1981-1985,

Noting the substantial increase in trade between the two countries as a result of the successful implementation of the six preceding Finnish-Soviet long-term trade agreements,

Desirous of further strengthening and steadily expanding trade and economic relations between the two countries on a firm and long-term basis in accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Recalling the Treaty of commerce of 1 December 1947,[2] the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948,[3] the Treaty on the development of economic, technical and industrial co-operation of 20 April 1971[4] and the Long-term Programme for the development and intensification of trade, economic, industrial, scientific and technical co-operation up to 1990 of 18 May 1977, and also,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,[5] to further develop and intensify mutually advantageous co-operation,

Have concluded the following Agreement concerning trade and payments for the period 1981-1985:

Article 1. During the period from 1 January 1981 to 31 December 1985, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods specified in schedule 1 annexed hereto, and during the same period Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods specified in schedule 2 annexed hereto.

[1] Came into force on 19 August 1980 by the exchange of notifications confirming the completion of the required constitutional procedures, with effect from 1 January 1981, in accordance with article 10.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 48, p. 149.
[4] *Ibid.*, vol. 814, p. 237.
[5] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

These schedules may be set out in greater detail or supplemented by the Parties in annual protocols on mutual deliveries of goods concluded in good time before the next year of deliveries.

The above-mentioned schedules 1 and 2 are not exhaustive. Finnish individuals or bodies corporate and Soviet foreign trade organizations may conclude contracts for the supply of goods and the provision of services not included in these schedules or in excess of the quantities or amounts indicated in the schedules.

Article 2. With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods other than those specified in schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of trade between the frontier regions of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 3. The Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to take all necessary measures within the limits of their competence in order to carry out the mutual deliveries of goods provided for in this Agreement.

The Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive for further increases in trade between the two countries each year and for the expansion of other forms of economic co-operation. For this purpose, the Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services over and above the quotas fixed in this Agreement, *inter alia* in connection with the economic co-operation projects dealt with by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and through deliveries under such multilateral agreements as may be concluded between Finland, the Union of Soviet Socialist Republics and third countries.

Article 4. Deliveries of goods and the provision of services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Finnish individuals or bodies corporate and Soviet foreign trade organizations.

These contracts shall be concluded in good time, allowing for the time required to carry out the deliveries provided for in them.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion of contracts, including long-term contracts, between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet foreign trade organizations for the delivery of goods from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland.

Article 5. The prices of the goods delivered from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and of the services provided under contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet foreign trade organizations pursuant to this Agreement shall be established in roubles on the basis of the current world market prices prevailing in the main markets for the goods and services concerned.

Article 6. Payments for goods and services under this Agreement and for costs arising out of such trade shall be effected in Finland through the Bank of Finland under accounts in roubles opened in accordance with this Agreement and in the Union of Soviet Socialist Republics through the Bank for Foreign Trade of the USSR.

The said banks shall immediately notify each other of all deposits made into these accounts.

Upon receiving such notification, the bank concerned shall immediately effect payment to the appropriate individuals and organizations.

Payments for non-trade operations may also, by agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR, be effected through the said accounts. In the event that the invoices for such operations are drawn up in a currency other than roubles, conversion of such currency into roubles shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR shall together determine the technical procedure for settlements between them under this Agreement.

Article 7. If the balance in the accounts referred to in article 6 should exceed 100 million roubles, the Parties shall take the necessary steps to eliminate such excess over a three-month period.

If such excess is not eliminated during the following three-month period after the expiry of the period referred to in the first paragraph, the creditor Party shall have the right to suspend its deliveries or demand payment of the amount of the excess. In the latter case, the debtor Party shall be required to pay such amount forthwith in a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Banks.

Conversion of roubles into other currencies shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

Article 8. Upon the expiry of the term of this Agreement, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR shall continue to accept deposits into the accounts referred to in article 6 and to effect payments therefrom under all contracts concluded on the basis of this Agreement while it is in force. If either Party should then incur a debit balance in the accounts referred to in article 6, such Party shall be required to liquidate it within six months after the date of the expiry of the Agreement by deliveries of goods agreed upon between the Parties or in a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Parties. Conversion of roubles into other currencies shall be effected in accordance with the third paragraph of article 7.

Article 9. The progress made in the implementation of this Agreement shall be reviewed by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation, which shall where necessary formulate appropriate recommendations and submit them to the Parties.

Article 10. This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for a term of five years.

The Parties shall exchange notes confirming the fulfilment of the necessary legal requirements for the entry into force of the Agreement in accordance with the legislation of each country.

The exchange of notes shall take place at Helsinki.

DONE at Moscow on 25 September 1979, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
ESKO REKOLA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
N. S. PATOLICHEV

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1979

SCHEDULE 1

SOVIET GOODS FOR DELIVERY TO FINLAND, 1981-1985

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Machinery and equipment						
Metal-cutting and wood-processing machinery and forging and pressing equipment	thousands of roubles	3,500 – 4,000	3,600 – 4,200	3,800 – 4,400	4,000 – 4,600	4,100 – 4,800
Power and electrical equipment	thousands of roubles	1,000	1,300	1,500	1,700	2,000
Equipment and spare parts for atomic power stations	thousands of roubles	1,000 – 1,500	1,000 – 1,500	1,000 – 1,500	1,000 – 1,500	1,000 – 1,500
Mining, grinding and milling, drilling and peat-cutting equipment	thousands of roubles	3,000	3,100	3,200	3,300	3,400
Lifting, transport and road-building equipment and excavators	thousands of roubles	200	250	300	350	400
Rolling and metallurgical equipment	thousands of roubles	1,400 – 2,000	1,400 – 2,000	1,400 – 2,000	1,400 – 2,000	1,400 – 2,000

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Equipment for the chemical industry, including equipment for the pulp and paper industry	thousands of roubles	1,200	1,300	1,500	1,700	2,000
Pumping and compressing equipment	thousands of roubles	100	100	150	150	200
Equipment for the printing, textile and food industries	thousands of roubles	250	250	300	300	400
Control and measuring instruments, including nuclear technology instruments and communications equipment	thousands of roubles	1,900	1,950	2,000	2,050	2,100
Computers and electronic components	thousands of roubles	500	600	700	800	1,000
Medical, scientific and technical equipment, instruments and supplies	thousands of roubles	1,600	1,700	1,900	2,000	2,100
Bearings	thousands of roubles	800	900	1,000	1,200	1,500
Instruments and hard alloys, including instruments of artificial diamond	thousands of roubles	400	450	500	550	600
Tractors	units	400 – 500	450 – 600	500 – 700	550 – 800	600 – 900
Agricultural machinery and forestry equipment	thousands of roubles	200	250	300	350	400
Lorries and vans	units	200 – 250	200 – 300	200 – 350	300 – 400	300 – 500
Passenger automobiles	units	11,000 – 13,000	11,500 – 15,000	12,000 – 15,000	12,500 – 16,000	13,000 – 16,000
Spare parts for motor vehicles, tractors, agricultural machinery and forestry technology	thousands of roubles	1,500 – 2,100	1,600 – 2,300	1,800 – 2,500	1,900 – 2,500	2,200 – 2,600

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Motorcycles and motor-scooters			p. m.			
Ships, including fishing vessels and service vessels (floating docks, dredgers, floating cranes, port tugs)			p. m.			
Ships' equipment, including main ships' engines	thousands of roubles	22,000	24,000	30,000	33,000	36,000
Television sets, tape recorders, radio sets and parts for them	thousands of roubles	300	350	400	450	500
Railway rolling-stock and spare parts, machinery and equipment	thousands of roubles	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
Aircraft, helicopters and other aviation equipment	thousands of roubles	1,500	1,500	1,500	1,500	1,500
Equipment and materials for the construction of a gas pipeline			p. m.			
Machinery and equipment purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR			p. m.			
Equipment for complete plants			p. m.			
Machinery and equipment to be agreed upon at a later date between the Parties	thousands of roubles	23,000	24,000	25,000	26,000	27,000
Other types of machinery and equipment	thousands of roubles	500–2,500	500–2,500	500–2,500	500–2,500	500–2,500
Machinery and equipment supplied under co-operative agreements		By agreement between the Parties				
Licences for technological processes and equipment, consultancy services			p. m.			

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Solid fuels						
Coal and anthracites . .	thousands of tons	600–800	600–800	600–800	600–800	600–800
Donets-quality and Cherepovets-quality coke . . .	thousands of tons	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
— of which Cherepovets-quality	thousands of tons	580	580	580	580	580
Petroleum and petroleum products						
Crude oil	thousands of tons	7,000–7,500	7,000–7,500	7,500–8,000	7,500–8,000	7,500–8,000
Diesel fuel	thousands of tons	1,500–2,000	1,500–2,000	1,500–2,000	1,500–2,000	1,500–2,000
Fuel oil	thousands of tons	1,500	1,500	1,300	1,200	1,200
Lubricating oil	thousands of tons	15	15	15	15	15
Other petroleum products .	thousands of roubles	3,000	3,000	3,000	4,000	4,500
Natural gas	billions of m^3	1.4	1.4	1.4*	1.4*	1.4*
Electric power	billions of kw/h	4	4	4	4	4
Fuel for atomic power stations	tons of uranium	28	28	28	28	28
Fuel enrichment services for atomic power stations .	kg SWU	180,000	150,000	140,000	140,000	140,000
Asbestos	tons	500–700	500–700		p. m.	
Ores and concentrates						
Iron ore concentrates . .	thousands of tons	350–400	350–400	350–400	350–400	350–400
Iron ore pellets	thousands of tons	—	—	400	up to 1,200	up to 1,200
Ferrous metals						
Ferrous alloys	thousands of tons	14	14	14	14	14

* Subject to possible increase.

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Steel scrap	thousands of tons	100–120	100–120	100–120	100–120	100–120
Rolled ferrous metals	thousands of tons	25	25	25	25	25
Tin plate	thousands of tons	1*	1*	1*	1*	1*
Metal products	thousands of roubles	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Non-ferrous metals						
Copper	thousands of tons	5	5	5	5	5
Lead	thousands of tons	7	7	7	7	7
Nickel	tons	200–500	200–500	200–500	200–500	200–500
Aluminium	thousands of tons	10	11	12	12	13
Rolled aluminium	thousands of tons	2	2	2	2	2
Chemical products						
Ammonia	thousands of tons	100	100	100	100	100
Carbonate of soda	thousands of tons	16–20	16–20	16–20	16–20	16–20
Creosote oil	thousands of tons	6*	6*	6*	6*	6*
Toluene	thousands of tons	2.5	2.5	2.5	2.5	2.5
Methanol	thousands of tons	10	15	20	20	20
Tall oil	thousands of tons	4*	4*	4*	4*	4*
Phenol	thousands of tons			p.m.		
Other chemical products	thousands of roubles	3,000	3,000	3,000	3,500	4,000
Drugs and medical supplies	thousands of roubles	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Fertilizers						
Apatite concentrate				p.m.		

* Subject to possible increase.

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Potash salt (K_2O 60%) . .	thousands of tons	100	100	100	100	100
Synthetic rubber	tons	1,000	1,000	1,100	1,100	1,200
Building materials						
Gypsum	thousands of tons	20	20	20	20	20
Refractory materials for the metallurgical industry .	thousands of tons	5–8	5–8	5–8	5–8	5–8
Timber						
Logs	thousands of m^3	500–600	500–600	500–600	500–600	500–600
Pulpwood timber	thousands of m^3	1,500–1,850	1,500–1,850	1,500–1,850	1,500–1,850	1,500–1,850
Other timber, including sawdust and chips	thousands of m^3	50–100	50–100	50–100	50–100	50–100
Seeds of timber trees . . .				p.m.		
Cotton	thousands of tons	8–12	8–12	8–12	8–12	8–12
Furs and furskins, dressed and undressed	thousands of roubles	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Foodstuffs and materials for producing them						
Salt	thousands of tons	40–50	40–50	40–50	40–50	40–50
Canned fish and crab . .				p.m.		
Animal fodder (fish) . . .				p.m.		
Other goods	thousands of roubles	6,000–10,000	6,000–10,000	6,000–10,000	6,000–10,000	6,000–10,000
Raw and other materials purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR		By agreement between the Parties				
Services provided by the USSR in the construction of projects in Finland . . .		By agreement between the Parties				
Deliveries of goods in trade between the frontier regions of Finland and the USSR		By agreement between the Parties				

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1979

SCHEDULE 2

FINNISH GOODS FOR DELIVERY TO THE USSR, 1981-1985

Type of goods	*Unit of measurement*	*Total for 1981-1985*
Machinery and equipment		
Equipment for the timber and wood-processing industry	thousands of roubles	300,000–350,000
Equipment for the pulp and paper industry	thousands of roubles	300,000–350,000
Machinery and equipment for the chemical industry		p. m.
Lifting and transport equipment, including lifts, cranes and trucks	thousands of roubles	140,000
Machinery, equipment and instruments for the mining and metallurgical industry	thousands of roubles	95,000
Pumps and compressor equipment	thousands of roubles	15,000
Environmental protection equipment		p. m.
Power and electrical equipment, including equipment for atomic power stations	thousands of roubles	5,000
Power-saving equipment		p. m.
Machinery, instruments and equipment for the electronics industry	thousands of roubles	20,000 *
Radio and telephone communications equipment	thousands of roubles	45,000 *
Machinery and equipment for the cable industry	thousands of roubles	35,000
Commercial, industrial and household refrigeration equipment	thousands of roubles	5,000
Medical equipment and instruments	thousands of roubles	15,000
Other machinery and equipment (means of transport road-building and agricultural machinery, equipment for the construction industry, printing equipment, packing and other equipment for the food industry, equipment for retail establishments, household appliances, ventilation equipment, fittings, various metal products, etc.)	thousands of roubles	200,000–250,000

* Subject to possible increase.

Type of goods	*Unit of measurement*	*Total for 1981-1985*
Machinery and equipment supplied under co-operative agreements		By agreement between the Parties
Licences for technological processes and equipment, consultancy services		p. m.
Ships, ships' equipment, repair of ships and spare parts (ice-breakers, dry cargo vessels for use in the Arctic, tankers for petroleum products, lighters, "Ro-Ro"-type vessels, tugs, "river-sea"-type vessels, cable-laying vessels, drilling vessels, scientific research vessels, etc.)	thousands of roubles	1,500,000–1,700,000

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Cable products						
Copper wire, uninsulated .	thousands of tons	2	2	2	2	2
Assembly wire			p. m.			
Power cable, insulated with lagging						
— Aluminium-cored . .	km	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
— Copper-cored	km	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Power cable, insulated with plastic, aluminium-cored			p. m.			
Control cable	km	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Internal cable	km	6,000	6,000	6,000	6,000	6,000
Telephone cable						
— Insulated with lagging .	km	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
— Insulated with plastic .			p. m.			
Long-distance communications cable	km	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
Other cables			p. m.			
Miscellaneous articles, structures, semi-finished products and raw materials						
Metal warehouses . . .	thousands of roubles	5,000–8,000	5,000–8,000	5,000–8,000	5,000–8,000	5,000–8,000
Aluminium structures . .	thousands of roubles	1,000–	1,000–	1,000–	1,000–	1,000–
Aluminium louvers . . .	thousands of roubles	300–	300–	300–	300–	300–

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Industrial-grade chains . .	thousands of tons	4–5	4–5	4–5	4–5	4–5
Welding rods	thousands of tons	1	1	1	1	1
Welding wire			p. m.			
Vanadium pentoxide . .	tons	300	300	300	300	300
Rolled steel (hot-rolled special rod steel, hot-rolled and cold-rolled sheet steel, hot-rolled sheet steel for large-diameter tubes, stainless and acid-resistant sheet steel	thousands of tons	30 *	30 *	30 *	30 *	30 *
Steel tubes, miscellaneous .			p. m.			
Staple fibre	thousands of tons	5	5	5	5	5
Polythene bags	millions of units	60	60	60	60	60
Ground talc	thousands of tons	3	3	3	3	3
Other materials and semi-finished products (industrial fabrics, special building materials, light fixtures, hard-ware, wallpaper, sanitary engineering and other goods)	thousands of roubles	2,000 *	2,000 *	2,000 *	2,000 *	2,000 *
Products of the chemical industry						
Phosphoric acid	thousands of tons	60	60	60	60	60
Titanium dioxide	thousands of tons	5	5	5	5	5
Silicate pigments	thousands of tons	3	3	3	3	3
Carboxymethyl cellulose .	thousands of tons	3	3	3	3	3
Varnishes and paints . .	thousands of roubles	1,000 *	1,000 *	1,000 *	1,000 *	1,000 *
Lubricating and special oils	thousands of tons	5	5	5	5	5

* Subject to possible increase.

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Other chemical products .	thousands of roubles	1,000 *	1,000 *	1,000 *	1,000 *	1,000*
Drugs and medical supplies	thousands of roubles	3,000–4,000–	3,000–4,000–	3,000–4,000–	3,000–4,000–	3,000–4,000–
Pulp and paper products						
Viscose pulp	thousands of tons	90 *	90 *	90 *	90 *	90 *
Paper pulp	thousands of tons	25	25	25	25	25
Paper, miscellaneous . .	thousands of tons	360	360	360	360	360
Including:						
Newsprint	thousands of tons	15	15	15	15	15
Printing paper	thousands of tons	146	134	126	118	95
Writing paper	thousands of tons	52	52	52	52	65
Confectionery paper . .	thousands of tons	8	8	8	8	8
Bag paper	thousands of tons	17	17	17	17	17
Special paper, including treated paper . . .	thousands of tons	122	134	142	150	160
Cardboard, miscellaneous, including cardboard packing materials	thousands of tons	126	126	126	126	126
Parchment	thousands of tons	6	6	6	6	6
Paper bags	millions of units	175–210–	175–210–	175–210–	175–210–	175–210–
Cardboard boxes	millions of units	15–20	15–20	15–20	15–20	15–20
Aluminium foil	tons	500	500	500	500	500
Various paper and cardboard articles	thousands of roubles	4,000	4,500	5,000	5,000	6,000
Plywood	thousands of m^3	10	10	10	10	10
Furniture and joinery . .	thousands of roubles	16,000	16,000	16,000	16,000	16,000

* Subject to possible increase.

Type of goods	*Unit of measurement*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Agricultural products						
Meat and meat products	thousands of tons	15	15	15	15	15
Animal oil			p. m.			
Dried whole milk	thousands of tons	25–30	25–30	25–30	25–30	25–30
Cheese	thousands of tons	3	3	3	3	3
Hen's eggs	millions of units	130–170	130–170	130–170	130–170	130–170
Egg mass	tons	500	500	500	500	500
Other agricultural goods and products of the food industry, including malt			p. m.			
Pedigree livestock	thousands of roubles	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Mink and other fur-bearing animals			p. m.			
Consumer goods						
Sewn goods	thousands of roubles	33,000	33,000	33,000	33,000	33,000
Knitwear	thousands of roubles	25,000	25,000	25,000	25,000	25,000
Hosiery and women's toiletries	thousands of roubles	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000
Fabrics, carpets and other textile goods	thousands of roubles	6,000	6,000	6,000	6,000	6,000
Leather footwear, leather and other leather goods	thousands of roubles	35,000	37,000	39,000	41,000	41,000
Printing of advertising material, printed matter, cinematographic films, etc.	thousands of roubles	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000
Other goods	thousands of roubles	15,000–20,000	15,000–20,000	15,000–20,000	15,000–20,000	15,000–20,000
Services provided by Finland in the construction of projects in the USSR		By agreement between the Parties				
Deliveries of goods in trade between the frontier regions of Finland and the USSR		By agreement between the Parties				

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS DE 1981 À 1985

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant en considération la valeur positive que des accords commerciaux à long terme présentent pour le développement du commerce soviéto-finlandais, ainsi que les recommandations de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique au sujet des grandes lignes du développement des relations commerciales et économiques pendant la période 1981-1985,

Notant l'accroissement considérable des échanges commerciaux entre les deux pays sur la base de l'exécution satisfaisante des six précédents accords commerciaux à long terme soviéto-finlandais,

Désireux de renforcer davantage et d'élargir régulièrement les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur une base ferme et durable conformément aux principes d'égalité et d'intérêt mutuel,

Rappelant le Traité de commerce du 1er décembre 1947[2], le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 6 avril 1948[3], l'Accord de coopération économique, technique et industrielle du 20 avril 1971[4] et le Programme à long terme de développement et d'intensification de la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique valable jusqu'en 1990, en date du 18 mai 1977, enfin

Confirmant leur désir, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1er août 1975[5], de continuer à développer et intensifier une coopération mutuellement avantageuse,

Ont conclu l'Accord ci-après relatif à l'échange de marchandises et aux paiements de 1981 à 1985:

Article premier. Au cours de la période allant du 1er janvier 1981 au 31 décembre 1985, l'Union des Républiques socialistes soviétiques livrera à la Finlande les marchandises énumérées dans la liste 1 ci-jointe et, pendant la même période, la Finlande livrera à l'Union des Républiques socialistes soviétiques les marchandises énumérées dans la liste 2 ci-jointe.

[1] Entré en vigueur le 19 août 1980 par l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec prise d'effet au 1er janvier 1981, conformément à l'article 10.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 48, p. 149.
[4] *Ibid.*, vol. 814, p. 237.
[5] Notes et études documentaires, nos 4217-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Ces listes peuvent être établies de façon plus détaillée ou complétées par les Parties dans des protocoles annuels relatifs aux livraisons mutuelles de marchandises et conclus en temps voulu avant la campagne suivante de livraisons.

Les listes 1 et 2 susmentionnées ne sont pas exhaustives. Des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques de commerce extérieur peuvent conclure des contrats pour la vente de marchandises et la fourniture de services ne figurant pas sur ces listes ou excédant les quantités ou montants prévus.

Article 2. En vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la nomenclature des produits échangés entre les deux pays, outre les marchandises énumérées dans les listes 1 et 2, des marchandises seront échangées dans le cadre du commerce frontalier entre la Finlande et l'URSS.

Article 3. Le Gouvernment finlandais et le Gouvernement de l'URSS s'engagent à prendre, dans les limites de leur compétence, toutes les mesures nécessaires pour assurer les livraisons réciproques de marchandises prévues dans le présent Accord.

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront d'accroître d'année en année les échanges commerciaux entre les deux pays et de développer d'autres formes de coopération économique. A cette fin, elles continueront de rechercher les possibilités de procéder à des livraisons réciproques de marchandises et de services en plus des quantités prévues dans le présent Accord, notamment à l'occasion des projets de coopération économique examinés dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, ainsi qu'à des livraisons en vertu d'accords multilatéraux qui pourraient être conclus entre la Finlande, l'URSS et des pays tiers.

Article 4. Les livraisons de marchandises et la fourniture de services aux termes du présent Accord seront effectuées en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques de commerce extérieur.

Ces contrats devront être conclus à l'avance compte tenu des délais nécessaires pour effectuer les livraisons qui y sont prévues.

Dans les limites de leur compétence, les deux Parties faciliteront la conclusion de contrats, et notamment de contrats à long terme, entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques de commerce extérieur, en vue de la livraison de marchandises de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande.

Article 5. Les prix des marchandises livrées de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et les prix des services fournis en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques de commerce extérieur, en application du présent Accord, seront établis en roubles sur la base des prix mondiaux pratiqués pour les mêmes marchandises et services sur les principaux marchés.

Article 6. Le paiement des marchandises livrées et des services fournis en application du présent Accord et des dépenses liées à ces échanges s'effectuera en Finlande, par l'intermédiaire de la Banque de Finlande, à des comptes en roubles ouverts conformément au présent Accord, et en URSS, par l'intermédiaire de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS.

Les Banques susmentionnées s'informeront mutuellement et sans retard de tous versements effectués à ces comptes.

Au reçu de ces informations, la Banque concernée effectuera sans retard les paiements aux personnes ou organismes appropriés.

Les comptes susmentionnés peuvent, d'un commun accord entre la Banque de Finlande et la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, être utilisés aussi pour des paiements relatifs à des opérations non commerciales. Si les décomptes ou factures concernant ces opérations sont établis en une monnaie autre que le rouble, la conversion de cette monnaie en roubles sera effectuée au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement.

La Banque de Finlande et la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS arrêteront d'un commun accord les modalités techniques de la tenue des comptes prévus dans le présent Accord.

Article 7. Si le solde des comptes visés à l'article 6 vient à dépasser 100 millions de roubles, les Parties prendront les mesures nécessaires pour liquider l'excédent dans un délai de trois mois.

Si cet excédent n'est pas liquidé au cours des trois mois suivant ce délai, la Partie créditrice aura le droit de suspendre ses livraisons ou d'exiger le versement du montant de l'excédent. Dans ce dernier cas, la Partie débitrice devra verser sans délai ce montant en monnaie librement convertible ou en une autre monnaie déterminée d'un commun accord par les Banques.

La conversion des roubles en d'autres monnaies s'effectuera au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement.

Article 8. Après l'expiration du présent Accord, la Banque de Finlande et la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS continueront de créditer et de débiter les comptes mentionnés à l'article 6 au titre de toutes les opérations qui auront été conclues en vertu du présent Accord pendant sa période de validité. En outre, si les comptes mentionnés à l'article 6 font apparaître un solde débiteur à la charge d'une Partie, celle-ci sera tenue de le liquider dans les six mois qui suivront l'expiration du présent Accord en effectuant des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues ou des paiements en une monnaie librement convertible ou en une autre monnaie dont les Parties seront convenues. La conversion des roubles en une autre monnaie s'effectuera conformément au troisième alinéa de l'article 7.

Article 9. L'application du présent Accord sera passée en revue par la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, qui, le cas échéant, élaborera et présentera aux Parties des recommandations appropriées.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1981 et restera en vigueur pendant cinq ans.

Les Parties échangeront des notes confirmant l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à la législation de chacun des deux pays.

L'échange de notes aura lieu à Helsinki.

FAIT à Moscou le 25 septembre 1979, en deux exemplaires en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
N. S. PATOLITCHEV

ANNEXE À L'ACCORD DU 25 SEPTEMBRE 1979

LISTE 1

MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À LIVRER EN FINLANDE AU COURS DE LA PÉRIODE 1981-1985

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Machines et matériel						
Machines-outils pour le travail des métaux et des bois et matériel de forgeage et de pressage	milliers de roubles	3 500–4 000	3 600–4 200	3 800–4 400	4 000–4 600	4 100–4 800
Matériel énergétique et électrotechnique	milliers de roubles	1 000	1 300	1 500	1 700	2 000
Matériel et pièces de rechange pour centrales nucléaires .	milliers de roubles	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500	1 000–1 500
Matériel minier, de concassage et de broyage, de forage et pour l'extraction de la tourbe	milliers de roubles	3 000	3 100	3 200	3 300	3 400
Matériel de levage et de transport, de construction de routes et excavateurs .	milliers de roubles	200	250	300	350	400
Matériel de laminage et pour l'industrie métallurgique .	milliers de roubles	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000	1 400–2 000

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Matériel pour l'industrie chimique, y compris l'industrie de la pâte et du papier	milliers de roubles	1 200	1 300	1 500	1 700	2 000
Pompes et compresseurs . .	milliers de roubles	100	100	150	150	200
Matériel pour les industries polygraphique, textile et alimentaire	milliers de roubles	250	250	300	300	400
Instruments de contrôle et de mesure, notamment pour la technologie nucléaire et matériel de communications	milliers de roubles	1 900	1 950	2 000	2 050	2 100
Ordinateurs et constituants électroniques	milliers de roubles	500	600	700	800	1 000
Matériel, instruments, fournitures et produits médicaux, scientifiques et techniques .	milliers de roubles	1 600	1 700	1 900	2 000	2 100
Roulements	milliers de roubles	800	900	1 000	1 200	1 500
Outils et alliages durs, y compris diamants artificiels .	milliers de roubles	400	450	500	550	600
Tracteurs	unités	400–500	450–600	500–700	550–800	600–900
Matériel agricole et sylvicole	milliers de roubles	200	250	300	350	400
Camions et fourgons . .	unités	200–250	250–300	200–350	300–400	300–500
Voitures de tourisme . . .	unités	11 000–13 000	11 500–15 000	12 000–15 000	12 500–16 000	13 000–16 000
Pièces de rechange pour voitures, tracteurs, machines agricoles et matériel de sylviculture	milliers de roubles	1 500–2 100	1 600–2 300	1 800–2 500	1 900–2 500	2 200–2 600
Motocycles et vélomoteurs .			p. m.			
Navires, y compris les navires de pêche et de servitude (docks flottants, dragues, grues flottantes, remorqueurs)			p. m.			

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Equipements de navires, y compris moteurs principaux	milliers de roubles	22 000	24 000	30 000	33 000	36 000
Récepteurs de télévision, magnétophones, récepteurs de radio-diffusion et leurs éléments	milliers de roubles	300	350	400	450	500
Matériel roulant ferroviaire et pièces de rechange, machines et matériel pour chemins de fer	milliers de roubles	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
Avions, hélicoptères et autre matériel pour l'aviation civile	milliers de roubles	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Matériel et matériaux pour la construction d'un gazoduc			p. m.			
Machines et matériel achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS			p. m.			
Matériel pour usines complètes			p. m.			
Machines et matériel à livrer en vertu d'accords complémentaires entre les Parties	milliers de roubles	23 000	24 000	25 000	26 000	27 000
Autres machines et matériel	milliers de roubles	500–2 500	500–2 500	500–2 500	500–2 500	500–2 500
Machines et matériel fournis au titre d'accords de coopération		Suivant accord entre les Parties				
Licences d'utilisation de procédés et de matériel technologiques, services d'études techniques			p. m.			
Combustibles solides						
Houille et anthracite	milliers de tonnes	600–800	600–800	600–800	600–800	600–800
Coke type Tcherepovets et Donets	milliers de tonnes	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
— Dont type Tcherepovets	milliers de tonnes	580	580	580	580	580
Pétrole et produits pétroliers						
Pétrole brut	milliers de tonnes	7000–7500	7000–7500	7500–8000	7500–8000	7500–8000
Gas-oil	milliers de tonnes	1500–2000	1500–2000	1500–2000	1500–2000	1500–2000
Mazout	milliers de tonnes	1500	1500	1300	1200	1200
Huile lubrifiante	milliers de tonnes	15	15	15	15	15
Autres produits pétroliers	milliers de roubles	3000	3000	3000	4000	4500
Gaz naturel	milliards de m^3	1,4	1,4	1,4*	1,4*	1,4*
Energie électrique	milliards de kWh	4	4	4	4	4
Combustible pour centrales nucléaires	tonnes d'uranium	28	28	28	28	28
Services d'enrichissement du combustible pour centrales nucléaires	kg SWU	180000	150000	140000	140000	140000
Amiante	tonnes	500–700	500–700		p. m.	
Minerais et concentrés						
Concentré de minerai de fer	milliers de tonnes	350–400	350–400	350–400	350–400	350–400
Minerai de fer lavé	milliers de tonnes	—	—	400	jusqu'à 1200	jusqu'à 1200
Métaux ferreux						
Alliages ferreux	milliers de tonnes	14	14	14	14	14
Déchets d'acier	milliers de tonnes	100–120	100–120	100–120	100–120	100–120
Produits sidérurgiques laminés	milliers de tonnes	25	25	25	25	25
Fer-blanc	milliers de tonnes	1*	1*	1*	1*	1*

* Avec possibilité d'augmentation.

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Articles en métal	milliers de roubles	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Métaux non ferreux						
Cuivre	milliers de tonnes	5	5	5	5	5
Plomb	milliers de tonnes	7	7	7	7	7
Nickel	tonnes	200–500	200–500	200–500	200–500	200–500
Aluminium	milliers de tonnes	10	11	12	12	13
Laminés d'aluminium . .	milliers de tonnes	2	2	2	2	2
Produits chimiques						
Ammoniaque	milliers de tonnes	100	100	100	100	100
Carbonate de soude . . .	milliers de tonnes	16–20	16–20	16–20	16–20	16–20
Huile de créosote	milliers de tonnes	6*	6*	6*	6*	6*
Toluène	milliers de tonnes	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Méthanol	milliers de tonnes	10	15	20	20	20
Tall oil	milliers de tonnes	4*	4*	4*	4*	4*
Phénol	milliers de tonnes			p. m.		
Produits chimiques divers .	milliers de roubles	3 000	3 000	3 000	3 500	4 000
Médicaments et fournitures médicales	milliers de roubles	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Engrais						
Concentrés d'apatite . . .				p. m.		
Sels potassiques (60% de K_2O)	milliers de tonnes	100	100	100	100	100
Caoutchouc synthétique . .	tonnes	1 000	1 000	1 100	1 100	1 200

* Avec possibilité d'augmentation.

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Matériaux de construction						
Gypse	milliers de tonnes	20	20	20	20	20
Matériaux réfractaires pour l'industrie métallurgique	milliers de tonnes	5–8	5–8	5–8	5–8	5–8
Bois						
Bois pour sciage	milliers de m^3	500–600	500–600	500–600	500–600	500–600
Bois à pâte	milliers de m^3	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850	1 500–1 850
Autres bois, y compris la sciure et les copeaux	milliers de m^3	50–100	50–100	50–100	50–100	50–100
Graines d'arbres			p. m.			
Coton	milliers de tonnes	8–12	8–12	8–12	8–12	8–12
Pelleteries et fourrures non apprêtées	milliers de roubles	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Produits alimentaires et matières premières pour leur fabrication						
Sel	milliers de tonnes	40–50	40–50	40–50	40–50	40–50
Conserves de poissons et de crabes			p. m.			
Poisson pour l'alimentation du bétail			p. m.			
Autres marchandises	milliers de roubles	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000	6 000–10 000
Matières premières et matériaux achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS		Suivant accord entre les Parties				
Paiement de services rendus par l'Union soviétique pour l'exécution de projets en Finlande		Suivant accord entre les Parties				
Livraisons de marchandises dans le cadre du commerce frontalier entre l'URSS et la Finlande		Suivant accord entre les Parties				

ANNEXE À L'ACCORD DU 25 SEPTEMBRE 1979

LISTE 2

MARCHANDISES FINLANDAISES À LIVRER EN URSS AU COURS DE LA PÉRIODE 1981-1985

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*Total pour la période 1981-1985*
Machines et matériel		
Matériel pour l'industrie forestière et l'industrie du bois	milliers de roubles	300 000–350 000
Matériel pour l'industrie de la pâte de bois et du papier	milliers de roubles	300 000–350 000
Machines et matériel pour l'industrie chimique		p. m.
Matériel de levage et de transport, y compris les ascenseurs, les grues, les chariots élévateurs, etc.	milliers de roubles	140 000
Machines et instruments, matériel pour l'industrie minière et métallurgique	milliers de roubles	95 000
Pompes et compresseurs	milliers de roubles	15 000
Matériel pour la protection de l'environnement		p. m.
Matériel énergétique et électronique, y compris du matériel pour les centrales électronucléaires	milliers de roubles	5 000
Matériel d'économie d'énergie		p. m.
Machines, instruments et matériel pour l'industrie électronique	milliers de roubles	20 000*
Matériel de communications radiophoniques et téléphoniques	milliers de roubles	45 000*
Machines et matériel de câblerie	milliers de roubles	35 000
Matériel frigorifique, commercial et ménager	milliers de roubles	5 000
Matériel et instruments médicaux	milliers de roubles	15 000

* Avec possibilité d'augmentation.

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*Total pour la période 1981-1985*
Machines et matériel divers (moyens de transport, matériel de travaux publics et agricole, matériel pour l'industrie du bâtiment, matériel d'imprimerie, matériel d'emballage et autre pour l'industrie alimentaire, matériel pour les magasins de détail, instruments ménagers, matériel de ventilation, armatures, articles divers en métal, etc.)	milliers de roubles	200 000–250 000
Machines et matériel fournis au titre d'accords de coopération		Suivant accord entre les Parties
Licences d'utilisation de procédés et matériel techniques, services d'études techniques		p. m.
Navires, matériel pour les navires, réparation des navires et pièces de rechange (brise-glaces, navires à cargaisons solides pour l'océan Arctique, pétroliers, navires porte-allèges, navires rouliers, remorqueurs, navires fluviaux-océaniques, navires poseurs de câbles, navires de forage, navires de recherche scientifique, etc.)	milliers de roubles	1 500 000–1 700 000

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Articles de câblerie						
Fil de cuivre nu	milliers de tonnes	2	2	2	2	2
Fil d'assemblage			p. m.			
Câbles de transport de force avec isolation en papier						
— Armés avec âme en aluminium	km	2000	2000	2000	2000	2000
— Armés avec âme en cuivre	km	1000	1000	1000	1000	1000
Câbles de transport de force avec isolation en plastique et armés avec âme en aluminium			p. m.			
Câbles de commande d'appareillages	km	1000	1000	1000	1000	1000
Câbles pour centraux téléphoniques	km	6000	6000	6000	6000	6000
Câbles téléphoniques						
— Avec isolation en papier	km	3000	3000	3000	3000	3000
— Avec isolation en plastique			p. m.			

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Câbles à longue distance .	km	2000	2000	2000	2000	2000
Autres câbles			p. m.			
Articles, structures, articles semi-finis et matières premières divers						
Entrepôts métalliques . .	milliers de roubles	5000 – 8000	5000 – 8000	5000 – 8000	5000 – 8000	5000 – 8000
Structures en aluminium . .	milliers de roubles	1000	1000	1000	1000	1000
Stores en aluminium . . .	milliers de roubles	300	300	300	300	300
Chaînes industrielles . . .	milliers de tonnes	4–5	4–5	4–5	4–5	4–5
Electrodes à souder . . .	milliers de tonnes	1	1	1	1	1
Fil à souder			p. m.			
Anhydride vanadique . .	tonnes	300	300	300	300	300
Acier laminé (acier spécial en barre laminé à chaud, tôle d'acier laminée à chaud et à froid, tôle d'acier laminée à chaud pour tubes de grand diamètre, tôle d'acier inoxydable et résistante aux acides)	milliers de tonnes	30*	30*	30*	30*	30*
Tubes d'acier divers . . .			p. m.			
Fibres artificielles discontinues	milliers de tonnes	5	5	5	5	5
Sacs de polyéthylène . . .	millions d'unités	60	60	60	60	60
Talc	milliers de tonnes	3	3	3	3	3
Autres matériaux et articles semi-finis (tissus industriels, matériaux de construction spéciaux, appareils d'éclairage, quincaillerie, papiers peints, matériel sanitaire et autres marchandises) . .	milliers de roubles	2000*	2000*	2000*	2000*	2000*

* Avec possibilité d'augmentation.

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Produits de l'industrie chimique						
Acide phosphorique . . .	milliers de tonnes	60	60	60	60	60
Bioxyde de titane	milliers de tonnes	5	5	5	5	5
Pigments de silicate . . .	milliers de tonnes	3	3	3	3	3
Cellulose carboxyméthylique	milliers de tonnes	3	3	3	3	3
Vernis et peinture	milliers de roubles	1 000 *	1 000 *	1 000 *	1 000 *	1 000 *
Huiles lubrifiantes et spéciales	milliers de roubles	5	5	5	5	5
Autres produits chimiques	milliers de roubles	1 000 *	1 000 *	1 000 *	1 000 *	1 000 *
Médicaments et fournitures médicales	milliers de roubles	3 000 – 4 000	3 000 – 4 000	3 000 – 4 000	3 000 – 4 000	3 000 – 4 000
Pâte de bois et papier						
Pâte de bois pour la fabrication de la viscose . . .	milliers de tonnes	90 *	90 *	90 *	90 *	90 *
Pâte à papier	milliers de tonnes	25	25	25	25	25
Papiers divers	milliers de tonnes	360	360	360	360	360
Dont:						
Papier journal	milliers de tonnes	15	15	15	15	15
Papier d'imprimerie . .	milliers de tonnes	146	134	126	118	95
Papier à lettres	milliers de tonnes	52	52	52	52	65
Papier confiseur . . .	milliers de tonnes	8	8	8	8	8
Papier à sacs	milliers de tonnes	17	17	17	17	17
Papiers spéciaux, y compris les papiers traités . .	milliers de tonnes	122	134	142	150	160

* Avec possibilité d'augmentation.

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Cartons divers, y compris les emballages en carton . .	milliers de tonnes	126	126	126	126	126
Parchemin	milliers de tonnes	6	6	6	6	6
Sacs à papier	millions d'unités	175–210	175–210	175–210	175–210	175–210
Boîtes en carton	millions d'unités	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Alumiphane	tonnes	500	500	500	500	500
Articles divers en carton ou en papier	milliers de roubles	4000	4500	5000	5000	5000
Contre-plaqué	milliers de m^3	10	10	10	10	10
Meubles et articles de menuiserie	milliers de roubles	16000	16000	16000	16000	16000
Produits agricoles						
Viande et produits de boucherie	milliers de tonnes	15	15	15	15	15
Huile animale				p.m.		
Lait entier en poudre . .	milliers de tonnes	25–30	25–30	25–30	25–30	25–30
Fromage	milliers de tonnes	3	3	3	3	3
Œufs de poule	millions d'unités	130–170	130–170	130–170	139–170	130–170
Poudre d'œufs	tonnes	500	500	500	500	500
Autres produits agricoles et de l'industrie alimentaire, y compris le malt . . .				p.m.		
Bétail de race	milliers de roubles	1000	1000	1000	1000	1000
Visons et autres animaux à fourrure				p.m.		
Articles de grande consommation						
Articles de confection . .	milliers de roubles	33000	33000	33000	33000	33000
Tricots	milliers de roubles	25000	25000	25000	25000	25000

Désignation des marchandises	*Unités de mesure*	*1981*	*1982*	*1983*	*1984*	*1985*
Articles de bonneterie et articles de toilette pour femmes	milliers de roubles	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000
Tissus, tapis et autres produits textiles	milliers de roubles	6 000	6 000	6 000	6 000	6 000
Chaussures en cuir, cuir et autres articles en cuir	milliers de roubles	35 000	37 000	39 000	41 000	41 000
Impression de textes publicitaires, publications, films, etc.	milliers de roubles	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
Marchandises diverses . .	milliers de roubles	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000	15 000–20 000
Paiement de services rendus par la Finlande pour l'exécution de projets en URSS		Suivant accord entre les Parties				
Livraison de marchandises dans le cadre du commerce frontalier entre l'URSS et la Finlande		Suivant accord entre les Parties				

No. 20351

FINLAND
and
BURMA

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon on 8 March 1980

Authentic text: English.
Registered by Finland on 18 August 1981.

FINLANDE
et
BIRMANIE

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon le 8 mars 1980

Texte authentique : anglais.
Enregistré par la Finlande le 18 août 1981.

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma and the Government of the Republic of Finland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,[2] and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. 1. For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, the Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Communications or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport and Communications and in the case of the Government of the Republic of Finland, the National Board of Aviation or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said aeronautical authority;

(*c*) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(*d*) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(*e*) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

[1] Came into force on 7 April 1980, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article XVIII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

(*f*) The term "capacity" in relation to an aircraft shall mean the available pay load of that aircraft available on the route or section of a route; and

(*g*) The term "capacity" in relation to "agreed service" shall mean the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

2. The Annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all reference to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are, in this Agreement, called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(*c*) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex hereto, for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. (*a*) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline, to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(i) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(ii) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(iii) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

(*b*) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 4 (*a*) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case consultations shall commence as soon as possible and at the latest within a period of sixty (60) days from the date of the request made by either Contracting Party for consultations.

(*c*) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XV shall not be prejudiced.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article V of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article IV. 1. There shall be [fair] and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(*a*) Traffic requirements between the country of origin and the country of destination;

(*b*) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(*c*) The requirements and the economics of through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated; hereafter any changes in capacity to be provided shall be discussed and agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article V. 1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any of the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristic of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part or the whole of the specified routes.

3. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned. The rate-fixing formula of the International Air Transport Association shall, where possible, be made use of in determining the tariffs referred to above. The tariffs so agreed on shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with this paragraph, these tariffs shall be considered as approved.

4. If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

5. If the agreement under the provisions of paragraph 4 of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XV of this Agreement.

6. No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of Article XV of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of the present Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article VI. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with the foreign exchange regulations in force (if any) at the official bank rate of exchange.

Article VII. Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article VIII. 1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airline engaged in the operation of international air services. In any case the treatment of the designated airline of either Contracting Party shall not be less favourable than that accorded to airlines of third countries engaged in the operation of international air services to and from the territory of the other Contracting Party.

2. The aircraft, its fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory. The supplies so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and may, when unloaded, if required be kept under the supervision of the customs authorities until they are re-loaded.

Article IX. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article X. 1. The laws and regulations of the Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew and cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be applicable to such passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article XI. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause the designated airline to supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request:

(i) Such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and

(ii) Such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by the designated airline on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

Article XII. 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2. Requests for consultation between the aeronautical authorities may be made at any time by either Contracting Party and consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt by one of the Contracting Parties of a request from the other Contracting Party stating the subject or subjects on which consultation is desired.

Article XIII. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities have agreed on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XIV. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which the two Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such a convention.

Article XV. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by

the two arbitrators so chosen. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within forty-five (45) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of forty-five (45) days. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon, the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on application by either Contracting Party. In all cases, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, and each Contracting Party shall pay a moiety of the expenses of the Arbitral Tribunal unless the Tribunal should decide otherwise.

Article XVI. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event of such notice being given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party, unless by Agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XVII. The present Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVIII. The present Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this day the 8th March 1980, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:
ESKO REKOLA

For the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma:
Brigadier-General SEIN LWIN

ANNEX

SCHEDULE I

The route to be operated in both directions and conditions to be observed by the designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma:

Point in the Socialist Republic of the Union of Burma	*Intermediate points*	*Point in Finland*	*Points beyond*
Rangoon	Dacca, Colombo, Kathmandu, a point in India, Karachi, Kabul, Dubai, Bahrain, Kuwait, Tehran, Baghdad, Dhahran, Damascus, Cairo, Amman, Tel Aviv, Beirut, a point in Turkey, Larnaca (Cyprus), a point in Greece, a point in USSR, Bucharest, Budapest, Prague, a point in Yugoslavia, a point in Italy, Sofia, Vienna, a point in Switzerland, a point in the Democratic Republic of Germany, a point in the Federal Republic of Germany, Paris, London, Amsterdam, Copenhagen, Oslo, Stockholm.	Helsinki	Shannon, New York or Washington, Tokyo or Osaka, Montreal or Toronto, a point in the People's Republic of China, Seoul, Pyongyang.

NOTE. The designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma may omit calling at any one or more points on the specified route on any or all flights or change the sequence of points at its option of the above route. It shall also have the right to terminate its services in the territory of Finland. These rights may be exercised provided the services of the designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma commence or terminate in the territory of Burma.

ANNEX

SCHEDULE II

The route to be operated in both directions and conditions to be observed by the designated airline of the Republic of Finland:

Point of origin	*Intermediate points*	*Point in Burma*	*Points beyond*
A point in Finland	A point in the Federal Republic of Germany, a point in the Democratic Republic of Germany, a point in Switzerland, Vienna, Sofia, a point in Italy, a point in	Rangoon	Bangkok, Hong Kong, Kuala Lumpur, Singapore, Djakarta, Manila, a point in Australia, Auck-

Point of origin	*Intermediate points*	*Point in Burma*	*Points beyond*
	Yugoslavia, Prague, Budapest, Bucharest, a point in USSR, a point in Greece, Larnaca (Cyprus), a point in Turkey, Beirut, Tel Aviv, Amman, Cairo, Damascus, Dhahran, Baghdad, Tehran, Kuwait, Bahrain, Dubai, Kabul, Karachi, a point in India, Kathmandu, Colombo, Dacca.		land, a point in the People's Republic of China, Seoul, Pyongyang, a point in Japan.

NOTE. The designated airline of the Republic of Finland may omit calling at any one or more points on the specified route on any or all flights or change the sequence of points at its option on the above route. It shall also have the right to terminate its service in the territory of Burma. These rights may be exercised provided the services of the designated airline of the Republic of Finland commence or terminate in the territory of Finland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane et le Gouvernement de la République finlandaise,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 [2], et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord et de son annexe et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République socialiste de l'Union birmane, du Département de l'aviation civile du Ministère des transports et communications ou de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Ministère des transports et communications, et, en ce qui concerne la République finlandaise, du Conseil national de l'aviation ou de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités aéronautiques ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre par notification écrite, conformément à l'article III du présent Accord, pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification ;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

[1] Entré en vigueur le 7 avril 1980, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article XVIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme «capacité», appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée;

g) Le terme «capacité», appliqué à un «service convenu», s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord est considérée, sauf disposition différente, comme se rapportant également à l'annexe.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe. Ces services et routes sont ci-après dénommés, dans le présent Accord, «services convenus» et «routes indiquées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes a le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

a) De survoler le territoire de l'autre Partie sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqué dans l'annexe aux fins de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article III. 1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de ladite désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. *a*) Chaque Partie contractante a le droit de refuser la désignation d'une entreprise, de retirer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article II du présent Accord par une entreprise

désignée par l'autre Partie, ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

i) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ;

ii) Si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ;

iii) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

b) Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu à l'alinéa a du paragraphe 4 de cet article afin d'empêcher que les lois ou règlements ne continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En pareil cas, les consultations doivent commencer dès que possible et au plus tard dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande de consultations par l'une ou l'autre Partie.

c) L'adoption de mesures par l'une des Parties contractantes en conformité du présent article ne porte pas préjudice aux droits de l'autre Partie en vertu de l'article XV.

5. Une fois exécutées les dispositions des paragraphes 1 et 2, l'entreprise ainsi désignée et autorisée peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne peut être exploité que lorsqu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article V est en vigueur en ce qui le concerne.

Article IV. 1. Les entreprises des deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise de chacune des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie, afin de ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transports de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise, est assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises des Etats de la région;

c) Aux exigences de la rentabilité de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les deux Parties contractantes s'entendent, avant l'inauguration des services convenus, sur la capacité à assurer au début; toute modification ultérieure de la capacité à assurer est discutée et convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article V. 1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» signifie le prix perçu pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et conditions concernant le transport du courrier.

2. Les tarifs à appliquer sur les services convenus doivent être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour tout ou partie des routes indiquées.

3. Les tarifs visés au paragraphe 1 sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées pour chacune des routes indiquées et chacun de leur secteurs. Les tarifs susmentionnés sont, autant que possible, déterminés au moyen de la formule de fixation des prix établis par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Cette approbation peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé sa désapprobation dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle les tarifs ont été soumis conformément au présent paragraphe, ces tarifs sont considérés comme approuvés.

4. Si les entreprises désignées concernées ne peuvent s'entendre sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de s'entendre sur les tarifs appropriés.

5. Si l'accord ne peut se faire conformément aux dispositions du paragraphe 4, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XV du présent Accord.

6. Aucun nouveau tarif n'entre en vigueur s'il ne rencontre pas l'agrément des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes, si ce n'est conformément aux termes de l'article XV. Les tarifs en vigueur continuent de s'appliquer jusqu'à la fixation de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

Article VI. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer les excédents de recettes sur les

dépenses réalisés sur son territoire par cette entreprise à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier conformément aux réglementations éventuelles de change, au taux de change officiel des banques.

Article VII. Chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre qu'il soit imposé à l'entreprise désignée de l'autre Partie des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations qu'elle contrôle. Chacune des Parties contractantes convient cependant que ces taxes ne doivent pas être plus élevées que celles qui seraient imposées à ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux analogues.

Article VIII. 1. Les carburants, lubrifiants et pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits sur le territoire d'une Partie contractante, ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire, par l'autre Partie ou par son entreprise désignée ou pour leur compte et destinés uniquement à être utilisés à bord des aéronefs de ladite entreprise bénéficient, de la part de la première Partie, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à son entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux. En tout cas, le traitement accordé à l'entreprise désignée de l'une des Parties ne doit pas être moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de pays tiers exploitant des services aériens internationaux à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie.

2. Les aéronefs, ainsi que les carburants, les lubrifiants et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et services définis dans l'annexe sont, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de ce territoire, exempts de droits de douane, de frais d'inspection ou de droits ou taxes analogues, même si ces articles et provisions sont utilisés ou consommés à bord desdits aéronefs au cours de vols sur ce territoire. Les articles ainsi exemptés ne peuvent être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie et, une fois déchargés, peuvent demeurer, le cas échéant, sous la surveillance des autorités douanières jusqu'à leur rechargement.

Article IX. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans l'annexe, à condition que les prescriptions en vertu desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou validés ne soient pas inférieures aux normes minimales qui peuvent être fixées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article X. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie qui doivent s'y conformer à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence sur ce territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages et des marchandises des aéronefs, tels que les règlements concernant les formalités d'entrée, de déclaration, d'immigration, de passeports, de douane, de contrôle monétaire et sanitaire et de quarantaine, s'appliquent aux passagers, équipages et marchandises entrant sur le territoire de ladite Partie ou en sortant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Article XI. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante font en sorte que l'entreprise désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande :

i) Les statistiques de trafic voulues pour examiner la fréquence et la capacité des services convenus ;

ii) Les relevés périodiques qui peuvent être raisonnablement requis en ce qui concerne le trafic acheminé par l'entreprise désignée sur des services à destination, en provenance ou au travers des territoires de cette autre Partie, et notamment des renseignements concernant l'origine et la destination dudit trafic.

Article XII. 1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations entre les autorités aéronautiques et celles-ci doivent commencer dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une des Parties d'une demande de l'autre indiquant le ou les sujets sur lesquels elle souhaite des consultations.

Article XIII. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie aux fins de modifier le présent Accord. Ces consultations doivent commencer dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de ladite demande. Si l'amendement n'a trait qu'à l'annexe, les consultations ont lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Lorsque ces autorités sont convenues d'une annexe nouvelle ou modifiée, les amendements convenus entrent en vigueur après avoir été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article XIV. Dans le cas de la conclusion d'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens qui viendrait à lier les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XV. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend doit être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des deux Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacun des Parties désigne un arbitre dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date de réception par l'une ou l'autre Partie d'une note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre est désigné d'un commun accord dans un nouveau délai de quarante-cinq (45) jours. Si l'une ou l'autre Partie ne désigne pas d'arbitre ou si l'accord ne se fait pas sur le troisième arbitre, les vacances ainsi créées sont pourvues, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par des personnes désignées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans tous les cas, le troisième arbitre ne doit être ressortissant d'aucune des deux Parties.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue en application du paragraphe 2 et chacune des Parties prend à sa charge la moitié des dépenses du tribunal arbitral, à moins que celui-ci n'en décide autrement.

Article XVI. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception, par l'autre Partie, de la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée, d'un commun accord entre les Parties, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie n'accuse pas réception de la notification, elle est réputée l'avoir reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII. Le présent Accord et son annexe, ainsi que tout amendent y apporté, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVIII. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, le 8 mars 1980, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement de la République finlandaise :
ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :
Brigadier-général SEIN LWIN

ANNEXE

TABLEAU I

Route à exploiter dans les deux sens et conditions à respecter par l'entreprise désignée de la République socialiste de l'Union birmane:

Point situé dans la République socialiste de l'Union birmane	*Points intermédiaires*	*Point situé en Finlande*	*Points situés au-delà*
Rangoon	Dacca, Colombo, Katmandou, point situé en Inde, Karachi, Kaboul, Doubaï, Bahreïn, Koweït, Téhéran, Bagdad, Dhahran, Damas, Le Caire, Amman, Tel Aviv, Beyrouth, point situé en Turquie, Larnaca (Chypre), point situé en Grèce, point situé en URSS, Bucarest, Budapest, Prague, point situé en Yougoslavie, point situé en Italie, Sofia, Vienne, point situé en Suisse, point situé dans la République démocratique allemande, point situé dans la République fédérale d'Allemagne, Paris, Londres, Amsterdam, Copenhague, Oslo, Stockholm.	Helsinki	Shannon, New York ou Washington, Tokyo ou Osaka, Montréal ou Toronto, point situé dans la République populaire de Chine, Séoul, Pyongyang.

NOTE. L'entreprise désignée de la République socialiste de l'Union birmane peut, au cours de tout vol, omettre de faire escale à un ou plusieurs points de la route indiquée ou changer à son choix l'ordre des escales sur ladite route. Elle a aussi la faculté de terminer ses services dans le territoire finlandais. Ces droits s'exercent à condition que les services de l'entreprise désignée par la République socialiste de l'Union birmane aient leur point de départ ou d'arrivée dans le territoire birman.

ANNEXE

TABLEAU II

Route à exploiter dans les deux sens et conditions à respecter par l'entreprise désignée par la République finlandaise:

Point d'origine	*Points intermédiaires*	*Point situé en Birmanie*	*Points situés au-delà*
Point situé en Finlande	Point situé dans la République fédérale d'Allemagne, point situé dans la République démocratique allemande, point situé en Suisse, Vienne, Sofia, point situé en	Rangoon	Bangkok, Hong-Kong, Kuala Lumpur, Singapour, Jakarta, Manille, point situé en Australie,

Point d'origine	*Points intermédiaires*	*Point situé en Birmanie*	*Points situés au-delà*
	Italie, point situé en Yougoslavie, Prague, Budapest, Bucarest, point situé en URSS, point situé en Grèce, Larnaca (Chypre), point situé en Turquie, Beyrouth, Tel Aviv, Amman, Le Caire, Damas, Dhahran, Bagdad, Téhéran, Koweït, Bahreïn, Doubaï, Kaboul, Karachi, point situé en Inde, Katmandou, Colombo, Dacca.		Auckland, point situé dans la République populaire de Chine, Séoul, Pyongyang, point situé au Japon.

NOTE. L'entreprise désignée par la République finlandaise peut, au cours de tout vol, omettre de faire escale à un ou plusieurs points de la route indiquée ou changer à son choix l'ordre des escales sur ladite route. Elle a aussi la faculté de terminer son service dans le territoire birman. Ces droits s'exercent à condition que les services de l'entreprise désignée par la République finlandaise aient leur point de départ ou d'arrivée dans le territoire finlandais.

No. 20352

UPPER VOLTA, MALI and NIGER

Convention establisbing the Statutes of the Liptako-Gourma Integrated Development Authority (with map). Signed at Bamako on 3 June 1971

Authentic text: French.

Registered by Upper Volta on 19 August 1981.

HAUTE-VOLTA, MALI et NIGER

Convention portant statuts de l'Autorité de développement intégré du Liptako-Gourma (avec carte). Signée à Bamako le 3 juin 1971

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Haute-Volta le 19 août 1981.

CONVENTION[1] PORTANT STATUTS DE L'AUTORITÉ DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DU LIPTAKO-GOURMA ENTRE LA HAUTE-VOLTA, LE MALI ET LE NIGER

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Le Gouvernement de la République du Mali,

Le Gouvernement de la République du Niger,

Désireux d'assurer la promotion économique de leurs pays respectifs et en particulier de leur région commune du Liptako-Gourma;

Soucieux d'assurer à leurs populations le développement économique qu'elles recherchent par la mise en valeur des ressources minières, énergétiques, hydrauliques, agricoles et pastorales;

Constatant les interdépendances qui existent entre leurs Etats dans la région du Liptako-Gourma;

Conscients de l'efficacité que peut avoir dans ces domaines une coopération internationale dans un cadre régional;

Considérant le protocole d'accord portant création de l'Autorité de Développement intégré de la région du Liptako-Gourma,

Affirment par la présente convention leur volonté commune de coopérer entre eux, et de négocier en commun avec les pays, sociétés financières, commerciales ou exploitantes extérieures, pour les problèmes touchant à la production, à la transformation, à la commercialisation et au développement des ressources minières, énergétiques, pastorales et piscicoles.

A cet effet, ils sont convenus des dispositions ci-après portant statuts de l'Autorité de Développement intégré du Liptako-Gourma.

TITRE I. NATURE ET OBJECTIFS DE L'AUTORITÉ DU LIPTAKO-GOURMA

Article premier. Les Hautes Parties contractantes constituent par la présente convention une organisation appelée Autorité de Développement intégré de la région du Liptako-Gourma, ci-après dénommée Autorité du Liptako-Gourma.

Art. 2. L'Autorité est un établissement public multinational sans but lucratif, doté de la personnalité civile et de l'autonomie financière.

[1] Entrée en vigueur le 4 septembre 1972, soit un mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement voltaïque du dernier des instruments de ratification ou d'approbation, conformément à l'article 25. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit:

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Mali	15 mai 1972
Niger	4 août 1972
Haute-Volta	4 août 1972

Art. 3. L'Autorité a une personnalité juridique complète et en particulier la capacité :

— De contracter ;
— D'acquérir et d'aliéner des biens, meubles et immeubles ;
— D'ester en justice.

Art. 4. L'Autorité a pour objet de promouvoir en commun dans un cadre régional la mise en valeur et le développement des ressources minières, énergétiques, hydrauliques, agricoles, pastorales et piscicoles à l'intérieur de la zone du Liptako-Gourma limitée sur la carte [1] annexée au présent texte par la figure A B C D E F G H I A, avec :

A = Centre de la ville de Tombouctou (Mali) ;
AB = Segment de droite ;
B = Centre de la ville de Kidal (Mali) ;
ACD = Segment de droite issu de Kidal, passant par le centre C de la ville de Filingué (Niger) et aboutissant en D sur la frontière Niger-Nigéria ;
DE = Partie de la frontière Niger-Nigéria, E étant le point triple Niger-Nigéria-Dahomey ;
EF = Frontière Niger-Dahomey, F étant le point triple Niger-Dahomey-Haute-Volta ;
FG = Frontière Haute-Volta-Dahomey, G étant le point triple Haute-Volta-Dahomey-Togo ;
GH = Frontière Haute-Volta-Togo ;
HI = Partie de la frontière Haute-Volta-Ghana, la droite IA passant par le centre de Ouagadougou (Haute-Volta) ;
IA = Segment de droite.

Les changements dans la définition des limites du Liptako-Gourma pourront intervenir sur la demande d'un Etat concerné, après préavis d'un an et accord des autres parties.

Art. 5. L'Autorité réalisera la mise en valeur et le développement des ressources du Liptako-Gourma par :

— Des études économiques, des projets de préinvestissement ;
— La recherche de financement pour les projets concernant l'infrastructure, l'énergie, les mines, l'élevage, l'agriculture, l'hydraulique et la pêche ;
— La recherche ou la mise sur pied de sociétés participant à la réalisation des projets étudiés et retenus, dans tous les domaines précédemment cités.

A cet effet, l'Autorité est habilitée à passer des accords :

— Avec les pays membres ;
— Avec les pays extérieurs ;
— Avec les sociétés financières, commerciales, d'études de réalisation ou d'exploitation.

Ces accords pourront être :

— Des accords d'harmonisation des législations ;

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

— Des accords de coopération technique;
— Des accords de paiement;
— Des accords de financement;
— Des accords commerciaux;
— Des contrats portant sur:
  — Des études;
  — Des réalisations;
  — Des créations d'établissements à caractère industriel ou commercial;
  — La formation de personnel des pays de l'Autorité dans les différents domaines intéressant l'Autorité.

TITRE II. ORGANES DE L'AUTORITÉ DE DÉVELOPPEMENT DU LIPTAKO-GOURMA

Art. 6. Les organes de l'Autorité sont:

— Le Conseil des Ministres;
— La Direction générale.

Art. 7. L'organe suprême de l'Autorité est le Conseil des Ministres des Etats membres.

Il est composé en principe des Ministres chargés de l'Industrie ou de l'Economie, un par Etat membre, ou de leurs représentants dûment mandatés. Il est présidé par chacun des Etats à tour de rôle pour une période de deux ans.

Chaque Etat peut cependant déléguer le Ministre de son choix à une réunion du Conseil.

Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire sur convocation de son Président.

Le convocations aux réunions du Conseil, sauf le cas des réunions extraordinaires, sont adressées au moins un mois avant la date de ces réunions. Elles sont accompagnées d'un ordre du jour arrêté par le Président, ainsi que des rapports de présentation concernant les questions soumises à l'examen du Conseil des Ministres.

Art. 8. Le Conseil des Ministres définit la politique générale, les opérations prioritaires et fixe annuellement les contributions des Etats membres.

Il veille à l'exécution de ses directives.

Les membres du Conseil signent conjointement les accords prévus à l'article 5 quand ils concernent l'ensemble des Etats membres de l'Autorité.

Art. 9. Les décisions du Conseil sont prises à l'unanimité de ses membres. Elles sont notifiées par son Président au Directeur général de l'Autorité.

Art. 10. Toute délibération du Conseil fait l'objet d'un procès-verbal.

Art. 11. Chaque Ministre rend compte des activités du Conseil à son Chef d'Etat.

Art. 12. Le Conseil ne peut valablement délibérer que si tous les Etats membres sont représentés.

Art. 13. La Direction générale de l'Autorité a pour rôle de permettre la réalisation des objectifs de l'Autorité et d'exécuter les décisions du Conseil des Ministres.

A cet effet, elle doit:

— Recueillir, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur du Liptako-Gourma, toute information jugée utile sur l'évolution des marchés des produits susceptibles d'être fournis par la région du Liptako-Gourma;
— Centraliser et normaliser les renseignements et les données statistiques que lui fourniront les Etats sur:
  — Les produits;
  — Les productions minières;
  — L'infrastructure de transport;
  — La production et la consommation d'énergie;
  — Le cheptel et les productions animales;
  — Les productions agricoles et les facteurs y relatifs;
  — Les mouvements commerciaux à travers et à l'intérieur de la région;
  — L'évolution des offres et des demandes;
  — Les prix pratiqués aux divers stades et leur mode de formation à l'intérieur de la région et à l'extérieur;
  — Les coûts intermédiaires et notamment les coûts de transport, les marges bénéficiaires, etc.;
  — Les études et leurs conclusions;
  — Les projets économiques divers;
— Synthétiser cette information et la diffuser auprès des Services, personnes physiques et morales intéressées;
— Exploiter les données recueillies et en tirer les enseignements sous forme de propositions concrètes de programmes et projets à réaliser pour les soumettre au Conseil;
— Coordonner tous les programmes nationaux de mise en valeur économique de la région.

Ces programmes et projets porteront notamment sur:

— L'exploitation de substances minérales et le développement d'industries connexes;
— L'installation et l'aménagement de centrales productrices d'énergie;
— Le développement de l'élevage et la création d'industries connexes;
— Le développement de l'infrastructure (transport, télécommunications);
— Le développement de l'agriculture et la création d'industries connexes;
— La commercialisation des produits miniers, des produits de l'élevage, de l'agriculture et de la pêche;
— Des recherches pour le développement de l'industrie minière, de l'élevage et de l'agriculture.

Afin de réaliser ses programmes et particulièrement d'intéresser les ressortissants des Etats membres à la mise en valeur du Liptako-Gourma, diverses mesures financières, fiscales, industrielles pourront être proposées par la Direction générale au Conseil des Ministres.

La présente liste des activités de la Direction générale n'est pas limitative. Les Parties contractantes se réservent la possibilité de décider de lui confier toute étude, ou même toute intervention, qu'elles jugeraient utile, entrant dans l'objet de la présente Convention.

Elles conviennent toutefois de limiter les attributions de la Direction générale à l'exécution d'études ou d'interventions décidées conjointement et à l'élaboration de programmes et de propositions, sans lui attribuer d'autorité d'aucune sorte sur les Gouvernements. Les décisions qui découlent de ces propositions sont prises par chaque Gouvernement en ce qui concerne les aménagements intérieurs aux Etats et d'un commun accord par les Gouvernements intéressés [lors]qu'il s'agit d'accords inter-Etats.

Art. 14. La Direction générale est initialement installée à Ouagadougou.

Elle peut être transférée à tout moment en tout autre lieu ou dans un autre Etat membre de l'Autorité, sur décision du Conseil.

Art. 15. Le Directeur général est nommé par le Conseil des Ministres pour une période de 3 ans renouvelable. Il assure sous l'autorité et le contrôle du Président du Conseil le fonctionnement de la Direction générale. Il rend compte au Conseil de l'exécution des décisions qui lui sont notifiées.

Il a sous ses ordres l'ensemble du personnel de la Direction générale.

Il procède au recrutement et au licenciement des cadres subalternes, employés et ouvriers. Il exécute le budget de l'Autorité.

Il est considéré comme fonctionnaire international et, à ce titre, jouit des privilèges et immunités diplomatiques.

Il travaille en s'appuyant sur les différents services techniques nationaux.

Art. 16. Un règlement intérieur, adopté par le Conseil des Ministres définira le mode de fonctionnement des organes de l'Autorité.

TITRE III. PERSONNEL

Art. 17. Le Président du Conseil nomme les cadres supérieurs de la Direction générale après avis du Conseil des Ministres parmi les candidats présentés par les Etats membres. Il met fin à leurs fonctions.

Ces cadres supérieurs devront être des techniciens de haut niveau compétents et expérimentés dans les disciplines correspondant aux programmes de travaux arrêtés par le Conseil qui fixe leur nombre et leur qualification.

Ils sont placés sous l'autorité du Directeur général dont ils reçoivent les ordres et auxquels ils rendent compte de leur exécution.

Le personnel de l'Autorité est régi par un statut particulier.

Art. 18. Les traitements du Directeur général et des cadres supérieurs sont fixés par le Conseil.

Art. 19. Compte tenu de son caractère multinational et de sa personnalité juridique, les privilèges, immunités et avantages divers auxquels peut prétendre l'Autorité seront négociés entre l'Autorité et le Gouvernement de l'Etat où se trouve son siège. Ces privilèges, immunités et avantages divers feront l'objet des accords de siège de l'Autorité.

TITRE IV. BUDGET

Art. 20. Le budget de l'Autorité est alimenté par:

— Des contributions à parts égales des Etats membres;
— Des subventions;
— Des dons;
— Des legs;
— Des revenus des biens meubles et immeubles;
— Des intérêts bancaires de capitaux bloqués (notamment au titre des amortissements).

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Art. 21. Tout Etat africain indépendant et souverain, possédant une frontière avec la région du Liptako-Gourma, peut notifier au Président en exercice du Conseil des Ministres, son intention de devenir membre associé.

Celui-ci, saisi de cette demande, en informe tous les membres du Conseil des Ministres. L'admission comme membre associé est décidé par le Conseil des Ministres.

Cette décision est communiquée à l'Etat intéressé par le Chef de l'Etat dont relève le Président du Conseil des Ministres. Le statut de membre associé sera défini ultérieurement par le Conseil des Ministres.

Art. 22. Tout Etat qui désire se retirer de l'Autorité informe par écrit le Président en exercice du Conseil des Ministres.

Notification en est faite par celui-ci aux autres Etats membres.

Une année après ladite notification, la présente convention cesse de s'appliquer à cet Etat, qui de ce fait n'appartient plus à l'Autorité.

L'Etat qui se retire est tenu de respecter tous les engagements contractuels pris antérieurement à la notification de son retrait.

Art. 23. La présente Convention peut être amendée ou revisée si un Etat membre adresse à cet effet une demande écrite au Président en exercice du Conseil des Ministres.

Celui-ci en avise les autres Etats membres.

L'amendement est approuvé par le Conseil des Ministres. Il ne prend effet qu'après ratification par les Etats membres.

Art. 24. La présente Convention sera ratifiée ou approuvée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

L'instrument original sera déposé auprès du Gouvernement de la République de Haute-Volta qui transmettra les copies certifiées conformes de ce document à tous les Etats signataires.

Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la Haute-Volta qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires.

Art. 25. La présente Convention entrera en vigueur un mois après que tous les Etats signataires auront déposé auprès de la République de la Haute-Volta leurs instruments de ratification ou d'approbation.

FAIT à Bamako, le 3 juin 1971.

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :
EDOUARD YAMEOGO
Ministre du plan, de l'industrie et des mines

Pour le Gouvernement de la République du Mali :
ROBERT N'DAN
Ministre du développement industriel et des travaux publics

Pour le Gouvernement de la République du Niger :
ABDOULAYE DIALLO
Commissaire général au développement

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE UPPER VOLTA, MALI AND THE NIGER ESTABLISHING THE STATUTES OF THE LIPTAKO-GOURMA INTEGRATED DEVELOPMENT AUTHORITY

The Government of the Republic of the Upper Volta,

The Government of the Republic of Mali,

The Government of the Republic of the Niger,

Wishing to ensure the economic advancement of their respective countries and in particular of their common region of Liptako-Gourma;

Anxious to provide their peoples with the economic development that they seek, through the utilization of mineral, energy, hydraulic, agricultural and livestock-farming resources;

Recognizing the interdependencies of their States in the Liptako-Gourma region;

Aware of the potential benefits in such a way of international co-operation conducted on a regional basis;

Considering the Agreement Protocol establishing the Integrated Development Authority of the Liptako-Gourma Region;

Affirm in this Convention their common will to co-operate and to negotiate jointly with third countries and with external financial, commercial or operating companies in matters concerning the production, processing, marketing and development of mineral, energy, livestock-farming and fisheries resources.

To this end, have agreed on the following provisions establishing the statutes of the Liptako-Gourma Integrated Development Authority.

TITLE I. NATURE AND OBJECTIVES OF THE LIPTAKO-GOURMA AUTHORITY

Article 1. The High Contracting Parties hereby establish an organization known as the Integrated Development Authority of the Liptako-Gourma Region, hereinafter referred to as the Liptako-Gourma Authority.

[1] Came into force on 4 September 1972, i.e., one month after the date of deposit with the Government of Upper Volta of the last of the instruments of ratification or approval, in accordance with article 25. Instruments of ratification were deposited as follows:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Mali	15 May 1972
Niger	4 August 1972
Upper Volta	4 August 1972

Article 2. The Authority shall be a non-profit-making multinational public body, with financial autonomy and legal status.

Article 3. The Authority shall enjoy full legal status with the capacity, in particular:

— To enter into contracts;
— To acquire and transfer goods, property and real estate;
— To institute legal proceedings.

Article 4. The purpose of the Authority shall be the joint promotion, within a regional framework, of the utilization and development of the mineral, energy, hydraulic, agricultural, livestock-farming and fisheries resources within the Liptako-Gourma zone delineated by the letters A B C D E F G H I A on the map [1] annexed to this text where:

A = Centre of the town of Tombouctou (Mali);
AB = Straight segment;
B = Centre of the town of Kidal (Mali);
ACD = Straight segment from Kidal, through the centre C of the town of Filingué (Niger) to D on the Niger-Nigeria frontier;
DE = Part of the Niger-Nigeria frontier, the point where the Niger, Nigeria and Dahomey meet;
EF = Niger-Dahomey frontier, F being the point where the Niger, Dahomey and the Upper Volta meet;
FG = Upper Volta-Dahomey frontier, G being the point where the Upper Volta, Dahomey and Togo meet;
GH = Upper Volta-Togo frontier;
HI = Part of the Upper Volta-Ghana frontier, the straight line IA passing through the centre of Ouagadougou (Upper Volta);
IA = Straight segment.

Changes in the delimitation of the Liptako-Gourma region may be made at the request of one of the States concerned, provided that one year's notice is given and the agreement of the other Parties is obtained.

Article 5. The Authority shall undertake the utilization and development of the resources of Liptako-Gourma by means of:

— Economic surveys, and pre-investment projects;
— Procurement of financing for projects concerning infrastructure, energy, mines, livestock-farming, agriculture, hydraulics and fisheries;
— Selection or establishment of companies to participate in the implementation of the projects examined and adopted, in all the above-mentioned fields.

For this purpose, the Authority shall be empowered to conclude agreements with:

— Member States;
— Third countries;

[1] See insert in a pocket at the end of this volume.

— Financial and commercial companies, and companies conducting feasibility and operational studies;

These agreements may be:

— Agreements on the harmonization of legislation;
— Technical co-operation agreements;
— Payments agreements;
— Financing agreements;
— Trade agreements;
— Contracts concerning:
  — Surveys;
  — Projects;
  — Establishment of industrial or commercial undertakings;
  — Training of staff from the member countries of the Authority in the various fields of interest to the Authority.

TITLE II. ORGANS OF THE LIPTAKO-GOURMA DEVELOPMENT AUTHORITY

Article 6. The organs of the Authority shall be:

— The Council of Ministers;
— The Directorate-General.

Article 7. The supreme organ of the Authority shall be the Council of Ministers of the member States.

The Council shall be composed, in principle, of the ministers responsible for industry or the economy, one for each member State, or of their duly appointed representatives. The chairmanship shall rotate among the member States, being held by each one for a period of two years.

Each State may, however, delegate the minister of its choice to attend a Council meeting.

The Chairman shall convene at least one ordinary meeting of the Council each year.

Notice of meetings of the Council shall be sent one month in advance except in the case of extraordinary meetings. They shall be accompanied by an agenda prepared by the Chairman as well as by introductory reports on the questions submitted for the consideration of the Council of Ministers.

Article 8. The Council of Ministers shall establish general policy and priority operations and each year determine the contributions of member States.

It shall ensure that its directives are carried out.

The members of the Council shall jointly sign the agreements referred to in article 5, when they concern all the member States of the Authority.

Article 9. Decisions of the Council shall be taken unanimously by its members and shall be notified by the Chairman of the Council to the Director-General of the Authority.

Article 10. Minutes shall be prepared for all the Council's deliberations.

Article 11. Each minister shall report on the activities of the Council to his Head of State.

Article 12. The Council's deliberations shall be valid only if all the member States are represented.

Article 13. The Directorate-General of the Authority shall be responsible for ensuring implementation of the Authority's objectives and of the decisions of the Council of Ministers.

To this end, the Directorate-General shall:

— Collect, both outside and inside Liptako-Gourma, all information considered useful on trends in the markets for products which could be supplied by the Liptako-Gourma region;
— Centralize and standardize the information and statistical data to be supplied to it by States on:
  — Products;
  — Mining output;
  — Transport infrastructure;
  — Energy production and consumption;
  — Livestock and animal produce;
  — Agricultural output and related factors;
  — Trade flows across and inside the region;
  — Supply and demand trends;
  — The prices charged at the various stages and price setting inside and outside the region;
  — Intermediate costs and especially transport costs, profit margins, etc.;
  — Surveys and their findings;
  — Miscellaneous economic projects;
— Collate the above information and circulate it among the departments, individuals and legal entities concerned;
— Process the data collected and draw conclusions in the form of concrete proposals for programmes and projects to be carried out, for submission to the Council;
— Co-ordinate all national programmes for the economic development of the region.

These programmes and projects shall comprise, *inter alia:*

— Mining of minerals and development of related industries;
— Installation and equipment of power-generating stations;
— Development of livestock-farming and creation of related industries;
— Development of infrastructure (transport, telecommunications);
— Development of agriculture and creation of related industries;
— Marketing of mining products, livestock produce, agricultural and fisheries produce;
— Research for the development of the mining industry, livestock farming and agriculture.

Various financial, fiscal and industrial measures may be proposed by the Directorate-General to the Council of Ministers in order to implement its

programmes and, in particular, to interest nationals of the member States in developing the Liptako-Gourma region.

This list of the activities of the Directorate-General is not restrictive. The Contracting Parties reserve the right to decide to instruct it to conduct any survey or even take any action which they may deem useful and which falls within the scope of this Convention.

The Contracting Parties agree, however, to limit the functions of the Directorate-General to surveys or actions decided on jointly and to the formulation of programmes and proposals, without giving it authority of any kind over the Governments. Decisions stemming from these proposals shall be taken by each Government in the case of domestic projects within the individual States and by common accord between the Governments concerned in the case of inter-State agreements.

Article 14. The Directorate-General shall initially be located in Ouagadougou.

It may be transferred at any time to any other place or to another member State of the Authority, by decision of the Council.

Article 15. The Director-General shall be appointed by the Council of Ministers for a renewable term of three years. He shall be responsible for the operation of the Directorate-General under the authority and supervision of the Chairman of the Council. He shall report to the Council on the implementation of the decisions notified to him.

He shall be in charge of the entire staff of the Directorate-General.

He shall recruit and dismiss junior executives, employees and workmen. He shall administer the Authority's budget.

He shall be considered as an international civil servant and, as such, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

In his work, he shall be assisted by the various national technical services.

Article 16. Rules of procedure adopted by the Council of Ministers shall set out the method of operation of the organs of the Authority.

TITLE III. STAFF

Article 17. The Chairman of the Council shall appoint the senior executives of the Directorate-General, after consultation with the Council of Ministers, from among the candidates nominated by the member States. He shall terminate their appointments.

These senior executives shall be competent, high-level technicians experienced in the disciplines relating to the programmes of work drawn up by the Council, which shall decide their number and qualifications.

They shall be responsible to the Director-General, from whom they shall receive orders and to whom they shall report on the execution thereof.

The staff of the Authority shall be governed by special regulations.

Article 18. The salaries of the Director-General and of the senior executives shall be decided by the Council.

Article 19. In view of its multinational character and legal status, the privileges, immunities and various benefits to which the Authority is entitled shall be negotiated between the Authority and the Government of the State in which it has its headquarters. These privileges, immunities and benefits shall be specified in the Authority's headquarters agreements.

TITLE IV. BUDGET

Article 20. The budget of the Authority shall consist of:

— Equal contributions from the member States;
— Subsidies;
— Donations;
— Legacies;
— Revenue from property and real estate;
— Bank interest on blocked capital (especially for amortization).

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21. Any independent and sovereign African State possessing a frontier with the Liptako-Gourma region may notify the current Chairman of the Council of Ministers of its intention of becoming an associate member.

Upon receipt of such a request, the Chairman shall inform all the members of the Council of Ministers. Admission as an associate member shall be decided by the Council of Ministers.

The State concerned shall be informed of the decision by the Head of the State of which the Chairman of the Council of Ministers is a national. Associate membership shall be defined subsequently by the Council of Ministers.

Article 22. Any State wishing to withdraw from the Authority shall notify the current Chairman of the Council of Ministers in writing.

The Chairman shall notify the other member States.

One year after such notification, this Convention shall cease to apply to the State in question, which is thus no longer a member of the Authority.

The withdrawing State shall be required to respect all contractual obligations assumed prior to the notification of its withdrawal.

Article 23. This Convention may be amended or revised if a member State sends a written request to this effect to the current Chairman of the Council of Ministers.

The Chairman shall then notify the other member States of the request.

The amendment shall be approved by the Council of Ministers. It shall take effect only after ratification by the member States.

Article 24. This Convention shall be ratified or approved by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

The original instrument shall be deposited with the Government of the Republic of the Upper Volta, which shall transmit the certified true copies of this document to all the signatory States.

The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the Upper Volta, which shall notify all the signatory States of the deposit thereof.

Article 25. This Convention shall enter into force one month after all the signatory States have deposited their instruments of ratification or approval with the Republic of the Upper Volta.

DONE at Bamako on 3 June 1971.

For the Government of the Republic of the Upper Volta:
EDOUARD YAMEOGO
Minister of Planning, Industry and Mining

For the Government of the Republic of Mali:
ROBERT N'DAN
Minister of Industrial Development and Public Works

For the Government of the Republic of the Niger:
ABDOULAYE DIALLO
Commissioner-General for Development

No. 20353

CZECHOSLOVAKIA
and
DEMOCRATIC YEMEN

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Aden on 3 April 1979

Authentic text: English.

Registered by Czechoslovakia on 19 August 1981.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Aden le 3 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 19 août 1981.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen (hereinafter called the Contracting Parties) being desirous of strengthening and developing the friendly relations between the two countries and promoting scientific and technical cooperation in the interest of the development of the national economies of the two countries, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties, keeping in view the mutual advantages and mutual respect for the sovereignty of both countries, shall endeavour, through their competent organizations, to develop their relations in the technical, scientific, educational fields and in the public health.

Article 2. In the fields mentioned in Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall facilitate the exchange and visits of technical research personnel, the offering of theoretical and practical trainings and the employment of experts in each other's country with due regards to the regulations in force and the possibilities in both countries.

Article 3. Each Contracting Party shall facilitate the participation of interested experts of the other Party on congresses, symposiums, scientific conferences, round-table conferences, etc., organised in its respective country.

Article 4. The Contracting Parties shall promote the exchange of written information and materials stating the results achieved in the various fields enumerated in Article 1 of the present Agreement.

Article 5. Each Contracting Party undertakes to grant, in conformity with the laws in force in its country, all the necessary assistance to the nationals of the other Contracting Party staying in its territory in connection with the successful execution of tasks to be carried out within the framework of the present Agreement.

Article 6. Both Contracting Parties shall do their best to assure that experts of either Contracting Party performing their duties under this Agreement in the territory of the other Contracting Party enjoy the treatment no less favourable as that granted to experts of any other third country.

Article 7. The scope and terms of the scientific and technical cooperation including the level as well as the modes of remuneration shall be agreed between the POLYTECHNA from the Czechoslovak side and the Ministry of

[1] Came into force on 17 December 1979, the day of the exchange of notes confirming its approval by the Contracting Parties, in accordance with article 12.

Planning from the Yemeni side. With respect to that, an executive program will be drawn for every two years.

Article 8. All persons discharging their duties on the territory of the other Contracting Party pursuant to the present Agreement shall in their activities be guided by the terms set forth for the fulfilment of their tasks and shall refrain from any interference in other matters.

Article 9. Each Contracting Party undertakes that the special knowledge acquired in connection with the implementation of this Agreement shall not be disclosed to a third party without the prior consent of the other Contracting Party.

Article 10. The provisions of this Agreement shall not apply to experts, technicians, officials and other persons discharging their duties in the territory of one of the Contracting Parties under individual contracts for the delivery of goods or rendering services connected with these deliveries of goods.

Article 11. Both Contracting Parties shall upon the explicit request of either of them consult each other on any matter relating to the implementation of this Agreement.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the day of exchange of notes confirming its approval by the competent authorities of Contracting Parties.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically prolonged thereafter, always for one year, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party three months in advance that it wishes to terminate this Agreement.

In the event of the termination of this Agreement, the Contracting Parties shall, prior to its expiration, agree on the way of termination the project started under the Agreement.

Article 13. The present Agreement has been made in two originals in the English language.

DONE AND SIGNED in Aden on 3rd April, 1979.

[*Signed*]
ENG JOSEF KOCI
On behalf of the Government
of Czechoslovak Socialist Republic

[*Signed*]
OTHMAN ABDUL GABBAR
On behalf of the Government
of the People's Democratic Republic
of Yemen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et de promouvoir la coopération scientifique et technique dans l'intérêt du développement des économies nationales des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes, tenant compte de leurs avantages mutuels ainsi que du respect mutuel de la souveraineté des deux pays, s'efforceront, par l'intermédiaire de leurs organisations compétentes, de développer leurs relations dans les domaines de la technique, de la science, de l'enseignement et de la santé publique.

Article 2. Dans les domaines mentionnés à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes faciliteront l'échange et les visites de personnel de recherche technique, l'octroi de formation théorique et pratique et l'emploi d'experts dans chacun des deux pays, compte dûment tenu des réglementations en vigueur ainsi que des possibilités dans les deux pays.

Article 3. Chaque Partie contractante facilitera la participation d'experts intéressés de l'autre Partie à des congrès, des colloques, des conférences scientifiques, des tables rondes, etc. organisés dans son pays.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de renseignements écrits et de documentation énonçant les résultats obtenus dans les divers domaines énumérés à l'article premier du présent Accord.

Article 5. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder, conformément au droit en vigueur dans son pays, toute l'assistance nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui séjournent sur son territoire en vue de la bonne exécution de tâches à accomplir dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Les deux Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour accorder aux experts de l'une ou l'autre Partie contractante s'acquittant de leurs obligations en vertu du présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un traitement au moins aussi favorable que celui qui est octroyé aux experts de tout autre Etat tiers.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1979, jour de l'échange de notes confirmant son approbation par les Parties contractantes, conformément à l'article 12.

Article 7. L'étendue et les conditions de la coopération scientifique et technique ainsi que le niveau et les modes de rémunération seront fixés d'un commun accord entre POLYTECHNA, pour ce qui est de la partie tchécoslovaque, et le Ministère du plan, pour ce qui est de la partie du Yémen démocratique. A ce sujet, un programme d'exécution sera établi tous les deux ans.

Article 8. Toute personne s'acquittant de ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord sera guidée dans ses activités par les conditions énoncées pour l'accomplissement de ses activités et s'abstiendra de toute ingérence dans d'autres affaires.

Article 9. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas divulguer à des tiers, sans l'accord préalable de l'autre Partie contractante, les renseignements particuliers obtenus dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article 10. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux experts, techniciens, représentants officiels et autres exerçant leurs activités sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vertu de contrats individuels de fourniture de biens ou de prestation de services liés à ladite fourniture de biens.

Article 11. Les deux Parties contractantes, sur demande expresse de l'une ou l'autre d'entre elles, se consulteront sur toute question liée à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé ensuite par reconduction tacite, chaque fois pour un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante, trois mois à l'avance, qu'elle souhaite y mettre fin.

Au cas où il serait mis fin au présent Accord, les Parties contractantes conviendront, avant l'expiration dudit Accord, du mode d'achèvement du projet commencé dans le cadre du présent Accord.

Article 13. Le présent Accord a été établi en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

FAIT ET SIGNÉ à Aden le 3 avril 1979.

[*Signé*]
ENG JOSEF KOCI
Au nom du Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque

[*Signé*]
OTHMAN ABDUL GABBAR
Au nom du Gouvernement
de la République démocratique
populaire du Yémen

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945 [1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 September 1980

TONGA

(With effect from 29 September 1980. Signature affixed on 29 September 1980.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945 [1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 septembre 1980

TONGA

(Avec effet au 29 septembre 1980. Signature apposée le 29 septembre 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195 and 1214.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 7 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195 et 1214.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946 [1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 August 1981

DOMINICA

(With effect from 13 August 1981.)

Registered ex officio *on 13 August 1981.*

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946 [1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 août 1981

DOMINIQUE

(Avec effet au 13 août 1981.)

Enregistré d'office le 13 août 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175 and 1205.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175 et 1205.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 August 1981

CHAD

(With effect from 17 November 1981. Adopting alternative (*b*) under article 1 (B).)

Registered ex officio *on 19 August 1981.*

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 août 1981

TCHAD

(Avec effet au 17 novembre 1981. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe B de l'article 1.)

Enregistré d'office le 19 août 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236 and 1241.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236 et 1241.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958 [1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13 [2] annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General on 11 March 1981. They came into force on 11 August 1981, in accordance with article 12 (1).

Paragraph 2.17 (new), read:

"2.17. 'Hydraulic braking device with stored energy' means a braking system where energy supplied by a hydraulic fluid under pressure, stored in one or more accumulator(s) fed from one or more pressure pump(s) each fitted with a means of limiting the pressure to a maximum value. This value shall be specified by the manufacturer."

Paragraph 5.2.2.1, insert two new subparagraphs:

"5.2.2.1.1. Category M_1(a). Vehicles having three or five doors and side windows behind the driver, and having a maximum laden weight not exceeding 3.5 t, designed and constructed primarily for the carriage of passengers, but which can also be adapted or partially adapted for the carriage of goods by folding or removing any seats behind the driver's seat."

"5.2.2.1.2. Category M_1(b). Vehicles designed and constructed primarily for the carriage of goods but which have been adapted with fixed or folding seat or seats behind the driver's seat for the carriage of more than three passengers, and vehicles designed and equipped to provide mobile living accommodation, in either case, having a maximum laden weight not exceeding 3.5 t."

Paragraph 5.3.2.2.7, read:

"5.3.2.2.7. Certain parts, such as the pedal and its bearing, the master cylinder and its piston or pistons (hydraulic systems), the control valve (hydraulic and/or pneumatic systems), the linkage between the pedal and the master cylinder or the control valve, the brake cylinders and their pistons (hydraulic and/or pneumatic systems), and the lever-and-cam assemblies of brakes, shall not be regarded as liable to breakage if they are amply dimensioned, are readily accessible for maintenance, and exhibit safety features at least equal to those prescribed for other essential components (such as the steering linkage) of the vehicle." (Rest unchanged.)

Paragraph 5.3.2.5, divide and read the paragraph as follows:

"5.3.2.5. Where use... reliable.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240 and 1242.

[2] *Ibid.*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350 and vol. 1122, p. 308.

5.3.2.5.1. In the event of failure ... halting the vehicle with the degree of effectiveness prescribed for residual and/or for secondary (emergency) braking. This condition must be ... or by automatic means.

5.3.2.5.2. In addition, storage devices located down-circuit of this device must be such that in the case of a failure in the energy supply, after four full stroke actuations of the service brake control, under the conditions prescribed in paragraph 1.2 of annex 7 to this Regulation, it is still possible to halt the vehicle at the fifth application, with the degree of effectiveness prescribed for secondary (emergency) braking."

Add a new paragraph 5.3.2.5.3 to read as follows:

"5.3.2.5.3. However, for hydraulic braking devices with stored energy, these provisions can be considered to be met provided that the requirements of paragraph 1.2.2 of annex 7, section C, are satisfied."

Paragraph 5.3.2.13.1, replace the text of this paragraph by the following:

"5.3.2.13.1. Any vehicle fitted with a service brake actuated by an energy reservoir must, where the prescribed secondary (emergency) braking performance cannot be obtained by means of this brake without the use of stored energy, be provided with an alarm device in addition to a pressure gauge, where fitted, giving an optical or acoustic signal when the stored energy in any part of the system falls to a value at which, without recharging of the reservoir and irrespective of the load conditions of the vehicle, it is possible to apply the service brake control a fifth time after four full-stroke actuations and obtain the prescribed secondary (emergency) braking performance (without faults in the service-brake transmission device and with the brakes adjusted as closely as possible). The alarm device must be directly and permanently connected to the circuit. When the engine is running under normal operating conditions and there are no faults in the braking system, as is the case in approval tests for this type, the alarm device must give no signal except during the time required for charging the energy reservoir(s) after start-up of the engine."

Paragraph 5.3.2.13.1.1 should read:

"5.3.2.13.1.1. However, in the case of vehicles which are only considered to comply with the requirements of paragraph 5.3.2.5.1 of this Regulation by virtue of meeting the requirements of paragraph 1.2.2 of annex 7, section C, the alarm device shall consist of an acoustical signal in addition to an optical signal. These devices need not operate simultaneously, provided that each of them meets the above requirements and the acoustical signal is not actuated before the optical signal."

Add a new paragraph 5.3.2.13.1.2 to read as follows:

"5.3.2.13.1.2. This acoustical device may be rendered inoperative while the hand-brake is applied and/or, at the choice of the manufacturer, in the case of automatic transmission the selector is in the 'Park' position."

Paragraph 5.3.2.13.2, delete.

Paragraph 5.3.2.19.2, add at the end:

"If this operation is achieved by a valve which is normally at rest, then such a valve may only be incorporated if its correct functioning can easily be checked by the driver, either from within the cab or from outside the vehicle, without the use of tools;"

Annex 2

Foot-note 3 to paragraph 14.3 should read:

"[3] Applies only to vehicles of categories O_2, O_3 and O_4."

Paragraph 14.6, replace this paragraph by the following:

"14.6. Reaction time and dimensions of flexible pipes

14.6.1. Reaction time at the brake actuator . . . . . .s

14.6.2. Reaction time at the control line coupling head . . . . . s

14.6.3. Flexible pipes of tractive units for semi-trailers:

Length . . . . . m,
Internal diameter . . . . . mm"

Add a new paragraph 14.7, to read as follows:

"14.7. Information required under annex 10, paragraph 7.3, of this Regulation."

Annex 4

Paragraph 3.3.6, read:

"3.3.6. To check compliance with the requirements specified in paragraph 5.3.2.2.4 of this Regulation, a type 0 test must be carried out, with the engine disengaged, at the test speed specified in paragraph 3.1 for the relevant vehicle category. The mean fully developed deceleration on application of either the parking brake or the auxiliary control of the service brake, and the deceleration immediately before the vehicle stops, shall be not less than 1.5 m/s^2. The test shall be carried out with the vehicle laden, and compliance with the requirements shall be deemed to be met if the braking performance has been achieved once. The force exerted on the braking control shall not exceed the specified values. In the case of vehicles of category M_1 or N_1 fitted with a parking brake using friction linings other than those for the service braking system, the test may be carried out from 60 km/h at the request of the manufacturer. In this case, the mean fully developed deceleration must be not less than 2.0 m/s^2; deceleration immediately before the vehicle stops must not be less than 1.5 m/s^2."

Paragraph 5, replace this paragraph by the following:

"5. RESPONSE TIME

5.1. Where a vehicle . . . . . 0.6 s.

5.2. In the case of vehicles fitted with compressed air braking devices, the requirements of paragraph 5.1 are considered to be satisfied if the vehicle complies with the provisions of annex 6."

Annex 6

Paragraph 1.3, replace the text of this paragraph by the following:

"The response times determined in accordance with the provisions of this annex shall be rounded to the nearest tenth of a second. If the figure representing the hundredth is five or more, the response time shall be rounded up to the next higher tenth."

Paragraph 1.4, delete.

Paragraph 2.4, delete the last sentence.

Paragraph 2.5, read:

"2.5. In the case of power driven vehicles having a brake coupling for trailers, in addition to the requirements of paragraph 1.1, the response time must be measured at the extremity of a pipe 2.5 m long with an internal diameter of 13 mm which shall be joined to the coupling head of the control line of the service brake. During this test a volume of 385 ± 5 cm^3 (which is deemed to be equivalent to the volume of a pipe 2.5 m long with an internal diameter of 13 mm and under a pressure of 6.5 bars) shall be connected to the coupling head of the supply line. Tractive units for semi-trailers must be equipped with flexible pipes for making the connexion to semi-trailers. The coupling heads will therefore be at the extremity of those flexible pipes. The length and internal diameter of the pipes shall be entered at paragraph 14.6 of the document corresponding to the model described in annex 2."

Paragraph 3.2, delete the second sentence.

Paragraph 3.3.1, read:

"3.3.1. It must have a reservoir with a capacity of 30 litres which shall be charged to a pressure of 6.5 bars before each test and which must not be recharged during each test. At the outlet of the braking control device the simulator must incorporate an orifice with a diameter of from 4.0 to 4.3 mm inclusive. The volume of the pipe measured from the orifice up to and including the coupling head shall be 385 ± 5 cm^3 (which is deemed to be equivalent to the volume of a pipe 2.5 m long with an internal diameter of 13 mm and under a pressure of 6.5 bars). The control line pressures referred to in paragraph 3.3.3 shall be measured immediately downstream of the orifice."

Paragraph 3.3.2, read:

"3.3.2. The braking control device must be so designed that its performance in use is not affected by the tester."

Add two new paragraphs 3.3.3 and 3.3.4 as follows:

"3.3.3. The simulator must be set, e.g. through the choice of orifice in accordance with paragraph 3.3.1 in such a way that, if a reservoir of 385 ± 5 cm^3 is joined to it, the time taken for the pressure to increase from 0.65 to 4.9 bars (10 and 75 per cent respectively of the nominal pressure of 6.5 bars) shall be 0.2 ± 0.01 second. If a reservoir of 1155 ± 15 cm^3 is substituted for the above-mentioned reservoir the time taken for the pressure to increase from 0.65 to 4.9 bars without further adjustment shall be 0.38 ± 0.02 second. Between these two pressure values the pressure must increase in an approximately linear way. These reservoirs shall be connected to the coupling head without using flexible pipes and shall have an internal diameter of not less than 10 mm.

3.3.4. The diagrams in appendix 1 to this annex give an example of the correct configuration of the simulator for setting and use."

Paragraph 3.4, read:

"3.4. The time elapsing between the moment when the pressure produced in the control line by the simulator reaches 0.65 bars and the moment when the

pressure in the brake actuator of the trailer reaches 75 per cent of its asymptotic value must not exceed 0.4 s."

Appendix 1

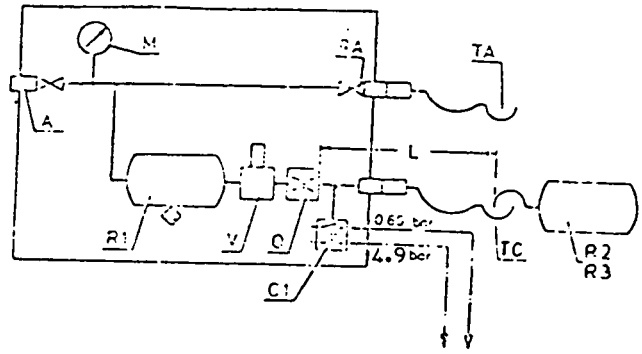
Replace annex 6, appendix 1, by the following:

"*Annex 6—Appendix 1*

EXAMPLE OF A SIMULATOR

(See annex 6, paragraph 3)

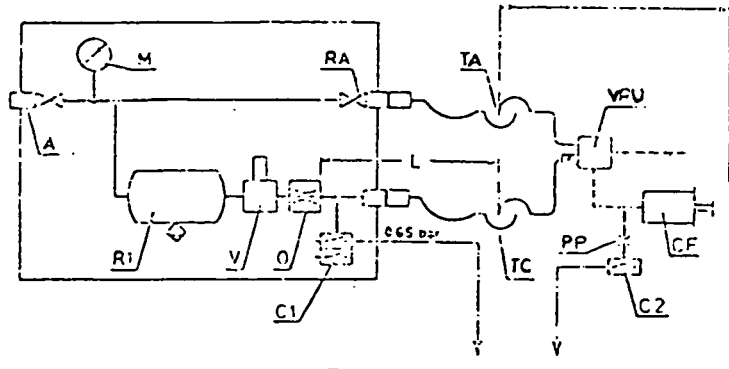
1. Setting the simulator



To the electric chronometer

2. Testing the trailer

Braking equipment of the trailer to be tested



To the electric chronometer

A = supply connexion with shut-off valve.
C1 = pressure switch in the simulator, set at 0.65 bars and at 4.9 bars.
C2 = pressure switch to be connected to the brake actuator of the trailer, to operate at 75 per cent of the asymptotic pressure in the brake actuator CF.
CF = brake cylinder.
L = line from orifice 0 up to and including its coupling head TC, having an inner volume of 385 ± 5 cm^3 under a pressure of 6.5 bars.
M = pressure gauge.
O = orifice with a diameter of not less than 4 mm and not more than 4.3 mm.
PP = pressure test connexion.
R1 = 30 litre air reservoir with drain valve.
R2 = calibrating reservoir, including its coupling head TC, to be 385 ± 5 cm^3.
R3 = calibrating reservoir, including its coupling head TC, to be 1155 ± 15 cm^3.
RA = shut-off valve.
TA = coupling head, supply line.
TC = coupling head, control line.
V = braking control device.
VRU = emergency relay valve."

Annex 7, Section A

Paragraph 1.2.1, read:

"1.2.1. The air brake reservoirs of power-driven vehicles shall be so designed that after eight full-stroke actuations of the service brake control the pressure remaining in the air brake reservoir shall be not less than the pressure required to obtain the specified secondary (emergency) braking performance."

Paragraph 1.3.2.3, read:

"1.3.2.3. The energy storage device shall not be replenished during the test."

Add a new section C as follows:

"C. HYDRAULIC BRAKING SYSTEMS WITH STORED ENERGY

1. CAPACITY OF STORAGE DEVICES (ENERGY ACCUMULATORS)

1.1. *General*

1.1.1. Vehicles on which the braking device requires the use of stored energy provided by hydraulic fluid under pressure shall be equipped with energy storage devices (energy accumulators) of a capacity meeting the requirements of paragraph 1.2 below.

1.1.2. However, the energy storage devices shall not be required to be of a prescribed capacity if the braking system is such that in the absence of any energy reserve it is possible with the service brake control to achieve a braking performance at least equal to that prescribed for the secondary (emergency) braking system.

1.1.3. In verifying compliance with the requirements of paragraphs 1.2.1, 1.2.2 and 2.1 below, the brakes shall be adjusted as closely as possible and, for paragraph 1.2.1, the rate of full-stroke actuations must be such

as to provide an interval of at least one minute recovery time between each actuation.

1.2. *Power-driven vehicles*

1.2.1. Power-driven vehicles equipped with a hydraulic braking system with stored energy shall meet the following requirements:

1.2.1.1. After eight full-stroke actuations of the service-braking control, it shall still be possible to achieve, on the ninth application, the performance prescribed for the secondary (emergency) braking system.

1.2.1.2. Testing shall be performed in conformity with the following requirements:

1.2.1.2.1. Testing shall commence at a pressure that may be specified by the manufacturer but is not higher than the cut-in pressure.

1.2.1.2.2. The accumulator(s) shall not be fed; in addition, the auxiliary equipment and its accumulators, if any, shall be isolated.

1.2.2. Power-driven vehicles equipped with a hydraulic braking system with stored energy which cannot meet the requirements of paragraph 5.3.2.5.1 of this Regulation shall be deemed to satisfy that paragraph if the following requirements are met:

1.2.2.1. After any single transmission failure it shall still be possible after eight full-stroke actuations of the service braking control, to achieve, at the ninth application, at least the performance prescribed for the secondary (emergency) braking system or, where secondary performance requiring the use of stored energy is achieved by a separate control, it shall still be possible after eight full-stroke actuations to achieve, at the ninth application, the residual performance prescribed in paragraph 5.3.2.4 of this Regulation.

1.2.2.2. Testing shall be performed in conformity with the following requirements:

1.2.2.2.1. With the energy source stationary or operating at a speed corresponding to the engine idling speed, any transmission failure may be induced. Before inducing such a failure the energy storage device(s) shall be at a pressure that may be specified by the manufacturer but not exceeding the cut-in pressure.

1.2.2.2.2. The auxiliary equipment and its accumulators, if any, shall be isolated.

2. CAPACITY OF HYDRAULIC FLUID ENERGY SOURCES

2.1. The energy sources shall meet the requirements set out in the following paragraphs.

2.1.1. Definitions

2.1.1.1. 'P_1' represents the maximum system operational pressure (cut-out pressure) in the accumulator(s) specified by the manufacturer.

2.1.1.2. 'P_2' represents the pressure after four full-stroke actuations with the service brake control starting at 'P_1' without having fed the accumulator(s).

2.1.1.3. 't' represents the time required for the pressure to rise from P_2 to P_1 in the accumulator(s) without application of the brake control.

2.1.2. Conditions of measurement.

2.1.2.1. During the test to determine the time t, the feed rate of the energy source shall be that obtained when the engine is running at the speed corresponding to its maximum power or at the speed allowed by the overspeed governor.

2.1.2.2. During the test to determine the time t, accumulator(s) for auxiliary equipment shall not be isolated other than automatically.

2.1.3. Interpretation of results.

2.1.3.1. In the case of all vehicles except those of categories M3, N2 and N3, the time t shall not exceed 20 seconds.

2.1.3.2. In the case of vehicles of categories M3, N2 and N3, the time t shall not exceed 30 seconds.

3. CHARACTERISTICS OF ALARM DEVICES

With the engine stationary and commencing at a pressure that may be specified by the manufacturer but does not exceed the cut-in pressure, the alarm device shall not operate following two full-stroke actuations of the service brake control."

Annex 8

Paragraph 2.3, add at the end:

"This paragraph does not apply to trailers."

Paragraph 2.4, read:

"2.4. In power-driven vehicles the system must be so designed that it is possible to apply and release the brakes at least three times if the initial pressure in the spring compression chamber is equal to the maximum design pressure. In the case of trailers, it must be possible to release the brakes at least three times after the trailer has been uncoupled, the pressure in the supply line being 6.5 bars before the uncoupling. These conditions must be satisfied when the brakes are adjusted as closely as possible. In addition, it must be possible to apply and release the parking brake as specified in paragraph 5.3.3.10 of this Regulation when the trailer is coupled to the towing vehicle."

Paragraph 2.5, add at the end:

"In the case of trailers, this pressure level (pm) is the pressure which is obtained after four full-stroke actuations of the service brake in accordance with annex 7, paragraph 1.3. The initial pressure is fixed at 6.5 bars."

Paragraph 2.6, add at the end:

"This provision shall not apply to trailers."

Annex 9

Paragraph 2.1, add at the end:

"This provision shall not apply to trailers. In the case of trailers the pressure corresponding to mechanical locking must not exceed 4 bars. It must be possible

to achieve parking brake performance after any single failure of the trailer service braking system. In addition, it must be possible to release the brakes at least three times after the trailer has been uncoupled, the pressure in the supply line being 6.5 bars before the uncoupling. These conditions must be satisfied when the brakes are adjusted as closely as possible. It must also be possible to apply and release the parking brake as specified in paragraph 5.3.3.10 of this Regulation when the trailer is coupled to the towing vehicle."

Paragraph 2.5, read:

"2.5. The control must be such that, when actuated, it performs the following operations in sequence; it applies the brakes so as to provide the degrees of efficiency required for parking braking, locks the brakes in that position and then cancels out the brake-application force."

Annex 10

Paragraph 3.1.2, replace the text of this paragraph by the following:

"In the case of a power-driven vehicle authorized to draw trailers of category O_3 or O_4 fitted with compressed air brake systems, the pressure at full application of the braking control must be between 6.5 and 8 bars at the coupling head of the supply line and between 6 and 7.5 bars at the coupling head of the control line, irrespective of the load condition of the vehicle. These pressures must be demonstrably present in the drawing vehicle when uncoupled from the trailer."

Paragraph 6, read:

"6. REQUIREMENTS TO BE MET IN CASE OF FAILURE OF THE BRAKING DISTRIBUTION SYSTEM

When the requirements of this annex are fulfilled by means of a special device (e.g. controlled mechanically by the suspension of the vehicle), it shall be possible, in the event of the failure of its control, to stop the vehicle under the conditions specified for secondary (emergency) braking in the case of power-driven vehicles; for those power-driven vehicles authorized to draw a trailer fitted with compressed-air brake systems, it must be possible to achieve a pressure at the coupling head of the control line within the range specified in paragraph 3.1.2. In the event of failure of the control of the device on trailers and semi-trailers, a service braking performance of at least 30 per cent of that prescribed for the vehicle in question shall be attained."

Paragraph 7, replace this paragraph by the following:

"7. MARKINGS

7.1. Vehicles, other than those of category M_1, which meet the requirements of this annex by means of a device mechanically controlled by the suspension of the vehicle, shall be marked to show the useful travel of the device between the positions corresponding to vehicle unladen and laden states respectively and any further information to enable the setting of the device to be checked.

7.1.1. When a brake load sensing device is controlled via the suspension of the vehicle by any other means, the vehicle must be marked with information to enable the setting of the device to be checked.

7.2. When the requirements of this annex are met by means of a device which modulates the air pressure in the brake transmission, the vehicle must be

marked to show a weight corresponding to the axle loads at the ground, the nominal outlet pressures of the device and an inlet pressure of not less than 80 per cent of the maximum design inlet pressure, as declared by the vehicle manufacturer, for the following states of load:

7.2.1. Technically permissible maximum load on the axle(s) which control(s) the device.

7.2.2. Axle load(s) corresponding to the unladen weight of the vehicle in running order as stated in annex 2, paragraph 13, of this Regulation.

7.2.3. The axle load(s) approximating to the vehicle with proposed bodywork in running order where the axle load(s) mentioned in paragraph 7.2.2 relate(s) to the vehicle chassis with cab.

7.2.4. The axle load(s) designated by the manufacturer to enable the setting of the device to be checked in service if this is (these are) different from the loads specified in paragraphs 7.2.1, 7.2.2 and 7.2.3.

7.3. Annex 2, paragraph 14.7 of this Regulation must include information to enable compliance with the requirements of paragraphs 7.1 and 7.2 to be checked.

7.4. The markings referred to in paragraphs 7.1 and 7.2 must be affixed in a visible position in indelible form. An example of the markings for a mechanically controlled device in a vehicle fitted with compressed air braking is shown in diagram 5."

Add a new paragraph 8 to read:

"8. PRESSURE TEST CONNEXIONS

Braking systems incorporating the devices referred to in paragraph 7.2 shall be fitted with pressure test connexions in the pressure line upstream and downstream of the device conforming to annex 6, appendix 2, of this Regulation containing the drawings corresponding to ISO Standard 3583-1975."

Paragraph 8 (old), renumber as "9".

After diagram 4 B add a new diagram 5 as follows:

"

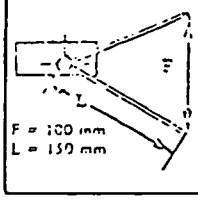
Control data	Vehicle loading	Axle No. 2 - load at the ground (kg)	Inlet pressure (bars)	Nominal outlet pressure (bars
	Laden Unladen	10 000 1 500	6 6	6 24

Diagram 5

BRAKE LOAD SENSING DEVICE

(See paragraph 7.4)"

Annex 13

Paragraph 7.2.1, replace "... annex 6, paragraph 1.3 ..." by ... "annex 10, paragraph 3.1.2 ...".

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 25[1] annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Czechoslovakia and circulated by the Secretary-General on 11 March 1981. They came into force on 11 August 1981, in accordance with article 12 (1).

Paragraph 1.1, add a new paragraph 1.1.3 as follows:

"1.1.3. The seat backs themselves, when they are so designed as to serve also as head restraints as defined in paragraph 2.2 below."

Paragraph 3.2.4, add the following sentence at the end of the paragraph:

"The drawings must show the position intended for the approval number and class indicator(s) in relation to the circle of the approval mark."

Paragraph 4.1.2, delete and replace by:

"provide, at a site shown in the drawings referred to in paragraph 3.2.4 above, adequate space for the approval mark."

Paragraph 4.2, read as follows:

"... in paragraphs 4.1.1 and 4.1.2 above may be reproduced on labels situated at a site shown in the drawings referred to in paragraph 3.2.4 above."

Paragraph 5.2, read as follows:

"5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another engine type."

Paragraph 5.4.2, read as follows:

"5.4.2. An approval number; and".

Paragraph 6.2, read as follows:

"6.2. Parts of the front and rear faces of the head restraint which are situated outward of the said longitudinal vertical planes shall be so padded as to prevent any direct contact of the head with the components of the structure, which latter shall in those areas have a radius of curvature of not less than 5 mm (0.2 inch).

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 416.

Components with a Shore hardness (A) of at least 50 situated between the rigid component and the padding shall be deemed to be part of the structure."

Paragraph 6.6, add:

"In cases where a head restraint is incorporated in the seat back, if in an area situated:

— Above the plane perpendicular to the reference line R at a distance of 540 mm from the H point, and

— Between two longitudinal vertical planes one on each side of and each 85 mm distant from that line,

there are one or more gaps at least 50 mm high, the additional test provided for in paragraph 7.4.3.4 shall be carried out."

Add a new paragraph 6.10, to read:

"6.10. If the head restraint is adjustable, it must not be possible to exceed the maximum prescribed height for use without voluntary action by the user in addition to adjusting operation."

Paragraph 7.4.3.4, add at the end of the last sentence:

" ... of the head restraint, the reference line R_1 being retained in its displaced position as determined in accordance with the requirements of paragraph 7.4.3.3 above."; replace "mdaN" by "daNm" in that paragraph;

then add:

"In the case defined in paragraph 6.6 of a head restraint incorporated in the seat back, the test shall be repeated by applying to each gap, by means of the headform, a force

— Passing through the barycentre of the smallest of the sections of the gap on transverse planes parallel to the reference line, and

— Producing a moment of 37.3 daNm in relation to the H point."

Paragraph 7.4.3.7, read:

"7.4.3.7. In cases where the force prescribed in paragraph 7.4.3.4 is applied at a distance of 65 mm or less below the top of the head restraint, and only in such cases, it shall be increased to 89 daN (90 Kgf, 200 pounds) unless breakage of the seat or its back occurs earlier."

Paragraph 8.1, amend to read:

"8.1. Every head restraint or seat bearing an...".

Add a new paragraph 10 to read:

"10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority

shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: 'PRODUCTION DISCONTINUED'."

Paragraphs 10 (old) and 11 (old), renumber as "11" and "12".

Paragraph 11 (new), add the following sentence at the end:

"When the head restraint is adjustable, the adjusting and/or release operations must be clearly stated in this notice."

Annex 2

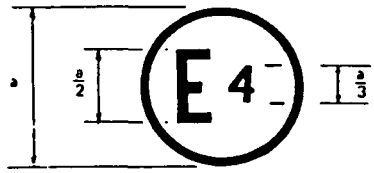
Title, read: "ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK * "

Add the following foot-note:

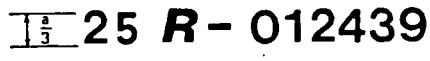
"* The approval number and class indicator(s) must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E". The Roman numerals indicating the class must be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

Paragraph 1, replace by the following:

"1. *Approval mark for a head restraint incorporated in a seat*



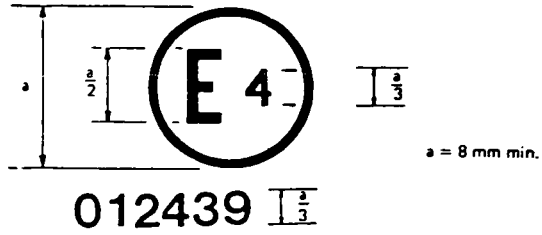
a = 8 mm min.



The above approval mark affixed to one or more head restraints incorporated in the seat or seats of a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 25, the type of seat has, with regard to head restraints, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 012439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 25 as amended by the 01 series of amendments."

Paragraph 2, replace by the following:

"2. *Approval mark for a head restraint not incorporated in a seat*



The above approval mark affixed to a head restraint shows that the head restraint in question has been approved and that it is a head restraint not incorporated in a seat, approved in the Netherlands (E 4) under approval number 012439. This approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 25 as amended by the 01 series of amendments."

Annex 3, amend to read:

"Annex 3

PROCEDURE FOR DETERMINING THE "H" POINT AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE AND FOR VERIFYING THEIR RELATIONSHIP TO THE "R" POINT AND THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE

1. DEFINITIONS

1.1. The "H" point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the legs and the torso of a human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.

1.2. The "R" point or "seating reference point" is the reference point specified by the manufacturer which

1.2.1. Has co-ordinates determined in relation to the vehicle structure;

1.2.2. Corresponds to the theoretical position of the point of torso/legs rotation ("H" point) for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat provided by the vehicle manufacturer.

1.3. "Seat-back angle" means the inclination of the seat back in relation to the vertical.

1.4. "Actual seat-back angle" means the angle formed by the vertical through the "H" point with the torso reference line of the human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.

1.5. "Design seat-back angle" means the angle prescribed by the manufacturer which

1.5.1. Determines the seat-back angle for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat by the vehicle manufacturer;

1.5.2. Is formed at the "R" point by the vertical and the torso reference line;

1.5.3. Corresponds theoretically to the actual seat-back angle.

2. DETERMINATION OF "H" POINTS AND ACTUAL SEAT-BACK ANGLES

2.1. An "H" point and an "actual seat-back angle" shall be determined for each seat provided by the manufacturer. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.) only one "H" point and one "actual seat-back angle" shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3 below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:

2.1.1. In the case of the front row, the driver's seat;

2.1.2. In the case of the rear row or rows, an outer seat.

2.2. When an "H" point and an "actual seat-back angle" are being determined, the seat considered shall be placed in the lowest and most rearward normal driving position or position of use provided for it by the manufacturer. The seat back shall, if its inclination is adjustable, be locked as specified by the manufacturer or, in the absence of any specification, to an actual seat-back angle as near as possible to 25° from the vertical.

3. DESCRIPTION OF THE MANIKIN

3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.

3.2. The manikin shall comprise:

3.2.1. Two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's "H" point;

3.2.2. Two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and

3.2.3. Two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.

3.2.4. In addition, the component simulating the seat of the body shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.

3.3. Body-segment weights shall be attached at appropriate points representing the corresponding centres of gravity so as to bring the total weight of the manikin up to about 75.6 kg. Details of the various weights are given in the table in figure 2 of the appendix to this annex.

3.4. The torso reference line of the manikin is taken into account by a straight line passing through the joint between the leg and the pelvis and the

theoretical joint between the neck and the thorax (see the appendix to this annex, figure 1).

4. SETTING UP THE MANIKIN

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:

4.1. The vehicle shall be placed on a horizontal plane and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2 above;

4.2. The seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate the correct setting-up of the manikin;

4.3. The manikin shall be placed on the seat concerned, its pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;

4.4. The feet of the manikin shall be placed as follows:

4.4.1. In the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;

4.4.2. In the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level enabling the transverse orientation of the seat of the manikin to be verified is brought to the horizontal;

4.4.3. If the "H" point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;

4.5. Weights shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;

4.6. The manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back of the manikin shall be pivoted forwards. The manikin shall be repositioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;

4.7. A horizontal load of approximately 10 ± 1 daN shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in figure 2 of the appendix;

4.8. Weights shall be installed on the right and left sides and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;

4.9. With the transverse level of the manikin remaining horizontal, the back of the manikin shall be pivoted forwards until the torso weights are above the "H" point, so as to eliminate any friction with the seat back;

4.10. The back of the manikin shall be gently moved rearwards; this completes the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not, the procedure described above shall be repeated.

5. RESULTS

5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4 above, the "H" point and the actual seat-back angle of the vehicle seat in question are constituted by the "H" point and the angle of inclination of tbe manikin's torso reference line.

5.2. The co-ordinates of the "H" point in relation to three mutually perpendicular planes, and the actual seat-back angle, shall be measured for comparison with the data supplied by the vehicle manufacturer.

6. VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE "R" AND "H" POINTS AND THE RELATIONSHIP BETWEEN THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE

6.1. The results of the measurements carried out in conformity with paragraph 5.2 for the "H" point and the actual seat-back angle shall be compared with the co-ordinates of the "R" point and the design seat-back angle as supplied by the vehicle manufacturer.

6.2. The relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle shall be considered satisfactory for the seat in question if the "H" point, as defined by its co-ordinates, lies within a square of 50 mm side whose diagonals intersect at the "R" point, and if the actual seat-back angle is within 5° of the design seat-back angle.

6.2.1. If these conditions are met, the "R" point and the design seat-back angle shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the "H" point coincides with the "R" point and the actual seat-back angle ccincides with the design seat-back angle.

6.3. If the "H" point or the actual seat-back angle does not satisfy the requirements of paragraph 6.2 above, the "H" point or the actual seat-back angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the result of the test shall be considered satisfactory.

6.4. If the results of at least two of the three operations do not satisfy the requirements of paragraph 6.2, the result of the test shall be considered unsatisfactory.

6.5. If the situation described in paragraph 6.4 above arises, or if the verification cannot take place because the manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point or regarding the design seat-back angle, the average of the results of the three determinations may be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point or the design seat-back angle is referred to in this Regulation."

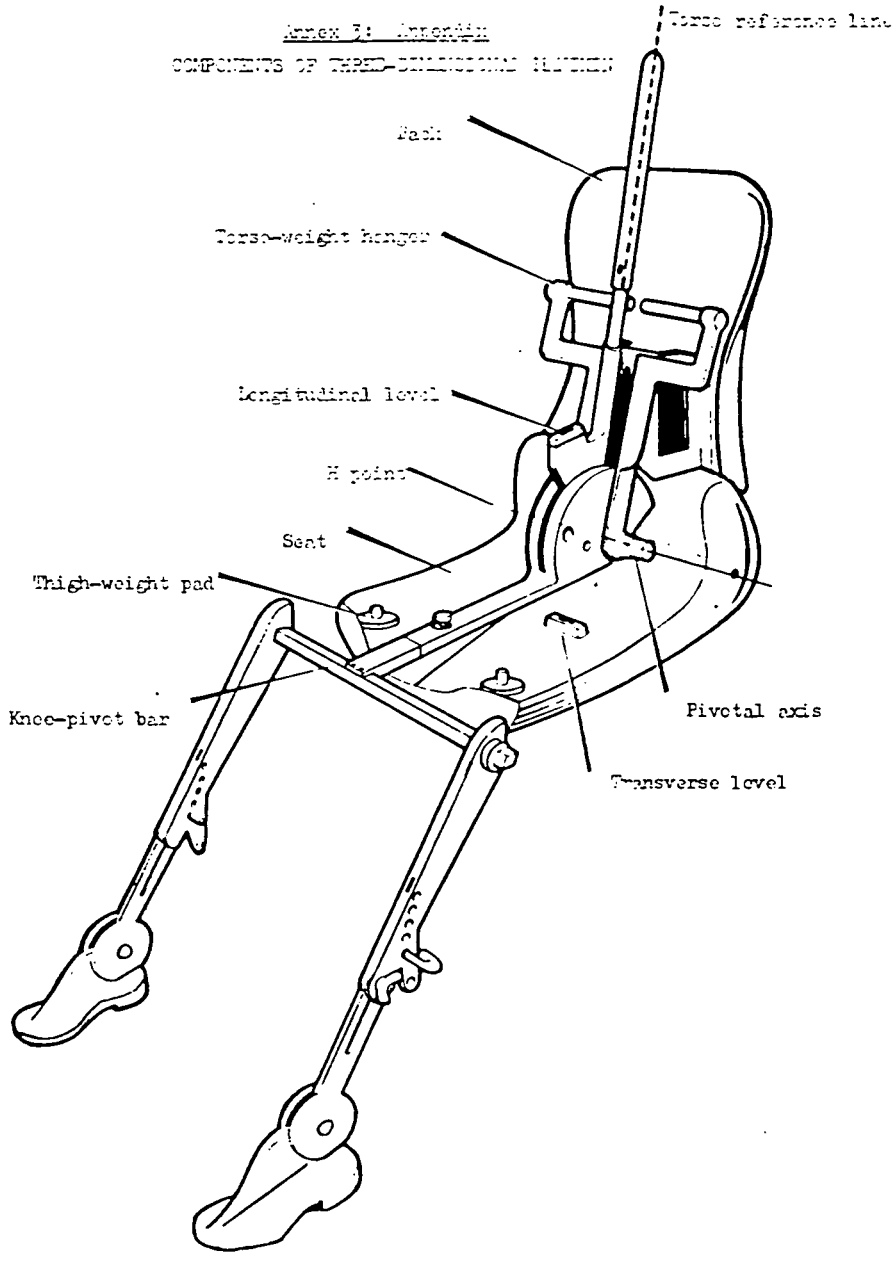

Torso reference line
Back
Torso-weight hanger
Longitudinal level
H point
Seat
Thigh-weight pad
Knee-pivot bar
Pivotal axis
Transverse level

Figure 1

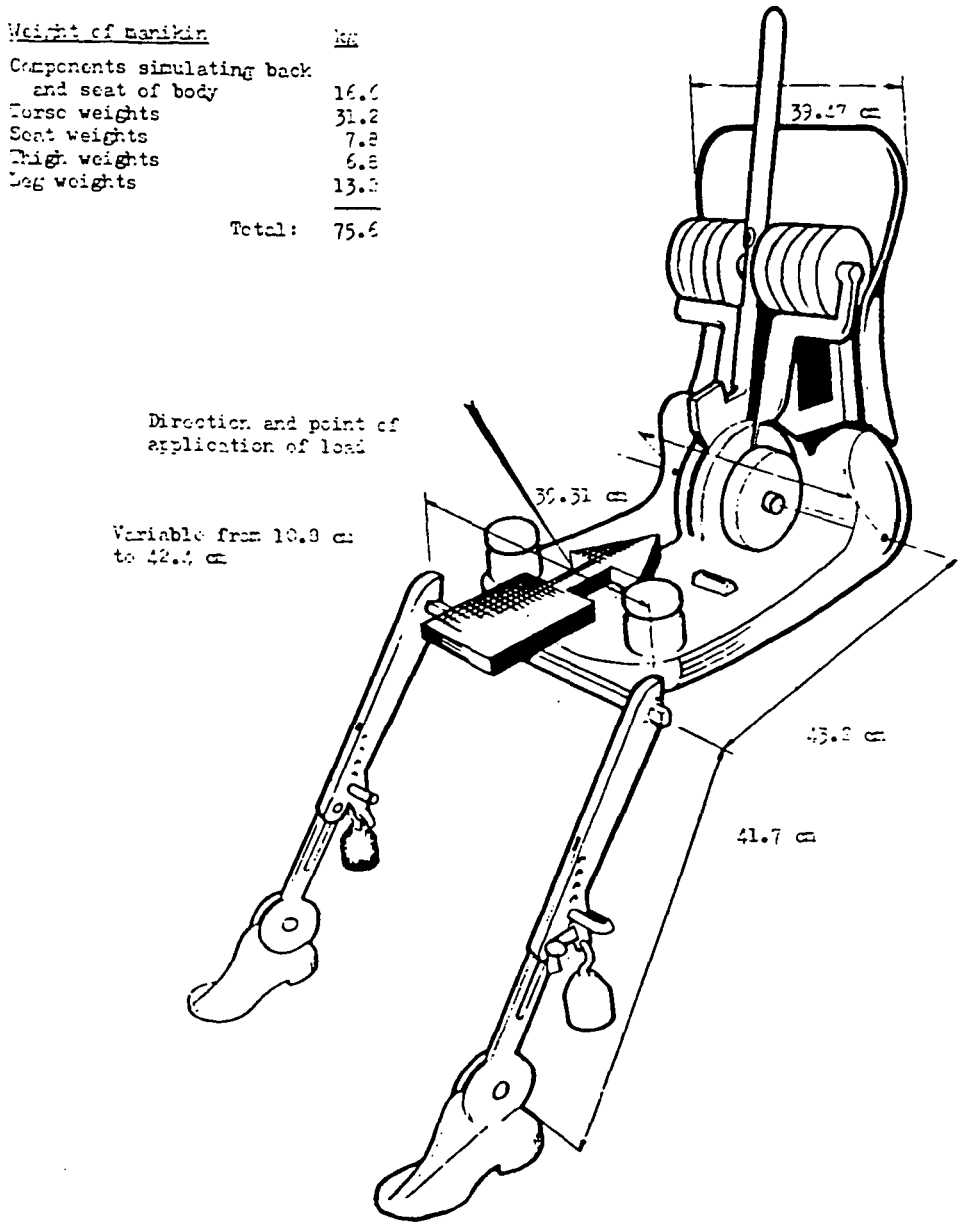

Weight of manikin
kg
Components simulating back and seat of body 16.6
Torso weights 31.2
Seat weights 7.8
Thigh weights 6.8
Leg weights 13.2
Total: 75.6
39.37 cm
Direction and point of application of load
39.31 cm
Variable from 10.8 cm to 42.4 cm
43.2 cm
41.7 cm

Figure 2

Annex 6

Paragraph 1.1, read:

"1.1. *Installation*

The head restraint covered with an energy-dissipating material shall be fitted and tested on the seat of the vehicle in which it is installed. This structural component shall be firmly secured to the test bench so as to remain stationary when the impact is applied, and the base on which it rests shall, in the absence of a particular specification for which reasons are given, be approximately horizontal."

Paragraph 1.4, read:

"1.4.1. With the seat installed as indicated in paragraph 1.1, the seat back, if it is adjustable, shall be inclined to the rear in relation to the vertical, so that the line of the torso of the manikin described in annex 3 shall be at an angle as close as possible to 25° unless the manufacturer prescribes otherwise.

1.4.2. The direction of impact from the rear towards the front shall be at an angle of 45° from the vertical at the points in the impact zone selected by the laboratory, the rear zone being bounded by the horizontal plane tangential to the top of the head restraint as determined in paragraph 7.2.

1.4.3. The direction of impact from the front towards the rear shall be horizontal at the points in the impact zone selected by the laboratory, the front zone being bounded by the horizontal plane tangential to the top of the head restraint as determined in paragraph 7.2.

1.4.4. The headform shall strike the test item at a speed of 24.1 km/h (15 mph); this speed shall be achieved either by the mere energy of propulsion or by using an additional impelling device."

Paragraph 3.1, add at the end:

"...; in particular, items of test apparatus may be oriented differently so long as the relative angles between the head restraint and the direction of impact are respected."

Authentic texts: English and French.
Registered ex officio *on 11 August 1981.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 [1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° I3 [2] annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement belge et communiqués par le Secrétaire général le 11 mars 1981. Ils sont entrés en vigueur le 11 août 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Paragraphe 2.17 (nouveau), lire :

« 2.17. Par « dispositif de freinage à centrale hydraulique », un système de freinage dont l'énergie de fonctionnement est fournie par un liquide hydraulique sous pression, emmagasiné dans un ou plusieurs accumulateurs alimentés par un ou plusieurs générateurs de pression munis chacun d'un régulateur limitant cette pression à une valeur maximale. Cette valeur sera spécifiée par le constructeur. »

Paragraphe 5.2.2.1, ajouter deux sous-paragraphes nouveaux :

« 5.2.2.1.1. Catégorie M_1 (a). Véhicules ayant trois ou cinq portes et des vitres latérales en arrière du conducteur, d'un poids maximal en charge n'excédant pas 3,5 t, conçus et construits principalement pour le transport de personnes, mais que l'on peut aussi adapter entièrement ou en partie au transport de marchandises en rabattant ou en enlevant les sièges situés en arrière du siège du conducteur. »

« 5.2.2.1.2. Catégorie M_1 (b). Véhicules conçus et construits principalement pour le transport de marchandises, mais qui ont été adaptés au transport de plus de trois personnes par le montage d'un ou plusieurs sièges fixes ou pliants en arrière du siège du conducteur et véhicules conçus et équipés pour servir d'habitations mobiles, d'un poids maximal en charge ne dépassant pas 3,5 t dans l'un et l'autre cas. »

Paragraphe 5.3.2.2.7, lire :

« 5.3.2.2.7. Certaines pièces, comme la pédale et son support, le maître-cylindre et son ou ses pistons (cas des systèmes hydrauliques), le distributeur (cas des systèmes hydrauliques et/ou pneumatiques), la timonerie entre la pédale et le maître-cylindre ou le distributeur, les cylindres de freins et leurs pistons (systèmes hydrauliques et/ou pneumatiques) et les ensembles leviers-cames des freins ne sont pas considérées comme éléments sujets à rupture si elles sont largement dimensionnées, si elles sont facilement accessibles pour l'entretien et si elles présentent des caractéristiques de sécurité au moins équivalentes à celles requises pour d'autres organes essentiels du véhicule (par exemple, pour la tringlerie de direction). » (Reste du texte inchangé.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240 et 1242.

[2] *Ibid.*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382 et vol. 1122, p. 332.

Paragraphe 5.3.2.5, subdiviser et lire comme suit le texte de ce paragraphe :

« 5.3.2.5. Lorsqu'il est fait appel ... toutes garanties de sécurité.

5.3.2.5.1. En cas de défaillance ... arrêter le véhicule avec l'efficacité prescrite pour le freinage résiduel et/ou de secours. Cette condition doit être ... ou par un dispositif à fonctionnement automatique.

5.3.2.5.2. De plus, les réservoirs situés en aval de ce dispositif doivent être tels qu'en cas de défaillance dans l'alimentation en énergie, après quatre manœuvres à fond de course de la commande du frein de service, dans les conditions prescrites au paragraphe 1.2 de l'annexe 7 du présent Règlement, il soit encore possible d'arrêter le véhicule à la cinquième manœuvre, avec l'efficacité prescrite pour le freinage de secours. »

Ajouter un nouveau paragraphe 5.3.2.5.3, ainsi rédigé :

« 5.3.2.5.3. Toutefois, pour les dispositifs de freinage à centrale hydraulique et réserve d'énergie, on pourra considérer qu'il est satisfait à ces dispositions si les conditions fixées au paragraphe 1.2.2 de la section C de l'annexe 7 sont remplies. »

Paragraphe 5.3.2.13.1, remplacer le texte de ce paragraphe par le suivant :

« 5.3.2.13.1. Tout véhicule équipé d'un frein de service alimenté par un réservoir d'énergie doit être muni, s'il est impossible d'obtenir avec ce frein l'efficacité prescrite pour le freinage de secours sans faire usage de l'énergie accumulée, d'un dispositif d'alarme en sus du manomètre éventuel. Ce dispositif d'alarme signale optiquement ou acoustiquement que, dans toute partie de l'installation, l'énergie accumulée est tombée à une valeur telle que, sans réalimentation du réservoir et quel que soit l'état de charge du véhicule, il demeure possible, après quatre manœuvres à fond de la commande du frein de service, d'obtenir à la cinquième mise en action l'efficacité prescrite pour le freinage de secours (la transmission du frein de service fonctionnant normalement et les freins étant réglés au plus près). Le dispositif d'alarme doit être raccordé directement et de façon permanente au circuit. Lorsque le moteur fonctionne dans des conditions normales et qu'il n'y a pas de défectuosité du dispositif de freinage, comme c'est le cas lors des essais d'homologation du type, le dispositif d'alarme ne doit pas émettre de signal, en dehors de la période nécessaire pour réalimenter le ou les réservoirs d'énergie après le démarrage du moteur. »

Paragraphe 5.3.2.13.1.1, lire :

« 5.3.2.13.1.1. Toutefois, dans le cas des véhicules qui sont seulement considérés comme satisfaisant aux dispositions du paragraphe 5.3.2.5.1 du présent Règlement du fait qu'ils remplissent les conditions fixées au paragraphe 1.2.2 de la section C de l'annexe 7, le dispositif d'alarme devra comprendre un dispositif acoustique en plus d'un dispositif optique. Il ne sera pas nécessaire que ces dispositifs fonctionnent simultanément, pourvu que tous deux soient conformes aux prescriptions ci-dessus et que le signal acoustique ne se déclenche pas avant le signal optique. »

Ajouter un nouveau paragraphe 5.3.2.13.1.2 ainsi rédigé :

« 5.3.2.13.1.2. Ce dispositif acoustique peut être rendu inopérant lorsque le frein à main est actionné et/ou, au gré du constructeur, lorsque, dans une voiture équipée d'une transmission automatique, le sélecteur est placé dans la position « stationnement. »

Paragraphe 5.3.2.13.2, à supprimer.

Paragraphe 5.3.2.19.2, ajouter à la fin :

« Si cette fonction est assurée par une soupape qui est normalement en position repos, l'utilisation d'une telle soupape n'est admise que si son bon

fonctionnement peut être facilement contrôlé par le conducteur, sans l'utilisation d'outils, soit de l'intérieur de la cabine, soit de l'extérieur du véhicule».

Annexe 2

La note 3 relative au point 14.3 doit se lire comme suit:

«[3] Applicable seulement aux véhicules des catégories 0_2, 0_3, et 0_4.»

Paragraphe 14.6, remplacer ce paragraphe par le suivant:

«14.6. Temps de réponse et dimensions des tuyaux flexibles

14.6.1. Temps de réponse au cylindre de frein . . . . . s

14.6.2. Temps de réponse à la tête d'accouplement de la conduite de commande . . . . s

14.6.3. Tuyaux flexibles de l'élément tracteur d'un véhicule combiné:

Longueur . . . . . m
Diamètre intérieur . . . . mm»

Ajouter un nouveau paragraphe 14.7, ainsi rédigé:

«14.7. Informations à fournir conformément au paragraphe 7.3 de l'annexe 10 du présent Règlement.»

Annexe 4

Paragraphe 3.3.6, lire:

«3.3.6. Pour vérifier la conformité aux prescriptions du paragraphe 5.3.2.2.4 du présent Règlement, on doit exécuter un essai d'efficacité du type 0, avec moteur débrayé, à la vitesse d'essai prescrite au paragraphe 3.1 pour la catégorie à laquelle appartient le véhicule. Lors d'un freinage exécuté soit par manœuvre de la commande du frein de stationnement, soit par manœuvre de la commande auxiliaire du frein de service, la décélération moyenne en régime et la décélération juste avant l'arrêt du véhicule ne doivent pas être inférieures à 1,5 m/s^2. L'essai est exécuté sur le véhicule en charge, et on considère qu'il est satisfait aux prescriptions si l'efficacité de freinage a été obtenue une fois. La force exercée à la commande de frein ne doit pas dépasser les valeurs prescrites. Pour les véhicules des catégories M_1 ou N_1, équipés d'un frein de stationnement utilisant des garnitures de friction différentes de celles du frein de service, l'essai peut être effectué, à la demande du constructeur, à partir d'une vitesse de 60 km/h. Dans ce cas, la décélération moyenne en régime ne doit pas être inférieure à 2,0 m/s^2, ni la décélération juste avant l'arrêt du véhicule inférieure à 1,5 m/s^2».

Paragraphe 5, remplacer ce paragraphe par le suivant:

«5. TEMPS DE RÉPONSE

5.1. Sur tout véhicule . . . . =à 0,6 s.

5.2. Pour les véhicules équipés d'un dispositif de freinage à air comprimé, on considère que la condition énoncée au paragraphe 5.1 est remplie si le véhicule satisfait aux dispositions de l'annexe 6.»

Annexe 6

Paragraphe 1.3, remplacer le texte de ce paragraphe par le suivant :

« Les temps de réponse déterminés conformément aux dispositions de la présente annexe sont arrondis au dixième de seconde le plus proche. Si le chiffre des centièmes est égal ou supérieur à 5, le temps de réponse est arrondi au dixième supérieur. »

Paragraphe 1.4, à supprimer.

Paragraphe 2.4, supprimer la dernière phrase.

Paragraphe 2.5, lire :

« 2.5. Dans le cas des véhicules à moteur équipés d'une prise de freinage pour les remorques, le temps de réponse est, outre les conditions de mesure définies dans le paragraphe 1.1, mesuré à l'extrémité d'un tuyau d'une longueur de 2,5 m et d'un diamètre intérieur de 13 mm, qui doit être raccordé à la tête d'accouplement de la conduite de commande du frein de service du véhicule à moteur. Durant cet essai, un volume de $385+5$ cm^3 (censé correspondre au volume d'un tuyau d'une longueur de 2,5 m et d'un diamètre intérieur de 13 mm sous une pression de 6,5 bar) est raccordé à la tête d'accouplement de la conduite d'alimentation. Les éléments tracteurs des véhicules articulés doivent être équipés de tuyaux flexibles pour la liaison avec la semi-remorque. Les têtes d'accouplement sont donc situées à l'extrémité de ces tuyaux flexibles. La longueur et le diamètre intérieur de ces tuyaux doivent être indiqués au point 14.6 du document dont le modèle est présenté à l'annexe 2. »

Paragraphe 3.2, supprimer la deuxième phrase.

Paragraphe 3.3.1, lire :

« 3.3.1. Il doit comprendre un réservoir de 30 l rempli à une pression de 6,5 bar avant chaque essai, et qui ne doit pas être rechargé au cours de l'essai. Le simulateur doit comprendre à la sortie du dispositif de commande du freinage un orifice d'un diamètre de 4 à 4,3 mm. Le volume de la conduite mesuré depuis l'orifice jusqu'à la tête d'accouplement comprise doit être de 385 ± 5 cm^3 (ce qui est censé correspondre au volume d'un tuyau de 2,5 m de long et de 13 mm de diamètre intérieur sous une pression de 6,5 bar). Les pressions dans la conduite de commande spécifiées au paragraphe 3.3.3 doivent être mesurées juste en aval de l'orifice. »

Paragraphe 3.3.2, lire :

« 3.3.2. Le dispositif de commande doit être conçu de telle sorte que son fonctionnement ne dépende pas de l'essayeur. »

Ajouter deux nouveaux paragraphes 3.3.3 et 3.3.4 ainsi rédigés :

« 3.3.3. Le simulateur doit être réglé, par exemple par le choix du diamètre de l'orifice mentionné au paragraphe 3.3.1, de telle sorte que lorsqu'il est raccordé à un réservoir de 385 ± 5 cm^3, le temps de montée en pression de 0,65 à 4,9 bar (soit de 10 à 75%, respectivement, de la pression nominale de 6,5 bar) soit de $0{,}2\pm0{,}01$ s. Si ce réservoir est remplacé par un réservoir de $1\,155\pm15$ cm^3, le temps de montée en pression de 0,65 à 4,9 bar, sans nouveau réglage, doit être de $0{,}38\pm0{,}02$ s. Entre ces deux valeurs de pression, la pression doit croître de manière sensiblement linéaire. Les tuyaux de raccordement de ces réservoirs ne doivent pas être flexibles, et ils doivent avoir un diamètre égal ou supérieur à 10 mm.

«3.3.4. Les figures de l'appendice 1 à la présente annexe donnent un exemple de configuration du simulateur pour l'étalonnage et l'essai.»

Paragraphe 3.4, lire:

«3.4. Le temps écoulé entre l'instant où la pression délivrée dans la conduite de commande par le simulateur atteint 0,65 bar et celui où la pression dans le cylindre de frein de la remorque atteint 75% de sa valeur asymptotique ne doit pas dépasser 0,4 s.»

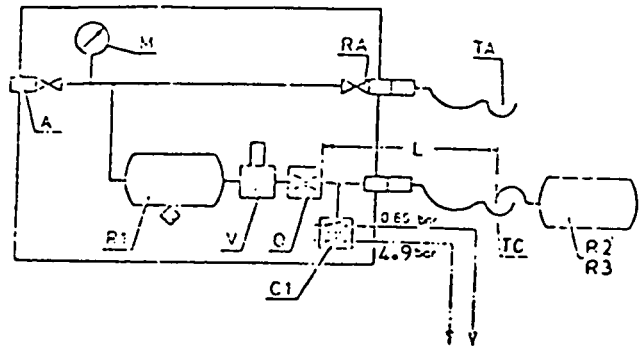
Appendice 1

Remplacer l'appendice 1 de l'annexe 6 par le suivant:

«*Annexe 6 — Appendice 1*

EXEMPLE DE CONFIGURATION DU SIMULATEUR
(Voir annexe 6, paragraphe 3)

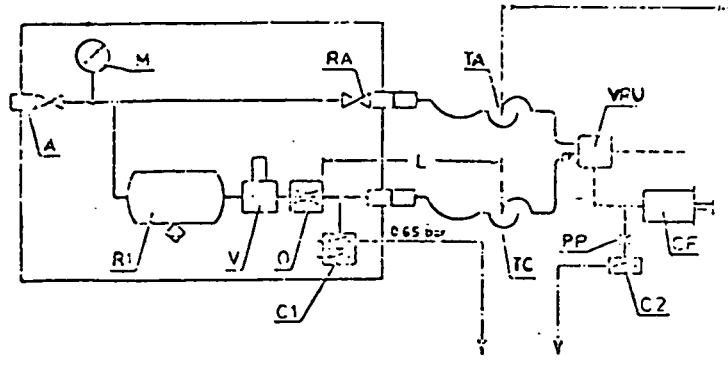
1. Etalonnage du simulateur



Vers le chronomètre électrique

2. Essai de la remorque

Equipement de freinage de la remorque à essayer



Vers le chronomètre électrique

A : raccord d'alimentation avec robinet d'arrêt
C1 : manocontacteur du simulateur, réglé à 0,65 bar et 4,9 bar
C2 : manocontacteur à raccorder au cylindre de frein de la remorque, réglé à 75% de la valeur asymptotique de la pression dans le cylindre de frein CF
CF : cylindre de frein
L : tuyau ayant, depuis l'orifice 0 jusqu'à la tête d'accouplement TC comprise, un volume intérieur de 385 ± 5 cm^3 sous une pression de 6,5 bar
M : manomètre
O : orifice ayant un diamètre minimal de 4 mm et maximal de 4,3 mm
PP : prix de pression pour l'essai
R1 : réservoir d'air de 30 l avec robinet de purge
R2 : réservoir d'étalonnage ayant, y compris sa tête d'accouplement TC, un volume intérieur de 385 ± 5 cm^3
R3 : réservoir d'étalonnage ayant, y compris sa tête d'accouplement TC, un volume intérieur de $1\,155 \pm 15$ cm^3
RA : robinet d'arrêt
TA : tête d'accouplement de la conduite d'alimentation
TC : tête d'accouplement de la conduite de commande
V : dispositif de commande du frein
VRU : soupape-relais de secours de la remorque. »

Annexe 7, Section A

Paragraphe 1.2.1, lire :

« 1.2.1. Les réservoirs de freins à air comprimé des véhicules automobiles doivent être conçus de telle manière qu'après huit manœuvres à fond de course de la commande du frein de service, la pression résiduelle dans le réservoir d'air comprimé ne soit pas inférieure à celle nécessaire pour assurer le freinage de secours avec l'efficacité prescrite. »

Paragraphe 1.3.2.3, lire :

« 1.3.2.3. Il ne doit pas y avoir de réalimentation du réservoir pendant l'essai. »

Ajouter une nouvelle section C ainsi rédigée :

« C. SYSTÈMES DE FREINAGE À CENTRALE HYDRAULIQUE ET RÉSERVE D'ÉNERGIE

1. CAPACITÉ DES DISPOSITIFS DE RÉSERVE D'ÉNERGIE (ACCUMULATEURS D'ÉNERGIE)

1. *Généralités*

1.1.1. Les véhicules sur lesquels le dispositif de freinage doit comporter une réserve d'énergie fournie par un liquide hydraulique sous pression devront être équipés de dispositifs de réserve d'énergie (accumulateurs d'énergie) d'une capacité telle qu'il soit satisfait aux prescriptions du paragraphe I.2 ci-dessous.

1.1.2. Aucune prescription de capacité des réservoirs n'est toutefois imposée lorsque le système de freinage est tel qu'il soit possible d'obtenir avec la commande de frein de service, en l'absence de toute réserve d'énergie,

une efficacité de freinage au moins égale à celle prescrite pour le freinage de secours.

1.1.3. Lors du contrôle de la conformité aux prescriptions des paragraphes 1.2.1, 1.2.2 et 2.1 ci-dessous, les freins seront réglés au plus près, et en ce qui concerne le paragraphe 1.2.1 la cadence des manœuvres à fond de course de la commande devra être telle que le délai de récupération soit d'au moins une minute entre chaque manœuvre.

1.2. *Véhicules à moteur*

1.2.1. Les véhicules à moteur équipés d'un dispositif de freinage à centrale hydraulique et réserve d'énergie devront remplir les conditions suivantes :

1.2.1.1. Après huit manœuvres à fond de course de la commande du frein de service, il devra encore être possible d'obtenir à la neuvième manœuvre l'efficacité prescrite pour le dispositif de freinage secondaire (frein de secours).

1.2.1.2. Lors des essais, les conditions ci-après devront être respectées :

1.2.1.2.1. Les essais commenceront à une pression qui pourra être spécifiée par le constructeur, mais qui ne sera pas supérieure à la pression minimale de fonctionnement du système (pression de conjonction).

1.2.1.2.2. Le ou les accumulateurs ne devront pas être alimentés ; en outre, les dispositifs auxiliaires et leurs accumulateurs éventuels devront être isolés.

1.2.2. Le véhicules à moteur équipés d'un système de freinage à centrale hydraulique et réserve d'énergie qui ne peuvent remplir les conditions fixées dans le paragraphe 5.3.2.5.1 du présent Règlement seront considérés comme satisfaisant néanmoins aux dispositions de ce paragraphe, si les conditions suivantes sont remplies :

1.2.2.1. Après toute défaillance de la transmission, il doit encore être possible, après huit manœuvres à fond de course de la commande du frein de service, d'obtenir à la neuvième manœuvre au moins l'efficacité prescrite pour le freinage de secours ou, si l'efficacité secondaire nécessitant le recours à une réserve d'énergie est obtenue par une commande distincte, il doit encore être possible, après huit manœuvres à fond de course, d'obtenir à la neuvième manœuvre l'efficacité résiduelle prescrite au paragraphe 5.3.2.4 du présent Règlement.

1.2.2.2. L'essai doit être effectué conformément aux prescriptions suivantes :

1.2.2.2.1. La source d'énergie étant au repos ou en fonctionnement, on peut provoquer, à une vitesse correspondant au ralenti du moteur, une défaillance quelconque de la transmission. Avant que cette défaillance soit provoquée, le ou les dispositifs de réserve d'énergie doivent être à une pression qui peut être spécifiée par le constructeur, mais qui ne doit pas dépasser la pression de conjonction.

1.2.2.2.2. L'équipement auxiliaire et ses accumulateurs, s'il en existe, doivent être isolés.

2. CAPACITÉ DES GÉNÉRATEURS HYDRAULIQUES DE PRESSION

2.1. Les générateurs de pression doivent satisfaire aux conditions fixées ci-après :

2.1.1. Définitions

2.1.1.1. Par «P_1» on entend la pression maximale de fonctionnement du système (pression de disjonction) dans l'(les) accumulateur(s) spécifiée par le constructeur.

2.1.1.2. Par «P_2» on entend la pression après quatre manœuvres à fond de course de la commande du frein de service, à partir de la pression «P_1», sans que l'accumulateur (les accumulateurs) ai(en)t été alimenté(s).

2.1.1.3. Par «t» on entend le délai nécessaire pour que la pression dans l'accumulateur (les accumulateurs) monte de P_2 à P_1 sans que la commande de frein ait été manœuvrée.

2.1.2. Conditions de mesure

2.1.2.1. Au cours de l'essai visant à déterminer le délai «t», le débit du générateur d'énergie doit être celui obtenu lorsque le moteur tourne à un régime correspondant à son maximum de puissance ou à la vitesse autorisée par le régulateur de vitesse.

2.1.2.2. Au cours de l'essai visant à déterminer le délai «t», l'accumulateur (les accumulateurs) des dispositifs auxiliaires ne doit (doivent) pas être isolé(s) autrement que par une action automatique.

2.1.3. Interprétation des résultats

2.1.3.1. Pour tous les véhicules autres que ceux des catégories M_3, N_2 et N_3, le délai «t» ne doit pas dépasser 20 secondes.

2.1.3.2. Pour les véhicules des catégories M_3, N_2 et N_3, le délai «t» ne doit pas dépasser 30 secondes.

3. CARACTÉRISTIQUES DES DISPOSITIFS D'ALARME

Moteur à l'arrêt et en commençant à une pression qui peut être spécifiée par le constructeur mais ne doit pas dépasser la pression de conjonction, le dispositif d'alarme ne doit pas se déclencher après deux manœuvres à fond de course de la commande du frein de service.»

Annexe 8

Paragraphe 2.3, ajouter à la fin:

«Ce paragraphe ne s'applique pas aux remorques.»

Paragraphe 2.4, lire:

«2.4. Dans le cas des véhicules à moteur, le dispositif doit être conçu de telle sorte qu'il soit possible de serrer et de desserrer les freins au moins trois fois à partir d'une pression initiale dans la chambre de compression des ressorts égale à la pression maximale prévue. Dans le cas des remorques, il doit être possible de desserrer au moins trois fois les freins de la remorque dételée, la pression dans la conduite d'alimentation étant égale à 6,5 bar avant le dételage de la remorque. Ces conditions doivent être remplies lorsque les freins sont réglés au plus près. En outre, il doit être possible de serrer et de desserrer le frein de stationnement, comme il est prescrit au paragraphe 5.3.3.10 du présent Règlement, lorsque la remorque est attelée au véhicule tracteur.»

Paragraphe 2.5, ajouter à la fin:

« Dans le cas des remorques, cette pression (pm) est celle qui s'établit après quatre manœuvres à fond de la commande du frein du service dans les conditions spécifiées au paragraphe 1.3 de l'annexe 7. La pression initiale est fixée à 6,5 bar. »

Paragraphe 2.6, ajouter à la fin:

« Cette disposition ne s'applique pas aux remorques. »

Annexe 9

Paragraphe 2.1, ajouter à la fin:

« Cette disposition ne s'applique pas aux remorques. Pour ces dernières, la pression correspondant au verrouillage mécanique ne doit pas dépasser 4 bar. Il doit être possible d'obtenir l'efficacité prescrite du frein de stationnement après toute défaillance unique du dispositif de freinage de service de la remorque. De plus, il doit être possible de desserrer au moins trois fois les freins de la remorque dételée, la pression dans le circuit d'alimentation étant égale à 6,5 bar avant le dételage de la remorque. Ces conditions doivent être remplies lorsque les freins sont réglés au plus près. En outre, il doit être possible de serrer et de desserrer les freins de stationnement, comme il est prescrit au paragraphe 5.3.3.10 du présent Règlement, lorsque la remorque est attelée au véhicule tracteur. »

Paragraphe 2.5, lire:

« 2.5. La commande doit être conçue de telle manière que, lorsqu'elle est actionnée, elle assure dans l'ordre les fonctions suivantes: serrage des freins avec l'efficacité requise pour le frein de stationnement, verrouillage des freins en position serrée, puis suppression de la force d'application des freins. »

Annexe 10

Paragraphe 3.1.2, remplacer le texte de ce paragraphe par le suivant:

« Dans le cas d'un véhicule à moteur admis à tracter des remorques des catégories O_3 ou O_4 équipées d'un système de freinage à air comprimé, les pressions lors de la manœuvre à fond de course de la commande de freins doivent être comprises entre 6,5 et 8 bar à la tête d'accouplement de la conduite d'alimentation et entre 6 et 7,5 bar à la tête d'accouplement de la conduite de commande, quel que soit l'état de charge du véhicule. L'existence de ces pressions doit être démontrable sur le véhicule tracteur lorsqu'il est dételé de la remorque. »

Paragraphe 6, lire:

« 6. CONDITIONS À REMPLIR EN CAS DE DÉFAILLANCE DU SYSTÈME DE RÉPARTITION DU FREINAGE

Lorsqu'il est satisfait aux conditions de la présente annexe grâce à l'utilisation d'un dispositif spécial (commandé mécaniquement par la suspension du véhicule par exemple), s'il y a défaillance de sa commande, il doit être possible, pour les véhicules à moteur, d'arrêter le véhicule dans les conditions prévues pour le freinage de secours; pour les véhicules à moteur admis à tracter une remorque équipée d'un système de freinage à air comprimé, il doit être possible d'obtenir à la tête d'accouplement de

la conduite de commande une pression se situant dans la plage de valeur spécifiée au paragraphe 3.1.2. Pour les remorques et les semi-remorques, en cas de défaillance de la commande du dispositif spécial, une efficacité du frein de service d'au moins 30% de celle prescrite pour le véhicule visé doit être obtenue.»

Paragraphe 7, remplacer ce paragraphe par le suivant:

«7. MARQUAGE

7.1. Les véhicules, autres que ceux de la catégorie M_1, qui satisfont aux conditions de la présente annexe grâce à l'utilisation d'un dispositif commandé mécaniquement par la suspension du véhicule, doivent porter un marquage indiquant la course utile du dispositif entre les positions correspondant respectivement aux états à vide et en charge du véhicule et les informations additionnelles nécessaires pour contrôler le réglage du dispositif.

7.1.1. Lorsqu'un dispositif de répartition du freinage en fonction de la charge est commandé par la suspension du véhicule par des moyens autres que mécaniques, le véhicule doit porter un marquage donnant les informations nécessaires pour contrôler le réglage du dispositif.

7.2. Lorsqu'il est satisfait aux conditions de la présente annexe grâce à l'utilisation d'un dispositif qui module la pression d'air dans la transmission des freins, le véhicule doit porter un marquage indiquant la masse correspondant aux charges d'essieu, la pression nominale de sortie, ainsi que la pression d'entrée, qui doit être d'au moins 80% de la pression nominale maximale d'entrée spécifiée par le constructeur du véhicule, pour les états de charge suivants:

7.2.1. Charge maximale techniquement admissible sur le ou les essieux qui commandent le dispositif,

7.2.2. Charge sur le ou les essieux correspondant à la masse à vide du véhicule en ordre de marche telle qu'elle est spécifiée au paragraphe 13 de l'annexe 2 du présent Règlement,

7.2.3. Charge sur le ou les essieux approximative pour le véhicule en ordre de marche avec la caisse dont il doit être équipé si la charge sur le ou les essieux indiqués conformément au paragraphe 7.2.2 s'applique à un véhicule à l'état de châssis-cabine,

7.2.4. Charge sur le ou les essieux spécifiée par le constructeur pour le contrôle du réglage du dispositif en service si cette ou ces valeurs diffèrent des valeurs indiquées conformément aux paragraphes 7.2.1, 7.2.2 et 7.2.3.

7.3. Des informations doivent être données au paragraphe 14.7 de l'annexe 2 du présent Règlement pour permettre de contrôler la conformité aux prescriptions des paragraphes 7.1 et 7.2.

7.4. Les marques visées aux paragraphes 7.1 et 7.2 doivent être apposées dans un emplacement bien visible et sous une forme indélébile. Le diagramme 5 donne un exemple de marques pour un dispositif commandé mécaniquement sur un véhicule équipé d'un freinage à air comprimé.»

Ajouter un nouveau paragraphe 8, ainsi rédigé:

« 8. PRISES DE PRESSION POUR L'ESSAI

Les systèmes de freinage comprenant les dispositifs visés au paragraphe 7.2 doivent être munis de prises de pression pour l'essai conformes aux schémas de l'appendice 2 de l'annexe 6 du présent Règlement, correspondant aux normes ISO 3583-1975 dans la conduite de pression en amont et en aval du dispositif. »

Paragraphe 8 (ancien), à renuméroter « 9 ».

Après le diagramme 4 B, ajouter le nouveau diagramme 5 ainsi conçu:

«

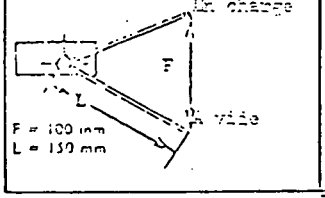
Données de contrôle	État de charge du véhicule	Charge sur l'essieu No 2 (kg)	Pression d'entrée (bar)	Pression nominale de sortie (bar)
	En charge A vide	11 000 1 500	5 6	6 24 ....

Diagramme 5

DISPOSITIF RÉPARTITEUR DE FREINAGE EN FONCTION DE LA CHARGE

(Voir paragraphe 7.4) »

Annexe 13

Paragraphe 7.2.1, remplacer « ... du paragraphe 1.3 de l'annexe 6 ... » par « ... du paragraphe 3.1.2 de l'annexe 10 ... ».

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 25[1] annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement tchécoslovaque et communiqués par le Secrétaire général le 11 mars 1981. Ils sont entrés en vigueur le 11 août 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Paragraphe 1.1, ajouter un nouveau paragraphe 1.1.3 ainsi rédigé:

« 1.1.3. Aux dossiers des sièges eux-mêmes, lorsque ces dossiers sont conçus de façon à remplir les fonctions de l'appui-tête telles que définies au point 2.2 ci-après. »

Paragraphe 3.2.4, ajouter à la fin la phrase suivante:

« Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et l'indicatif (les indicatifs) de catégorie par rapport au cercle de la marque d'homologation. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 417.

Paragraphe 4.1.2, supprimer et remplacer par:

«comporteront un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation situé à un endroit indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.4. ci-dessus.»

Paragraphe 4.2, lire:

«... aux paragraphes 4.1.1 et 4.1.2 ci-dessus peuvent être reproduites sur des étiquettes situées à un endroit indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.4 ci-dessus.»

Paragraphe 5.2, lire:

«5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce même numéro à un autre type de moteur.»

Paragraphes 5.4.2, lire:

«5.4.2. d'un numéro d'homologation.»

Paragraphe 6.2, lire:

«6.2. Les parties des faces avant et arrière de l'appui-tête situées en dehors de ces plans verticaux longitudinaux doivent être rembourrées pour éviter tout contact direct de la tête avec les éléments de la structure qui devra, dans ces zones, présenter un rayon de courbure d'au moins 5 mm (0,2 pouce). Sont considérés comme faisant partie de la structure les éléments d'une dureté Shore (A) au moins égale à 50 disposés entre l'élément rigide et le rembourrage.»

Paragraphe 6.5, aligner sur le texte anglais pour lire:

«La hauteur du dispositif sur lequel la tête s'appuie, s'il s'agit de ...»

Paragraphe 6.6, ajouter ce qui suit:

«Dans le cas d'un dossier de siège à appui-tête incorporé, on considère la région située:

— Au-dessus du plan perpendiculaire à la ligne de référence R à 540 mm du point H,
— Et entre deux plans verticaux longitudinaux passant à 85 mm de part et d'autre de cette ligne.

S'il existe dans cette région une ou plusieurs discontinuités d'au moins 50 mm de hauteur, l'essai supplémentaire prévu au paragraphe 7.4.3.4 devra être effectué.»

Ajouter un nouveau paragraphe 6.10 ainsi rédigé:

«6.10. Si l'appui-tête est réglable, sa hauteur maximale d'utilisation ne doit pas pouvoir être dépassée sans une action volontaire de l'utilisateur distincte de celle de réglage.»

Paragraphe 7.4.3.4, ajouter à la fin de la dernière phrase le texte ci-dessous:

«... du point H, en conservant la ligne de référence R dans sa position déplacée selon les prescriptions du paragraphe 7.4.3.3 ci-dessus», et faire référence à des «daNm» et non à des «mdaN» dans ce même paragraphe;

et ajouter ensuite ce qui suit :

« Dans le cas, défini au paragraphe 6.6., d'un dossier à appui-tête incorporé, l'essai sera répété en appliquant sur chaque discontinuité, au moyen de la fausse tête, une force :

— Passant par le barycentre de la plus petite des sections de la discontinuité par des plans transversaux parallèles à la ligne de référence et,

— Produisant un couple de 37,3 daNm par rapport au point H. »

Paragraphe 7.4.3.7, lire :

« 7.4.3.7. Pour le seul cas où la force prévue au paragraphe 7.4.3.4 est appliquée à, ou à moins de 65 mm au-dessous du sommet de l'appui-tête, celle-ci sera augmentée jusqu'à une valeur de 89 daN (90 kgf, 200 livres), à moins que la rupture du siège ou du dossier n'intervienne auparavant. »

Paragraphe 8.1, lire :

« 8.1. Tout appui-tête ou tout siège portant la ... ».

Ajouter un nouveau paragraphe 10, ainsi rédigé :

« 10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type d'appui-tête faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE. »

Paragraphes 10 (ancien) et 11 (ancien), à renuméroter « 11 » et « 12 ».

Paragraphe 11 (nouveau), ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe :

« Si l'appui-tête est réglable, les manœuvres de réglage et/ou de déblocage doivent être décrites clairement dans cette notice. »

Annexe 2

Titre, lire : « EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION * ».

Ajouter la note en bas de page suivante :

« * Le numéro d'homologation et l'indicatif (les indicatifs) de catégorie doit (doivent) être placé(s) à proximité du cercle et être disposé(s) soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E ». Les chiffres romains indiquant la catégorie doivent être diamétralement opposés au numéro d'homologation. L'utilisation des chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles. »

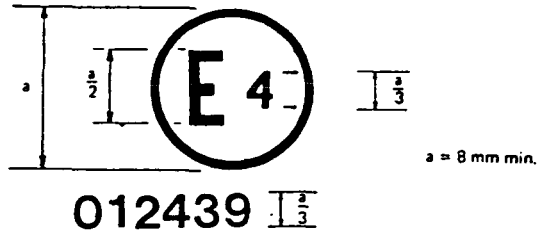
Paragraphe 1, remplacer par ce qui suit :

« 1. *Marque d'homologation d'un appui-tête incorporé dans un siège*

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un ou plusieurs appuis-tête incorporés dans le(s) siège(s) d'un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 25, le type de siège a été homologué en ce qui concerne les appuis-tête, aux Pays-Bas (E 4), sous le n° 012439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 25 tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements. »

Paragraphe 2, remplacer par ce qui suit :

« 2. *Marque d'homologation d'un appui-tête non incorporé dans un siège*



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un appui-tête, indique que cet appui-tête a été homologué et qu'il s'agit d'un appui-tête non incorporé dans le siège, homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le n° 012439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 25 tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements. »

Annexe 3, lire :

« Annexe 3

PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉTERMINER LE POINT « H » ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER ET VÉRIFIER LEUR RELATION AVEC LE POINT « R » ET L'ANGLE PRÉVU D'INCLINAISON DU DOSSIER

1. DÉFINITIONS

1.1. Le point « H » caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre les jambes et le tronc d'un corps humain, représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.

1.2. Le point « R » ou « point de référence de place assise » est le point de référence indiqué par le constructeur, qui

1.2.1. A des coordonnées déterminées par rapport à la structure du véhicule,

1.2.2. Correspond à la position théorique du point de rotation tronc/jambes (point « H ») pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges prévu par le constructeur du véhicule.

1.3. L'« angle d'inclinaison du dossier » est l'inclinaison du dossier par rapport à la verticale.

1.4. L'« angle réel d'inclinaison du dossier » est l'angle formé par la verticale passant au point « H » et la ligne de référence du tronc du corps humain représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.

1.5. L'« angle prévu d'inclinaison du dossier » est l'angle prévu par le constructeur, qui

1.5.1. Détermine l'angle d'inclinaison du dossier pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges par le constructeur du véhicule,

1.5.2. Est formé au point « R » par la verticale et la ligne de référence du tronc,

1.5.3. Correspond théoriquement à l'angle réel d'inclinaison.

2. DÉTERMINATION DES POINTS « H » ET DES ANGLES RÉELS D'INCLINAISON DES DOSSIERS

2.1. Il sera déterminé un point « H » et un « angle réel d'inclinaison du dossier » pour chaque place assise prévue par le constructeur. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), il ne sera déterminé qu'un seul point « H » et un seul « angle réel d'inclinaison du dossier » par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place sera :

2.1.1. Pour la rangée avant, le siège du conducteur,

2.1.2. Pour la (ou les) rangée(s) arrière, une place située vers l'extérieur.

2.2. Pour chaque détermination du point « H » et de l'« angle réel d'inclinaison du dossier », le siège considéré sera placé dans la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée prévue pour ce siège par le constructeur. Le dossier, s'il est réglable en inclinaison, est verrouillé comme spécifié par le constructeur ou, en l'absence de spécification, de telle façon que l'angle réel d'inclinaison soit aussi proche que possible de 25°.

3. CARACTÉRISTIQUES DU MANNEQUIN

3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.

3.2. Ce mannequin comporte :

3.2.1. Deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point « H » du mannequin;

3.2.2. Deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;

3.2.3. Deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles.

3.2.4. En outre, l'élement simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son inclinaison dans le sens transversal.

3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 75,6 kg. Le détail des différentes masses est donné dans le tableau figurant à la page 2 de l'appendice à la présente annexe.

3.4. La ligne de référence du tronc du mannequin est prise en considération par une droite passant par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation théorique du cou sur le thorax (voir figure 1 de l'appendice à la présente annexe).

4. MISE EN PLACE DU MANNEQUIN

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante:

4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 2.2 ci-dessus;

4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;

4.3. Asseoir le mannequin à la place considérée, son axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule;

4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante:

4.4.1. Pour les places avant, de telle façon que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison de l'assise dans le sens transversal soit ramené à l'horizontale;

4.4.2. Pour les places arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence, et l'autre pied est disposé de manière que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;

4.4.3. Si l'on détermine le point « H » à une place médiane, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel;

4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise;

4.6. Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et ramener le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place

sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège;

4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ 10 ± 1 daN au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice;

4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin;

4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, ramener le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point « H », de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège;

4.10. Ramener délicatement le dos en arrière de façon à terminer la mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.

5. RÉSULTATS

5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le point « H » et l'angle réel d'inclinaison du dossier considéré sont constitués par le point « H » et l'angle d'inclinaison de la ligne de référence du tronc du mannequin.

5.2. Les coordonnées du point « H » par rapport à trois plans respectivement perpendiculaires et l'angle réel d'inclinaison du dossier sont mesurés pour être comparés aux données fournies par le constructeur du véhicule.

6. VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS « R » ET « H » ET DU RAPPORT ENTRE L'ANGLE PRÉVU ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER

6.1. Les résultats des mesures faites conformément au paragraphe 5.2 pour le point « H » et l'angle réel d'inclinaison du dossier doivent être comparés aux coordonnées du point « R » et à l'angle prévu d'inclinaison du dossier qui sont indiqués par le constructeur du véhicule.

6.2. La vérification de la position relative des points « R » et « H » et du rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier sera considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si le point « H », tel qu'il est défini par ses coordonnées, se trouve dans un carré de centre « R » dont le côté est 50 mm, et si l'angle réel d'inclinaison du dossier ne s'écarte pas de plus de 5° de l'angle prévu d'inclinaison.

6.2.1. Si ces conditions sont remplies, le point « R » et l'angle prévu d'inclinaison seront utilisés pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin sera ajusté pour que le point « H » coïncide avec le point « R » et que l'angle réel d'inclinaison du dossier coïncide avec l'angle prévu.

6.3. Si le point « H » ou l'angle réel d'inclinaison ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 6.2 ci-dessus, on procédera à deux autres déterminations du point « H » ou de l'angle réel d'inclinaison (trois déterminations en tout). Si les résultats obtenus au cours de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.

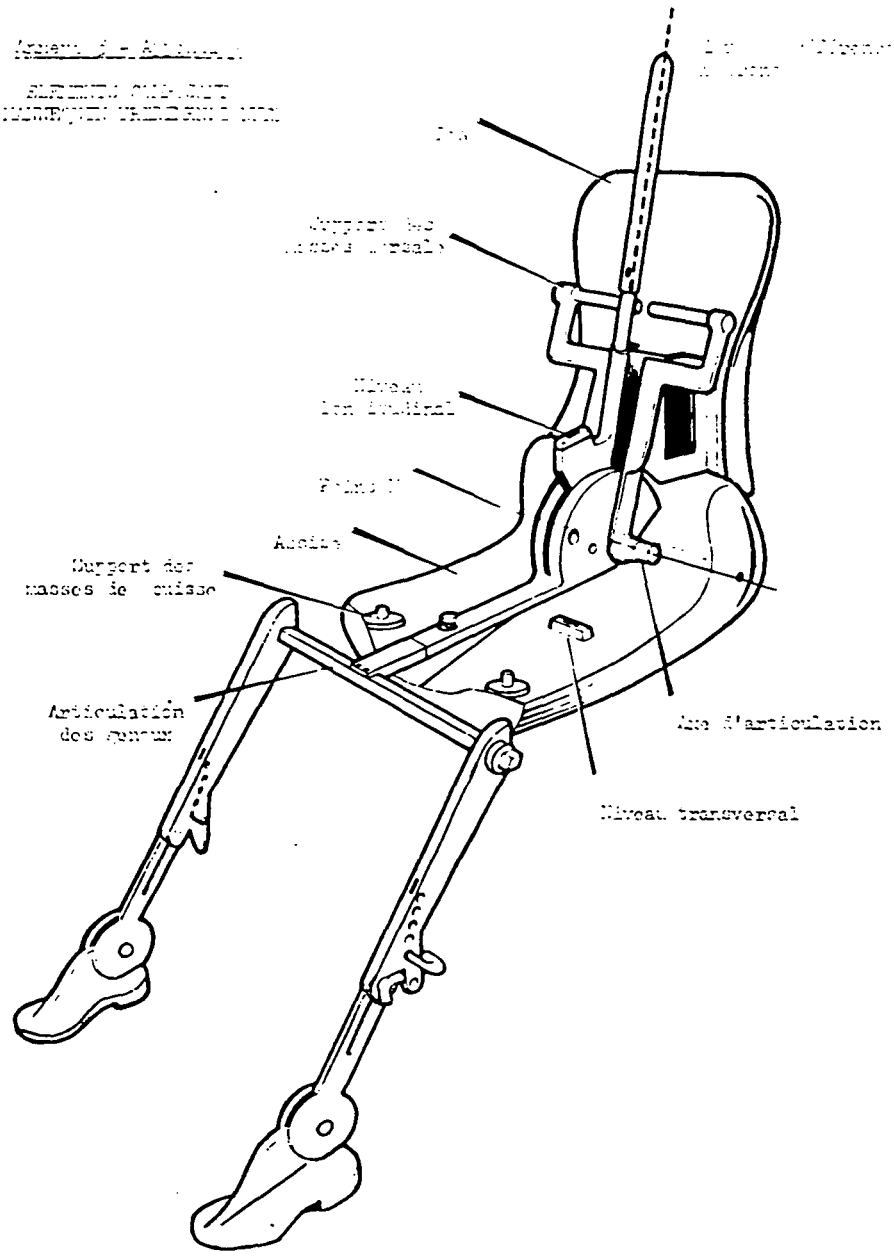

Support des masses de cuisse
Articulation des genoux
Axe d'articulation
Niveau transversal

Fig. 1

DIMENSIONS ET POIDS DU MANNEQUIN

Poids du mannequin	kg
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	[illegible]
Masses dorsales	31,2
Masses d'assise	[illegible]
Masses des cuisses	[illegible]
Masses des jambes	17,2
Total :	75,6

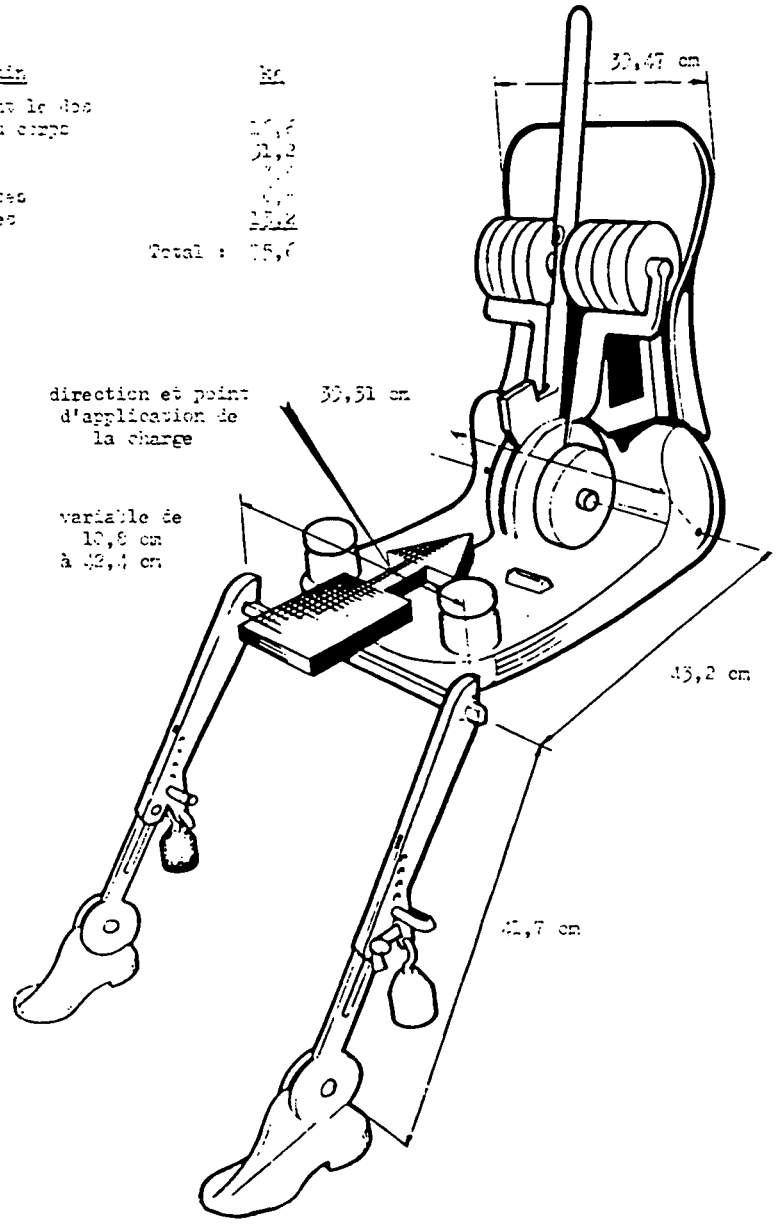


Fig. 2

6.4. Si les résultats de deux au moins des trois opérations ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2, le résultat de l'essai sera considéré comme n'étant pas satisfaisant.

6.5. Si la situation décrite au paragraphe 6.4 ci-dessus se produit, ou si la vérification ne peut être effectuée parce que le constructeur n'a pas fourni de renseignements sur la position du point «R» ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier, la moyenne des résultats des trois déterminations peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point «R» ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier est mentionné dans le présent Règlement.»

Annexe 6

Paragraphe 1.1, lire:

«1.1. *Installation*

L'appui-tête recouvert de matière susceptible de dissiper l'énergie devra être monté et essayé sur le siège du véhicule où il est installé. Cet élément structural sera fixé solidement au banc d'essai de façon qu'il ne se déplace pas sous l'effet du choc, sa base d'appui, sauf spécification particulière motivée, étant approximativement horizontale.»

Paragraphe 1.4, lire:

«1.4.1. Le siège étant installé comme indiqué au paragraphe 1.1, le dossier, s'il est réglable, sera placé dans une inclinaison vers l'arrière par rapport à la verticale, telle que la ligne de torse du mannequin décrit à l'annexe 3 fasse un angle le plus proche possible de 25°, sauf indication contraire du fabricant.

1.4.2. La direction d'impact de l'arrière vers l'avant sera de 45° par rapport à la verticale aux points choisis par le laboratoire dans la zone d'impact, la zone arrière étant limitée au plan horizontal tangent au sommet de l'appui-tête, tel que déterminé au paragraphe 7.2.

1.4.3. La direction d'impact de l'avant vers l'arrière sera horizontale aux points choisis par le laboratoire dans la zone d'impact, la zone avant étant limitée au plan horizontal tangent au sommet de l'appui-tête, tel que déterminé au paragraphe 7.2.

1.4.4. La fausse tête devra heurter l'élément en essai à une vitesse de 24,1 km/h (15 mph), cette vitesse sera réalisée soit par la simple énergie de propulsion, soit en utilisant un dispositif propulseur additionnel.»

Paragraphe 3.1, ajouter à la fin du paragraphe:

«...; notamment, des dispositifs d'essai peuvent être orientés différemment, à condition que les angles relatifs entre l'appui-tête et la direction d'impact soient respectés.»

Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré d'office le 11 août 1981.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961 [1]

OBJECTION to the statement made upon accession by the Sudan [2]

Notification received on:

14 August 1981

ISRAEL

"The Government of Israel has noted the political character of the statement made by the Government of Sudan with respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, the said declaration cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Sudan under general international law or under particular conventions. Insofar as concerns the substance of the matter, the Government of Israel will adopt towards the Government of Sudan an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio *on 14 August 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225 and 1236.

[2] *Ibid.*, vol. 1223, p. 415.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961 [1]

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'adhésion par le Soudan [2]

Notification reçue le :

14 août 1981

ISRAËL

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a pris note du caractère politique de la déclaration faite par le Gouvernement soudanais au sujet d'Israël. Le Gouvernement israélien estime qu'une telle assertion politique est déplacée dans le contexte de cette Convention. De plus, ladite déclaration ne peut en aucune manière affecter les obligations qui incombent au Soudan aux termes du droit international général ou de conventions particulières. Pour ce qui est du fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement soudanais une attitude d'entière réciprocité.

Enregistré d'office le 14 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225 et 1236.

[2] *Ibid.*, vol. 1223, p. 416.

No. 7833. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON THE APPLICATION OF UNIFORM TESTING RULES FOR THE STRUCTURAL FIRE PROTECTION OF SHIPS TO COMPLY WITH THE REQUIREMENTS OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. LONDON, 30 JUNE 1964 [1]

N° 7833. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À L'APPLICATION DE RÈGLES UNIFORMES D'ESSAI POUR LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE DES STRUCTURES DE NAVIRES, EN VUE DE REMPLIR LES CONDITIONS REQUISES PAR LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER DE 1960. LONDRES, 30 JUIN 1964 [1]

TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 7 and 19 November 1980, the above-mentioned Agreement ceased to have effect as from 1 December 1980.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

ABROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Londres des 7 et 19 novembre 1980, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à compter du 1 er décembre 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 203.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 203.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 August 1981

CHAD

(With effect from 19 August 1981.)

Registered ex officio *on 19 August 1981.*

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 août 1981

TCHAD

(Avec effet au 19 août 1981.)

Enregistré d'office le 19 août 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236 and 1241.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236 et 1241.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966 [1]

DECLARATION under article 14 of the Convention recognizing the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination

Received on:

10 August 1981

ICELAND

"In accordance with article 14 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination which was opened for signature in New York on 7 March 1966 [2] that Iceland recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Iceland claiming to be victims of a violation by Iceland of any of the rights set forth in the Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communication from an individual or group of individuals unless the Committee has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement."

Registered ex officio *on 10 August 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161 and 1205.

[2] *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966 [1]

DÉCLARATION en vertu de l'article 14 de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Reçue le :

10 août 1981

ISLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, qui a été ouverte à la signature le 7 mars 1966 à New York [2], l'Islande reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de leur juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par l'Islande, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention, avec la réserve que le Comité n'examinera aucune communication émanant d'une personne ou d'un groupe de personnes avant de s'être assuré que l'affaire faisant l'objet de la communication n'est pas traitée ou n'a pas été traitée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international.

Enregistré d'office le 10 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1155, 1161 et 1205.

[2] *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968 [1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 27 October 1980, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 (4) of the Agreement.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 928, 941, 989, 1018, 1035, 1038, 1090, 1126 and 1195.

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 27 octobre 1980, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7, paragraphe 4, de l'Accord.)

La déclaration certifée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 941, 989, 1018, 1035, 1038, 1090, 1126 et 1195.

No. 10321. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 17 JULY 1969[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AS MODIFIED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 17 MAY 1973[3]. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1979

Authentic texts: English and Finnish.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 17 July 1969,[4] as modified by the Protocol signed at London on 17 May 1973[3] (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I. Paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) The income tax;
(ii) The corporation tax;
(iii) The petroleum revenue tax;
(iv) The development land tax; and
(v) The capital gains tax;

(b) In Finland:

(i) The state income and capital tax;
(ii) The communal tax;
(iii) The church tax;
(iv) The sailors' tax; and
(v) The tax withheld at source from non-residents' income."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297, and annex A in volume 950.
[2] Came into force on 25 April 1981, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 13 August 1980 and 26 March 1981) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article IV.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 374.
[4] *Ibid.*, vol. 718, p. 297.

Article II. Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article 11.* DIVIDENDS

(1) Dividends derived from a company which is a resident of Finland by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Finland, and according to the laws of Finland, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland may be taxed in Finland. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Finland the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (2):

(a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland may be taxed in Finland.

(ii) Where a resident of Finland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph *(b)* of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Where a resident of Finland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph *(c)* of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iv) Exeept as provided in sub-paragraph *(a)* (ii) and (iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

(b) A resident of Finland who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph *(c)* of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

(c) The provisions of sub-paragraph *(b)* of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Finland and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividend, be entitled to a tax credit equal to one half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would

have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United Kingdom tax. For the purpose of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company; and a company shall be deemed to be controlled by another company if the latter controls more than 50 per cent of the voting power in the first-mentioned company.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(6) If the beneficial owner of the dividends being a resident of one of the States owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and does not suffer tax thereon in that State then paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article III. Sub-paragraphs *(b)* and *(c)* of paragraph (2) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*(b)* Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of paragraphs (2) or (3) of Article 11 or paragraph (5) of Article 14 may be taxed in the United Kingdom, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed

that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or chargeable gains derived from the United Kingdom. The provisions of this sub-paragraph shall not apply to dividends which are exempt from Finnish tax under the provisions of sub-paragraph *(c)* of this paragraph.

(c) Where a company which is a resident of Finland receives a tax credit under sub-paragraph *(c)* of paragraph (3) of Article 11 in respect of a dividend paid by a company which is resident of the United Kingdom, the first-mentioned company shall be exempt from Finnish tax on the amount of the dividend. In that case, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that company an amount equal to such proportion of the tax paid in the United Kingdom as the tax credit bears to the aggregate of the dividend and the tax credit. Such deduction shall not exceed that part of the Finnish tax as computed before the deduction is given, as is appropriate to the United Kingdom tax credit. The exemption given under this sub-paragraph to dividends derived from the United Kingdom shall not apply unless in accordance with the laws of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the company paying the dividend had been a resident of Finland and not a resident of the United Kingdom."

Article IV. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 6 April 1975.

[*For testimonium and signatures, see p. 438 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 438 du présent volume*].

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

N° 10321. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN SEKÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ LONTOOSSA 17 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1969 ALLEKIRJOITETUN JA LONTOOSSA 17 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1973 ALLEKIRJOITETULLA PÖYTÄKIRJALLA MUUTETUN, TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISTÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA TEHTY PÖYTÄKIRJA

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus sekä Suomen Tasavallan hallitus;

haluten tehdä sopimuspuolten välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitettua ja Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973 allekirjoitetulla pöytäkirjalla muutettua, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan pöytäkirjan;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla. Sopimuksen 2 artiklan (1) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"(1) Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

(a) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa:

(i) tulovero;
(ii) yhtiövero;
(iii) öljytulovero;
(iv) maan kehittämisen perusteella suoritettava vero ja
(v) myyntivoittovero;

(b) Suomessa:

(i) tulo- ja varallisuusvero;
(ii) kunnallisvero;
(iii) kirkollisvero;
(iv) merimiesvero ja
(v) lähdevero."

II artikla. Sopimuksen 11 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"*11 artikla.* OSINGOT

(1) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan henkilön Suomessa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa. Osingoista voidaan myös verottaa Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mutta, jos osinkoetuuden omistaja on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva henkilö, siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

(2) Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Suomessa. Osingoista voidaan myös verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, mutta, jos osinkoetuuden omistaja on Suomessa asuva henkilö, siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

(3) Niin kauan kuin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen osingon osalta, jonka Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva yhtiö on maksanut, sovelletaan kuitenkin seuraavia tämän kohdan määräyksiä (2) kohdan määräysten asemesta:

(*a*) (i) Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Suomessa.

(ii) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen (*b*) kohdan perusteella, voidaan veroa myös määrätä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 15 prosenttia.

(iii) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen (*c*) kohdan perusteella, voidaan veroa myös määrätä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 5 prosenttia.

(iv) Muissa kuin niissä tapauksissa, joista määrätään (*a*) (ii) ja (iii) kohdassa, ovat osingot, jotka Suomessa asuva henkilö osinkoetuuden omistajana on saanut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä, yapaat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa määrättävistä veroista.

(*b*) Mikäli (*c*) kohdan määräyksistä ei muuta johdu, on Suomessa asuvalla henkilöllä, joka saa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä osingon ja on osinkoetuuden omistaja, oikeus sellaiseen veronhyvitykseen sen osalta kuin mihin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää hänen velvollisuutensa suorittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan veroa.

(*c*) Tämän kohdan (*b*) kohtaa ei sovelleta, milloin osinkoetuuden omistaja on yhtiö, joka yksin tai yhdessä yhden tai useamman etuyhteydessä keskenään olevan yhtiön kanssa hallitsee välittömästi tai välillisesti vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä. Näissä olosuhteissa on Suomessa asuvalla yhtiöllä, joka saa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä osingon ja on osinkoetuuden omistaja, oikeus puoleen siitä veronhyvityksestä, johon Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää yhtiön velvollisuuden suorittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan veroa. Tätä (*c*) kohtaa sovellettaessa kahden yhtiön katsotaan olevan etuyhteydessä keskenään, jos toinen hallitsee toista välittömästi tai välillisesti tai jos kolmas yhtiö hallitsee välittömästi tai välillisesti kumpaakin. Yhtiön katsotaan hallitsevan toista yhtiötä, jos ensiksi mainittu yhtiö hallitsee yli 50 prosenttia viimeksi mainitun yhtiön äänimäärästä.

(4) Sanonnalla "osinko"tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta saamisia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan

osakkeista saatuun tuloon sekä myös kaikkea muuta tuloa (muuta kuin tämän sopimuksen 12 ja 13 artiklan nojalla verosta vapaata korkoa ja rojaltia), jota sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, pidetään yhtiön osinkona tai voitonjakona.

(5) Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osinkoetuuden omistajalla on toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, josta harjoitettuun liiketoimintaan osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät, ei tämän artiklan (1), (2) eikä (3) kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

(6) Milloin jommassakummassa valtiossa asuva osinkoetuuden omistaja omistaa 10 prosenttia tai enemmän sen laatuisista osakkeista, joille osinko maksetaan, eikä hänen ole suoritettava veroa siitä tässä valtiossa, ei tämän artiklan (1), (2) eikä (3) kohtaa sovelleta osinkoon siltä osin kuin sitä on voitu maksaa vain siitä voitosta tai muusta tulosta, jonka osinkoa maksava yhtiö on saanut vähintään 12 kuukautta ennen "ratkaisevaa päivää" päättyvältä ajalta. Tää kohtaa sovellettaessa sanonnalla "ratkaiseva päivä" tarkoitetaan sitä päivää, jolloin osinkoetuuden omistaja sai omistukseensa 10 prosenttia tai enemmän kysymyksessä olevan laatuisista osakkeista. Tätä kohtaa sovelletaan vain, jos osakkeet oli hankittu etupäässä tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä.

(7) Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli tämä osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta yhtiön jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamattomat voittovarat kokonaan tai osaksi koostuisivat tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta."

III artikla. Sopimuksen 25 artiklan (2) (*b*) ja (*c*) kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat:

"(*b*) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai verotettavaa myyntivoittoa, josta 11 artiklan (2) tai (3) kohdan tai 14 artiklan (5) kohdan määräysten mukaan voidaan verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Suomen on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa suoritetun veron määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osa, joka johtuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa saadusta tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta. Tämän (*b*) kohdan määräyksiä ei sovelleta osinkoon, joka on vapaa Suomen verosta (*c*) kohdan perusteella.

(*c*) Milloin Suomessa asuva yhtiö saa veronhyvityksen 11 artiklan (3) (*c*) kohdan perusteella osingon osalta, jonka Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva yhtiö on maksanut, ensiksi mainittu yhtiö on vapaa osingon määrästä suoritettavasta Suomen verosta. Tässä tapauksessa Suomen on vähennettävä tämän yhtiön tulosta suoritettavasta verosta määrä, joka vastaa yhtä suurta osaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa suoritetusta verosta kuin veronhyvitys on osingon ja veronhyvityksen yhteenlasketusta määrästä. Tämän vähennyksen määrä ei saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Suomen veron osa, joka johtuu Yhdistyneen Kuningaskunnan veronhyvityksestä. Tämän (*c*)

kohdan perusteella annettua vapautusta Yhdistyneestä Kuningaskunnasta saadun osingon perusteella suoritettavasta verosta ei sovelleta, elleivät osingot olisi olleet vapaat Suomen verosta, jos ensiksi mainittu yhtiö olisi ollut Suomessa eikä Yhdistyneessä Kuningaskun nassa asuva yhtiö."

IV artikla. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen lainsäädännössään tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, iona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan 6 päivänä huhtikuuta 1975 tai sen jälkeen maksettuihin osinkoihin.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 16th day of November 1979 in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Finland:

RICHARD TÖTTERMAN

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Lantao ssa 16 päivänä Marras kuuta 1979 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin
Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen
puolesta:

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10321. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUILLET 1969[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 17 MAI 1973[3]. SIGNÉ À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1979

Textes authentiques : anglais et finnois.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de conclure un Protocole en vue de modifier la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Londres le 17 juillet 1969[4], modifiée par le Protocole signé à Londres le 17 mai 1973[3] (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) l'impôt sur le revenu ;
ii) l'impôt sur les sociétés ;
iii) l'impôt sur les recettes pétrolières ;
iv) l'impôt d'aménagement foncier ; et
v) l'impôt sur les gains de capital ;

b) En Finlande :

i) l'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune ;
ii) l'impôt communal ;
iii) l'impôt paroissial ;
iv) l'impôt sur les gens de mer ; et
v) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297, et annexe A du volume 950.
[2] Entré en vigueur le 25 avril 1981, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 13 août 1980 et 26 mars 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément à l'article IV.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 377.
[4] *Ibid.*, vol. 718, p. 297.

Article II. L'article 11 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

« *Article 11.* DIVIDENDES

1) Les dividendes versés par une société qui est une résidente de la Finlande à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ils sont également imposables en Finlande, conformément à la législation finlandaise; toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes en question est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des dividendes.

2) Les dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande sont imposables en Finlande. Ils sont également imposables au Royaume-Uni, conformément à la législation du Royaume-Uni; toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de la Finlande, l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Toutefois, lorsqu'une personne résidant au Royaume-Uni a droit à un avoir fiscal au titre de dividendes versés par une société résidant au Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe sont applicables en lieu et place des dispositions du paragraphe 2:

a) i) Les dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande sont imposables en Finlande.

ii) Si un résident de la Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, conformément à la législation du Royaume-Uni, sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

iii) Si un résident de la Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *c* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, conformément à la législation du Royaume-Uni, sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de cet avoir fiscal, à un taux n'excédant pas 5 p. 100.

iv) Sauf dans les cas prévus aux points ii et iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes sont exonérés de tout impôt qui pourrait être perçu sur les dividendes au Royaume-Uni.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et à condition qu'il soit le bénéficiaire effectif du dividende, un résident de la Finlande qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente du Royaume-Uni a droit, pour ce dividende, à l'avoir fiscal auquel une personne résidant au Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ledit dividende, et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable au Royaume-Uni.

c) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui, seule ou associée à une ou plusieurs autres sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice du dividende. Dans ces conditions, une société qui est une résidente de la Finlande et qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente du Royaume-Uni a droit, à la condition qu'elle soit le bénéficiaire effectif dudit dividende, à la moitié de l'avoir fiscal auquel une personne résidant au Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ce dividende, et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable

au Royaume-Uni. Au sens du présent alinéa, deux sociétés sont réputées associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième, et une société est réputée contrôlée par une autre si cette dernière contrôle plus de 50 p. 100 des voix attribuées dans la première.

4) Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, de participation aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant, dont la société distributrice est résidente, assimile aux revenus provenant d'actions, et englobe également tout autre élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions de l'article 12 ou de l'article 13 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, étant un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice des dividendes est une résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

6) Si le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident de l'un des Etats détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrice des dividendes et n'est pas redevable d'un impôt à ce titre dans ledit Etat, les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont été prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Au sens du présent paragraphe, l'expression «date de référence» désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises essentiellement dans le but de s'assurer le bénéfice desdites dispositions et non pour des raisons authentiquement commerciales.

7) Lorsqu'une société qui est une résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société si ce n'est dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, et il ne peut prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent en totalité ou en partie des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.»

Article III. Les alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention sont remplacés par le texte suivant:

«*b*) Lorsque les revenus ou les gains imposables d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 14 de la présente Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Finlande défalque de l'impôt frappant les revenus de l'intéressé un montant égal à l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni. Toutefois, le montant

à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus ou aux gains imposables tirés de sources situées dans le Royaume-Uni. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux dividendes qui sont exonérés de l'impôt finlandais en vertu des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe.

c) Lorsqu'une société qui est une résidente de la Finlande obtient un avoir fiscal en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article 11 au titre d'un dividende versé par une société qui est une résidente du Royaume-Uni, la première société est exonérée de l'impôt finlandais sur le montant du dividende. Dans ce cas, la Finlande défalque de l'impôt sur le revenu de cette société un montant égal à la fraction de l'impôt acquitté au Royaume-Uni qui correspond au total du dividende et de l'avoir fiscal. Cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt finlandais, calculé avant la déduction, qui correspond à l'avoir fiscal accordé au Royaume-Uni. L'exonération accordée en vertu du présent alinéa à des dividendes provenant de sources situées au Royaume-Uni n'est applicable que si, conformément aux lois de la Finlande, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt finlandais si la société versant le dividende avait été une résidente de la Finlande et non du Royaume-Uni. »

Article IV. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle aura eu lieu la dernière de ces notifications et s'appliquera ensuite aux dividendes versés le 6 avril 1975 ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 16 novembre 1979, en langue anglaise et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
RICHARD TÖTTERMAN

No. 12402. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA ON 18 JUNE 1971 [1]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 13 August 1981 the Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria signed at Vienna on 22 July 1980.[2]

The said Convention, which came into force on 1 May 1981, provides, in its article 43 (1), for the termination of the above-mentioned Convention of 18 June 1971.

(*13 August 1981*)

N° 12402. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À VIENNE LE 18 JUIN 1971 [1]

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 13 août 1981 la Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche signée à Vienne le 22 juillet 1980 [2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1 er mai 1981, stipule, à son paragraphe 1 de l'article 43, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 18 juin 1971.

(*13 août 1981*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 55, and annex A in volume 1050.

[2] See p. 187 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 55, et annexe A du volume 1050.

[2] Voir p. 187 du présent volume.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973 [1]

ACCEPTANCE of annex A.1 [2] to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

9 July 1981

LUXEMBOURG

(With effect from 9 October 1981.)

With the following reservations in respect of standards 11 and 21:

The reservations entered by the European Economic Community.[3]

ACCEPTANCE of annex A.2 [4] to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

9 July 1981

LUXEMBOURG

(With effect from 9 October 1981.)

With the following reservations in respect of recommended practices 10, 13 and 21:

The reservations entered by the European Economic Community.[3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235 and 1237.

[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

[3] *Ibid.*, vol. 1102, p. 323.

[4] *Ibid.*, vol. 1059, p. 423.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973 [1]

ACCEPTATION de l'annexe A.1 [2] à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

9 juillet 1981

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 octobre 1981.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 11 et 21 :

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne [3].

ACCEPTATION de l'annexe A. 2 [4] à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

9 juillet 1981

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 octobre 1981.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques recommandées 10, 13 et 21 :

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne [3].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235 and 1237.

[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

[3] *Ibid.*, vol. 1102, p. 328.

[4] *Ibid.*, vol. 1059, p. 434.

ACCEPTANCE of annex F.1 [1] to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

9 July 1981

LUXEMBOURG

(With effect from 9 October 1981.)

With the following reservation in respect of standard 21:

The reservation entered by the European Economic Community.[2]

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 14 August 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1130, p. 335.
[2] *Ibid.*, p. 340.

ACCEPTATION de l'annexe F. 1 [1] à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

9 juillet 1981

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 octobre 1981.)

Avec la réserve suivante à l'égard de la norme 21 :

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne [2].

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 14 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1130, p. 342.
[2] *Ibid.*, p. 348.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972 [1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 27 October 1980, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195 and 1214.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 27 octobre 1980, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195 et 1214.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968 [1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1981

AUSTRIA

(With effect from 11 August 1982. With a declaration indicating that Austria had chosen the distinguishing sign "A" for display in international traffic.)

Registered ex officio *on 11 August 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223 and 1242.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968 [1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 11 août 1982. Avec déclaration indiquant que l'Autriche avait choisi le signe distinctif « A » pour être apposé en circulation internationale.)

Enregistré d'office le 11 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223 et 1242.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972 [1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 October 1980

JAPAN

(With effect from 14 November 1980, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

21 October 1980 *a*

SURINAME

(With effect from 20 November 1980, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195 and 1214.

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972 [1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

15 octobre 1980

JAPON

(Avec effet au 14 novembre 1980, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

21 octobre 1980 *a*

SURINAME

(Avec effet au 20 novembre 1980, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195 et 1214.

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED [1] (WITH RELATED LETTERS). WASHINGTON, 4 DECEMBER 1980

Authentic text: English.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

I

The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 4, 1980

Excellency,

I have the honor to refer to negotiations which have taken place in London and Washington pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, signed at Bermuda on 23 July 1977,[3] as amended by the Exchanges of Notes of 25 April 1978 [4] and 27 December 1979 [5] (hereinafter referred to as the "Agreement").

As a result of these negotiations and in accordance with Article 18 of the Agreement, I have the honor to propose that:

(1) If the Government of the United Kingdom designates a second airline for the gateway route segment London-Miami as set forth in UK Route 1 in Section 3 of Annex 1 to the Agreement, the Government of the United States shall, pursuant to paragraph (5) of Article 3 of the Agreement, accept such further designation. Subject to compliance with the remaining provisions of the Agreement, the second designated airline may commence services on or after 14 April 1980. The Government of the United States shall use its best efforts to grant necessary authorizations and technical permissions in the shortest possible time, and the periods set forth in Article 12 (Tariffs) of the Agreement and Annex 2 (Capacity on the North Atlantic) to the Agreement shall be reduced to the extent necessary to permit airline planning, marketing and start of services on the permitted date.

(2) If the Government of the United States designates a second airline for the gateway route segment Boston-London or a second airline for the gateway route segment Miami-London as set forth in US Route 1 in Section 1 of Annex 1 to the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115, 1124, 1202 and 1222.
[2] Came into force with retroactive effect from 1 April 1980, except for annex 5 which came into force with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21.
[4] *Ibid.*, vol. 1124, p. 437.
[5] *Ibid.*, vol. 1202, p. 403.

Agreement, the Government of the United Kingdom shall, pursuant to paragraph (5) of Article 3 of the Agreement, accept such further designation or designations. Subject to compliance with the remaining provisions of the Agreement, the second designated airline may commence services on Boston-London on or after 14 April 1980 and on Miami-London on or after 15 January 1981. The Government of the United Kingdom shall use its best efforts to grant operating authorizations and technical permissions in the shortest possible time, and the periods set forth in Article 12 (Tariffs) of the Agreement and Annex 2 (Capacity on the North Atlantic) to the Agreement shall be reduced to the extent necessary to permit airline planning, marketing and start of services on the permitted date.

(3) US Route 1 in Section 1 of Annex 1 to the Agreement shall be amended to read in its entirety as shown in Enclosure 1 to this Note.

(4) UK Route 1 in Section 3 of Annex 1 to the Agreement shall be amended to read in its entirety as shown in Enclosure 2 to this Note.

(5) A Section 6 shall be added to Annex 1 to the Agreement as set out in Enclosure 3 to this Note.

(6) A Section 7 shall be added to Annex 1 to this Agreement as set out in Enclosure 4 to this Note.

(7) An Annex 5 shall be added to the Agreement as set out in Enclosure 5 to this Note.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that the present Note and its enclosures, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be considered to have entered into force on 1 April 1980, except that Annex 5 shall be considered to have entered into force on 1 January 1980.

Aecept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
E. JOHNSTON

ENCLOSURE 1

Section 1

Scheduled Combination Air Service Routes for the United States
US Route 1: Atlantic Combination Air Service

(A) *US gateway points*	(B) *Intermediate points*	(C) *Points in UK territory*	(D) *Points beyond*[6][7]
Anchorage, Atlanta, Boston[1], Chicago, Dallas/Ft. Worth, Denver[2][3], Detroit, Houston[4], Los Angeles, Miami[1], Minneapolis/St. Paul[5], New York, Philadelphia, San Francisco, Seattle, Washington/Baltimore, points to be selected under Section 6 of this Annex[3]		London[6], Prestwick/Glasgow	Berlin[5], Frankfurt, Hamburg, Munich, Oslo[8]

[1] Footnote 3 shall apply to operations of any airline designated pursuant to paragraph (5) of Article 3.
[2] May not be served nonstop until 14 April 1980.
[3] Flights from these points may not enjoy local traffic rights between points in Column (C) and points in Column (D) except that they may enjoy such traffic rights at Oslo when served through Prestwick/Glasgow.
[4] May not be served nonstop until 1 July 1980.
[5] May not be served nonstop until 1 June 1980.
[6] In addition, Austria and Belgium may be served until 23 July 1980; the Netherlands, Norway and Sweden may be served until 23 July 1982; and these points shall be considered as appearing in Column (D) for the specified periods.
[7] Only one US airline may be designated to serve each point in Column (D) on this route, including those in Footnote 6, except for Frankfurt for whieh two airlines may be designated on US Routes 1 and 2 taken together.
[8] Limited after 23 July 1982 to services through Prestwick/Glasgow; only one US airline may serve Oslo through Prestwick/Glasgow at any time.

ENCLOSURE 2

Section 3

Scheduled Combination Air Service Routes for the United Kingdom

UK Route 1: Atlantic Combination Air Service

(A) *UK gateway points*	(B) *Intermediate points*	(C) *Points in US territory*	(D) *Points beyond*
London, Manchester, Prestwick / Glasgow, Belfast [1]		Atlanta [2], Boston, Chicago, Dallas / Ft. Worth [3], Detroit, Houston, Los Angeles, Miami, New Orleans [4], New York, Philadelphia, St. Louis [5], San Francisco, Seattle, Washington / Baltimore, points to be selected under Section 6 of this Annex	

[1] May be served nonstop if selected under Section 6 of this Annex.
[2] Service may begin on or after 1 June 1980.
[3] Service may begin on or after 23 July 1980.
[4] Service may begin on or after 1 April 1981.
[5] Service may begin on or after 14 April 1980.

ENCLOSURE 3

Section 6

Notes on New Gateway Points

1. In accordance with the provisions of this Section, a Contracting Party may select new gateway points from among the following:

(*a*) Cleveland, Denver, Ft. Lauderdale, Honolulu, Kansas City, Las Vegas, Minneapolis/St. Paul*, New Orleans, Orlando, Phoenix, Pittsburgh, Portland, St. Louis, San Diego and Tampa.

(*b*) Any other point in United States territory whose international airport is located more than 100 direct air miles from the international airport of a point already served or selected for service under this Agreement.

(*c*) Any other point in United States territory whose international airport is located less than 100 direct air miles from the international airport of a point already served or selected for service under this Agreement, provided that the other Contracting Party does not object to its selection. In deciding whether to object, the other Contracting Party shall have regard to whether the proposed point is generally considered to be a separate metropolitan area from the proximate gateway point.

(*d*) Notwithstanding subparagraph (*c*) above, Newark and Baltimore. Services at these points may be held out, promoted and sold as services at New York and Washington, respectively, as well as Newark and Baltimore. Such selections and services shall not derogate from the rights of airlines designated for services at New York and Washington / Baltimore on North Atlantic routes to use any or all New York or Washington / Baltimore area airports and hold out, promote and sell their flights as Newark and Baltimore services as well as New York and Washington services without regard to the airport used. The traffic carried on gateway route segments to/from New York and to/from Washington/Baltimore by airlines designated for these gateway route segments (including their services, if any, to and from Newark and Baltimore airports) shall, for the purposes of Article 3 (2) (*b*) (i) of this Agreement, be counted separately from traffic carried on gateway route segments to / from Newark and to / from Baltimore, respectively, by airlines designated for Newark or Baltimore gateway route segments subsequent to gateway selection pursuant to this Section.

(*e*) Belfast, solely by the United Kingdom.

2. (*a*) At the time of selecting a new gateway point in accordance with the provisions of this Section, a Contracting Party may notify the other Contracting Party that it wishes the services of its designated airline at that gateway to receive market development protection for a period not to exceed three years from the date on which the service is permitted in accordance with paragraphs 2 to 6 of this Section or such later date as all necessary authorizations and technical permissions have been granted by the other Contracting Party (provided that reasonable efforts have been made to obtain them). During a period of invoked market development protection, no nonstop North Atlantic service under this Agreement may be commenced at that gateway point by an airline of the other Contracting Party, unless the designated airline of the Contracting Party invoking such protection operates fewer than 100 non-stop round trip combination flights within the first twelve-month period after the start of the market development period, or fewer than 150 such flights within any subsequent twelve-month period.

(*b*) Such market development protection shall be accorded to the United Kingdom designated airline or airlines serving St. Louis and New Orleans and shall commence on 14 April 1980 and 1 April 1981, respectively, or on such later dates as all necessary authorizations and technical permissions have been granted by the United States (provided that reasonable efforts have been made to obtain them). It may be invoked by the United States for its designated airline serving Denver, and if so shall commence on 14 April 1980, or on such later date as all necessary authorizations and technical permissions have been granted by the United Kingdom (provided that

* May not be served by a UK airline for 3 years after the start of service on 1 June 1980 or such later date as all necessary authorizations and technical permissions have been granted by the United Kingdom (provided that reasonable efforts have been made to obtain them).

reasonable efforts have been made to obtain them), and provided that the United States gives notification to the United Kingdom of its wish to invoke such protection at the time of or before signature of the Exchange of Notes incorporating this Section into this Agreement.

3. A gateway point shall be selected by written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels and such notification shall take place in accordance with the following timetable regarding sequence, timing and, subject to the provisions of paragraph 2 above, commencement of services at the gateway point. For services permitted to start as set out in column (A), the Contracting Parties shall select new gateway points in the sequence set out in column (B) and shall observe the latest dates for delivery of notification set out in column (C).

(A) *Date of permitted start of services*	(B) *Sequence of selection*		(C) *Latest date for delivery of notification of selection*
1 April 1981	(1st)	US — Point A	30 November 1980
	(2nd)	UK — Point A	31 December 1980
1 April 1982	(1st)	UK — Point B	31 October 1981
	(2nd)	US — Point B	30 November 1981
1 April 1983	(1st)	US — Point C	31 October 1982
	(2nd)	UK — Point C	30 November 1982
1 April 1984	(1st)	UK — Point D	31 October 1983
	(2nd)	US — Point D	30 November 1983
1 April 1985	(1st)	US — Point E	31 October 1984
	(2nd)	UK — Point E	30 November 1984

A point selected by the United Kingdom in accordance with the provisions of this Section shall be regarded as appearing in column (C) of UK Route 1 (or column (A) in the case of Belfast) from the date of permitted start of services. A point selected by the United States in accordance with the provisions of this Section shall be regarded as appearing in column (A) of US Route 1 from the date of permitted start of services. Each point thus selected shall be one of the "Points to be selected under Section 6 of this Annex" referred to in those routes.

4. Either Contracting Party may advance its selection of Point E so that service at that point may start on 1 April 1981 or the same date in any subsequent year. The latest date for notification of advance selection of Point E by a Contracting Party having first right of selection for service to begin in a given year shall be 2 January of the year of permitted start of service (or 1 February in 1981); the latest date of such notification by a Contracting Party having second right of selection in a given year shall be 1 February of the year of permitted start of service (or 1 March in 1981). Any advance selection of Point E by a Contracting Party having second right of selection in a given year shall be made only after the Contracting Party having first right of selection has made its second selection in that year, or the latest date for notification of such second selection has passed, or the Contracting Party having first right of selection has signified an intention not to make a second selection in that year.

5. A Contracting Party shall to the extent feasible provide to the other Contracting Party advance notice of its intention to select a gateway point or of its decision not to exercise such right. Such notice shall not be binding upon the sending Contracting Party, but receipt of a notice of decision not to select shall permit the receiving Contracting Party to proceed forthwith to make its next available selection pursuant to paragraphs 4, 6, or 7 of this Section.

6. A Contracting Party not selecting a gateway point in accordance with the timetable set forth above may nevertheless select such gateway point at any subsequent time except during any four-month period prior to the latest date for notification, under

paragraph 3 above, for the other Contracting Party. Services may start at such gateway point on the date which would have applied if the selection had been made on time, or three months after the actual selection (whichever is later).

7. Either Contracting Party may change a previous selection of a gateway point during any period when it is entitled to make a selection pursuant to paragraphs 3, 4, or 6 of this Section or at any time after 1 December 1984 (and in the same manner as for a selection). In such an event, services from the new point shall be permitted to start on the first date of the traffic season immediately after the notification of the change or three months after the date of such notification (whichever is later). Services from the point renounced shall cease no later than the permitted start of services at the new point. Market development protection may not be invoked or continued at either the new point or the point renounced.

8. In their selection of gateway points as set out above, the Contracting Parties shall have regard to the availability and quality of service from nearby gateways and the need to develop an attractive pattern of frequent service at gateways which are in the early years of operation.

9. Both Contracting Parties shall use their best efforts to grant necessary authorizations and technical permissions in the shortest possible time, and the periods set forth in Article 12 (Tariffs) and Annex 2 (Capacity on the North Atlantic) shall be reduced to the extent necessary to permit airline planning, marketing and start of services on the permitted date.

ENCLOSURE 4

Section 7

London Airports

1. Any London airport (including Heathrow) may be served by British Airways, Pan American World Airways, and Trans World Airlines (or the corporate successor airline in any name change, merger, acquisition or consolidation in which any of the above three airlines is the major airline element) on US Routes 1 and 2 and UK Routes 1, 2, 3, 4, and 5 if the first point of arrival in United States territory or the last point of departure from United States territory is one of the following gateways, served as a traffic point: Anchorage, Boston, Chicago, Detroit, Los Angeles, Miami, Minneapolis/St. Paul (US designee only), New York, Philadelphia, San Francisco, Seattle, or Washington/Baltimore.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any airline designated by either Contracting Party pursuant to paragraph (5) of Article 3 and serving the gateway route segments Boston–London or Miami–London may use any London airport except Heathrow.

3. All other services on US Routes 1 and 2 and UK Routes 1, 2, 3, 4, and 5 may use any London airport except Heathrow.

ENCLOSURE 5

ANNEX 5. NORTH ATLANTIC AIR CARGO OPERATIONS

Part I. *Scope and Applicability*

(1) The Contracting Parties adopt the following provisions concerning international traffic in cargo (excluding mail) transported by designated airlines and charter-

designated airlines (and, in regard to pricing, by airlines of other countries) in scheduled combination air service, scheduled all-cargo air service, and charter air service over the North Atlantic between:

(*a*) On the one hand, any point or points in the United States of America (hereinafter referred to as "the United States") and

(*b*) On the other hand, any point or points in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom").

Part II. *Transitional Period*

(2) From 1 January 1980 to 31 December 1982 the Contracting Parties shall apply the following provisions to North Atlantic cargo charter traffic as defined in Part I of this Annex:

(a) *Charterworthiness.* Each Contracting Party shall permit the following categories of cargo charters:

(i) *Sole use/single entity cargo flights.* The sole purpose of each flight shall be the carriage of cargo consigned by a single person (other than a forwarder, consolidator, or shippers' association) who has contracted for the exclusive use of the carrying capacity of the aircraft.

(ii) *Specialist cargo flights.* The sole purpose of each flight shall be the carriage (separately or together) of livestock, bloodstock, or out-of-gauge (outsize) cargo.

(iii) *Other cargo flights.* The carrying capacity of the aircraft on each flight shall be purchased exclusively for cargo carriage by one or more persons, including shippers, forwarders, consolidators, or shippers' associations. Either Contracting Party may require that individual consignments carried (within which there may be consolidation of cargo) shall exceed either 1,000 kilograms in weight or 7 cubic meters in volume.

(b) *Tonne Limitations on Charters.* Each Contracting Party may limit carriage by each charter-designated airline under category (iii) of sub-paragraph (*a*) of this paragraph to no more than 1,500 tonnes in each direction in 1980, 2,000 tonnes in each direction in 1981, and 3,000 tonnes in each direction in 1982. Not more than 400 tonnes in 1980, 600 tonnes in 1981, and 900 tonnes in 1982 of the above airline cargo allowance may be carried in each direction between any point in Column (A) and any point in Column (C) as shown in UK Routes 10, 11 and 12 (except for the gateway route segment London-New York where no weight limitations by gateway shall apply). There shall be no weight limitation on flights in category (i) or category (ii) of sub-paragraph (*a*) of this paragraph.

Part III. *Liberalized Cargo Air Services*

(3) From 1 January 1983, the Contracting Parties shall cease to apply the limitations set out in Part II of this Annex, and thereafter shall apply the following provisions to international traffic in cargo as defined in Part I of this Annex:

(a) *Scheduled All-Cargo Designations.* Notwithstanding paragraph (3) of Article 3, the United States may by reference to this sub-paragraph designate for US Route 7, and the United Kingdom may by reference to this sub-paragraph designate for UK Routes 10, 11, and 12, any number of airlines to operate scheduled all-cargo air services. The procedures and requirements in paragraphs (1), (6), and (7) of Article 3 shall apply.

(b) *Scheduled All-Cargo Routes.* All airlines designated by either Contracting Party for scheduled all-cargo air services may operate such services between any point or points in the United States and any point or points in the United Kingdom.

Consequently, for the purposes of the application of this Part, "United States" shall be considered as appearing in Column (A) of US Route 7 and Column (C) of UK Routes 10, 11, and 12, and "United Kingdom" shall be considered as appearing in Column (C) of US Route 7 and Column (A) of UK Routes 10, 11, and 12.

(c) *Scheduled All-Cargo Traffic Rights.* Airlines designated with reference to sub-paragraph (*a*) above may claim the rights and shall be subject to the obligations set out in Section 5 of Annex 1. However, only airlines now or hereafter designated under paragraph (3) of Article 3 (without reference to sub-paragraph (*a*) above) may pick up and discharge traffic (in addition to transit and on-line connecting traffic) at points in Column (C) for transport between points in Column (B) and points in Column (C) and between points in Column (C) and points in Column (D) in the Route Schedules set out in Annex 1.

(d) *Cargo Charter Operations.* International charter traffic in cargo shall continue to be governed by the pertinent provisions of Article 14 of this Agreement, except as those provisions are modified or suspended by this Annex.

Part IV. *General Provisions for Both Periods*

(4) From 1 January 1980 the Contracting Parties shall apply the following general provisions to international traffic in cargo as defined in Part I of this Annex.

(5) *Surface Transportation.* Notwithstanding any other provision of this Agreement, the airlines and indirect providers of cargo air transportation of each Contracting Party shall be permitted by the other Contracting Party and its aeronautical authorities, to the extent the matter is within their jurisdiction, to employ in connection with the carriage of cargo by international air transportation any surface transport in the territories of the Contracting Parties or to or from third countries, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation. Such joint services may be offered at a single price filing (made under paragraph (8) of this Annex) provided that all applicable laws governing surface transportation are complied with.

(6) *Authorizations.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall issue, subject to paragraph (6) of Article 3, sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of paragraph (4) of Article 14 of this Agreement, and paragraph (3) of this Annex upon timely and proper request by designated and charter-designated airlines of the other Contracting Party, all necessary licences, permits, and authorizations, expeditiously and with a minimum of administrative complexity.

(7) *Fair Competition.* The Contracting Parties suspend the operation of paragraphs (2), (3) (United States-United Kingdom gateway route segments only), (4), and (5) of Article 11 of this Agreement in regard to scheduled all-cargo air service.

(8) *Pricing.* Subject to sub-paragraph (*e*) of this paragraph the Contracting Parties suspend the operation of paragraphs (4), (5), (6) and (7) of Article 12 of this Agreement and Article 13 of this Agreement in regard to the pricing of cargo carriage on scheduled combination and all-cargo air services, and paragraph (8) of Article 14 of this Agreement in regard to the pricing of cargo carriage on charter air services, and shall instead apply the following provisions to tariffs, prices, and rates charged for the carriage of cargo by designated and charter-designated airlines:

(*a*) Each Contracting Party may require notification of or filing with its aeronautical authorities of tariffs, prices, and rates charged, but such notification or filing may not be required before the proposed effective date.

(*b*) Subject to the provisions of sub-paragraph (*e*) of this paragraph, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the initiation, continuation, or termination of a tariff, price, or rate charged by an airline designated by either Contracting Party. If either Contracting Party considers that a tariff, price, or rate

proposed or in effect is predatory as regards other airlines, discriminatory as between shippers in similar circumstances, or unduly high or restrictive in such a way as to constitute abuse of a dominant market position, it may notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction and request consultations. If so requested, such consultations shall commence not later than 30 days after the receipt of the request. If agreement is reached through such consultations on an appropriate tariff, price, or rate, each Contracting Party shall use its best efforts to put such agreement into effect. In the absence of agreement the tariff, price, or rate originally proposed or charged shall come into effect or continue in effect.

(*c*) In regard to tariffs, prices, or rates proposed or charged by airlines of third countries in the market defined in Part I of this Annex, the Contracting Parties shall seek to promote and fully maintain competition for cargo transport and shall consult before taking any action to disallow a tariff, price, or rate proposed or charged by an airline of a third country.

(*d*) Neither Contracting Party shall regulate the tariffs, prices, or rates proposed or charged by indirect providers of cargo air transportation for international traffic in cargo originating in the country of the other Contracting Party.

(*e*) Until 1 January 1983, where dissatisfaction has been notified pursuant to sub-paragraph (*b*) of this paragraph on the grounds that a tariff, price, or rate is unduly high or restrictive in such a way as to constitute abuse of a dominant market position created by restrictions on entry to the market, and more competitive tariffs, prices, or rates are not available, the Contracting Party expressing dissatisfaction may prevent the use of such tariff, price, or rate pending consultations and in the absence of agreement through consultations, take the unilateral action permitted under paragraph (7) of Article 12 of this Agreement for scheduled cargo or under paragraph (8) of Article 14 of this Agreement for charter cargo.

(9) *Combination Charters.* (*a*) Until 1 January 1985 or such earlier date as may be agreed, no passengers shall be carried for compensation on any cargo charter flights other than ancillary attendants responsible for care and protection of cargo, and no cargo shall be carried for compensation on any passenger charter flight, except as provided in sub-paragraph (10)(*a*) or in paragraph (11) of this Annex.

(*b*) From 1 January 1985 or such earlier date as may be agreed, passengers may be carried in combination with cargo on charter flights operated by charter-designated airlines provided that such passengers are carried in accordance with any agreement between the Contracting Parties regulating the carriage of charter passengers including any requirements imposed by either Party in accordance with paragraph (6) of Annex 4 and Article 14 of this Agreement, other than requirements which discriminate against combination charters. Cargo may be carried both above and below the main floor of the aircraft.

(10) *Boston Operations.* (*a*) From 1 January 1980 cargo may be carried below the main floor of aircraft on passenger charter flights serving or transiting Boston to or from any point or points in the United Kingdom. Until 31 December 1981 such cargo shall be included in the calculation of the weight limits set out in paragraph (2) of Part II of this Annex, except that for both 1980 and 1981, the limits per gateway per airline shall be 600 tonnes per year in each direction between Boston and London, Boston and Manchester, and Boston and Prestwick/Glasgow on combination charter and cargo charter flights.

(*b*) Notwithstanding paragraph (3) of Article 3 of this Agreement, the United States may by reference to this sub-paragraph designate any number of airlines over US Route 7, and the United Kingdom may by reference to this sub-paragraph designate any number of airlines over UK Route 10, for scheduled all-cargo air services to and from Boston beginning on or after 1 January 1982.

(*c*) From 1 January 1982 until 31 December 1982 "United Kingdom" shall be considered as appearing in Column (C) of US Route 7, and in Column (A) of UK Route 10, solely for scheduled all-cargo air services to, from and through Boston.

(*d*) An airline designated with reference to sub-paragraph (*b*) of this paragraph shall not be entitled to pick up and discharge traffic (other than transit and on-line connecting traffic) at points in Column (C) for transport between points in Column (B) and points in Column (C) and between points in Column (C) and points in Column (D) on the routes specified in sub-paragraph (*c*) of this paragraph, but may claim the rights and shall be subject to the obligations set out in Section 5 of Annex 1.

(11) *Charter Waivers.* In each of the five years 1980-1984, each Contracting Party may in respect of one-way cargo charter flights in either direction grant waivers to its charter-designated airlines from the limitations set out in this Annex to the extent of the greater of 15 one-way flights or 3 percent of the number of one-way cargo charter flights operated during the immediately preceding year between the United Kingdom and the United States. The other Contracting Party shall accept as charterworthy traffic carried pursuant to such waivers duly notified to it. This provision may be used to permit, *inter alia*, combination charter flights.

Part V. *Modification or Termination*

(12) Upon the request of either Contracting Party consultations shall be held within 30 days from the date of receipt of the request to review the operation of the provisions of this Annex and to decide as to its revision or modification. Parts I through IV of this Annex shall terminate one year from the date of the receipt of the request for consultations unless within that period the Contracting Parties have agreed to make no revision or modification or have agreed on the question of revision or modification and have put such revision or modification into effect. Should Parts I through IV of this Annex terminate all other provisions of this Agreement governing scheduled cargo services and cargo charter services which have been suspended by the operation of this Annex shall return into effect as they had effect on 31 March 1979, but for the purposes of paragraph (2)(*c*) of Annex 4 to this Agreement the weight limits shall be 250 tonnes and 62.5 tonnes respectively for a 90-day period after termination. Within this further 90-day period the Contracting Parties shall commence negotiations concerning cargo charters with the objective of concluding a liberal and comprehensive agreement for cargo charters prior to the end of the 90-day period. If agreement has not been reached by the end of the 90-day period the revived provisions of Annex 4 to this Agreement governing cargo charter services shall terminate. Each Contracting Party shall thereupon be entitled, for the purposes of Article 14 of this Agreement, to impose on cargo charter traffic covered by paragraph (3) of Article 14 such charterworthiness conditions and such conditions in regard to prices and rates as it considers necessary.

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

4 December, 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. My Government further agrees that your Note and its enclosures, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be considered to have entered into force on 1 April 1980, except that Annex 5 shall be considered to have entered into force on 1 January 1980.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

NICHOLAS HENDERSON

EXCHANGES OF LETTERS

I *a*

The Department of State of the United States of America to the Department of Trade of the United Kingdom

December 4, 1980

Dear Mr. Roberts:

In the consultations which concluded 5 March 1980 the delegations representing the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reached the following understandings:

1. *Opening of New Gateways*

If either Contracting Party came to believe that the level of traffic in the US/UK market was significantly different from its expectations then it would be open for it to call for consultations as provided for in Article 16 of the Agreement in order to propose any changes that it may consider justified to the arrangements for opening up new gateways. The Contracting Parties expect that in any event they may wish to have consultations concerning new services on or before October 1983.

2. *Passenger Charters*

Since the Contracting Parties were unable to reach agreement on the passenger charter regime to replace the arrangements embodied in Annex 4 to the Agreement, which expired, under paragraph (6) of that Annex, on 31 March 1980, they decided that:

(*a*) Annex 4 should not be replaced on its expiry; .

(*b*) Each Contracting Party would thereafter continue to regulate charter traffic in a responsible manner and on a basis of comity and reciprocity; and

(*c*) The two Contracting Parties would meet in due course when they had gained further experience of the way in which passenger charter operations were developing, to consider a new passenger charter regime.

I should be grateful for your confirmation that the above reflects accurately the understanding of your Government.

Sincerely,

B. BOYD HIGHT

Deputy Assistant Secretary for
Transportation and Telecommunications

II *a*

The Department of Trade of the United Kingdom to the Department of State of the United States of America

4 December, 1980

Dear Mr. Hight,

I have your letter of today's date on the subjects of opening of new gateways and passenger charters.

2. This is to confirm that your letter reflects accurately the understanding of my Government.

Yours sincerely,

C. W. ROBERTS

Under-Secretary
Civil Aviation International Relations Division,
Department of Trade

I *b*

The Department of Trade of the United Kingdom to the Department of State of the United States of America

4 December, 1980

Dear Mr. Hight,

Use of Airports in the UK

In the course of our negotiations concerning cargo operations from 1 January 1980, I amplified the UK regulations, referred to in Mr. Shovelton's letter to Mr. Atwood dated 25 April 1978,[1] which impose certain restrictions on the use of airports in the UK as follows:

(*a*) Airlines not currently operating at Heathrow Airport will not be allowed to commence operations there.

(*b*) Heathrow Airport will not be available for passenger charter flights on which cargo is carried nor for cargo flights on which charter passengers are carried.

(*c*) Passenger charter flights on which cargo is carried and cargo flights on which charter passengers are carried will be subject to the same restrictions as other planeload charters as regards the use of Abbotsinch (Glasgow) and Turnhouse (Edinburgh) airports.

2. It is intended that these regulations will be applied in such a manner so as not to discriminate against US airlines in competition with UK or foreign airlines of similar designation status and historical operating pattern.

Yours sincerely,

C. W. ROBERTS

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 437.

II *b*

The Department of State of the United States of America to the Department of Trade of the United Kingdom

December 4, 1980

Dear Mr. Roberts:

I have your letter of today's date on the subject of use of airports in the UK which amplified the UK regulations which impose certain restrictions on the use of airports in the United Kingdom.

I confirm that these statements are understood by my Government.

I welcome your assurances that there is no intention that these regulations will be applied in any manner which would discriminate against US airlines in competition with UK or foreign airlines of similar designation status and historical operating pattern.

Sincerely,

B. BOYD HIGHT

I *c*

The Department of State of the United States of America to the Department of Trade of the United Kingdom

December 4, 1980

Dear Mr. Roberts:

In connection with negotiations between our two governments on deregulation of air cargo services in the US-UK market, you raised questions concerning the applicability of US antitrust laws to possible joint operations among UK all-cargo airlines. This letter, which I have reviewed with the Civil Aeronautics Board and the Departments of Justice and Transportation, attempts to respond to your concerns and to provide those assurances which are possible under the circumstances.

As I understand it, your government is concerned that US antitrust laws might inhibit UK all-cargo airlines from engaging in some joint or cooperative arrangements that may be essential for them to be viable competitors in a deregulated environment. You have stated that the UK all-cargo airlines are presently very small companies, lacking large, modern aircraft and a strong financial base. They also lack extensive experience in the US-UK market, due in part to past regulatory policies. It appears that a number of US airlines interested in the US-UK cargo market are larger carriers and may be growing rapidly in the coming few years. They may also have greater experience and established positions with shippers and forwarders. Your government is, accordingly, hopeful that the UK carriers might have a wide degree of freedom to consider joint or cooperative commercial arrangements for the US-UK market, at least for a start-up period. The purpose of those arrangements would be to ensure that the smaller, less experienced UK airlines could operate as effective competitors in the less regulated environment on which we have agreed.

The United States appreciates your interest in having UK carriers participate actively in the US-UK cargo market. Indeed, we share that interest to a large degree, for efficient airlines regardless of flag will contribute to an active, competitive market with resulting benefits for US shippers and importers. Also, we recognize that the UK's continued support for a deregulated environment will be better assured if your airlines

have satisfactory operating results in that environment. For these reasons, the United States would — as a general matter of policy — be sympathetic to efforts by UK airlines to be effective and successful competitors. We would in turn be concerned if it were thought that US law was preventing UK airlines from filling that role.

The question, then, is whether the US antitrust laws would prevent UK airlines from engaging in joint or cooperative activities which were necessary for those airlines to fulfill this shared desire that they be active and effective competitors. (Of course, in many circumstances an airline — even a very small one — will be a more effective competitor if it operates wholly independently. For purposes of this discussion, however, we are assuming that the airline managements have reached a different conclusion.) We believe that there is both sufficient flexibility and rationality in US law that this would not be the case. Further, the United States Government would be prepared to cooperate with your government to minimize any such risk.

First, aside from questions of immunity, several types of joint activities by UK airlines would be consistent with the US antitrust laws. Those laws are flexible on the subject of joint ventures, particularly those operating in international commerce where risks may be greater, costs higher, and joint experience needed. Considerations of comity would also play an important role in the case of joint activities among UK airlines where UK laws and/or policies support the conduct in question. It is, of course, very difficult to state meaningful generalizations in this area, and assurances concerning unknown factual situations are impossible. Nevertheless, your government and airlines can take comfort from the fact that the application of US antitrust laws to foreign joint ventures has been exceedingly limited, although such ventures are in fact common. Particularly when conducted among smaller airlines and new entrants, cooperative arrangements including shared terminal space, joint promotional efforts, aircraft leasing, blocked-space agreements, and consortia operations could well be structured with little antitrust risk. The Department of Justice, through its Business Review Procedure, would be prepared to comment on any particular arrangements your airlines might wish to propose.

Second, under specified circumstances, foreign airlines may obtain explicit immunity from antitrust enforcement. Section 412(*a*) of the Federal Aviation Act (as recently amended) provides that the Civil Aeronautics Board shall approve a contract or agreement filed by air carriers or foreign air carriers "that it does not find to be adverse to the public interest, or in violation of this Act." The Board may not approve a contract or agreement "which substantially reduces or eliminates competition" unless it finds that the contract or agreement "is necessary to meet a serious transportation need or to secure important public benefits including international comity or foreign policy considerations and it does not find that such needs can be met or such benefits can be secured by reasonably available means having materially less anticompetitive effects."

Section 414, in turn, provides for a grant of antitrust immunity to the extent necessary for persons to proceed with the contract or agreement so approved, where the Board finds that such exemption is required in the public interest, or whenever an agreement or contract which substantially reduces or eliminates competition, and is subject to the above-quoted finding, has nonetheless been approved. The Board staff, as well as independent counsel, would be in a position to provide more detailed information on the background of these provisions and the decisional law under them. The essential point is that the US law provides a clear procedural avenue for obtaining immunity for inter-airline agreements that meet certain standards. To the extent such an agreement involving UK cargo airlines would advance the shared interest stated above and is not unnecessarily anticompetitive, the case for approval and immunity would be substantial.

Most agreements among air carriers do not have substantial anticompetitive consequences, and therefore do not require an elaborate justification to be found

consistent with the public interest. Others, such as agreements to set prices or allocate markets, are likely to have severe enough anticompetitive consequences to require a showing of considerable public benefit that cannot be obtained by less anticompetitive alternatives before they can be approved. While no one can bind the board, or predict beyond doubt what it would do in an individual case (particularly given recent amendments to US law), it is likely that the Board's interest in securing and maintaining a more competitive US-UK cargo environment would be given considerable weight in its deliberations.

As you know, it is not possible under US law to give assurances that the Civil Aeronautics Board (or a successor agency) will grant antitrust immunity for future agreements that may be filed with it. Nor can I give assurances that, under no circumstances, will an antitrust action be brought by either the government or a private party against future, unspecified conduct. Nor can I guarantee that United States law will not change over the coming years. I can assure you, however, that we share your desire that the UK all-cargo airlines benefit from and actively compete in the new deregulated regime for the US-UK market, and as a government the United States will be sympathetic to joint or cooperative activities among smaller UK airlines, that may be necessary to further that goal. We would also, as a government, be most interested in the views of your government in any administrative or judicial proceeding concerning such joint operations, and would give the fullest possible weight to those views. The United States would also, of course, honor its agreements with your government concerning notification and consultation concerning potential actions under the US antitrust laws. Finally, on behalf of the Department of State, I assure you that we would provide whatever assistance possible to ensure that the views of your government are made known to any relevant agencies of the US Government and are, under the principle of comity, given the most careful consideration.

Sincerely,

B. BOYD HIGHT

II *c*

The Department of Trade of the United Kingdom to the Department of State of the United States of America

4 December, 1980

Dear Mr. Hight,

I acknowledge your letter of today's date on the scope of US anti-trust laws and the assistance you are able to give in respect of the possible application of these laws to UK carriers. As you know, my Government does not accept the jurisdiction which the US claims in respect of these laws, nor their appropriateness in some circumstances to international air service operations.

2. You were unable in your letter to give firm assurances that the US Government and the CAB would exercise their powers and discretions in favour of UK airlines if the UK saw no objection to the arrangements proposed. It is only fair to advise you that if after consultation HMG indicates that it sees no objection to the arrangements proposed but nevertheless anti-trust action is brought against the UK airlines concerned then we might consider such action as a reason for seeking modification, and if necessary termination, of the cargo agreement as provided for in Part V of that Annex to the Agreement.

Yours sincerely,

C. W. ROBERTS

III *c*

The Department of Trade of the United Kingdom to the Department of State of the United States of America

4 December, 1980

Dear Mr. Hight,

In the course of our negotiations concerning North Atlantic UK/US cargo operations which led to the conclusion of Annex 5 to the Air Services Agreement, which is provided for in the Exchange of Notes of today's date, I said that my Government would want to monitor carefully the progress towards the liberal regime and operations during that regime.

2. We would want to be satisfied that the large number of US operators and their greater financial and operational capability did not prevent UK airlines from being effective and successful competitors in the market. We expect to see our airlines maintaining an adequate presence in the market.

3. If my Government felt that the measures agreed had created a situation in which UK airlines were not operating in this way then we might wish to seek changes in Annex 5 by use of the modification procedure provided for in it.

Yours sincerely,

C. W. ROBERTS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16509. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977 [1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ [1] (AVEC LETTRES CONNEXES). WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Londres et à Washington conformément à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 [3], tel qu'il a été modifié par les échanges de notes des 25 avril 1978 [4] et 27 décembre 1979 [5] (ci-après dénommé « l'Accord »).

A la suite de ces négociations et conformément à l'article 18 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1) Si le Gouvernement du Royaume-Uni désigne une deuxième entreprise pour la route d'accès Londres-Miami indiquée dans la route britannique 1 à la section 3 de l'annexe 1 à l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis, conformément au paragraphe 5 de l'article 3 de l'Accord, acceptera ladite désignation supplémentaire. A condition qu'elle se conforme aux autres dispositions de l'Aceord, la deuxième entreprise désignée pourra commencer ses services à compter du 14 avril 1980. Le Gouvernement des Etats-Unis fera de son mieux pour accorder les autorisations et les permis techniques nécessaires le plus rapidement possible et les délais prescrits à l'article 12 (Tarifs) de l'Accord et à l'annexe 2 (Capacités sur l'Atlantique Nord) à l'Accord seront réduits dans la mesure nécessaire pour permettre à l'entreprise de planifier, de commercialiser et d'inaugurer ses services à la date autorisée.

2) Si le Gouvernement des Etats-Unis désigne une deuxième entreprise pour la route d'accès Boston-Londres ou une deuxième entreprise pour la route d'accès Miami-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115, 1124, 1202 et 1222.
[2] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er avril 1980, à l'exception de l'annexe 5 qui est entrée en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1980, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21.
[4] *Ibid.*, vol. 1124, p. 447.
[5] *Ibid.*, vol. 1202, p. 405.

Londres indiquées dans la route américaine 1 à la section 1 de l'annexe 1 à l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément au paragraphe 5 de l'article 3 de l'Accord, acceptera ladite ou lesdites désignations supplémentaires. A condition qu'elle se conforme aux autres dispositions de l'Accord, la deuxième entreprise désignée pourra commencer ses services à compter du 14 avril 1980 sur la route Boston-Londres et à compter du 15 janvier 1981 sur la route Miami-Londres. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera de son mieux pour accorder les autorisations et les permis techniques nécessaires le plus rapidement possible et les délais prescrits à l'article 12 (Tarifs) de l'Accord et à l'annexe 2 (Capacités sur l'Atlantique Nord) à l'Accord seront réduits dans la mesure nécessaire pour permettre à l'entreprise de planifier, de commercialiser et d'inaugurer ses services à la date autorisée.

3) La route américaine 1 à la section 1 de l'annexe 1 à l'Accord sera modifiée dans son ensemble, comme il est indiqué à la pièce jointe 1 à la présente note.

4) La route britannique 1 à la section 3 de l'annexe 1 à l'Accord sera modifiée dans son ensemble, comme il est indiqué à la pièce jointe 2 à la présente note.

5) Une section 6, dont le texte figure dans la pièce jointe 3 à la présente note, sera ajoutée à l'annexe 1 à l'Accord.

6) Une section 7, dont le texte figure dans la pièce jointe 4 à la présente note, sera ajoutée à l'annexe 1 à l'Accord.

7) Une annexe 5, dont le texte figure dans la pièce jointe 5 à la présente note, sera ajoutée à l'Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses pièces jointes, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 1 er avril 1980, à l'exception de l'Annexe 5, qui sera considérée comme étant entrée en vigueur le 1 er janvier 1980.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Seerétaire d'Etat:
E. JOHNSTON

PIÈCE JOINTE 1

Section 1

Tableau des routes à exploiter en service aérien mixte par les Etats-Unis
Route américaine 1 : Service aérien mixte sur l'Atlantique

(A) *Points d'accès aux Etats-Unis*	(B) *Points intermédiaires*	(C) *Points sur le territoire du Royaume-Uni*	(D) *Points au-delà* [6), 7)]
Anchorage, Atlanta, Boston [1)], Chicago, Dallas / Ft. Worth, Denver [2), 3)], Detroit, Houston [4)] Los Angeles, Miami [1)], Minneapolis / St. Paul [5)], New		Londres [6)], Prestwick / Glasgow	Berlin [5)], Francfort, Hambourg, Munich, Oslo [8)]

(A) *Points d'accès aux Etats-Unis*	(B) *Points intermédiaires*	(C) *Points sur le territoire du Royaume-Uni*	(D) *Points au-delà* [6], [7]
York, Philadelphie, San Francisco, Seattle, Washington / Baltimore, points à désigner conformément à la section 6 de la présente annexe [3]			

[1] La note 3 s'applique aux opérations de toute entreprise désignée conformément au paragraphe 5 de l'article 3.
[2] Ne pourra être desservi par un vol direct avant le 14 avril 1980.
[3] Les vols en provenance de ces points ne peuvent bénéficier des droits locaux au trafic entre les points de la colonne C et ceux de la colonne D, si ce n'est à Oslo lorsque ce point est desservi via Prestwick/Glasgow.
[4] Ne peut être desservi par un vol direct avant le 1er juillet 1980.
[5] Ne peut être desservi par un vol direct avant le 1er juin 1980.
[6] En outre, l'Autriche et la Belgique peuvent être desservies jusqu'au 23 juillet 1980, les Pays-Bas, la Norvège et la Suède jusqu'au 23 juillet 1982 et ces points seront considérés comme figurant dans la colonne D pour lesdites périodes.
[7] Une seule entreprise désignée par les Etats-Unis pourra desservir sur cette route chacun des points de la colonne D, y compris les points indiqués dans la note 6, à l'exception de Francfort, qui pourra être desservi par deux entreprises désignées par les Etats-Unis en amalgamant les routes américaines 1 et 2.
[8] Ne pourra être desservi, après le 23 juillet 1982, que par des vols via Prestwick/Glasgow; une seule entreprise désignée par les Etats-Unis pourra, à un moment quelconque, desservir Oslo via Prestwick/Glasgow.

PIÈCE JOINTE 2

Section 3

Tableau des routes à exploiter en service aérien mixte par le Royaume-Uni
Route britannique 1 : Service aérien mixte sur l'Atlantique

(A) *Points d'accès au Royaume-Uni*	(B) *Points intermédiaires*	(C) *Points sur le territoire des Etats-Unis*	(D) *Points au-delà*
Londres, Manchester, Prestwick / Glasgow, Belfast [1]		Atlanta [2], Boston, Chicago, Dallas / Ft. Worth [3], Detroit, Houston, Los Angeles, Miami, Nouvelle-Orléans [4], New York, Philadelphie, St. Louis [5], San Francisco, Seattle, Washington / Baltimore, points à désigner conformément à la section 6 de la présente annexe.	

[1] Ce point peut être desservi par un vol direct s'il est désigné conformément à la section 6 de la présente annexe.
[2] Le service peut commencer à compter du 1er juin 1980.
[3] Le service peut commencer à compter du 23 juillet 1980.
[4] Le service peut commencer à compter du 1er avril 1981.
[5] Le service peut commencer à compter du 14 avril 1980.

PIÈCE JOINTE 3

Section 6

Notes sur les nouveaux points d'accès

1. Conformément aux dispositions de la présente section, une Partie contractante peut choisir de nouveaux points d'accès parmi les points suivants :

a) Cleveland, Denver, Ft. Lauderdale, Honolulu, Kansas City, Las Vegas, Minneapolis / St Paul *, Nouvelle-Orléans, Orlando, Phoenix, Pittsburgh, Portland, St Louis, San Diego et Tampa.

b) Tout autre point situé sur le territoire des Etats-Unis dont l'aéroport international est situé à plus de 100 milles à vol d'oiseau de l'aéroport international d'un point déjà desservi ou désigné pour être desservi aux termes du présent Accord.

c) Tout autre point situé sur le territoire des Etats-Unis dont l'aéroport international est situé à moins de 100 milles à vol d'oiseau de l'aéroport international d'un point déjà desservi ou désigné pour être desservi aux termes du présent Accord, à condition que l'autre Partie contractante ne fasse pas objection à son choix. En décidant si elle doit faire objection, l'autre Partie contractante considérera si le point proposé est généralement réputé constituer une zone métropolitaine distincte du point d'accès le plus proche.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *c*, Newark et Baltimore. Les services à ces points peuvent être présentés, annoncés et vendus en tant que services à New York et Washington, respectivement, aussi bien qu'à Newark et Baltimore. Ces choix et services ne porteront pas atteinte au droit des entreprises désignées pour exploiter les services à New York et à Washington / Baltimore sur les routes de l'Atlantique Nord d'utiliser l'un ou l'ensemble des aéroports de la zone de New York ou de la zone de Washington / Baltimore et de présenter, annoncer et vendre leurs vols comme desservant Newark et Baltimore aussi bien que New York et Washington, quel que soit l'aéroport utilisé. Le trafic acheminé sur les routes d'accès à destination et en provenance de New York et à destination et en provenance de Washington / Baltimore par des entreprises désignées pour l'exploitation de ces routes d'accès (y compris, le cas échéant, leurs services à destination et en provenance des aéroports de Newark et de Baltimore) sera, aux fins de l'alinéa *b*, i, du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, décompté séparément du trafic acheminé, respectivement, sur les routes d'accès à destination et en provenance de Newark et à destination et en provenance de Baltimore par les entreprises désignées pour exploiter les routes d'accès de Newark et de Baltimore, à la suite du choix de points d'accès en vertu de la présente section.

e) Belfast, pour le Royaume-Uni seulement.

2. *a*) Lorsqu'elle choisit un nouveau point d'accès conformément aux dispositions de la présente section, une Partie contractante peut informer l'autre Partie qu'elle souhaite que les services de son entreprise désignée à ce point d'accès bénéficient d'une protection de leurs débouchés pendant une période ne dépassant pas trois ans à compter de la date d'autorisation du service conformément aux paragraphes 2 à 6 de la présente section ou de la date ultérieure à laquelle les autorisations et permis techniques auront été accordés par l'autre Partie (à condition que les efforts voulus

* Ce point pourra ne pas être desservi par une ligne britannique pendant trois ans après le début de la mise en service le 1er juin 1980 ou à la date ultérieure à laquelle les autorisations et permis techniques auront été accordés par le Royaume-Uni (à condition que les efforts nécessaires pour les obtenir aient été déployés).

aient été déployés pour les obtenir). Pendant une période où la protection des débouchés a été invoquée, une entreprise de l'autre Partie ne peut exploiter aucun service direct sur l'Atlantique Nord à partir de ce point d'accès, à moins que l'entreprise désignée de la Partie contractante qui a invoqué la protection n'exploite moins de 100 vols directs mixtes aller et retour au cours des 12 premiers mois de la période de protection ou moins de 150 de ces vols au cours de toute période ultérieure de 12 mois.

b) Cette protection des débouchés sera accordée à l'entreprise ou aux entreprises du Royaume-Uni desservant St Louis et la Nouvelle-Orléans à compter du 14 avril 1980 et du 1 er avril 1981, respectivement, ou des dates auxquelles toutes les autorisations et les permis techniques nécessaires auront été accordés par les Etats-Unis (à condition que tous les efforts voulus aient été déployés pour les obtenir). La même protection peut être invoquée par les Etats-Unis pour son entreprise désignée desservant Denver et, dans ce cas, commencera le 14 avril 1980 ou à la date ultérieure à laquelle le Royaume-Uni aura délivré les autorisations et permis techniques nécessaires (à condition que les efforts voulus aient été déployés pour les obtenir), sous réserve que les Etats-Unis informent le Royaume-Uni de leur désir d'invoquer ladite protection au plus tard au moment de la signature de l'échange de notes incorporant la présente section dans le présent Accord.

3. Un point d'accès choisi sera désigné par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, conformément au calendrier ci-après précisant l'ordre chronologique, la date et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, l'inauguration des services au point d'accès. Pour les services dont l'inauguration est autorisée aux dates indiquées dans la colonne A, les Parties contractantes choisiront de nouveaux points d'accès dans l'ordre indiqué à la colonne B et respecteront les délais de notification indiqués à la colonne C.

(A) *Date d'inauguration autorisée des services*	(B) *Ordre du choix*	(C) *Dernier délai de notification du choix*
1 er avril 1981	(1 er) EU — point A	30 novembre 1980
	(2 e) RU — point A	31 décembre 1980
1 er avril 1982	(1 er) RU — point B	31 octobre 1981
	(2 e) EU — point B	30 novembre 1981
1 er avril 1983	(1 er) EU — point C	31 octobre 1982
	(2 e) RU — point C	30 novembre 1982
1 er avril 1984	(1 er) RU — point D	31 octobre 1983
	(2 e) EU — point D	30 novembre 1983
1 er avril 1985	(1 er) EU — point E	31 octobre 1984
	(2 e) RU — point E	30 novembre 1984

Un point choisi par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente section sera considéré comme figurant à la colonne C de la route britannique 1 (ou à la colonne A dans le cas de Belfast) à compter de la date d'inauguration autorisée des services. Un point choisi par les Etats-Unis conformément aux dispositions de la présente section sera considéré comme figurant à la colonne A de la route américaine 1 à compter de la date d'inauguration autorisée des services. Chaque point ainsi choisi sera l'un des « points à désigner conformément à la section 6 de la présente annexe » qui figurent dans ces routes.

4. Chacune des Parties contractantes peut avancer la date de son choix du point E, de manière que le service à ce point puisse commencer le 1 er avril 1981 ou à la même date d'une année ultérieure. Le dernier délai pour la notification du choix anticipé du point E par une Partie contractante ayant le droit de premier choix pour les services commençant dans une année donnée sera le 2 janvier de l'année d'inauguration

autorisée des services (ou, en 1981, le 1er février); le dernier délai pour cette notification par une Partie contractante ayant le droit de deuxième choix dans une année donnée sera le 1er février de l'année d'inauguration autorisée des services (ou, en 1981, le 1er mars). Une Partie contractante ayant le droit de deuxième choix dans une année donnée ne pourra faire le choix anticipé du point E qu'après que la Partie contractante ayant le droit de premier choix ait fait son second choix dans ladite année, ou après l'expiration du dernier délai de notification de ce second choix, ou après que la Partie contractante ayant le droit de premier choix ait signifié son intention de ne pas faire un second choix au cours de ladite année.

5. Une Partie contractante devra, dans la mesure du possible, informer à l'avance l'autre Partie contractante de son intention de choisir un point d'accès ou de sa décision de ne pas exercer ce droit. La première Partie contractante ne sera pas liée par ce préavis, mais il permettra à la Partie contractante qui l'aura reçu de procéder immédiatement au choix suivant auquel elle a droit conformément aux paragraphes 4, 6 ou 7 de la présente section.

6. Une Partie contractante qui ne choisit pas de point d'accès conformément au calendrier ci-dessus peut néanmoins en choisir un ultérieurement sauf pendant les quatre mois qui précèdent un dernier délai de notification fixé au paragraphe 3 ci-dessus pour l'autre Partie contractante. Les services pourront commencer audit point d'accès à la même date que s'il avait été choisi en temps voulu ou trois mois après la date effective du choix (si cette date est postérieure).

7. Chacune des Parties contractantes peut modifier le choix antérieur d'un point d'accès pendant toute période où elle est habilitée à faire un choix conformément aux paragraphes 3, 4 ou 6 de la présente section ou à tout moment après le 1er décembre 1984 (dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un choix). En pareil cas, les services en provenance du nouveau point seront autorisés à commencer le premier jour de la saison commerciale suivant la notification du changement ou trois mois après la date de ladite notification (si cette date est postérieure). Les services en provenance du point abandonné cesseront au plus tard à la date d'inauguration autorisée au nouveau point. La protection des débouchés ne peut être invoquée ou poursuivie ni au nouveau point ni au point abandonné.

8. En choisissant des points d'accès conformément aux dispositions qui précèdent, les Parties contractantes prendront en considération la fréquence et la qualité des services assurés à partir des points d'accès voisins et la nécessité d'assurer un programme attrayant de services fréquents aux points d'accès qui n'en sont qu'à leurs premières années d'exploitation.

9. Les deux Parties contractantes feront de leur mieux pour accorder les autorisations et les permis techniques nécessaires le plus rapidement possible et les délais prescrits à l'article 12 (Tarifs) et à l'annexe 2 (Capacités sur l'Atlantique Nord) seront réduits dans la mesure nécessaire pour permettre à l'entreprise de planifier, de commercialiser et d'inaugurer ses services à la date autorisée.

PIÈCE JOINTE 4

Section 7

Aéroports de Londres

1. Tout aéroport de Londres (y compris Heathrow) peut être desservi par la British Airways, la Pan American World Airways et la Trans World Airlines (ou la société qui leur succède à l'occasion d'un changement de nom, d'une fusion, d'un achat

ou d'un groupement où l'une quelconque de ces trois entreprises demeure l'élément principal) sur les routes américaines 1 et 2 et sur les routes britanniques 1, 2, 3, 4 et 5, si le premier point d'arrivée sur le territoire des Etats-Unis ou le dernier point de départ de ce territoire est l'un des points d'accès suivants, desservi en tant que point de trafic: Anchorage, Boston, Chicago, Detroit, Los Angeles, Miami, Minneapolis/St. Paul (uniquement pour les entreprises désignées par les Etats-Unis), New York, Philadelphie, San Francisco, Seattle ou Washington/Baltimore.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, toute entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 5 de l'article 3 et desservant les routes d'accès Boston-Londres ou Miami-Londres peuvent utiliser tout aéroport de Londres, à l'exception d'Heathrow.

3. Tous les autres services sur les routes américaines 1 et 2 et les routes britanniques 1, 2, 3, 4 et 5 peuvent utiliser tout aéroport de Londres, à l'exception d'Heathrow.

PIÈCE JOINTE 5

ANNEXE 5. OPÉRATIONS DE FRET AÉRIEN SUR L'ATLANTIQUE NORD

Première partie. *Portée et applicabilité*

1) Les Parties contractantes adoptent les dispositions ci-après relatives au trafic international de marchandises (autres que le courrier) acheminé par des entreprises de transport aérien et des entreprises d'affrètement (et, en ce qui concerne la fixation des prix, par des entreprises d'autres pays) sur les services mixtes réguliers, les services tout marchandises réguliers et les services affrétés sur l'Atlantique Nord entre:

a) D'une part, tout point situé aux Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Etats-Unis »), et

b) D'autre part, tout point situé au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »).

Deuxième partie. *Période de transition*

2) Du 1er janvier 1980 au 31 décembre 1982, les Parties contractantes appliqueront les dispositions ci-après au trafic marchandises affrété sur l'Atlantique Nord, tel qu'il est défini dans la première partie de la présente annexe:

a) *Affrètement.* Chaque Partie contractante autorisera les catégories ci-après de transports marchandises affrétés:

i) *Vols marchandises à utilisation unique par une entité unique.* Chaque vol aura pour seul objet le transport de marchandises expédiées par une seule personne (autre qu'un transitaire, un groupeur ou une association de chargeurs) qui a passé un contrat pour l'utilisation exclusive de la capacité porteuse de l'aéronef.

ii) *Vols marchandises spécialisés.* Chaque vol aura pour seul objet de transporter (séparément ou ensemble) du bétail, des pur-sang ou des marchandises hors-calibre (de taille exceptionnelle).

iii) *Autres vols marchandises.* La capacité porteuse de l'aéronef sur chaque vol sera achetée exclusivement pour le transport de marchandises par une ou plusieurs personnes, y compris des chargeurs, des transitaires, des groupeurs ou des associations de chargeurs. Chacune des Parties contractantes pourra exiger que chacune des expéditions transportées (dans lesquelles les marchandises peuvent

être groupées) dépasse soit 1 000 kilogrammes en poids, soit 7 mètres cubes en volume.

b) *Limitation du tonnage sur les transports affrétés.* Chaque Partie contractante peut imposer pour le transport par chaque entreprise désignée d'affrètement, au titre de la catégorie iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe, une limite de 1 500 tonnes dans chaque sens en 1980, 2 000 tonnes dans chaque sens en 1981 et 3 000 tonnes dans chaque sens en 1982. Sur ce tonnage autorisé par entreprise, le tonnage maximal autorisé dans chaque sens entre un point de la colonne A et un point de la colonne C figurant sur les routes britanniques 10, 11 et 12 (sauf dans le cas de la route d'accès Londres-New York où ne s'appliquera aucune limitation de poids par point d'accès) sera de 400 tonnes en 1980, 600 tonnes en 1981 et 900 tonnes en 1982. Aucune limitation de poids ne s'appliquera aux vols des catégories i et ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Troisième partie. *Libéralisation des services aériens marchandises*

3) A partir du 1er janvier 1983, les Parties contractantes cesseront d'appliquer les limitations énoncées dans la deuxième partie de la présente annexe et appliqueront ensuite les dispositions ci-après au trafic international de marchandises, tel qu'il est défini à la première partie de la présente annexe:

a) *Désignations pour les services tout marchandises réguliers.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, les Etats-Unis et le Royaume-Uni peuvent, en vertu du présent alinéa, désigner respectivement, pour la route américaine 7 et pour les routes britanniques 10, 11 et 12, un nombre quelconque d'entreprises pour l'exploitation de services réguliers tout marchandises. Les procédures et prescriptions des paragraphes 1, 6 et 7 de l'article 3 s'appliquent.

b) *Routes des services réguliers tout marchandises.* Toutes les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour assurer des services réguliers tout marchandises peuvent exploiter ces services entre tout point des Etats-Unis et tout point du Royaume-Uni. En conséquence, aux fins de l'application de la présente partie, la mention « Etats-Unis » sera considérée comme figurant dans la colonne A de la route américaine 7 et dans la colonne C des routes britanniques 10, 11 et 12 et la mention « Royaume-Uni » sera considérée comme figurant dans la colonne C de la route américaine 7 et dans la colonne A des routes britanniques 10, 11 et 12.

c) *Droits de trafic des services réguliers tout marchandises.* Les entreprises désignées en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus peuvent revendiquer les droits et sont tenues par les obligations qui sont énoncés à la section 5 de l'annexe 1. Toutefois, seules les entreprises désignées actuellement ou ultérieurement en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 (en dehors des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus) peuvent embarquer et débarquer du trafic (outre le trafic en transit et le trafic en correspondance directe) aux points de la colonne C aux fins du transport entre les points de la colonne B et les points de la colonne C et entre les points de la colonne C et les points de la colonne D figurant dans les tableaux de routes de l'annexe 1.

d) *Transport affrété de marchandises.* Le trafic international affrété des marchandises continuera d'être régi par les dispositions pertinentes de l'article 14 du présent Accord, sauf dans la mesure où ces dispositions sont modifiées ou suspendues par celles de la présente annexe.

Quatrième partie. *Dispositions générales pour les deux périodes*

4) A compter du 1er janvier 1980, les Parties contractantes appliqueront les dispositions générales ci-après au trafic international des marchandises, tel qu'il est défini à la première partie de la présente annexe.

5) *Transports non aériens.* Nonobstant toute autre dispositon du présent Accord, les entreprises et les fournisseurs indirects de transport aérien de marchandises de chaque Partie contractante seront autorisés par l'autre Partie contractante et ses autorités aéronautiques, dans la mesure où la question relève de leur juridiction, à utiliser, à l'occasion du transport de marchandises par service aérien international, tout moyen de transport non aérien dans les territoires des Parties contractantes ou à destination ou en provenance de pays tiers, à condition que les expéditeurs ne soient pas trompés au sujet de ce moyen de transport. Ces services mixtes peuvent être proposés à un tarif unique (soumis conformément au paragraphe 8 de la présente annexe), sous réserve que toutes les lois régissant le transport non aérien soient respectées.

6) *Autorisations.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 3 et des alinéas *b* et *c* du paragraphe 4 de l'article 14 du présent Accord, ainsi que du paragraphe 3 de la présente annexe, relatives à la présentation d'une demande, en temps voulu et dans les formes requises, par les entreprises de transport aérien et les entreprises d'affrètement désignées de chaque Partie contractante, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante délivreront les licences, permis et autorisations nécessaires, le plus rapidement possible et avec un minimum de complexité administrative.

7) *Concurrence équitable.* Les Parties contractantes suspendent l'application des paragraphes 2, 3 (routes d'accès Etats-Unis-Royaume-Uni seulement), 4 et 5 de l'article 11 du présent Accord, eu égard aux services réguliers tout marchandises.

8) *Fixation des prix.* Sous réserve de l'alinéa *e* du présent paragraphe, les Parties contractantes suspendent l'application des dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 12 et de l'article 13 du présent Accord, eu égard à la fixation du prix du transport de marchandises sur des services réguliers mixtes et tout marchandises, ainsi que celles du paragraphe 8 de l'article 14 du présent Accord, eu égard à la fixation du prix du transport de marchandises sur des services affrétés; les Parties appliqueront en leur lieu et place les dispositions ci-après aux tarifs, prix et droits prélevés pour le transport de marchandises par les entreprises de transports aériens et d'affrètement désignées:

a) Chaque Partie contractante peut exiger la communication ou la soumission à ses autorités aéronautiques des tarifs, prix et droits prélevés, mais cette communication ou soumission ne peut être exigée avant la date proposée d'entrée en vigueur.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe, aucune des deux Parties contractantes ne prendra de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption, le maintien ou l'abandon d'un tarif, prix ou droit prélevé par une entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un tarif, prix ou droit proposé ou en vigueur est trop au-dessous de ceux des autres entreprises, crée une discrimination entre les expéditeurs de situation analogue, ou est si élevé ou restrictif qu'il constitue un abus de position dominante sur le marché, elle peut communiquer à l'autre Partie les raisons de son désaccord et demander des consultations. En pareil cas, les consultations commenceront au plus tard 30 jours après réception de la demande. Si les consultations aboutissent à un accord sur un tarif, prix ou droit approprié, chaque Partie contractante fera de son mieux pour appliquer ledit accord. Faute d'accord, le tarif, prix ou droit initialement proposé ou prélevé entrera ou demeurera en vigueur.

c) En ce qui concerne les tarifs, prix ou droits proposés ou prélevés par les entreprises de pays tiers sur le marché défini à la première partie de la présente annexe, les Parties contractantes chercheront à encourager et à soutenir sans réserve la concurrence pour le transport des marchandises, et elles se consulteront avant de prendre toute mesure pour rejeter un tarif, prix ou droit proposé ou prélevé par une entreprise d'un pays tiers.

d) Aucune des deux Parties contractantes ne pourra réglementer les tarifs, prix ou droits proposés ou prélevés par des fournisseurs indirects de transport aérien de marchandises pour le trafic international de marchandises provenant du pays de l'autre Partie contractante.

e) Jusqu'au 1er janvier 1983, lorsqu'une Partie contractante a notifié son désaccord, conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, au motif qu'un tarif, prix ou droit est si élevé ou restrictif qu'il constitue un abus de position dominante sur le marché créé par la restriction de l'accès au marché, et qu'il n'existe pas de tarifs, prix ou droits plus concurrentiels, cette Partie contractante peut empêcher l'application de ce tarif, prix ou droit en attendant des consultations et, faute d'accord par consultations, elle peut prendre les mesures unilatérales autorisées par le paragraphe 7 de l'article 12 du présent Accord pour les transports réguliers de marchandises ou par le paragraphe 8 de l'article 14 du présent Accord pour les transports affrétés.

9) *Vols affrétés mixtes. a*) Jusqu'au 1er janvier 1985 ou à la date antérieure qui pourra être convenue, aucun passager ne sera transporté moyennant rémunération sur un vol affrété pour marchandises, en dehors du personnel auxiliaire de service chargé de la surveillance et de la protection de la cargaison, et aucune cargaison ne sera transportée moyennant rémunération sur un vol affrété pour passagers, sauf en vertu des dispositons de l'alinéa *a* du paragraphe 10 ou du paragraphe 11 de la présente annexe.

b) A compter du 1er janvier 1985 ou de la date antérieure qui pourra être convenue, des passagers pourront être transportés en même temps que des marchandises sur les vols affrétés exploités par des entreprises d'affrètement désignées, à condition que lesdits passagers soient transportés conformément à un accord entre les Parties contractantes réglementant le transport affrété de passagers, y compris les prescriptions imposées par l'une ou l'autre Partie conformément au paragraphe 6 de l'annexe 4 et à l'article 14 du présent Accord, autres que des prescriptions discriminatoires à l'encontre des vols affrétés mixtes. Les marchandises pourront être transportées aussi bien en cale que dans la cabine.

10) *Opérations sur Boston a*) A compter du 1er janvier 1980, le transport des marchandises sera autorisé en cale sur les vols affrétés de passagers desservant Boston ou transitant par ce point à destination ou en provenance de tout point du Royaume-Uni. Jusqu'au 31 décembre 1981, ces marchandises seront comprises dans le calcul des limites de poids fixées au paragraphe 2 de la deuxième partie de la présente annexe, sous réserve que, pour les deux années 1980 et 1981, la limite par point d'accès et par entreprise sera de 600 tonnes par an dans chaque sens entre Boston et Londres, Boston et Manchester, et Boston et Prestwick/Glasgow sur les vols affrétés mixtes et tout marchandises.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord et en vertu du présent alinéa, les Etats-Unis peuvent désigner un nombre quelconque d'entreprises sur la route américaine 7 et le Royaume-Uni sur la route britannique 10, à compter du 1er janvier 1982, pour les services réguliers tout marchandises à destination et en provenance de Boston.

c) Du 1er janvier au 31 décembre 1982, la mention « Royaume-Uni » sera considérée comme figurant dans la colonne C de la route américaine 7 et dans la colonne A de la route britannique 10, uniquement pour les services réguliers tout marchandises à destination et en provenance de Boston et via Boston.

d) Une entreprise désignée conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne sera pas autorisée à charger et décharger du trafic (autre que le trafic en transit et en correspondance directe) à des points de la colonne C aux fins de transports entre des points de la colonne B et des points de la colonne C et entre des points de la colonne C et des points de la colonne D sur les routes mentionnées à l'alinéa *c* du présent

paragraphe, mais elle pourra revendiquer les droits et sera liée par les obligations qui sont énoncés à la section 5 de l'annexe 1.

11) *Dispenses pour les vols affrétés.* Au cours de chacune des cinq années 1980-1984, chaque Partie contractante pourra, eu égard aux vols marchandises affrétés à sens unique dans un sens ou dans l'autre, dispenser ses entreprises désignées d'affrètement de respecter les limites fixées dans la présente annexe, à concurrence de 15 vols à sens unique ou de 3 p. 100 du nombre de vols marchandises affrétés à sens unique effectués l'année précédente entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis. L'autre Partie contractante reconnaîtra les possibilités d'affrètement du trafic acheminé en vertu de ces dispenses, qui lui seront dûment notifiées. La présente disposition peut notamment être utilisée pour autoriser des vols affrétés mixtes.

Cinquième partie. *Modification ou dénonciation*

12) A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des consultations seront tenues dans les 30 jours de la réception de la demande pour examiner le fonctionnement de la présente annexe et déterminer s'il y a lieu de la modifier. Les quatre premières parties de la présente annexe prendront fin un an après la date de réception de la demande de consultations, à moins que, dans ce délai, les Parties contractantes n'aient convenu de ne pas la modifier ou n'aient convenu d'une modification et ne l'aient mise en vigueur. Si les quatre premières parties de la présente annexe prennent fin, toutes les autres dispositions du présent Accord régissant les services marchandises réguliers et les services marchandises affrétés, qui ont été suspendues par l'application de la présente annexe, reviendront en vigueur comme au 31 mars 1979, mais, aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'annexe 4 au présent Accord, les limites de poids seront respectivement de 250 tonnes et 62,5 tonnes pendant 90 jours à compter de la date à laquelle elles auront pris fin. Pendant ce délai, les Parties contractantes entreprendront des négociations relatives aux vols marchandises affrétés en vue de conclure, à ce sujet, un accord libéral et complet avant l'expiration du délai de 90 jours. Faute d'accord dans ce délai, les dispositions remises en vigueur de l'annexe 4 au présent Accord relatives aux services marchandises affrétés cesseront d'avoir effet. Chaque Partie contractante sera dès lors habilitée, aux fins de l'article 14 du présent Accord, à imposer, pour le trafic marchandises affrété visé au paragraphe 3 de l'article 14, les conditions d'affrètement et les conditions relatives aux prix et droits qu'elle jugera nécessaires.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 4 décembre 1980

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Mon gouvernement convient aussi que votre note et les

pièces qui lui sont jointes constitueront, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements, qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 1er avril 1980, à l'exception de l'annexe 5 qui sera considérée comme étant entrée en vigueur le 1er janvier 1980.

Je saisis cette occasion, etc.

NICHOLAS HENDERSON

ECHANGES DE LETTRES

I *a*

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Département du commerce du Royaume-Uni

Le 4 décembre 1980

Monsieur,

Au cours des consultations qui se sont terminées le 5 mars 1980, les délégations représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se sont entendues sur les interprétations ci-après:

1. *Ouverture de nouveaux points d'accès*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes en venait à penser que le volume du trafic sur le marché EU/RU différait sensiblement de ce qu'elle avait escompté, elle aurait la faculté de demander des consultations conformément à l'article 16 de l'Accord afin de proposer les changements qu'elle pourrait juger justifiés dans les dispositions concernant l'ouverture de nouveaux points d'accès. Les Parties contractantes pensent que, de toute manière, elles pourraient souhaiter des consultations sur l'établissement de nouveaux services en octobre 1983 ou avant.

2. *Vols passagers affrétés*

Les Parties contractantes, n'ayant pu s'entendre sur le régime des vols passagers affrétés qui doit remplacer les dispositions de l'annexe 4 de l'Accord, laquelle a expiré, conformément au paragraphe 6 de ladite annexe, le 31 mars 1980, elles ont décidé que:

a) L'annexe 4 ne serait pas remplacée à son expiration;

b) Chaque Partie contractante continuerait dès lors à réglementer le trafic affrété avec le sens de ses responsabilités et dans un climat de courtoisie et de réciprocité;

c) Les deux Parties contractantes se rencontreraient en temps utile, lorqu'elles auraient acquis une plus grande expérience de l'évolution des opérations d'affrètement de vols passagers, pour envisager un nouveau régime pour les vols passagers affrétés.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que ce qui précède correspond exactement à l'interprétation de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint
aux transports et télécommunications,

B. BOYD HIGHT

II *a*

Le Département du commerce du Royaume-Uni
au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Le 4 décembre 1980

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre de ce jour concernant l'ouverture de nouveaux points d'accès et les vols passagers affrétés.

2. Je vous confirme ici que le contenu de votre lettre correspond exactement à l'interprétation de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire,
Division des relations internationales
de l'aviation civile,
Département du commerce
C. W. ROBERTS

I *b*

Le Département du commerce du Royaume-Uni
au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Le 4 décembre 1980

Monsieur,

Utilisation des aéroports du Royaume-Uni

Au cours de nos négociations relatives au transport de marchandises à compter du 1er janvier 1980, j'ai donné des détails sur la réglementation du Royaume-Uni, mentionnée dans la lettre de M. Shovelton à M. Atwood en date du 25 avril 1978 [1], qui impose les restrictions ci-après à l'utilisation des aéroports du Royaume-Uni:

a) Les entreprises qui n'exploitent pas actuellement les installations de l'aéroport d'Heathrow ne seront pas autorisées à y entreprendre des opérations.

b) L'aéroport d'Heathrow ne sera ouvert ni aux vols passagers affrétés transportant des marchandises, ni aux vols marchandises transportant des passagers au titre d'un contrat d'affrètement.

c) Les vols passagers affrétés transportant des marchandises et les vols marchandises transportant des passagers au titre d'un contrat d'affrètement seront soumis aux mêmes restrictions que les autres vols affrétés à pleine charge en ce qui concerne l'utilisation des aéroports d'Abbotsinch (Glasgow) et de Turnhouse (Edinbourg).

2. Il est entendu que ces règlements seront appliqués de manière à ne pas créer de discrimination à l'encontre des entreprises des Etats-Unis en concurrence avec des entreprises britanniques ou étrangères désignées dans des conditions analogues et exploitant traditionnellement les mêmes routes.

Veuillez agréer, etc.

C. W. ROBERTS

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 447.

II *b*

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Département du commerce du Royaume-Uni

Le 4 décembre 1980

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre de ce jour concernant l'utilisation des aéroports du Royaume-Uni et contenant des précisions sur la réglementation du Royaume-Uni qui impose certaines restrictions à l'utilisation des aéroports du Royaume-Uni.

Je vous confirme que mon gouvernement comprend ces précisions.

Je me félicite de vos assurances selon lesquelles il n'est pas prévu d'appliquer ces règlements de manière à créer une discrimination à l'encontre des entreprises des Etats-Unis en concurrence avec des entreprises britanniques ou étrangères désignées dans des conditions analogues et exploitant traditionnellement les mêmes routes.

Veuillez agréer, etc.

B. BOYD HIGHT

I *c*

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Département du commerce du Royaume-Uni

Le 4 décembre 1980

Monsieur,

A l'occasion des négociations entre nos deux gouvernements sur la déréglementation des services aériens marchandises dans le marché EU-RU, vous avez soulevé des questions concernant l'applicabilité de la législation antitrust des Etats-Unis à d'éventuelles opérations conjointes d'entreprises de transport aérien tout marchandises du Royaume-Uni. La présente lettre, que j'ai étudiée avec le Conseil de l'aéronautique civile et avec les Départements de la justice et des transports, vise à tenter de répondre à votre souci et à vous donner toutes les assurances possibles dans les circonstances présentes.

Je crois comprendre que votre gouvernement craint que la législation antitrust des Etats-Unis ne puisse empêcher les entreprises de transport aérien tout marchandises du Royaume-Uni de conclure les arrangements conjoints ou coopératifs, qui pourraient être essentiels à la viabilité de leur concurrence dans un marché déréglementé. Vous avez indiqué que les entreprises de transport aérien tout marchandises du Royaume-Uni sont actuellement de petites sociétés qui ne disposent ni de grands avions modernes ni d'une base financière solide. Leur expérience du marché EU-RU est également limitée du fait, en partie, de la réglementation antérieure. Il semble qu'un certain nombre d'entreprises des Etats-Unis qui s'intéressent au marché EU-RU des marchandises soient des transporteurs plus importants et soient susceptibles de grandir rapidement dans les quelques années à venir. Il se peut aussi que leur expérience soit plus grande et leur position mieux établie auprès des expéditeurs et transitaires. Votre gouvernement espère, par conséquent, que les transporteurs du Royaume-Uni pourront jouir d'une

grande latitude pour envisager des arrangements commerciaux conjoints ou coopératifs sur le marché EU-RU, au moins au début. Ces arrangements viseraient à faire en sorte que les entreprises les plus petites et les moins expérimentées du Royaume-Uni puissent effectivement entrer en concurrence sur le marché moins réglementé dont nous sommes convenus.

Les Etats-Unis comprennent votre souhait de voir les transporteurs du Royaume-Uni participer activement au marché EU-RU du transport des marchandises. Nous partageons, en fait, ce souhait dans une large mesure car l'efficience des entreprises de transport aérien, quelle que soit leur nationalité, contribuera à l'instauration d'un marché actif et concurrentiel dont bénéficieront les chargeurs et les importateurs des Etats-Unis. Nous reconnaissons aussi que l'appui soutenu du Royaume-Uni à un marché déréglementé sera mieux assuré si vos entreprises obtiennent des résultats satisfaisants sur ce marché. C'est pourquoi les Etats-Unis seraient plutôt, par principe, en faveur des efforts déployés par les entreprises du Royaume-Uni pour assurer le succès de leur concurrence. Nous serions, par contre, inquiets que l'on puisse croire que la législation des Etats-Unis empêche les entreprises du Royaume-Uni de jouer ce rôle.

Il s'agit donc de savoir si la régislation antitrust des Etats-Unis empêcherait les entreprises du Royaume-Uni d'entreprendre des activités conjointes ou coopératives qui seraient nécessaires à la réalisation du désir partagé de ces entreprises de s'assurer une concurrence active et efficace. (Bien entendu, dans bien des cas, une entreprise de transport aérien, même très petite, peut être un concurrent plus efficace si elle agit en toute indépendance. Aux fins de la présente discussion, cependant, nous prenons pour hypothèse que les directions des entreprises se sont ralliées à une conclusion différente.) Nous pensons que la législation des Etats-Unis est à la fois assez souple et assez rationnelle pour qu'il n'en soit pas ainsi. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis serait prêt à coopérer avec votre gouvernement pour minimiser tout risque de cette nature.

Tout d'abord, en dehors des questions d'immunité, plusieurs types d'activités conjointes des entreprises du Royaume-Uni seraient compatibles avec la législation antitrust des Etats-Unis. Cette législation est souple en ce qui concerne les opérations en association, particulièrement dans le domaine du commerce international où les risques peuvent être plus grands, les coûts plus élevés et une expérience commune nécessaire. Des considérations de courtoisie joueraient aussi un rôle important dans le cas d'activités conjointes entre des entreprises du Royaume-Uni lorsque la législation ou la politique du Royaume-Uni appuie cette pratique. Il est évidemment très difficile de prononcer des généralisations significatives en ce domaine et il est impossible de donner des assurances sur des situations de fait inconnues. Néanmoins, votre gouvernement et vos entreprises peuvent être rassurés par le fait que l'application de la législation antitrust des Etats-Unis à des coentreprises étrangères a jusqu'ici été très limitée bien que ces entreprises soient en fait très courantes. Surtout lorsque des accords sont conclus entre des petites entreprises et des entreprises débutantes, tels que des arrangements coopératifs, le partage de l'emplacement au terminal, les campagnes publicitaires conjointes, la location d'aéronefs, les ententes d'emplacement réservé et les opérations en consortium, ces accords peuvent très bien être mis sur pied sans grand risque d'enfreindre la législation antitrust. Le Département de la justice serait prêt, au moyen de sa procédure d'examen des entreprises commerciales (*Business Review Procedure*), à présenter ses observations sur les arrangements que vos entreprises souhaiteraient proposer.

En second lieu, dans des circonstances précises, les entreprises étrangères de transport aérien peuvent obtenir expressément l'immunité de la législation antitrust. La section 412, *a*, de la loi fédérale sur l'aviation (telle qu'elle a été récemment modifiée) prévoit que le Conseil de l'aéronautique civile approuve un contrat ou un accord soumis

par des entreprises de transport aérien ou des entreprises étrangères de transport aérien, «s'il ne le trouve pas contraire à l'intérêt public ou en contravention avec la présente loi». Le Conseil peut ne pas approuver un contrat ou un accord «qui réduit sensiblement la concurrence ou l'élimine», à moins qu'il ne conclue que le contrat ou l'accord «est nécessaire pour répondre à un besoin sérieux en matière de transport ou pour d'importantes raisons d'intérêt général, telles que des considérations de bonne entente internationale ou de politique étrangère, et qu'il n'estime pas que ces besoins et considérations puissent être satisfaits par des moyens ayant raisonnablement des effets matériellement moins anticoncurrentiels».

La section 414, de son côté, prévoit l'octroi de l'immunité de la législation antitrust dans la mesure nécessaire à l'application du contrat ou de l'accord ainsi approuvé, lorsque le Conseil estime que cet octroi est requis dans l'intérêt général ou lorsqu'un accord ou un contrat qui réduit sensiblement la concurrence ou l'élimine, mais donne lieu à la conclusion citée ci-dessus, a néanmoins été approuvé. Le personnel du Conseil ainsi qu'un conseiller indépendant seraient en mesure de donner des renseignements plus détaillés sur l'origine de ces dispositions et leur application dans la loi. L'essentiel est que la législation des Etats-Unis ouvre une procédure évidente pour obtenir l'octroi de l'immunité en faveur d'accords entre entreprises de transport aérien qui répondent à certaines normes. Dans la mesure où un tel accord entre entreprises britanniques de transport aérien de marchandises servirait l'intérêt partagé exprimé plus haut et ne serait pas inutilement anticoncurrentiel, il aurait de bonnes chances d'obtenir l'approbation et l'immunité.

La plupart des accords entre transporteurs aériens n'entraînent pas de conséquences sensiblement anticoncurrentielles et n'exigent donc pas de justification complexe pour être considérés comme compatibles avec l'intérêt général. D'autres, tels que les accords relatifs à la fixation des prix ou à la répartition des marchés, sont susceptibles d'entraîner des conséquences anticoncurrentielles suffisamment sérieuses pour que leur approbation exige la preuve qu'un avantage considérable d'intérêt général ne peut être assuré par d'autres moyens moins anticoncurrentiels. Bien que nul ne puisse imposer d'obligation au Conseil ni prédire avec certitude la décision qu'il prendra dans un cas donné (particulièrement en raison des récentes modifications de la législation des Etats-Unis), il est probable que le désir du Conseil d'instaurer et de maintenir un climat plus concurrentiel sur le marché EU-RU du transport des marchandises pèsera d'un poids considérable dans ses délibérations.

Comme vous le savez, la législation des Etats-Unis n'autorise pas à donner l'assurance que le Conseil de l'aéronautique civile (ou l'institution qui lui succéderait) accordera l'immunité de la législation antitrust aux accords qui pourront lui être soumis dans l'avenir. Je ne puis pas non plus donner l'assurance qu'en aucun cas une action antitrust ne sera introduite par le gouvernement ou par un particulier contre un comportement à venir et indéfini. Je ne peux non plus garantir que la législation des Etats-Unis ne sera pas modifiée dans les années à venir. Je peux cependant vous assurer que nous partageons votre désir de voir les entreprises britanniques de transport aérien tout marchandises bénéficier du nouveau régime déréglementé du marché EU-RU et pratiquer dans son cadre une concurrence active, et que les Etats-Unis, en tant que gouvernement, seront compréhensifs à l'égard des activités conjointes ou coopératives entre de petites entreprises britanniques de transport aérien qui pourraient être nécessaires pour atteindre ce but. Nous serions aussi, en tant que gouvernement, vivement intéressés par les vues de votre gouvernement dans toute procédure administrative ou judiciaire relative à de telles opérations conjointes et donnerions à ces vues le plus grand poids possible. Les Etats-Unis respecteraient aussi, bien entendu, leurs accords avec votre gouvernement au sujet de la notification de poursuites éventuelles au titre de la législation antitrust des Etats-Unis et des consultations les concernant. Enfin, au nom du Département d'Etat, je vous donne l'assurance que nous prêterions

tout notre concours pour faire en sorte que les vues de votre gouvernement soient portées à la connaissance de tout organisme compétent du Gouvernement des Etats-Unis et bénéficient, en vertu du principe de la courtoisie, de la considération la plus approfondie.

Veuillez agréer, etc.

B. BOYD HIGHT

II *c*

Le Département du commerce du Royaume-Uni
au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Le 4 décembre 1980

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre de ce jour relative à la portée de la législation antitrust des Etats-Unis et à l'assistance que vous êtes en mesure d'apporter en cas d'application de cette législation à des transporteurs britanniques. Comme vous le savez, mon gouvernement ne reconnaît pas la juridiction que les Etats-Unis revendiquent à l'égard de cette législation ni le bien fondé, dans certaines circonstances, de son application à l'exploitation de services aériens internationaux.

2. Vous n'avez pas été en mesure de donner, dans votre lettre, l'assurance ferme que le Gouvernement des Etats-Unis et le CAB (Conseil de l'aéronautique civile) feraient usage de leur autorité et de leurs pouvoirs discrétionnaires en faveur des entreprises britanniques si le Royaume-Uni ne faisait pas objection aux arrangements proposés. Il n'est que juste de vous prévenir qu'au cas où, après consultation, le Gouvernement de Sa Majesté indiquerait qu'il ne fait pas objection aux arrangements proposés et qu'une action antitrust serait néanmoins introduite contre les entreprises britanniques intéressées, nous pourrions alors considérer ladite action comme justifiant la modification et, le cas échéant, la dénonciation de l'Accord relatif au transport de marchandises, en vertu de la cinquième partie de ladite annexe à l'Accord.

C. W. ROBERTS

III *c*

Le Département du commerce du Royaume-Uni
au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Le 4 décembre 1980

Monsieur,

Au cours des négociations relatives aux opérations RU/EU de fret aérien sur l'Atlantique Nord qui ont abouti à la conclusion de l'annexe 5 à l'Accord relatif aux services aériens, annexe qui figure dans l'échange de notes de ce jour, j'ai indiqué que mon gouvernement souhaitait surveiller soigneusement les progrès accomplis dans l'instauration du régime libéral et les opérations effectuées dans le cadre de ce régime.

2. Nous souhaiterions être convaincus que le grand nombre des exploitants américains et leur capacité financière et opérationnelle plus importante n'empêcheront pas les entreprises britanniques de soutenir effectivement la concurrence sur le marché. Nous escomptons que nos entreprises maintiendront une présence suffisante sur le marché.

3. Si mon gouvernement estimait que les mesures convenues ont créé une situation dans laquelle les entreprises britanniques ne peuvent pas maintenir leur exploitation de cette manière, nous pourrions alors souhaiter modifier l'annexe 5 suivant la procédure qui y est prévue.

Veuillez agréer, etc.

C. W. ROBERTS

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968 [1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1981

AUSTRIA

(With effect from 11 August 1982.)

With a declaration in accordance with article 46 (2), indicating that Austria had chosen model A[a] as the danger warning sign, and model B, 2[a] as a stop sign.

With the following reservations:

"1. Article 10 (6) of the Convention on Road Signs and Signals [2] is applied with the exception that the sign B, 2[a] is announced in advance by the sign B, 1 supplemented by a rectangular panel bearing the symbol "STOP" and a figure indicating the distance to sign B, 2[a].

2. Article 23 (1) (*a*) (i), article 23 (2) and article 23 (3) of the Convention on Road Signs and Signals are applied with the exception that the green light may also be flashing. The flashing of the green light signifies that the green phase will end immediately.

3. Paragraph 6 (signs E, 19 and E, 20) of Annex 5, section F of the Convention on Road Signs and Signals is not applied."

Registered ex officio *on 11 August 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175 and 1207.

[2] *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968 [1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 11 août 1982.)

Avec une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 46 indiquant que l'Autriche avait choisi le modèle A[a] comme signal d'avertissement de danger et le modèle A, 2[a] comme signal d'arrêt.

Avec les réserves suivantes :

« 1. L'article 10, paragraphe 6, de la Convention sur la signalisation routière [2] sera appliqué sous la réserve que le signal B, 2[a] sera présignalisé par le signal B, 1, complété par un panneau rectangulaire montrant le symbole «ARRÊT» et un chiffre indiquant la distance du signal B, 2[a].

2. L'article 23, paragraphe 1, alinéa *a*, sous-alinéa i, l'article 23, paragraphe 2, et l'article 23, paragraphe 3 de la Convention sur la signalisation routière seront appliqués sous la réserve que feu vert pourra clignoter également ; le feu vert clignotant annonce la fin imminente de la phase du feu vert.

3. Le paragraphe 6 (signaux E, 19 et E, 20) de la section F de l'annexe 5 à la Convention sur la signalisation routière ne sera pas appliqué.»

Enregistré d'office le 11 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175 et 1207.

[2] *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971 [1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1981

AUSTRIA

(With effect from 11 August 1982.)

With the following reservation:

"Paragraph 18 of the Annex to the European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic [2] (referring to article 23 of the Convention) is applied with the exception of the provision under paragraph 3 (*a*) (i) according to which any halting or parking of a vehicle on the road is prohibited within a distance of less than 5 m before a pedestrian crossing."

Registered ex officio *on 11 August 1981.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202 and 1207.

[2] *Ibid.*, vol. 1137, p. 369.

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1 er MAI 1971 [1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 11 août 1982.)

Avec la réserve suivante :

« Le paragraphe 18 de l'annexe à l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière [2] (concernant l'article 23 de la Convention) sera appliqué à l'exception de la disposition qui se réfère du paragraphe 3, alinéa *a*, sous-alinéa i, et interdit tout arrêt et tout stationnement de voiture sur la voie à une distance de moins de 5 m avant les passages pour piétons. »

Enregistré d'office le 11 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202 et 1207.

[2] *Ibid.*, vol. 1137, p. 369.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971 [1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1981

AUSTRIA

(With effect from 11 August 1982.)

Registered ex officio *on 11 August 1981.*

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971 [1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 11 août 1982.)

Enregistré d'office le 11 août 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volume 1207.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225, et annexe A du volume 1207.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977 [1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1981

BANGLADESH

(With effect from 11 August 1981.)

Registered ex officio *on 11 August 1981.*

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977 [1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1981

BANGLADESH

(Avec effet au 11 août 1981.)

Enregistré d'office le 11 août 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81, and annex A in volumes 1219 and 1240.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81, et annexe A des volumes 1219 et 1240.

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980 [1]

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

10 August 1981

SRI LANKA

(With effect from 10 August 1981.)

Registered ex officio *on 10 August 1981.*

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980 [1]

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

10 août 1981

SRI LANKA

(Avec effet au 10 août 1981.)

Enregistré d'office le 10 août 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 87, and annex A in volumes 1225 and 1227.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 87, et annexe A des volumes 1225 et 1227.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964 [1]

ACCESSIONS to the above-mentioned Constitution, to the Additional Protocol done at Tokyo on 14 November 1969 [2] and to the Second Additional Protocol done at Lausanne on 5 July 1974 [3]

Notifications under article 11 (5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

31 July 1981

ZIMBABWE

(With effect from 31 July 1981.)

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVAL (*A*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979 [4]

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 June 1981

BOTSWANA

(With effect from 1 July 1981, the date when the Acts of the XVIIIth Postal Congress came into operation.)

25 June 1981 *A*

JAPAN

(With effect from 1 July 1981, the date when the Acts of the XVIIIth Postal Congress came into operation.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238 and 1239.

[2] *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238 and 1239.

[3] *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238 and 1239.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 2.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964 [1]

ADHÉSIONS à la Constitution susmentionnée, au Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969 [2] et au deuxième Protocole additionnel fait à Lausanne le 5 juillet 1974 [3]

Notifications en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution susmentionnée effectuées par le Gouvernement suisse le :

31 juillet 1981

ZIMBABWE

(Avec effet au 31 juillet 1981.)

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATION (*A*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 [4]

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 juin 1981

BOTSWANA

(Avec effet au 1er juillet 1981, date de la mise à exécution des Actes du XVIIIe Congrès postal universel.)

25 juin 1981 *A*

JAPON

(Avec effet au 1er juillet 1981, date de la mise à exécution des Actes du XVIIIe Congrès postal universel.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238 et 1239.

[2] *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 et 14, ainsi qui l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238 et 1239.

[3] *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238 et 1239.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 2.

10 July 1981

BOLIVIA

(With effect from 10 July 1981.)

20 July 1981 *a*

ITALY

(With effect from 20 July 1981.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

31 July 1981 *a*

ZIMBABWE

(With effect from 31 July 1981.)

10 juillet 1981

BOLIVIE

(Avec effet au 10 juillet 1981.)

20 juillet 1981 *a*

ITALIE

(Avec effet au 20 juillet 1981.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

31 juillet 1981 *a*

ZIMBABWE

(Avec effet au 31 juillet 1981.)

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979 [1]

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVAL (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 June 1981

BOTSWANA

(With effect from 1 July 1981, the date when the Acts of the XVIIIth Postal Congress came into operation.)

25 June 1981 *A*

JAPAN

(With effect from 1 July 1981, the date when the Acts of the XVIIIth Postal Congress came into operation.)

10 July 1981

BOLIVIA

(With effect from 10 July 1981.)

20 July 1981 *a*

ITALY

(With effect from 20 July 1981.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

31 July 1981 *a*

ZIMBABWE

(With effect from 31 July 1981. With a reservation in respect of article I of the Final Protocol.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 55.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979 [1]

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 juin 1981

BOTSWANA

(Avec effet au 1er juillet 1981, date de la mise à exécution des Actes du XVIIIe Congrès postal universel.)

25 juin 1981 *A*

JAPON

(Avec effet au 1er juillet 1981, date de la mise à exécution des Actes du XVIIIe Congrès postal universel.)

10 juillet 1981

BOLIVIE

(Avec effet au 10 juillet 1981.)

20 juillet 1981 *a*

ITALIE

(Avec effet au 20 juillet 1981.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

31 juillet 1981 *a*

ZIMBABWE

(Avec effet au 31 juillet 1981. Avec réserve à l'égard de l'article I du Protocole final.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 83.

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979 [1]

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVAL (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 June 1981

BOTSWANA

(With effect from 1 July 1981, the date when the Acts of the XVIIIth Postal Congress came into operation.)

25 June 1981 *A*

JAPAN

(With effect from 1 July 1981, the date when the Acts of the XVIIIth Postal Congress came into operation.)

10 July 1981

BOLIVIA

(With effect from 10 July 1981.)

20 July 1981 *a*

ITALY

(With effect from 20 July 1981.)

Notification under article II (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

31 July 1981 *a*

ZIMBABWE

(With effect from 31 July 1981.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 242.

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979 [1]

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 juin 1981

BOTSWANA

(Avec effet au 1er juillet 1981, date de la mise à exécution des Actes du XVIIIe Congrès postal universel.)

25 juin 1981 *A*

JAPON

(Avec effet au 1er juillet 1981, date de la mise à exécution des Actes du XVIIIe Congrès postal universel.)

10 juillet 1981

BOLIVIE

(Avec effet au 10 juillet 1981.)

20 juillet 1981 *a*

ITALIE

(Avec effet au 20 juillet 1981.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

31 juillet 1981 *a*

ZIMBABWE

(Avec effet au 31 juillet 1981.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 271.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979 [1]

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979 [2]

APPROVAL (*A*) and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

25 June 1981 *A*

JAPAN

(With effect from 1 July 1981, the date when the Acts of the XVIIIth Postal Congress came into operation.)

20 July 1981 *a*

ITALY

(With effect from 20 July 1981.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 349.
[2] *Ibid.*, p. 417.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979 [1]

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979 [2]

APPROBATION (*A*) et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

25 juin 1981 *A*

JAPON

(Avec effet au 1er juillet 1981, date de la mise à exécution des Actes du XVIIIe Congrès postal universel.)

20 juillet 1981 *a*

ITALIE

(Avec effet au 20 juillet 1981.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 379.
[2] *Ibid.*, p. 445.

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979 [1]

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979 [2]

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979 [3]

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979 [4]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 July 1981

ITALY

(With effect from 20 July 1981.)

Certified statements were registered by Switzerland on 14 August 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 477.
[2] *Ibid.*, p. 511.
[3] *Ibid.*, p. 535.
[4] *Ibid.*, p. 565.

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979 [1]

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979 [2]

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979 [3]

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979 [4]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

20 juillet 1981

ITALIE

(Avec effet au 20 juillet 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 août 1981.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 507.
[2] *Ibid.*, p. 541.
[3] *Ibid.*, p. 565.
[4] *Ibid.*, p. 595.

ANNEX C

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

---

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 2961. BRITISH COMMONWEALTH MERCHANT SHIPPING AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 10, 1931 [1]

WITHDRAWAL

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 November 1980

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 26 November 1981.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 August 1981.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXIX, p. 177, and United Nations, *Treaty Series*, annex C in volumes 972 and 1214.

ANNEXE C

N° 2961. CONVENTION RELATIVE À LA MARINE MARCHANDE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE. SIGNÉE À LONDRES LE 10 DÉCEMBRE 1931 [1]

RETRAIT

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 novembre 1980

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 26 novembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 août 1981.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIX, p. 177, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, annexe C des volumes 972 et 1214.

ВОСТОЧНАЯ ЧАСТЬ ЧЕРНОГО МОРЯ

Масштаб 1:750 000 по параллели 44°.
Магнитное склонение приведено к 1976 г.; годовое уменьшение 0°.02.
Глубины и высоты в метрах.

Примечания. 1. В районах №№ 109, 219, 261, 278 плавание крупных судов запрещено.
2. В районе № 193 китобоев не ждут в зоне рабо запрещено.
3. Районы №№ 2, 4, 6, 7, 8, 110 – траловые участки. Сеть выпусков
4. В районах №№ 41, 78, 99 производятся буксировки.
5. В районах №№ 96, 98, 109 – участки артиллерийских стрельб.
6. Районы №№ К-1, К-2, К-3 – полигоны подводных работ.
7. В районах плавать в бинокл опасно: идут работы и китобоев на ходу запрещено.

EASTERN PART OF THE BLACK SEA

Scale 1: 750 000 along the 44° parallel
Magnetic declination referred to the year 1976; annual decrease 0.02°
Depths and altitudes in metres

MER NOIRE - PARTIE ORIENTALE

Échelle 1: 750 000 au 44ème parallèle
La déclinaison magnétique a été établie pour 1976
La diminution annuelle est de 0.02°
Profondeur et altitude en mètres

Линия раздела морских континентального шельфа между СССР и Турецкой Республикой.
"Türkiye Cumhuriyeti ile SSCB arasındaki ... kıta sahanlığı sınırlandırması çizgisi
Line of demarcation of the continental shelf between the USSR and the Republic of Turkey
Ligne de délimitation du plateau continental entre l'URSS et la République Turque

Крымский полуостров
Керченский полуостров
Таманский полуостров
Район № 1
Район № 2
Район № 3
Район № 4
Район № 6
Район № 7
Район № 8
Район № 110
Район К-1
Район К-2
Район К-3
СССР
ТУРЦИЯ

ЛОГАРИФМИЧЕСКАЯ ШКАЛА СКОРОСТИ

Для определения скорости в узлах по пройденному расстоянию в милях и времени в минутах пользуйтесь шкалу, отмеченной буквой «Л». Если время, затраченное на пройденное расстояние, обозначено на шкале «Л», надо против него на шкале «Л» читать скорость.

Главное управление навигации и океанографии Министерства обороны СССР

Гарнизон. 11-IV-1953 г. Пос. изд. 5-XI-1976 г. (37.00÷52.20) Заказ № 6203 Сигнатурная к 1976 г. Тираж 14 тысяч экз. (1-й з-д) Отпечатано в 1976 г. Цена 2р.50к.

ЗАПАДНАЯ ЧАСТЬ ЧЕРНОГО МОРЯ

Масштаб 1:750 000 по параллели 44°

Магнитное склонение приведено к 1977 г.; годовое изменение 0°

Глубины и высоты в метрах

Предупреждения: 1. Районы №№ 1Н, 1Л, 1У и 1Ч постоянно опасны для плавания.
2. Районы №№ 2Т, 2Ч и 4Т являются районами длительных учебных стрельб без перерывов.
3. Районы №№ 1Н-Н, 1Н-Л, 1Н-У, 1Н-Ч, 2Т-Н, 2Т-Л, 2Т-У, 2Т-Ч, 4Т-Н, 4Т-Л, 4Т-У, 4Т-Ч опасны для плавания в течение суток.
4. В районе №№ 2Т-Н, 2Т-Л, 2Т-У, 2Т-Ч, 4Т-Н, 4Т-Л, 4Т-У, 4Т-Ч имеются затонувшие суда, которые могут быть подняты.
5. В районе №№ 2Т-Н, 2Т-Л, 2Т-У, 2Т-Ч, 4Т-Н, 4Т-Л, 4Т-У, 4Т-Ч имеются затонувшие суда, которые могут быть подняты.
6. Районы №№ 2Т-Н, 2Т-Л, 2Т-У, 2Т-Ч, 4Т-Н, 4Т-Л, 4Т-У, 4Т-Ч являются районами для проведения на море, вне видимости берега, летных и ракетно-артиллерийских работ, проводимых авиацией и надводными судами.
7. Вход всех кораблей судов в порт Николаев запрещен.
8. На западной и южной границах района №№ 2Т-Н, 2Т-Л, 2Т-У, 2Т-Ч, 4Т-Н, 4Т-Л, 4Т-У, 4Т-Ч производятся работы, связанные с разведкой и добычей нефти, которые могут быть начаты в любое время.
9. На районах №№ 2Т-Н, 2Т-Л, 2Т-У, 2Т-Ч, 4Т-Н, 4Т-Л, 4Т-У, 4Т-Ч производятся работы, связанные с разведкой и добычей нефти, которые могут быть начаты в любое время.

WESTERN PART OF THE BLACK SEA

Scale 1: 750 000 along the 44° parallel

Magnetic declination referred to the year 1977; annual variation 0°

Depths and altitudes in metres

MER NOIRE - PARTIE OCCIDENTALE

Echelle 1: 750 000 au 44ème parallèle

La déclinaison magnétique a été établie pour 1977

La variation annuelle est de 0°

Profondeur et altitude en mètres

Линия разграничения континентального шельфа между СССР и Турецкой Республикой

Türkiye Cumhuriyeti ile SSCB arasındaki kıta sahanlığı sınırlandırma çizgisi

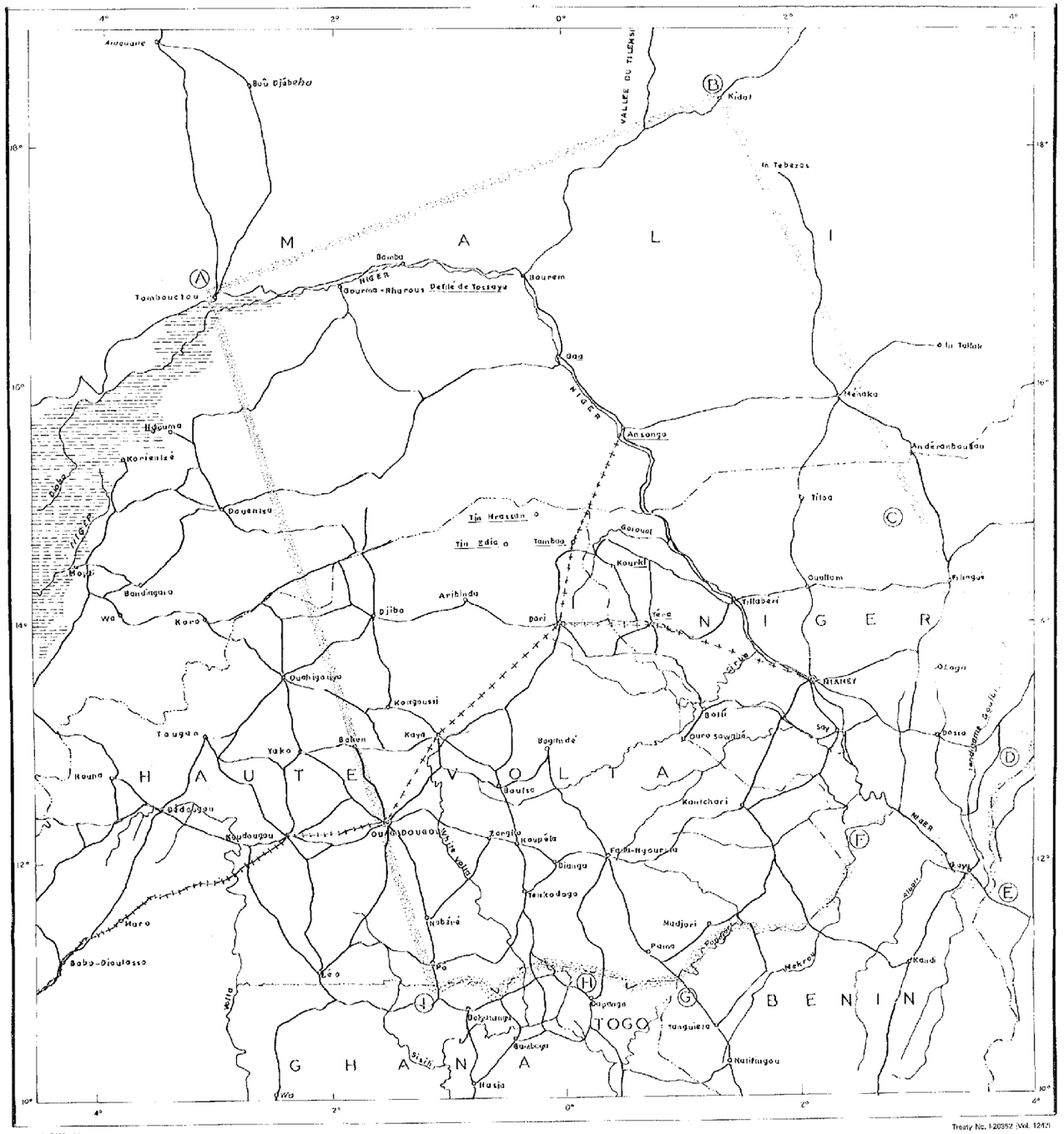
Line of demarcation of the continental shelf between the USSR and the Republic of Turkey

Ligne de la délimitation du plateau continental entre l'URSS et la République Turque

Главное управление навигации и океанографии Министерства обороны СССР

500

MAP OF THE LIPTAKO-GOURMA REGION
CARTE DE LA REGION DU LIPTAKO-GOURMA



MAP NO. 3462x (e)

Treaty No. I-20352 (Vol. 1242)

Frontière / Frontier
Route / Road
Voie ferrée / Railway
Voie ferrée projetée / Planned railway
Marécages / Marshland
Cours d'eau / Watercourse
Région du Liptako - Gourma / Liptako - Gourma region
Zone d'intérêt / Zone of interest

ECHELLE / SCALE
0 50 100 150
KILOMETRES